



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 770

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 770

1971

I. Nos. 10988-10999

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 March 1971 to 8 March 1971*

	<i>Page</i>
No. 10988. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association, the Caisse Nationale de Crédit Agricole and the Union Nigérienne de Crédit et de Coopération). Signed at Washington on 29 June 1970	3
No. 10989. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Fisheries Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 July 1970	47
No. 10990. Israel and Nicaragua:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Jerusalem on 29 May 1966	77
No. 10991. Israel and Honduras:	
Convention concerning technical co-operation. Signed at Tegucigalpa on 2 February 1967	87
No. 10992. Israel and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Managua, 17 and 19 February 1970	97
No. 10993. Israel and Panama:	
General Agreement on technical co-operation. Signed at Panama on 1 April 1970	103

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 770

1971

I. Nos 10988-10999

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 mars 1971 au 8 mars 1971*

	<i>Pages</i>
N° 10988. Association internationale de développement et Niger:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association, la Caisse nationale de crédit agricole et l'Union nigé- rienne de crédit et de coopération). Signé à Washington le 29 juin 1970	3
N° 10989. Association internationale de développement et Indonésie:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux pêcheries</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 juillet 1970 .	47
N° 10990. Israël et Nicaragua:	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem le 29 mai 1966 . . .	77
N° 10991. Israël et Honduras:	
Accord de coopération technique. Signé à Tegucigalpa le 2 février 1967	87
N° 10992. Israël et Nicaragua:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Managua, 17 et 19 février 1970	97
N° 10993. Israël et Panama:	
Accord général de coopération technique. Signé à Panama le 1 ^{er} avril 1970	103

No. 10994. Israel and Swaziland:

Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Pretoria,
18 April 1970, and Mbabane, 30 April 1970 117

No. 10995. Multilateral:

Arrangement between certain member States of the European Space
Research Organisation and the European Space Research Organi-
sation concerning the execution of a special TD project (with annexes).
Opened for signature at Paris on 9 October 1968 125

No. 10996. Multilateral:

Agreement on the régime for Central American integration industries.
Signed at Tegucigalpa on 10 June 1958
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at San Salvador on
29 January 1963 151

No. 10997. Multilateral:

Central American Convention on the unification of the fundamental
norms of education. Signed at San Salvador on 22 June 1962 . . . 219

No. 10998. Multilateral:

Convention on the exercise of professional occupations and recognition
of university studies. Signed at San Salvador on 22 June 1962 . . . 309

No. 10999. France and Federal Republic of Germany:

Convention for the avoidance of double taxation and the establishment
of principles for reciprocal administrative and legal assistance with
respect to taxes on income and fortune, business taxes and land taxes
(with additional protocol). Signed at Paris on 21 July 1959
Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at
Bonn on 9 June 1969 325

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties
and international agreements registered with the Secretariat of the
United Nations***

**No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September
1949:**

Succession by Barbados 408

N° 10994. Israël et Souaziland:

Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Pretoria, 18 avril 1970, et Mbabane, 30 avril 1970 117

N° 10995. Multilatéral:

Arrangement entre certains États membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant l'exécution d'un projet spécial TD (avec annexes). Ouvert à la signature à Paris le 9 octobre 1968 125

N° 10996. Multilatéral:

Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique. Signée à Tegucigalpa le 10 juin 1958
 Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à San Salvador le 29 janvier 1963 151

N° 10997. Multilatéral:

Convention centraméricaine pour l'unification des normes fondamentales de l'enseignement. Signée à San Salvador le 22 juin 1962 219

N° 10998. Multilatéral:

Convention relative à l'exercice des professions universitaires et à la reconnaissance des études universitaires. Signée à San Salvador le 22 juin 1962 309

N° 10999. France et République fédérale d'Allemagne:

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi qu'en matière de contributions des patentes et de contributions foncières (avec protocole additionnel). Signée à Paris le 21 juillet 1959
 Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 9 juin 1969 325

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève le 19 septembre 1949:

Succession de la Barbade 409

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring, done at New York on 4 June 1954; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954:	
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954: Succession by Barbados	410
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968: Ratification by Cyprus	411
No. 10957. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco on the establishment and operation of an odontological Centre at Rahat. Signed at Rabat on 23 February 1966: Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Rabat, 23 November and 3 December 1970	413

Pages

- N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, faite à New York le 4 juin 1954; et
- Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954:
- N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954:
- Succession de la Barbade 410
- N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:
- Ratification de Chypre 411
- N° 10957. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc sur la création et le fonctionnement d'un Centre odontologique à Rabat. Signé à Rabat le 23 février 1966:
- Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné. Rabat, 23 novembre et 3 décembre 1970 412
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 March 1971 to 8 March 1971

Nos. 10988 to 10999

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 mars 1971 au 8 mars 1971

Nos 10988 à 10999

No. 10988

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement — *Agricultural Credit Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association, the Caisse Nationale de Crédit Agricole and the Union Nigérienne de Crédit et de Coopération). Signed at Washington on 29 June 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 March 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit agricole* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association, la Caisse nationale de crédit agricole et l'Union nigérienne de crédit et de coopération). Signé à Washington le 29 juin 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 mars 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 29, 1970 between the REPUBLIC OF NIGER (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a program for the improvement of agricultural productivity;

WHEREAS the Caisse Nationale de Crédit Agricole (hereinafter called CNCA) and the Union Nigérienne de Crédit et de Coopération (hereinafter called UNCC) will carry out parts of the Project described in Schedule 1 to this Agreement, as hereinafter set forth, and the Borrower will make available to CNCA and to UNCC, for the purposes of carrying out such parts of the Project, parts of the proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available to the Borrower *inter alia* on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² among the Association, CNCA and UNCC;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The Borrower and the Association accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

Sections 6.06 and 8.02 of the General Conditions are amended by inserting the words, "the Project Agreement" after the words "the Development Credit Agreement".

¹ Came into force on 15 December 1970, upon notification by the Association to the Government of Niger.

² See p. 26 of this volume.

³ See p. 26 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 29 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU NIGER (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un programme d'amélioration de la productivité agricole;

CONSIDÉRANT que la Caisse nationale de crédit agricole (ci-après dénommée « la CNCA ») et l'Union nigérienne de crédit et de coopération (ci-après dénommée « l'UNCC ») assureront l'exécution des parties du Projet décrit à l'annexe 1 au présent Contrat ainsi qu'il est stipulé ci-après, et que l'Emprunteur mettra à la disposition de la CNCA et de l'UNCC, aux fins de l'exécution de ces parties du Projet, une partie des fonds provenant du crédit de développement prévu au présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté de consentir un crédit de développement à l'Emprunteur entre autres aux conditions et modalités définies au présent Contrat et au Contrat relatif au Projet conclu ce jour ² entre l'Association, la CNCA et l'UNCC;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. L'Emprunteur et l'Association acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969 ³ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (lesdites conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »):

Les paragraphes 6.06 et 8.02 des Conditions générales sont modifiés par l'insertion des mots « du Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

² Voir p. 27 du présent volume.

³ Voir p. 27 du présent volume.

Section 1.02. Wherever used in the Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "CNCA" means the Caisse Nationale de Crédit Agricole of Niger, an *établissement public à caractère industriel et commercial* of the Borrower, established by Law No. 67-32 dated September 20, 1967, whose *Statuts* are set out in Decree No. 68-57 dated April 8, 1968.

(b) "UNCC" means the Union Nigérienne de Crédit et de Coopération, an *établissement public à caractère administratif* of the Borrower, established by Law No. 67-32 dated September 20, 1967, whose *Statuts* are set out in Decree No. 68-56 dated April 8, 1968.

(c) "Project Agreement" means the agreement of even date herewith among the Association, CNCA and UNCC, providing *inter alia* for the carrying out of Parts I and III of the Project by CNCA and of Part II of the Project by UNCC, and shall include any amendments thereof or supplements thereto agreed from time to time among the Borrower, the Association, CNCA and UNCC.

(d) "Project Coordinating Committee" means the committee referred to in Section 4.05 of this Agreement.

(e) "CFDT" means the Compagnie Française pour le Développement des Fibres Textiles, a *société française à but non lucratif*.

(f) "GMV" means Groupement Mutualiste Villageois, one of the *groupements mutualistes villageois* of Niger, local associations of heads of rural families created to undertake common development activities and able to take part in the development cooperatives.

(g) "IRAT" means the Institut de Recherches Agronomiques Tropicales et de Cultures Vivrières, a *bureau d'études français à but non lucratif*.

(h) "Short-term loans" means loans or credits with maturities of not more than one year.

(i) "Medium-term loans" means loans or credits with maturities in excess of one year, but does not include loans or credits with maturities of more than five years.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or

Paragraphe 1.02. Dans le Contrat de crédit de développement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions Générales conservent le sens qui leur y est donné et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

(a) Les initiales « CNCA » désignent la Caisse nationale de crédit agricole du Niger, établissement public à caractère industriel et commercial de l'Emprunteur, constitué en vertu de la loi n° 67-32 en date du 20 septembre 1967, dont les Statuts figurent au décret n° 68-57 en date du 8 avril 1968.

(b) Les initiales « UNCC » désignent l'Union nigérienne de crédit et de coopération, établissement public à caractère administratif de l'Emprunteur, constitué en vertu de la loi n° 67-32 en date du 20 septembre 1967, dont les Statuts figurent au décret n° 68-56 en date du 8 avril 1968.

(c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat conclu ce jour entre l'Association, la CNCA et l'UNCC, prévoyant entre autres l'exécution des parties I et III du Projet par la CNCA et de la partie II du Projet par l'UNCC, ainsi que tous amendements ou additions qui pourront y être apportés de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, l'Association, la CNCA et l'UNCC.

(d) L'expression « Comité de coordination du Projet » désigne le comité visé au paragraphe 4.05 du présent Contrat.

(e) Les initiales « CFDT » désignent la Compagnie française pour le développement des fibres textiles, association française à but non lucratif.

(f) Les initiales « GMV » désignent le Groupement mutualiste villageois, l'un des groupements mutualistes villageois du Niger, associations locales de chefs de famille ruraux créées en vue de mener en commun des activités de développement et capables de s'intégrer aux coopératives de développement.

(g) Les initiales « IRAT » désignent l'Institut de recherches agronomiques tropicales et de cultures vivrières, bureau d'études français à but non lucratif.

(h) L'expression « prêts à court terme » désigne les prêts ou les crédits dont le terme n'est pas supérieur à un an.

(i) L'expression « prêts à moyen terme » désigne les prêts ou les crédits dont le terme est supérieur à un an sans toutefois dépasser cinq ans.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de dévelop-

referred to, an amount in various currencies equivalent to five hundred and eighty-four thousand dollars (\$584,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made:

- (i) under Categories I, II and IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments for goods produced in, or services supplied from, the territory of the Borrower; or
- (ii) on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services for the Project.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one percent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each January 15 and July 15 commencing July 15, 1980 and ending January 15, 2020, each installment to and including the installment

pement, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq cent quatre-vingt-quatre mille (584 000) dollars.

Paragraphe 2.02. (a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

(b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit indiquée à l'annexe 2 au présent Contrat, cette affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit tous montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, tous montants qui devront être déboursés) pour payer le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en application du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.04. Aucun prélèvement ne sera effectué sur le Compte du crédit:

- (i) au titre des catégories I, II et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour financer des biens produits sur le territoire de l'Emprunteur ou des services fournis sur ce territoire; ou
- (ii) pour payer les taxes imposées par l'Emprunteur ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques à l'occasion ou en raison de l'importation ou de la fourniture de biens ou de services destinés au Projet.

Paragraphe 2.05. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le montant en principal du Crédit prélevé et non encore remboursé.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte de crédit par échéances semestrielles payables le 15 janvier et le 15 juillet à compter du 15 juillet 1980, la dernière échéance étant payable le 15 janvier 2020; chaque échéance jusqu'à celle du 15 jan-

payable on January 15, 1990 to be one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half percent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of the Project Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth or referred to in Section 3.06 of the Project Agreement, or as shall be agreed upon among the Borrower, the Association, CNCA and UNCC; (ii) contracts for the procurement of such goods and services, as well as contracts for the procurement of services included in Category IV of said allocation of the proceeds of the Credit, shall be subject to the prior approval of the Association, and (iii) whenever a contract for the procurement of any goods or services to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Credit is awarded to a supplier or consultant not registered in the territory of the Borrower, the Borrower shall facilitate the accomplishment by such supplier or consultant of all regulatory formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Section 3.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall make available to CNCA in the currency of the Borrower:

- (a) the amounts of the Credit which may be withdrawn from the Credit Account under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, or the equivalent thereof, in the form of equity capital of CNCA to be held by, or in the name of, the Borrower; and

vier 1990 comprise étant égale à un demi pour cent ($1/2$ p. 100) du principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ($1\ 1/2$ p. 100) du principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du Contrat de crédit de développement et du Contrat relatif au Projet, l'Emprunteur fera affecter les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, (i) les biens et services compris dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, feront l'objet d'un appel d'offres international comme prévu dans les Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément aux autres modalités complémentaires stipulées ou visées au paragraphe 3.06 du Contrat relatif au Projet, ou à celles dont l'Emprunteur, l'Association, la CNCA et l'UNCC seront convenus; (ii) les marchés de fourniture desdits biens et services, de même que les marchés de fourniture des biens et services compris dans la catégorie IV de ladite affectation des fonds provenant du Crédit, seront soumis à l'agrément préalable de l'Association; et (iii) toutes les fois qu'un marché de fourniture de biens ou services devant être financés en totalité ou en partie à l'aide de fonds provenant du Crédit sera adjugé à un fournisseur ou à un consultant qui n'est pas établi sur le territoire de l'Emprunteur, ce dernier facilitera l'accomplissement par ledit fournisseur ou consultant de toutes les formalités réglementaires qui peuvent être requises pour lui permettre d'exécuter ledit marché.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide de fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur mettra à la disposition de la CNCA, dans sa propre monnaie:

- (a) les montants du Crédit qui pourront être prélevés sur le Compte du crédit au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou leur équivalent, sous forme de participation au capital de la CNCA qui sera détenue par l'Emprunteur ou en son nom; et

(b) in the form of a grant to CNCA, the amounts of the Credit which may be withdrawn from the Credit Account under Category IV of the said allocation of the proceeds of the Credit.

Section 3.05. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall make available to UNCC, in the form of a grant, and in the currency of the Borrower, the amounts of the Credit which may be withdrawn from the Credit Account under Category III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall cause CNCA to carry out Parts I and III of the Project, and shall cause UNCC to carry out Part II of the Project, all with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable CNCA and UNCC to perform all of their respective obligations under the Project Agreement, and shall not take any action which would interfere with the performance by CNCA or UNCC, respectively, of such obligations.

(b) Without limitation or restriction upon any of the provisions set forth in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall at all times take all such action as will be necessary or appropriate to enable CNCA to earn, and shall not take any action which would prevent CNCA from earning, such revenues as will be sufficient for CNCA:

- (i) to cover all of CNCA's operating expenses (including taxes, if any);
- (ii) to meet all interest and other charges due by CNCA in respect of debts incurred by CNCA;
- (iii) to maintain adequate reserves for bad and doubtful debts; and
- (iv) to maintain adequate general reserves.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) sous forme de subvention à la CNCA, les montants du Crédit qui pourront être prélevés sur le Compte du crédit au titre de la catégorie IV de ladite affectation des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 3.05. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur mettra à la disposition de l'UNCC, sous forme de subvention et dans la monnaie de l'Emprunteur, les montants du Crédit qui pourront être prélevés sur le Compte du crédit au titre de la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur veillera à ce que la CNCA exécute les parties I et III, et l'UNCC la partie II, du Projet, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, agricole et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. (a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires de sa part pour permettre à la CNCA et à l'UNCC de s'acquitter de toutes leurs obligations respectives en vertu du Contrat relatif au Projet, et ne fera rien qui puisse gêner l'exécution de ces obligations par la CNCA et l'UNCC.

(b) Sans aucune restriction ou limitation aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, l'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à la CNCA de se procurer des revenus suffisants pour les besoins suivants et s'abstiendra de toute action qui pourrait l'en empêcher:

- (i) faire face à toutes ses dépenses d'exploitation (y compris les impôts, le cas échéant);
- (ii) payer tous les intérêts et autres charges dont elle sera redevable en vertu des dettes qu'elle aura contractées;
- (iii) constituer une provision suffisante pour créances douteuses; et
- (iv) constituer des réserves générales suffisantes.

Paragraphe 4.03. (a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront étroitement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique existant sur son territoire et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement, and the performance by CNCA and by UNCC of their respective obligations under the Project Agreement.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement and the performance by CNCA and by UNCC of their respective obligations under the Project Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territory of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. (a) The Borrower shall (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit, and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and procurement schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.05. (a) The Borrower shall establish, and thereafter maintain until completion of the Project, a project coordinating committee which shall (i) coordinate all aspects of the Project with the Borrower, CNCA, UNCC and all relevant ministries, agencies or instrumentalities of the

(b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service, au respect par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du Contrat de crédit de développement, et à l'exécution par la CNCA et l'UNCC de leurs obligations respectives en vertu du Contrat relatif au projet.

(c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, le respect par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du Contrat de crédit de développement et le respect par la CNCA et l'UNCC de leurs obligations respectives en vertu du Contrat relatif au Projet.

(d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. (a) L'Emprunteur (i) tiendra ou fera tenir des titres permettant d'identifier les biens et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de saines méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet; (ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les biens qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant et (iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, les biens et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet.

(b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, sans retard dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offres et le calendrier des passations de marchés se rapportant au Projet, de même que toutes les modifications importantes qui pourront y être apportées par la suite avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.05. (a) L'Emprunteur constituera, et maintiendra en activité jusqu'à l'achèvement du Projet, un Comité de coordination du Projet chargé: (i) de coordonner tous les aspects du Projet avec l'Emprunteur, la CNCA, l'UNCC et tous les ministères, organismes ou services compétents

Borrower, and (ii) seek close cooperation between the Borrower, CNCA, UNCC and all relevant ministries, agencies and instrumentalities of the Borrower on all matters related to the Project.

(b) The Borrower shall appoint as members of the Project Coordinating Committee senior officials representing its Ministries of Commerce and Industry, Finance, and Rural Economics, its Commissariat Général au Développement, the Caisse de Stabilisation des Prix des Produits du Niger (CSPPN), the Société Nigérienne de Commercialisation de l'Arachide (SONARA), the *Directeur* of CNCA, the *Directeur* of UNCC, as well as one member selected by CFDT. The Borrower shall appoint a chairman of the Project Coordinating Committee who shall have been approved by the Association, and the *Directeur* of UNCC shall serve as secretary to such Committee.

(c) Without limitation or restriction upon any of the provisions set forth in Sections 4.01 or 4.05 (a) of this Agreement, the Borrower shall make available to the Project Coordinating Committee all funds, facilities, services and other resources which shall be necessary to enable such Committee to carry out its functions.

Section 4.06. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall:

- (a) cause IRAT to initiate soil inoculation tests with nitrogen-fixing bacteria during the 1971 groundnut crop season and thereafter to continue such soil inoculation tests;
- (b) cause cotton fertilizer trials to be continued under the supervision of IRAT;
- (c) take such measures as are necessary on its part to ensure that agreement No. 10/68/MER/UNCC of October 1968 between it and CFDT, providing for extension services for cotton growers, shall be renewed at least until June 30, 1974;
- (d) progressively eliminate all subsidies to rice farmers in respect of nitrogen fertilizers, and shall discontinue all payments and benefits arising from such subsidies not later than July 1, 1974; and
- (e) periodically review the support policies for rice paddy prices and shall gradually cause such prices to be reduced in a manner adequate to develop the potential domestic market.

Section 4.07. Without limitation or restriction upon any of the provisions set forth in Section 4.01 of this Agreement and unless the Association shall otherwise agree, the Borrower shall provide or cause to be provided to UNCC such funds as are reasonably required to enable UNCC to carry on its operations on a sound administrative and financial basis.

de l'Emprunteur, et (ii) de rechercher une étroite collaboration entre l'Emprunteur, la CNCA, l'UNCC et tous les ministères, organismes et services compétents de l'Emprunteur en ce qui concerne toutes les questions relatives au Projet.

(b) L'Emprunteur nommera comme membres du Comité de coordination du projet de hauts fonctionnaires représentant ses Ministères du commerce et de l'industrie, des finances, et de l'économie rurale, son Commissariat général au développement, la Caisse de stabilisation des prix des produits du Niger (CSPPN), la Société nigérienne de commercialisation de l'arachide (SONARA), le Directeur de la CNCA, le Directeur de l'UNCC, ainsi qu'un membre choisi par la CFDT. Le président du Comité de coordination du projet sera nommé par l'Emprunteur et agréé par l'Association, et le Directeur de l'UNCC exercera les fonctions de secrétaire dudit Comité.

(c) Sans limitation ou restriction aux dispositions des paragraphes 4.01 et 4.05 (a) du présent Contrat, l'Emprunteur mettra à la disposition du Comité de coordination du Projet tous les fonds, installations, services et autres ressources qui seront nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

Paragraphe 4.06. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur

- (a) veillera à ce que l'IRAT procède, à partir de la campagne arachidière 1971, à des essais d'introduction dans les sols de bactéries capables de fixer l'azote;
- (b) s'assurera que les expériences d'engrais pour le coton se poursuivent sous la surveillance de l'IRAT;
- (c) prendra toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour que la Convention n° 10/68/MER/UNCC d'octobre 1968 entre l'Emprunteur et la CFDT, prévoyant des services de vulgarisation à l'intention des planteurs de coton soit reconduite au moins jusqu'au 30 juin 1974;
- (d) éliminera progressivement toutes les subventions versées aux riziculteurs au titre des engrais azotés et cessera tous paiements et prestations découlant de ces subventions au plus tard le 1^{er} juillet 1974;
- (e) révisera périodiquement sa politique de soutien des prix du riz paddy et veillera à ce que ces prix soient progressivement abaissés à un rythme permettant de développer le marché intérieur potentiel.

Paragraphe 4.07. Sans limitation ou restriction aux dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat, et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'UNCC les fonds qui seront raisonnablement nécessaires pour permettre à l'UNCC de mener ses opérations sur la base d'une saine gestion administrative et financière.

Section 4.08. The Borrower shall pay to CNCA adequate compensation for all services rendered by CNCA in respect of all social and relief operations, and for any losses resulting therefrom.

Section 4.09. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory, and shall be free from all restrictions imposed under any such laws.

Section 4.10. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may, by notice to the Borrower, declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) CNCA shall have failed to perform any of its covenants or agreements under the Project Agreement, and such failure shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower;
- (b) UNCC shall have failed to perform any of its covenants or agreements under the Project Agreement, and such failure shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower;
- (c) Law No. 67-32 dated September 20, 1967, relating to the establishment of CNCA and of UNCC, or any other law or regulation of the Borrower relating to the organization, powers or financial structure of CNCA or of UNCC, to the powers, duties, functions, responsibilities and credit policies of CNCA, or to the powers, duties, functions and responsi-

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur versera à la CNCA une rémunération satisfaisante pour tous services fournis par la CNCA à l'occasion de toutes opérations à caractère social ou de secours, et la dédommagera de toutes pertes en résultant.

Paragraphe 4.09. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.10. Le Contrat de crédit de développement et le Contrat relatif au projet seront francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est indiquée, le cas échéant, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

- (a) Un manquement, qui persiste pendant soixante jours après avoir été notifié par l'Association à l'Emprunteur, dans l'exécution par la CNCA d'un engagement ou d'une convention souscrits en vertu du Contrat relatif au Projet;
- (b) Un manquement, qui subsiste pendant soixante jours après avoir été notifié par l'Association à l'Emprunteur, dans l'exécution par l'UNCC d'un engagement ou d'une convention souscrits en vertu du Contrat relatif au Projet;
- (c) La modification de la loi n° 67-32 en date du 20 septembre 1967, portant création de la CNCA et de l'UNCC ou de toute autre loi ou réglementation de l'Emprunteur se rapportant à l'organisation, aux pouvoirs ou à la structure financière de la CNCA ou de l'UNCC, aux pouvoirs, attributions, fonctions, responsabilités et politique de la CNCA ou aux

bilities of UNCC, shall have been amended, suspended, abrogated or waived without the agreement of the Association in such a way as to materially and adversely affect the ability of CNCA or of UNCC to carry out the covenants and agreements set forth in the Project Agreement;

- (d) any legislation or regulation of the Borrower relating to agricultural development or to agricultural credit in the territory of the Borrower shall have been amended, suspended, abrogated or waived without the agreement of the Association in such a way as to materially and adversely affect the Project;
- (e) the *Statuts* of CNCA or any provision thereof shall have been materially amended, suspended, abrogated or waived without the agreement of the Association; and
- (f) the *Statuts* of UNCC or any provision thereof shall have been materially amended, suspended, abrogated or waived without the agreement of the Association.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of CNCA shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of UNCC shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (c) the Project Coordinating Committee shall have been established, and its chairman, secretary and members appointed in accordance with the provisions of Section 4.05 of this Agreement; and
- (d) the auditor or auditors referred to in Section 2.05 (b) of the Project Agreement shall have been appointed.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

pouvoirs, attributions, fonctions, responsabilités de l'UNCC, ou la suspension ou l'abrogation de ces instruments, ou le renoncement au bénéfice de leurs dispositions, sans l'accord de l'Association, dans la mesure où ces faits porteront un préjudice sensible à la capacité de la CNCA ou de l'UNCC d'exécuter les engagements et accords énoncés dans le Contrat relatif au Projet;

- (d) La modification de toute législation ou réglementation de l'Emprunteur se rapportant au développement agricole ou au crédit agricole dans le territoire de l'Emprunteur, ou la suspension ou l'abrogation de ces instruments, ou le renoncement au bénéfice de leurs dispositions, sans l'accord de l'Association, dans la mesure où ces faits porteraient un préjudice sensible au Projet;
- (e) La modification substantielle des Statuts de la CNCA ou de toute disposition de ceux-ci, ou leur suspension ou leur abrogation, ou le renoncement au bénéfice de leurs dispositions ou de la disposition considérée, sans l'accord de l'Association; et
- (f) La modification substantielle des Statuts de l'UNCC ou de toute disposition de ceux-ci, ou leur suspension ou leur abrogation, ou le renoncement au bénéfice de leurs dispositions ou de la disposition considérée, sans l'accord de l'Association.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

- (a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la CNCA auront été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux et publics dans toutes les formes requises.
- (b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'UNCC auront été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux et publics dans toutes les formes requises;
- (c) Le Comité de coordination du Projet aura été créé, et son président, son secrétaire et ses membres désignés, conformément aux dispositions du paragraphe 4.05 du présent Contrat; et
- (d) le ou les commissaires aux comptes visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Contrat relatif au projet aura ou auront été désignés.

Paragraphe 6.02. La ou les consultations juridiques qui devront être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales:

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, CNCA and constitutes a valid and binding obligation of CNCA in accordance with its terms; and
- (b) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, UNCC and constitutes a valid and binding obligation of UNCC in accordance with its terms.

Section 6.03. The date September 29, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.02 (b), 4.06 (a), (b), and (e), and 4.07, of this Agreement shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of the Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministère des Finances
Niamey, Niger

Cable address:

Minifinances
Niamey

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

- (a) que le Contrat relatif au projet a été dûment autorisé ou ratifié par la CNCA et signé et remis en son nom, et qu'il constitue, pour la CNCA, un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions; et
- (b) que le Contrat relatif au projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'UNCC et signé et remis en son nom, et qu'il constitue, pour l'UNCC, un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date du 29 septembre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des alinéas *b* du paragraphe 4.02, des alinéas *a*, *b* et *e* du paragraphe 4.06 et du paragraphe 4.07 du présent Contrat seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou vingt ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est fixée au 31 décembre 1974 ou à tout autre date dont conviendront l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné en qualité de représentant de celui-ci aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales:

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Ministère des Finances
Niamey (Niger)

Adresse télégraphique:

Minifinances
Niamey

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Niger:

By GEORGES CONDAT
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's program for the improvement of agricultural productivity and consists of the following parts:

- I. A program of loans to be made by CNCA to farmers and to GMVs for:
 - a. Medium-term loans for:
 - (i) oxen, ox-drawn farm implements, carts and spares; and
 - (ii) scales for the cooperative marketing of groundnut, rice and cotton;
 - b. Short-term loans for the supply of seeds, fertilizer and pesticides, including spray costs.
- II. The expansion and strengthening of cotton and groundnut extension services by the addition of approximately 100 persons to the extension personnel of UNCC.
- III. Technical assistance to CNCA for the training of local personnel and to assist CNCA in bank management.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Niger:

Le Représentant autorisé,
GEORGES CONDAT

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de l'Emprunteur destiné à améliorer la productivité agricole et comprend les parties ci-après:

- I. Un programme de prêts qui seront consentis aux agriculteurs et aux GMV par la CNCA aux fins suivantes:
 - (a) Prêts à moyen terme pour l'acquisition:
 - (i) de bœufs, de matériel agricole à traction animale, de charrettes, et de pièces de rechange; et
 - (ii) de balances destinées à la commercialisation des arachides, du riz et du coton par les coopératives;
 - (b) Prêts à court terme pour l'acquisition de semences, engrais et pesticides, y compris les frais de pulvérisation.
- II. L'expansion et le renforcement des services de vulgarisation dans le cadre de la production cotonnière et arachidière, grâce à l'adjonction de 100 personnes au personnel de vulgarisation de l'UNCC.
- III. Assistance technique à la CNCA pour la formation de personnel autochtone et pour la gestion bancaire.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1974.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Implements, carts, spares and scales for Part I (a) of the Project	260,000
II. For Part I (b) of the Project	
(a) fertilizer	35,000
(b) pesticides	65,000
III. Extension services under Part II of the Project	160,000
IV. Technical Assistance under Part III of the Project	64,000
	Total <u>584,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will at the request of the Borrower, be reallocated by the Association to any of the other Categories if the estimate of the cost of items included in such other Category shall have increased.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 29, 1970 among INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association), CAISSE NATIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE (hereinafter called CNCA) and UNION NIGÉRIENNE DE CRÉDIT ET DE COOPÉRATION (hereinafter called UNCC);

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars)</i>
I. Matériel agricole, charrettes, pièces de rechange et balances pour la partie I (a) du Projet	260 000
II. Éléments pour la partie I (b) du Projet	
(a) engrais	35 000
(b) pesticides	65 000
III. Services de vulgarisation dans le cadre de la partie II du Projet	160 000
IV. Assistance technique dans le cadre de la partie III du Projet	64 000
TOTAL	<u>584 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

Si une réduction intervient dans le coût des éléments relevant de l'une quelconque des catégories I à IV, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera, à la demande de l'Emprunteur, réaffecté par l'Association à l'une des autres catégories si une augmentation est intervenue dans le coût estimatif des éléments relevant de cette autre catégorie.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT en date du 29 juin 1970 entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »), la CAISSE NATIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE (ci-après dénommée « la CNCA ») et l'UNION NIGÉRIENNE DE CRÉDIT ET DE COOPÉRATION (ci-après dénommée « l'UNCC »).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ between the Republic of Niger (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to five hundred eighty-four thousand dollars (\$584,000), on the terms and conditions set forth in such development credit agreement, but on condition *inter alia* that CNCA and UNCC agree to undertake certain obligations toward the Association as hereinafter provided;

WHEREAS CNCA and UNCC, in consideration of the Association's entering into the above-mentioned development credit agreement with the Borrower, have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in the Project Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the development credit agreement of even date herewith between the Borrower and the Association and in the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969² as made applicable thereto shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF CNCA

Section 2.01. (a) CNCA shall carry out Parts I and III of the Project described in Schedule 1 to the Development Credit Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices.

(b) CNCA shall provide to the Project Coordinating Committee its full cooperation to ensure the coordination by such Committee of all aspects of the Project.

(c) CNCA shall cause the proceeds of the Credit made available to it by the Borrower pursuant to Section 3.04 of the Development Credit Agreement to be applied in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of the Project Agreement to expenditures under the Project included in any of the Categories I, II or IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of the Development Credit Agreement.

Section 2.02. In carrying out Part I of the Project, CNCA shall:

(a) make loans or credits to GMVs or to farmers in accordance with the credit policies set forth in Schedule 1 to this Agreement, or as shall be agreed upon

¹ See p. 4 of this volume.

² See p. 26 of this volume.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date¹ entre la République du Niger (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, cette dernière a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq cent quatre-vingt-quatre mille (584 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat de crédit de développement à condition, entre autres, que la CNCA et l'UNCC acceptent de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement susmentionné, avec l'Emprunteur, la CNCA et l'UNCC, ont consenti à prendre les engagements définis ci-après.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conclu ce jour entre l'Emprunteur et l'Association et dans les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969², telles qu'elles sont rendues applicables audit Contrat de crédit de développement conservent le sens qui leur y est donné dans le présent Contrat relatif au projet.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA CNCA

Paragraphe 2.01. (a) La CNCA exécutera les parties I et III du Projet décrit à l'annexe I au Contrat de crédit de développement avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes d'une saine gestion administrative, agricole et financière.

(b) La CNCA accordera son entière collaboration au Comité de coordination du Projet afin que celui-ci assure la coordination de tous les aspects du Projet.

(c) La CNCA veillera à ce que les fonds provenant du Crédit que l'Emprunteur aura mis à sa disposition en application du paragraphe 3.04 du Contrat de crédit de développement soient affectés, conformément aux dispositions dudit Contrat et du Contrat relatif au Projet, au règlement de dépenses relatives au Projet figurant dans l'une des catégories I, II ou IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.02. Pour l'exécution de la partie I du Projet, la CNCA:

(a) consentira des prêts ou des crédits aux GMV ou aux agriculteurs conformément à la politique en matière de crédit énoncée à l'annexe I au présent Con-

¹ Voir p. 5 du présent volume.

² Voir p. 27 du présent volume.

among the Association, the Project Coordinating Committee and CNCA, and CNCA shall apply to such loans and credits the proceeds of the Credit made available to it by the Borrower pursuant to Section 3.04 (a) of the Development Credit Agreement;

- (b) pay out of the proceeds of each such loan or credit made to any GMV or farmer such amounts as are required to cover the reasonable cost of goods and services procured by UNCC pursuant to Section 3.06 of this Agreement and to be financed out of the proceeds of such loan or credit; and
- (c) exercise its rights in relation to each such loan or credit to any GMV or farmer in such manner as to protect the interests of the Borrower, the Association and CNCA, and, except as the Association and the Project Coordinating Committee shall otherwise agree, CNCA shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the agreement between CNCA and such GMV or farmer relating to such loan or credit.

Section 2.03. (a) CNCA and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) CNCA and the Association shall from time to time, at the request of either one, exchange views through their representatives with regard to the performance by CNCA of its obligations under the Project Agreement, and the administration, operations and financial condition of CNCA.

(c) CNCA shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by CNCA of its obligations under the Project Agreement.

Section 2.04. (a) CNCA shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, economic and financial practices and under the supervision of competent and experienced management.

(b) CNCA shall not take or concur in any action which would have the effect of materially amending, suspending, abrogating, or waiving any provision of its *Statuts* dated April 8, 1968, without the prior approval of the Association.

(c) CNCA shall at all times take all such action as it is or shall be authorized to take, including revision of the interest rate or annual commission on its lending operations, or both, as the case may be, which shall be necessary or appropriate to provide it with revenues sufficient:

- (i) to cover all of its operating expenses (including taxes, if any);

trat, ou selon des modalités qui auront été fixées d'un commun accord entre l'Association, le Comité de coordination du Projet et la CNCA, et affectera à ces prêts et crédits les fonds provenant du Crédit mis à sa disposition par l'Emprunteur en application de l'alinéa *a* du paragraphe 3.04 du Contrat de crédit de développement;

- (b) prélèvera sur les fonds provenant de chacun des prêts ou crédits accordés à un GMV ou agriculteur, les sommes qui seront nécessaires pour couvrir le coût raisonnable des biens et services acquis par l'UNCC en application des dispositions du paragraphe 3.06 du présent Contrat et qui doivent être financés à l'aide de fonds provenant dudit prêt ou crédit; et
- (c) exercera ses droits en ce qui concerne chaque prêt ou crédit consenti à un GMV ou à un agriculteur, de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur, de l'Association et de la CNCA, et, à moins que l'Association et le Comité de coordination du Projet n'acceptent qu'il en soit autrement, la CNCA ne prendra ou n'approuvera aucune mesure ayant pour effet de modifier, abroger ou transférer toute disposition de l'accord entre la CNCA et ledit GMV ou agriculteur se rapportant audit prêt ou crédit ou de renoncer au bénéfice de ladite disposition.

Paragraphe 2.03. (a) La CNCA et l'Association coopéreront étroitement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

(b) La CNCA et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par la CNCA de ses obligations en vertu du Contrat relatif au projet et en ce qui concerne l'administration, les opérations et la situation financière de la CNCA.

(c) La CNCA informera sans délai l'Association de toute circonstance qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution par la CNCA de ses obligations en vertu du Contrat relatif au projet.

Paragraphe 2.04. (a) La CNCA gérera ses affaires et poursuivra ses activités conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, économique et financière et sous le contrôle d'une direction compétente et expérimentée,

(b) La CNCA ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier de façon substantielle, de suspendre ou d'abroger une quelconque des dispositions de ses Statuts en date du 8 avril 1968 ou de renoncer au bénéfice de ladite disposition sans l'accord préalable de l'Association.

(c) La CNCA prendra en tout temps toute mesure qu'elle a ou aura pouvoir de prendre, y compris la révision des taux d'intérêt ou des commissions annuelles applicables à ses prêts ou, le cas échéant, des uns et des autres concurremment, et qui s'avérerait nécessaire ou appropriée afin de lui procurer des revenus suffisants pour:

- (i) faire face à toutes ses dépenses d'exploitation (y compris les impôts, le cas échéant);

- (ii) to meet all interest and other charges due by it in respect of debts incurred by it;
- (iii) to maintain adequate reserves for bad and doubtful debts; and
- (iv) to maintain adequate general reserves.

(d) Beginning not later than on July 1, 1974, CNCA shall provide such funds for short-term loan operations as are necessary in each year to ensure continued availability and financing of seasonal inputs at a level which shall not be less than the average level of short-term loan operations for seasonal inputs over the period beginning on the date of the Development Credit Agreement and ending on June 30, 1974.

Section 2.05. (a) CNCA shall maintain separate accounts for all of its loan or credit operations financed in whole or in part out of the proceeds of the Credit.

(b) CNCA shall have its financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) audited annually by one or more competent and experienced auditors acceptable to the Association and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the report of the auditor or auditors.

Section 2.06. (a) To assist in carrying out Part III of the Project, CNCA shall employ a competent and experienced banking expert acceptable to the Association, to such extent and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Association.

(b) Unless the Association shall otherwise agree, CNCA shall, subject to the provisions of Section 2.04 (a) of this Agreement, appoint or cause to be appointed not later than July 1, 1973, a *Directeur* who shall be a national of Niger trained to that end by, or with the assistance of, the banking expert referred to in paragraph (a) hereof.

Article III

PARTICULAR COVENANTS OF UNCC

Section 3.01. (a) UNCC shall carry out Part II of the Project described in Schedule 1 to the Development Credit Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices.

(b) UNCC shall provide to the Project Coordinating Committee its full cooperation to ensure the coordination by such Committee of all aspects of the Project.

(c) UNCC shall cause the proceeds of the Credit made available to it by the Borrower pursuant to Section 3.05 of the Development Credit Agreement to be applied in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement

- (ii) payer tous les intérêts et autres charges dont elle sera redevable en vertu des dettes qu'elle aura contractées;
- (iii) constituer une provision suffisante pour créances douteuses; et
- (iv) constituer des réserves générales suffisantes.

(d) A compter du 1^{er} juillet 1974 au plus tard, la CNCA fournira, pour ses opérations de prêt à court terme, les fonds nécessaires chaque année pour que les facteurs de production saisonniers soient disponibles et puissent être financés en permanence, à un niveau qui ne sera pas inférieur au niveau moyen des opérations de prêt à court terme au titre des facteurs de production saisonniers pendant la période commençant à la date du Contrat de crédit de développement et se terminant le 30 juin 1974.

Paragraphe 2.05. (a) La CNCA tiendra des comptes séparés pour chacune de ses opérations de prêt ou de crédit financée en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit.

(b) La CNCA fera vérifier annuellement ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états connexes) par un ou plusieurs commissaires aux comptes compétents et expérimentés agréés par l'Association. Dès que ces états financiers seront prêts et quatre mois au plus après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, la CNCA transmettra à l'Association des copies certifiées conformes desdits états financiers ainsi qu'une copie signée du rapport du ou des commissaires aux comptes.

Paragraphe 2.06. (a) Pour contribuer à l'exécution de la partie III du Projet, la CNCA emploiera un spécialiste des questions bancaires compétent et expérimenté, agréé par l'Association, dans une mesure et à des conditions qui auront été approuvées par cette dernière.

(b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la CNCA, sous réserve des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2.04 du présent Contrat, nommera ou fera nommer, au plus tard le 1^{er} juillet 1973, un Directeur de nationalité nigérienne qui aura été formé à cette fin par le spécialiste des questions bancaires visé à l'alinéa a ci-dessus ou avec le concours de celui-ci.

Article III

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'UNCC

Paragraphe 3.01. (a) L'UNCC exécutera la partie II du Projet décrit à l'annexe 1 au Contrat de crédit de développement avec la diligence et l'efficacité voulues conformément aux principes d'une saine gestion administrative, agricole et financière.

(b) L'UNCC accordera son entière collaboration au Comité de coordination du projet afin que celui-ci assure la coordination de tous les aspects du Projet.

(c) L'UNCC veillera à ce que les fonds provenant du Crédit que l'Emprunteur aura mis à sa disposition en application du paragraphe 3.05 du Contrat de crédit de développement soient affectés, conformément aux dispositions dudit Contrat

and of the Project Agreement to expenditures under the Project included in Category III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of the Development Credit Agreement.

Section 3.02. In carrying out Part II of the Project, UNCC shall employ additional extension personnel trained, or to be trained by UNCC, as cooperative extension agents or as field agents, in such number, and having such qualifications, as shall be agreed among the Borrower, the Association, the Project Coordinating Committee and UNCC.

Section 3.03. (a) UNCC and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) UNCC and the Association shall from time to time, at the request of either one, exchange views through their representatives with regard to the performance by UNCC of its obligations under the Project Agreement, and the administration, operations and financial condition of UNCC.

(c) UNCC shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by UNCC of its obligations under the Project Agreement.

Section 3.04. (a) UNCC shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, economic and financial practices and under the supervision of competent and experienced management.

(b) UNCC shall not take or concur in any action which would have the effect of materially amending, suspending, abrogating or waiving any provision of its *Statuts* dated April 8, 1968, without the prior approval of the Association.

(c) UNCC shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project.

Section 3.05. (a) UNCC shall promptly furnish to CNCA all requests for loans or credits submitted by GMVs or farmers determined by UNCC to be eligible for financing under the Project, and UNCC shall provide to CNCA all such information relating thereto as CNCA shall reasonably request.

(b) In respect of each such request to CNCA for a loan or credit, UNCC shall promptly furnish to CNCA the specifications, quantities and estimated cost of the goods and services eligible for financing under Part I of the Project which UNCC determines to be required by the GMV or farmer making such request.

Section 3.06. (a) UNCC shall be responsible for centralizing the procurement of all goods and services included in Categories I and II of the allocation of the

et du Contrat relatif au projet, au règlement de dépenses relatives au Projet figurant dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 3.02. Pour l'exécution de la partie II du Projet, l'UNCC emploiera du personnel de vulgarisation supplémentaire qu'elle aura formé ou qu'elle formera, qui sera détaché auprès des coopératives, ou servira à l'encadrement sur le terrain; les qualifications et les effectifs de ce personnel seront fixés d'un commun accord par l'Emprunteur, l'Association, le Comité de coordination du projet et l'UNCC.

Paragraphe 3.03. (a) L'UNCC et l'Association coopéreront étroitement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

(b) L'UNCC et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'UNCC de ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet et en ce qui concerne l'administration, les opérations et la situation financière de l'UNCC.

(c) L'UNCC informera sans délai l'Association de toute circonstance qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution par l'UNCC de ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 3.04. (a) L'UNCC gérera ses affaires et poursuivra ses activités conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, économique et financière et sous le contrôle d'une direction compétente et expérimentée.

(b) L'UNCC ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier de façon substantielle, de suspendre ou d'abroger une quelconque des dispositions de ses Statuts en date du 8 avril 1968 ou de renoncer au bénéfice de ladite disposition, sans l'accord préalable de l'Association.

(c) L'UNCC tiendra des livres permettant d'identifier les biens ou les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 3.05. (a) L'UNCC transmettra immédiatement à la CNCA toutes les demandes de prêt ou de crédit soumises par les GMV ou les agriculteurs qui rempliront à son avis les conditions requises pour bénéficier d'un financement dans le cadre du Projet, et elle fournira à la CNCA tous les renseignements y afférents que celle-ci pourra raisonnablement demander.

(b) En ce qui concerne chaque demande de prêt ou de crédit soumise à la CNCA, l'UNCC fournira immédiatement à la CNCA les spécifications, quantités et coûts estimatifs des biens et services pouvant être financés au titre de la partie I du Projet et qu'elle jugera nécessaires au GMV ou à l'agriculteur ayant présenté ladite demande.

Paragraphe 3.06. (a) L'UNCC sera chargée de centraliser la passation des marchés relatifs à tous les biens et services relevant des catégories I et II de

proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of the Development Credit Agreement which UNCC shall have determined, pursuant to Section 3.05 (b) of this Agreement, to be required by the GMVs or farmers who shall have been granted loans or credits by CNCA pursuant to Section 2.02 (a) of this Agreement, and UNCC shall take all action necessary to procure such goods and services promptly as needed and in accordance with the provisions of Section 3.02 of the Development Credit Agreement and of Schedule 2 to this Agreement.

(b) UNCC shall furnish to the Association and to CNCA, promptly upon their preparation, the specifications, contract documents and procurement schedules in respect of goods and services referred to in paragraph (a) hereof, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association and CNCA shall reasonably request.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, UNCC shall insure or cause to be insured the imported goods procured for any GMV or farmer pursuant to paragraph (a) hereof against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by CNCA to replace or repair such goods.

(d) Whenever UNCC shall have procured any goods or services for any GMV or farmer pursuant to paragraph (a) hereof, UNCC shall promptly submit to CNCA all invoices or statements of expenses relating thereto and received by UNCC, for payment by CNCA to the suppliers thereof, and UNCC shall not require CNCA, or any GMV or farmer, to make any payment to UNCC in respect of any such goods or services.

Section 3.07. Upon completion of Part II of the Project, UNCC shall take all measures required to ensure that its extension services will continue to operate so as to meet the reasonable needs of cooperatives, and of cotton, groundnut and rice farmers in Niger.

Article IV

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 4.01. (a) The Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If the Development Credit Agreement terminates pursuant to Section 10.04 of the General Conditions, the Association shall promptly notify CNCA and UNCC of this event and, upon the giving of such notice, the Project Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Section 4.02. The Project Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement

l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de développement et qu'en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 du présent Contrat elle aura jugé nécessaires aux GMV ou agriculteurs bénéficiant de prêts ou de crédits consentis par la CNCA conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, et elle prendra toute mesure qui s'avérera nécessaire pour acquérir lesdits biens et services au fur et à mesure des besoins et conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement et de l'annexe 2 au présent Contrat.

(*b*) L'UNCC fournira à l'Association et à la CNCA, dès qu'ils seront prêts, les cahiers des charges, dossiers des contrats et calendriers de passation des marchés se rapportant aux biens et services visés à l'alinéa (*a*) ci-dessus, de même que toutes les modifications substantielles qui y seront ultérieurement apportées, avec tous les détails que l'Association et la CNCA pourront raisonnablement demander.

(*c*) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'UNCC assurera ou fera assurer les biens importés acquis pour le compte d'un GMV ou d'un agriculteur conformément à l'alinéa *a* ci-dessus contre tous risques maritimes, de transit et autres inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison desdits biens jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité payable au titre de cette assurance sera versée dans une monnaie librement utilisable par la CNCA pour renouveler ou réparer lesdits biens.

(*d*) Chaque fois que l'UNCC aura acquis des biens ou des services pour le compte d'un GMV ou d'un agriculteur en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, l'UNCC soumettra sans délai à la CNCA, toutes les factures ou relevés de dépenses s'y rapportant pour que la CNCA règle aux fournisseurs lesdits biens et services; l'UNCC n'exigera ni de la CNCA ni du GMV ou de l'agriculteur un paiement au titre desdits biens ou services.

Paragraphe 3.07. Lorsque la partie II du Projet sera achevée, l'UNCC prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses services de vulgarisation soient maintenus en place de manière à répondre aux besoins raisonnables des coopératives et des planteurs de coton, d'arachide et de riz du Niger.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 4.01. (*a*) Le Contrat relatif au Projet prendra effet à la date de mise en vigueur.

(*b*) Si le Contrat de crédit de développement est résilié conformément au paragraphe 10.04 des Conditions générales, l'Association en notifiera immédiatement la CNCA et l'UNCC, sur quoi le Contrat relatif au Projet sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties contractantes prendront fin immédiatement.

Paragraphe 4.02. Le Contrat relatif au projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties contractantes prendront fin à la date à laquelle prendra fin

shall terminate in accordance with its terms or on a date twenty years after the date of the Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 5.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under the Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex, or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

For CNCA:

Caisse Nationale de Crédit Agricole
B.P. 296
Niamey, Niger

Cable address:

CNCA
Niamey

For UNCC:

Union Nigérienne de Crédit et de Coopération
B.P. 296
Niamey, Niger

Cable address:

UNCC
Niamey

le Contrat de crédit de développement conformément à ses dispositions, ou vingt ans après la date de ce dernier Contrat, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

Article V

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet et de toute convention entre les parties prévues par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur, ou par la poste, par télégramme, par câble, par message télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée soit à l'adresse indiquée ci-après ou à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Pour la CNCA :

Caisse nationale de crédit agricole
B.P. 296
Niamey (Niger)

Adresse télégraphique :

CNCA
Niamey

Pour l'UNCC :

Union nigérienne de crédit et de coopération
B.P. 296
Niamey (Niger)

Adresse télégraphique :

UNCC
Niamey

Section 5.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under the Project Agreement on behalf of CNCA or of UNCC may be taken or executed after consultation with the Borrower by such person or persons as CNCA or UNCC shall respectively designate by written notice to the Borrower and to the Association.

Section 5.03. CNCA and UNCC shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of CNCA and UNCC respectively, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by CNCA or by UNCC pursuant to any of the provisions of the Project Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 5.04. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in such default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Caisse Nationale de Crédit Agricole:

By GEORGES CONDAT
Authorized Representative

Union Nigérienne de Crédit et de Coopération:

By GEORGES CONDAT
Authorized Representative

SCHEDULE I

CREDIT POLICIES OF CNCA

1. Except as may be otherwise agreed among the Association, the Project Coordinating Committee and CNCA, CNCA, in carrying out Part I of the Project, shall apply the following criteria in addition to requiring adequate security:

Paragraphe 5.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la CNCA ou de l'UNCC en vertu du présent Contrat relatif au Projet pourront l'être par toutes personnes que la CNCA et l'UNCC désigneront par voie de notification écrite adressée à l'Association et à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. La CNCA et l'UNCC soumettront à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la CNCA et de l'UNCC respectivement, prendront les mesures ou signeront les documents que la CNCA et l'UNCC peuvent ou doivent prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la CNCA et l'UNCC fourniront également à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 5.04. Aucun retard ou omission de la part de l'une des parties dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours qu'elle a en vertu du présent Contrat relatif au Projet, en cas de manquement à une obligation, ne saurait porter atteinte auxdits droits, pouvoirs ou recours, ni être interprété comme un renoncement auxdits droits, pouvoirs ou recours, ou comme un consentement audit manquement; l'action de ladite partie à la suite du manquement à une obligation ou le consentement audit manquement ne peut en aucun cas affecter les droits, pouvoirs ou recours de ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur ni porter atteinte à ces droits, pouvoirs ou recours.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la Caisse nationale de crédit agricole:

Le Représentant autorisé,
GEORGES CONDAT

Pour l'Union nigérienne de crédit et de coopération:

Le Représentant autorisé,
GEORGES CONDAT

ANNEXE 1

POLITIQUE DE LA CNCA EN MATIÈRE DE CRÉDIT

1. Sauf accord contraire entre l'Association, le Comité de coordination du projet et la CNCA, cette dernière outre qu'elle s'entourera des garanties nécessaires appliquera dans l'exécution de la partie I du Projet les critères suivants,

(a) In respect of Part I (a) of the Project, CNCA shall provide medium-term loans to be repaid over a period of four years subject to a fixed commission charge of five percent (5 %) per annum on the original amount of the loan or credit to GMVs or to farmers determined by UNCC to be eligible for financing under the Project pursuant to Section 3.05 (a) of this Agreement.

(b) In respect of Part I (b) of the Project, CNCA shall provide short-term loans to be repaid over a period of not more than one year subject to a fixed commission charge of six percent (6 %) per annum on the original amount of the loan or credit to GMVs or to farmers determined by UNCC to be eligible for financing under the Project pursuant to Section 3.05 (a) of this Agreement; provided, however, that in respect of short-term loans for seeds, no interest shall be due but repayment over a period of not more than one year shall be equal to one hundred and fifty percent (150 %) of the quantity of seeds received by such GMV or farmer.

(c) CNCA shall require GMVs or farmers receiving loans or credits under Part I (a) of the Project to contribute from their own resources a down payment equivalent to ten percent (10 %) of the amount of each such loan or credit.

(d) The terms and conditions of each loan or credit under part I of the Project shall be set out in an agreement between CNCA and the GMV or farmer receiving such loan or credit, and all such agreements shall be substantially in the form of a model agreement agreed upon by the Association, the Project Coordinating Committee and CNCA.

(e) CNCA shall from time to time review with the Association and the Project Coordinating Committee, and may adjust in agreement with the Association and the Project Coordinating Committee:

- (i) the interest rates in respect of medium- and short-term loans, having due regard to the provisions of Section 2.04 (c) of this Agreement;
- (ii) the repayment period in respect of medium-term loans; and
- (iii) the down-payment requirements in respect of medium-term loans, having due regard to the farmers' financial capabilities.

2. CNCA shall not provide loans or credits for social or relief operations except in a trustee capacity, with losses, if any, to be borne by the Borrower, and with adequate compensation of CNCA by the Borrower for any services rendered by CNCA in respect of all such loans or credits for social or relief operations.

SCHEDULE 2

PROCUREMENT

I. With respect to goods and services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of the

(a) En ce qui concerne la partie I (a) du Projet, la CNCA consentira des prêts à moyen terme remboursables dans un délai de quatre ans, moyennant une commission fixe de cinq pour cent (5 p. 100) par an du montant initial du prêt ou du crédit aux GMV ou aux agriculteurs dont l'UNCC aura jugé qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier d'un financement dans le cadre du Projet, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3.05 du présent Contrat.

(b) En ce qui concerne la partie I (b) du Projet, la CNCA consentira des prêts à court terme remboursables dans un délai ne dépassant pas un an moyennant une commission fixe de six pour cent (6 p. 100) par an du montant initial du prêt ou du crédit aux GMV ou aux agriculteurs dont l'UNCC aura jugé qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier d'un financement dans le cadre du Projet, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3.05 du présent Contrat; il est entendu cependant qu'en ce qui concerne les prêts à court terme pour les semences, aucun intérêt ne sera perçu mais que le remboursement dans un délai inférieur à un an équivaldra à cent cinquante pour cent (150 p. 100) de la quantité de semences reçues par ledit GMV ou agriculteur.

(c) La CNCA exigera des GMV ou des agriculteurs bénéficiant de prêts ou de crédits au titre de la partie I (a) du Projet qu'ils versent à l'aide de leurs propres ressources un acompte équivalant à dix pour cent (10 p. 100) du montant de chaque prêt ou crédit.

(d) Les clauses et conditions de chaque prêt ou crédit octroyé au titre de la partie I du Projet seront stipulées dans un accord entre la CNCA et le GMV ou l'agriculteur bénéficiant dudit prêt ou crédit. Tous ces accords seront substantiellement conformes à un accord type dont auront convenu l'Association, le Comité de coordination du projet et la CNCA.

(e) La CNCA examinera de temps à autre avec l'Association et le Comité de coordination du projet et pourra ajuster, avec l'accord de l'Association et du Comité de coordination du projet:

- (i) les taux d'intérêt applicables aux prêts à moyen et court termes, compte dûment tenu des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.04 du présent Contrat;
- (ii) le délai de remboursement des prêts à moyen terme; et
- (iii) les exigences en matière d'acompte applicables aux prêts à moyen terme, compte dûment tenu des possibilités financières des agriculteurs.

2. La CNCA ne consentira aucun prêt ou crédit au titre d'opérations à caractère social ou de secours en tant que curateur, les pertes éventuelles étant à la charge de l'Emprunteur pour les services fournis par la CNCA à l'occasion de l'octroi de prêts ou crédits au titre d'opérations à caractère social ou de secours.

ANNEXE 2

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les biens et services relevant des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du Contrat

Development Credit Agreement and required to be procured on the basis of international competitive bidding pursuant to Section 3.02 of the Development Credit Agreement, identical or similar items to be procured shall be grouped wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Association.

2. Items or groups of items expected to cost not more than the equivalent of twenty thousand dollars (\$20,000) shall not be subject to international competitive bidding, and they shall be procured in accordance with the Borrower's procedures applicable thereto on the date of the Development Credit Agreement.

3. With respect to items or groups of items expected to cost more than the equivalent of twenty thousand dollars (\$20,000):

(a) UNCC shall submit to the Association and to CNCA for approval the tender documents, forms of contracts and a description of the proposed tendering procedures. The timing between the calling of bids and bidding shall be not less than 30 days and the timing between the award of contract and delivery shall be not less than 45 days.

(b) Before a contract is awarded, UNCC shall submit to the Association and to CNCA for approval, a summary of the bids received, a justification of the proposed award and any other document requested pursuant to Section 3.06 of this Agreement. In comparing bids, the following rules shall be observed:

(i) Bid prices offered in respect of goods produced outside the territory of the Borrower will consist exclusively of the following components:

(A) the c.i.f. landed price of such goods; and

(B) the handling and dealer's commission in respect of such goods.

(ii) Bid prices offered in respect of goods produced or assembled within the territory of the Borrower will consist exclusively of the following components:

(A) the ex-factory price of such goods, after deduction of taxes and duties levied on the importation into the territory of the Borrower of component parts of such goods, if any; and

(B) the handling and dealer's commission in respect of such goods.

4. One conformed copy of any contract for the procurement of any of the goods or services referred to in paragraph 1 hereof shall be sent to the Association and to CNCA promptly upon its execution.

de crédit de développement qui doivent faire l'objet d'un appel d'offres international en vertu du paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement, les articles identiques ou semblables seront groupés en lots chaque fois que cette pratique facilitera le lancement d'appels d'offres et la passation des marchés, et le regroupement de ces articles devra être soumis à l'agrément de l'Association.

2. Les articles ou lots dont le coût estimatif n'est pas supérieur à l'équivalent de vingt mille (20 000) dollars ne feront pas l'objet d'un appel d'offres international et ils seront fournis selon la procédure suivie par l'Emprunteur à la date du Contrat de crédit de développement.

3. En ce qui concerne les articles ou lots dont le coût estimatif est supérieur à l'équivalent de vingt mille (20 000) dollars:

- (a) l'UNCC soumettra à l'Association et à la CNCA, pour approbation, les dossiers d'appels d'offres, les formulaires des contrats ainsi qu'une description de la procédure d'appel d'offres envisagée. Le délai entre les avis d'appels d'offres et les soumissions ne sera pas inférieur à 30 jours et le délai entre l'adjudication du marché et la livraison ne sera pas inférieur à 45 jours.
- (b) Avant de passer un marché, l'UNCC soumettra à l'Association et à la CNCA, pour approbation, un résumé des offres reçues, une justification de l'adjudication envisagée, ainsi que tous autres documents demandés en vertu du paragraphe 3.06 du présent Contrat. Les procédures suivantes seront observées pour la comparaison des offres:
 - (i) Les prix des soumissions offertes en ce qui concerne les biens produits en dehors du territoire de l'Emprunteur comporteront exclusivement les éléments suivants:
 - (A) le prix CAF débarqué de ces biens; et
 - (B) les frais de manutention et la commission du vendeur applicables auxdits biens.
 - (ii) Les prix des soumissions offertes en ce qui concerne les biens produits ou assemblés dans le territoire de l'Emprunteur comporteront exclusivement les éléments suivants:
 - (A) le prix départ usine de ces biens, déduction faite des impôts et droits perçus à l'importation dans le territoire de l'Emprunteur des composants de ces biens, le cas échéant; et
 - (B) les frais de manutention et la commission du vendeur applicables auxdits biens.

4. Une copie conforme de tout marché relatif à l'acquisition des biens ou services visés au paragraphe 1 ci-dessus sera envoyée à l'Association et à la CNCA immédiatement après sa signature.

No. 10989

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

**Development Credit Agreement — *Fisheries Project* (with
annexed General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements). Signed at Washington on 13 July
1970**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 March 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
pêcheries* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 13 juillet 1970**

Texte authentique: anglais

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 mars 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 13, 1970, between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Unit" means the State Fisheries Enterprise North-Central Sulawesi at Aer Tembaga, a public corporation (*Perum*) established and operating under the laws of the Borrower;

(b) "Project Committee" means the committee coordinating and supervising the carrying out of the Project;

(c) "Participating Enterprise" means a fisherman or private fishing enterprise in Aer Tembaga which shall have undertaken to purchase or shall have purchased one or more of the fishing vessels included in the Project;

(d) "Financial Agreement" means the agreement to be concluded between the Borrower and the Unit pursuant to Section 4.02 of this Agreement, as such agreement shall be amended from time to time;

(e) "ton" means metric ton.

¹ Came into force on 15 January 1971, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

² See p. 74 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

CONTRAT, en date du 13 juillet 1970, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969² (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées les « Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat de crédit de développement; en outre, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) Le terme « Section » désigne la section d'Aer Tembaga de la State Fisheries Enterprise North-Central Sulawesi, société d'État (*Perum*) établie et exerçant ses activités conformément à la législation de l'Emprunteur;

b) L'expression « Comité du Projet » désigne le comité qui coordonne et supervise l'exécution du Projet;

c) L'expression « entreprise participante » désigne un pêcheur ou une société de pêche privée d'Aer Tembaga qui se sera engagé à acheter ou aura acheté un ou plusieurs des navires de pêche compris dans le Projet;

d) L'expression « contrat de financement » désigne le contrat qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Section conformément au paragraphe 4.02 du présent Contrat, ainsi que toute modification qui pourrait lui être apportée ultérieurement;

e) Le terme « tonne » désigne une tonne métrique.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien

² Voir p. 75 du présent volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II and IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of twenty per cent (20 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that (1) if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories I and III, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category; and (2) no withdrawals from the

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit indiquée à l'annexe I du présent Contrat, cette affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour payer le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement:

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des biens ou services figurant sous les catégories II et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de 20 p. 100 (vingt pour cent) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des biens ou services figurant sous les catégories I et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; on évalue à ce pourcentage la part des devises étrangères dans le coût de ces biens ou services;

sous réserve toutefois que 1) si une augmentation intervient dans le montant estimatif des dépenses au titre des biens ou services figurant sous l'une ou l'autre des catégories I et III, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des biens ou services figurant sous ladite catégorie; et 2) il

Credit Account shall be made on account of payments for more than fifteen fishing vessels to be owned by the Unit unless the Borrower proves before 1973 (or such other time as shall be agreed by the Association) to the satisfaction of the Association that, notwithstanding the best efforts of the Borrower and the Unit, such additional vessels cannot be sold to fishermen or private fishing enterprises in Aer Tembaga.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that no withdrawals from the Credit Account shall be made under Categories II and IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1980 and ending May 1, 2020, each installment to and including the installment payable on May 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall

ne pourra être procédé à aucun prélèvement sur le Compte du crédit au titre des paiements à effectuer pour plus de 15 navires de pêche dont la Section veut se rendre acquéreur, à moins que l'Emprunteur ne prouve de façon concluante avant 1973 (ou toute autre date dont l'Association aura convenu) que, nonobstant tous les efforts de l'Emprunteur et de la Section, ces navires supplémentaires ne peuvent être vendus à des pêcheurs ou à des entreprises de pêche privées d'Aer Tembaga.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur et l'Association conviennent que, conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il ne pourra être procédé à aucun prélèvement sur le Compte du crédit au titre des catégories II et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour effectuer des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des biens produits ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est la monnaie des États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année, à partir du 1^{er} novembre 1980 et jusqu'au 1^{er} mai 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} mai 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les biens et services qui seront financés à l'aide des fonds

be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out by the Unit, under the supervision of a Project Committee of a composition satisfactory to the Association, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering, commercial and fisheries practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as otherwise agreed between the Borrower and the Association, the construction of the vessels included in Parts B and C of the Project shall be completed within the periods specified in the Annex to Schedule 2 to this Agreement.

(c) The Borrower shall cause its Director General of Fisheries to complete the study included in Part C of the Project by September 1972.

(d) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(e) The Borrower shall cause the Unit to employ qualified and experienced contractors, acceptable to the Association, on terms and conditions satisfactory to the Association, to carry out the works included in Part A of the Project.

Section 4.02. (a) The Borrower shall enter into a Financing Agreement with the Unit, on terms and conditions satisfactory to the Association, to provide the Unit with the funds (including proceeds of the Credit) required

provenant du Crédit seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'IDA* publiées par la Banque en août 1969 et conformément aux autres modalités supplémentaires qui sont énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus, et ii) tout contrat d'achat de ces biens et services sera soumis à l'approbation de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la Section, sous la supervision d'un Comité du projet composé de manière jugée satisfaisante par l'Association, avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique, commerciale et à des méthodes d'exploitation rationnelle des pêcheries et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, la construction des navires visés aux parties B et C du Projet sera terminée dans les délais stipulés à l'annexe 2 du présent Contrat.

c) L'Emprunteur veillera à ce que son Directeur général des pêcheries achève l'étude visée à la partie C du Projet d'ici à septembre 1972.

d) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera ou fera communiquer sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

e) L'Emprunteur veillera à ce que la Section fasse exécuter les travaux visés à la partie A du Projet par des entrepreneurs qualifiés et expérimentés, agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur conclura un contrat de financement avec la Section à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, en vue de fournir à la Section les fonds (y compris les fonds

to carry out the Project other than funds extended to Participating Enterprises to purchase vessels included in the Project.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action the effect of which would be to modify the financial obligations of the parties under the Financing Agreement.

Section 4.03. (a) The Borrower shall cause the Unit at all times to manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial and fisheries practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall cause the Unit to employ a qualified chief of project operations, master fisherman, chief of shore facilities and accountant, with such duties and responsibilities as shall be agreed by the Association. Until 1976, appointments of said officers shall be made only after agreement thereon shall have been reached between the Borrower and the Association.

(c) The Borrower shall cause the Unit, promptly as required, to take all action within its powers to acquire, maintain and renew such licenses, powers, franchises and other rights, as may be necessary or useful in the conduct of its business, and at all times to operate and maintain its plants, equipment and property, and promptly to make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and fisheries practices.

Section 4.04. (a) The Borrower shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary to enable Participating Enterprises to purchase an aggregate number of fifteen fishing vessels included in Part B of the Project.

(b) The Borrower shall make or cause to be made lending arrangements, satisfactory to the Association, to provide or cause to be provided to Participating Enterprises, acceptable to the Association, such amounts (including proceeds of the Credit) as shall be required to purchase fishing vessels included in Part B of the Project, including *inter alia* the following terms and conditions:

- (i) except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the loan shall bear interest at a rate not exceeding twelve per cent (12 %) per annum and shall be repaid in ten equal annual installments after a grace period of one year starting on the date said vessels are placed into service;

provenant du Crédit) nécessaires pour exécuter le Projet, autres que les fonds accordés aux entreprises participantes pour acheter les navires compris dans le Projet.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier les obligations financières incombant aux parties en vertu du Contrat de financement.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur veillera à ce qu'en tout temps la Section gère ses affaires, maintienne sa situation financière, établisse les plans de son expansion future et exécute ses opérations conformément à des saines pratiques commerciales et financières et à des méthodes d'exploitation rationnelle des pêcheries et sous une direction expérimentée et compétente.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Section emploie un chef des opérations du Projet, un maître-pêcheur, un chef des installations sur le rivage et un comptable qualifié qui assumeront des fonctions et des responsabilités approuvées par l'Association. Jusqu'en 1976, lesdites personnes ne pourront être désignées qu'après accord entre l'Emprunteur et l'Association.

c) L'Emprunteur fera prendre à la Section, au fur et à mesure des besoins, toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les pouvoirs, licences, concessions et autres droits nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités et lui fera exploiter et entretenir ses installations, son matériel et ses biens et procéder sans retard aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout en suivant les règles de l'art et en se conformant continuellement aux principes d'une bonne gestion des pêcheries.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables requises pour que les entreprises participantes puissent acheter au total les 15 navires de pêche compris dans la partie B du Projet.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour prêter ou faire prêter aux Entreprises participantes agréées par l'Association les montants (y compris les fonds provenant du Crédit) qui seront nécessaires pour acheter les navires de pêche compris dans la partie B du Projet, notamment aux clauses et conditions suivantes:

- i) sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le prêt portera intérêt à un taux ne dépassant pas douze pour cent (12 p. 100) par an et il sera remboursé en 10 versements annuels égaux après une période de franchise d'un an commençant à la date où lesdits navires entreront en service;

- (ii) the fishing vessels financed out of the proceeds of the loan shall serve as collateral for debt service;
- (iii) the Participating Enterprise shall not incur future debt beyond an acceptable level;
- (iv) the Participating Enterprise shall take out and maintain with responsible insurers insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice;
- (v) the Participating Enterprise shall manage its affairs and carry on its operations in accordance with sound business and fisheries practices; and
- (vi) the Participating Enterprise shall maintain profit and loss statements and other records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition, shall have such statements for each fiscal year audited by a qualified independent auditor, and shall furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, a copy of such audited statements, a copy of the auditor's report and any other information concerning its assets, operations and financial condition.

Section 4.05. (a) The Borrower shall cause the Unit to: (i) maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Unit; and (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Unit and any relevant records and documents.

(b) The Borrower shall cause the Unit to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheet, statement of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning its accounts and financial

- ii) les navires de pêche financés à l'aide des fonds provenant du prêt serviront de garantie additionnelle pour le service de la dette;
- iii) l'Entreprise participante ne contractera, à l'avenir, aucune dette supérieure à un montant jugé acceptable;
- iv) l'Entreprise participante contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique;
- v) l'Entreprise participante gèrera ses affaires et exécutera ses opérations conformément à des saines pratiques commerciales et à des méthodes d'exploitation rationnelle des pêcheries;
- vi) l'Entreprise participante tiendra des comptes de profits et pertes ainsi que des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et des opérations; elle fera vérifier ces états financiers, chaque exercice, par un vérificateur des comptes indépendant qualifié et elle fournira à l'Association dès que possible, mais en tout cas au plus tard six mois après la fin de l'exercice, une copie de ces états ainsi vérifiés, une copie du rapport du vérificateur aux comptes et tous les autres renseignements concernant son avoir, ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur veillera à ce que la Section i) tienne des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Section; et ii) permette aux représentants de l'Association d'inspecter le Projet, les biens financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que tous autres chantiers, travaux, biens, installations, et matériel de la Section et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Section: i) fasse vérifier sa comptabilité et ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et états connexes) pour chaque exercice, conformément à de bonnes méthodes de vérification des comptes, régulièrement appliquées par des vérificateurs aux comptes indépendants agréés par l'Association; ii) fournisse à l'Association dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent A) des copies certifiées conformes de ses états financiers vérifiés et B) le rapport de cette vérification des comptes par lesdits vérificateurs aux comptes, qui sera aussi exhaustif et aussi détaillé que l'Association pourra raisonnablement le demander; et iii) fournisse à l'Association les

statements and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Section 4.06. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement, and to the administration, operations and financial condition of the Unit, the Participating Enterprises and any agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Credit and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Unit, the Participating Enterprises and any agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.07. (a) The Borrower shall cause the Unit to take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Association for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to cause the Unit to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Unit to replace or repair such goods.

autres renseignements concernant sa comptabilité et ses états financiers et leur vérification que l'Association pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur les questions relatives à la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations en vertu du Contrat de crédit de développement, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la Section, des Entreprises participantes et de tout organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur toute autre question touchant aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant au Crédit, à la régularité de son service, à la façon dont les fonds provenant du Crédit sont dépensés, aux biens à financer à l'aide de ces fonds, au Projet ainsi qu'à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la Section, des Entreprises participantes et de tout organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements porteront notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat de crédit de développement.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.07. a) L'Emprunteur veillera à ce que la Section contracte et conserve auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique, ou à ce qu'elle prenne à cet effet toute autre disposition jugée satisfaisante par l'Association.

b) Sans limitation de la portée générale de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à veiller à ce que la Section assure les biens importés, à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdits biens sur les lieux d'utilisation ou d'installation; toutes les indemnités seront stipulées payables en monnaie librement utilisable par la Section pour remplacer ou réparer ces biens.

Section 4.08. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.09. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.10. (a) The Borrower shall cause the Unit to conclude time charter arrangements to transport fish from Aer Tembaga to overseas markets. If carriers are purchased by the Unit, the carriers shall be operated by an experienced and qualified charter company until such time as the Unit's staff shall have acquired sufficient experience in operating the carriers. The Borrower shall cause the Unit to consult with the Association before any such charter or operating arrangement is concluded.

(b) The Borrower shall cause the Unit: (i) to appoint a sales agent abroad to be responsible for marketing the fish processed by the Unit, and (ii) to sell such fish at c.i.f. prices published for the market in question.

(c) The Borrower shall use its best efforts to have at all times adequate supplies of marine diesel fuel made available in Aer Tembaga to operate the facilities and vessels included in the Project.

Section 4.11. (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Unit within the constraints of its freezing capacity to purchase all skipjack suitable for export offered to the Unit by Participating Enterprises against such purchase prices as shall on the average be equal to a target price to be established by the Unit for each fiscal year in accordance with the provisions of this Section. In purchasing skipjack, the Unit shall give priority to Participating Enterprises.

(b) The Borrower shall cause the Unit to review at the end of each three months' period said target price and to adjust such price to reflect any differences between the estimated and the actual net revenues and processing costs of the Unit for that period.

(c) The target price per ton of skipjack shall be equal to the difference between the average net revenues per ton from the sales by the Unit of skipjack and the processing costs per ton of skipjack, estimated for the

Paragraphe 4.08. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et seront exempts de toutes restrictions imposées en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.09. Le présent Contrat sera exonéré de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.10. a) L'Emprunteur veillera à ce que la Section conclue des arrangements d'affrètement à temps pour transporter le poisson d'Aer Tembaga aux marchés d'outre-mer. Si la Section achète des transporteurs, ceux-ci seront exploités par une société d'affrètement expérimentée et qualifiée jusqu'à ce que le personnel de la Section ait acquis une expérience suffisante dans l'exploitation de ces transporteurs. L'Emprunteur veillera à ce que la Section consulte l'Association avant de conclure tout accord d'affrètement ou d'exploitation de ce genre.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Section i) désigne un agent commercial à l'étranger qui sera chargé de trouver un marché pour le poisson traité par la Section, et ii) de vendre ce poisson à des prix c.a.f. publiés pour le marché en question.

c) L'Emprunteur veillera à disposer en tout temps de réserves suffisantes de combustible pour diesels marins à Aer Tembaga pour l'exploitation des installations et des navires compris dans le Projet.

Paragraphe 4.11. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que la Section achète dans les limites de sa capacité de congélation toutes les bonites convenant à l'exportation offertes à la Section par les Entreprises participantes à des prix d'achat qui seront égaux en moyenne au prix de campagne établi par la Section pour chaque exercice financier conformément aux stipulations du présent paragraphe. La Section accordera la priorité d'achat des bonites aux Entreprises participantes.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Section examine à la fin de chaque période de trois mois ledit prix de campagne et l'ajuste en fonction des différences entre les recettes estimées et les recettes nettes effectives et le coût de traitement du poisson pour la Section pendant cette période.

c) Le prix de campagne de la tonne de bonite sera égal à la différence entre les recettes moyennes nettes par tonne provenant de la vente de la bonite par la Section et les frais de traitement par tonne de bonite estimés pour

fiscal year in which the target price shall apply. For the purposes of this Section:

- (i) "net revenues per ton" shall mean the estimated average selling price of one ton of skipjack after deduction of all marketing costs, including cost of freight, marine insurance, shrinkage, dealers' commissions and taxes;
- (ii) "processing costs per ton" shall mean the sum of the estimated operating costs per ton of skipjack of the Unit's freezing and cold-storage facilities (including maintenance, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt); an amount (representing capital recovery costs) equivalent to seventeen and one-tenth per cent (17.1 %) of the original cost of said facilities as revalued from time to time in accordance with methods satisfactory to the Borrower and the Association to be calculated per ton on the basis of a production of 9,600 tons per annum; and an amount (representing administrative costs) equivalent to ten per cent (10 %) of said operating and capital recovery costs per ton.

Section 4.12. The Borrower shall cause the Unit not to undertake capital investments which would cause the aggregate amount of all expenditures on account of such investments in any fiscal year to exceed the equivalent of fifty thousand dollars (\$50,000), unless the Borrower and the Association shall otherwise agree.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The Unit shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Unit or by others

l'exercice financier auquel s'appliquera le prix de campagne. Aux fins du présent paragraphe :

- i) l'expression « recettes nettes par tonne » désignera le prix moyen de vente estimé d'une tonne de bonite après déduction de tous les frais de commercialisation, y compris le coût du fret, de l'assurance maritime, de la perte de poids, des commissions des agents et des taxes;
- ii) l'expression « frais de traitement par tonne » désignera la somme des éléments suivants: le montant estimatif des frais d'exploitation par tonne de bonite des installations de congélation et de conservation par le froid de la Section (y compris les dépenses d'entretien mais compte non tenu de la réserve pour amortissement et des intérêts et autres charges afférentes à la dette); un montant (représentant les frais de récupération du capital) équivalant à dix-sept et un dixième pour cent (17,1 p. 100) du coût initial desdites installations tel qu'il est réévalué de temps à autre conformément à des méthodes jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association et devant être calculé par tonne sur la base d'une production de 9 600 tonnes par an; et un montant (représentant les frais d'administration) équivalant à dix pour cent (10 p. 100) desdits frais d'exploitation et de récupération du capital par tonne.

Paragraphe 4.12. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que la Section n'entreprenne pas d'investissements en capital si important que le montant total de toutes les dépenses relatives à ces investissements pour un exercice financier donné dépasserait l'équivalent de cinquante mille (50 000) dollars.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés:

- a) La Section n'aura pas pu payer ses dettes à échéance ou une action ou procédure judiciaire aura été entamée par la Section ou par des tiers

whereby any of the property of the Unit shall or may be distributed among its creditors.

- (b) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Unit or for the suspension of the Unit's operations.
- (c) The Borrower's Government's Regulation No. 51 of 1961, establishing the Unit, or any provision thereof, shall have been amended, suspended or abrogated.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) The execution and delivery of the Financing Agreement on behalf of the Borrower and the Unit respectively have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.
- (b) The Unit shall have appointed a chief of project operations and an accountant in accordance with Section 4.03 (b) of this Agreement and said officers shall have assumed their duties.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

that the Financing Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Unit respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Unit in accordance with its terms.

Section 6.03. The date of October 14, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.03, 4.05, 4.07 (a), 4.10, 4.11 and 4.12 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date fifteen years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

pouvant entraîner la répartition des biens de la Section entre ses créanciers;

- b) L'Emprunteur ou tout autre organisme compétent aura pris des mesures pour la dissolution ou la suppression de la Section ou pour la suspension de ses opérations;
- c) Le règlement n° 51 de 1961 du gouvernement de l'Emprunteur portant création de la Section, ou toute stipulation dudit règlement, aura été modifié, suspendu ou abrogé.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

- a) La signature et la remise du contrat de financement au nom respectivement de l'Emprunteur et de la Section ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les sociétés intéressées suivant toutes les procédures réglementaires.
- b) La Section aura désigné un chef des opérations du Projet et un comptable conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4.03 du présent Contrat et lesdites personnes auront assumé leurs fonctions.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales:

que le contrat de financement a été dûment autorisé ou ratifié à la fois par l'Emprunteur et par la Section et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date du 14 octobre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.03; 4.05; 4.07, *a*; 4.10; 4.11 et 4.12 du présent Contrat cesseront à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou 15 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:
For the Borrower:

Ministry of Finance
Post Office Box 21
Djakarta, Indonesia

Alternative address for cables:

Ministry Finance
Djakarta

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

By MARDJUNI

Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Ministre des finances
Boîte postale 21
Djakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique:

Ministry Finance
Djakarta

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

République d'Indonésie:

Le Représentant autorisé,

MARDJUNI

Association internationale de développement:

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Civil works	110,000
II. Imported equipment, materials and supplies	2,700,000
III. Equipment, materials and supplies procured in Indonesia	140,000
IV. Technical assistance	300,000
V. Unallocated	250,000
TOTAL	<u>3,500,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Categories I and III, an amount equal to 20 % of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first phase of the Borrower's skipjack export program and consists of the following:

Part A.

The construction in Aer Tembaga (North Sulawesi) by 1971 of an ice-making plant with an annual capacity of about 12,600 tons, a freezing plant with an annual capacity of about 10,000 tons of fish, cold storage facilities with a capacity of about 600 tons, improvement of the existing boat yard and mechanical workshop, an extension of the existing jetty, and the usual off-sites and auxiliaries.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars)</i>
I. Travaux de génie civil	110 000
II. Matériel, matériaux et fournitures importés	2 700 000
III. Matériel, matériaux et fournitures achetés en Indonésie	140 000
IV. Assistance technique	300 000
V. Non affecté	250 000
TOTAL	<u>3 500 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories I à IV, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, s'agissant des catégories I et III, un montant égal à 20 p. 100 de l'augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie V, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est la première phase du programme d'exportation de bonites de l'Emprunteur et comprend les éléments suivants:

Partie A.

La construction à Aer Tembaga (nord de Sulawesi) d'ici à 1971 d'une usine de fabrication de la glace ayant une capacité annuelle de 12 600 tonnes environ, une installation de congélation ayant une capacité annuelle de 10 000 tonnes de poisson environ et d'installations de conservation par le froid ayant une capacité de 600 tonnes environ; l'amélioration du bassin et de l'atelier existants, le prolongement de la jetée existante et les installations auxiliaires habituelles.

Part B.

The construction of thirty wooden pole and line fishing vessels of about 30 gross tons, of which fifteen will be owned and operated by the Unit and fifteen will be owned and operated by Participating Entreprises or, to the extent that Participating Enterprises would together own and operate less than fifteen such vessels, by the Unit.

Part C.

The carrying out of a study comparing the economic benefits of fish transportation from Aer Tembaga to overseas markets by carriers owned by the Unit with the economic benefits of such transportation under time charter, and the importation of two steel fish carriers of 500 to 600 gross tons if the Borrower and the Association agree that the purchase of carriers by the Unit is appropriate.

Part D.

Technical assistance to the management of the Aer Tembaga Unit of the State Fisheries Corporation.

The Project is expected to be completed by December 1975.

ANNEX

PHASING OF CONSTRUCTION OF VESSELS INCLUDED IN THE PROJECT

The construction of the vessels included in the Project shall be completed by the beginning of the following years:

	<i>Fishing Vessels for Participating Fishermen</i>	<i>For Unit</i>	<i>Carriers</i>
1972	—	4	—
1973	—	6	—
1974	5	5	1
1975	10	—	1

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

The following supplementary procedures shall apply to the procurement of goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit:

1. The Borrower's Directorate General of Fisheries will be the agency directly responsible for all procurement under the Project.

Partie B.

La construction de 30 navires en bois pour la pêche à la ligne de 30 tonnes brutes environ, dont 15 appartiendront à la Section qui les exploitera, et 15 appartiendront aux Entreprises participantes, qui les exploiteront, ou bien à la Section qui les exploitera, dans la mesure où les Entreprises participantes posséderaient et exploiteraient moins de 15 de ces derniers navires.

Partie C.

L'exécution d'une étude comparant les avantages économiques du transport du poisson d'Aer Tembaga vers les marchés d'outre-mer par des transporteurs appartenant à la Section avec les avantages économiques de ce transport dans le cas d'un affrètement à temps, et l'importation de deux transporteurs en acier de 500 à 600 tonnes brutes pour le poisson si l'Emprunteur et l'Association conviennent qu'il est approprié que la Section achète ces transporteurs.

Partie D.

Une assistance technique pour la gestion de la Section d'Aer Tembaga de la State Fisheries Corporation.

Le Projet doit être achevé en décembre 1975.

ANNEXE

PROGRAMME DE CONSTRUCTION DES NAVIRES COMPRIS DANS LE PROJET

La construction des navires compris dans le Projet sera achevée au commencement des années suivantes:

	<i>Navires de pêche pour les pêcheurs participants</i>	<i>Pour la Section</i>	<i>Transporteurs</i>
1972	—	4	—
1973	—	6	—
1974	5	5	1
1975	10	—	1

ANNEXE 3

ACHAT

Les biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés conformément aux procédures supplémentaires suivantes:

1. La Direction générale des pêcheries de l'Emprunteur sera l'organisme directement responsable de tout achat dans le cadre du Projet.

2. All contracts for goods of \$20,000 equivalent or more will be awarded on the basis of international competitive bidding. Contracts of less than \$20,000 equivalent will be awarded on the basis of local competition.

3. Before inviting bids, the Borrower shall submit to the Association for approval the design and specifications for the shore facilities, the fishing vessels and the carriers, copies of the bid invitation documents and a description of the tendering procedures.

4. With respect to each contract involving an amount of \$50,000 equivalent or more and all contracts for short-wave communication equipment, the Borrower shall submit to the Association for approval, prior to awarding the contract, a summary of the bids received, an analysis report and recommendations, and a justification of the proposed contract award.

5. With respect to contracts, other than contracts for short-wave communication equipment, involving an amount below \$50,000 equivalent, the Borrower shall submit to the Association, at the time the award is made, a summary of bids or quotations, an analysis report and recommendations, and a brief justification of the contract award.

6. Bid documents for ice-making, freezing and cold storage equipment shall specify that the manufacturer shall supervise the installation of such equipment in the buildings, and that for at least three months the manufacturer shall train the staff of the Unit in the operation of the equipment.

7. Invitations to bid for the hulls of the fishing vessels will be for 30 hulls. The Directorate General of Fisheries shall arrange for the timely delivery of the engines and communication equipment of the fishing vessels to the shipyard constructing the hulls. The bid documents shall stipulate that an adequate inventory of spare parts for the engines will be carried by the manufacturer or his representative at Aer Tembaga. The Borrower shall reserve the right to cancel the contract for part or all of the hulls, engines and communication equipment to be delivered in 1973 and 1974. Four fishing vessels shall be delivered in 1971, 6 in 1972, 10 in 1973 and 10 in 1974.

8. Before inviting bids for the 2 carriers, the Borrower shall submit to the Association for its approval a copy of the study included in Part C of the Project and the recommendations emanating from such study.

9. Copies of contracts shall be sent to the Association promptly after their execution and delivery and before the first request for withdrawal from the Credit Account is made in respect of such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

2. Tous les contrats relatifs à des biens d'un montant équivalant à 20 000 dollars ou plus feront l'objet d'un appel d'offres international. Pour les contrats inférieurs à l'équivalent de 20 000 dollars, il sera fait appel à la concurrence locale.

3. Avant d'inviter les offres, l'Emprunteur soumettra à l'agrément de l'Association les plans et spécifications des installations sur le rivage, des navires de pêche et des transporteurs et lui fera tenir des expéditions des documents relatifs à l'adjudication et une brève description des procédures de soumission.

4. En ce qui concerne chaque contrat portant sur un montant équivalant à 50 000 dollars ou plus et tous les contrats relatifs à du matériel de communication à ondes courtes, l'Emprunteur soumettra à l'Association avant d'adjuger le contrat un résumé des offres reçues, un rapport les analysant et présentant des recommandations, et une justification de l'adjudication envisagée pour le contrat.

5. En ce qui concerne les contrats, autres que les contrats relatifs à du matériel de communication à ondes courtes, représentant un montant inférieur à l'équivalent de 50 000 dollars, l'Emprunteur soumettra à l'Association, à la date à laquelle l'adjudication est faite, un résumé des offres ou des prix cités, un rapport les analysant et présentant des recommandations, et une brève justification de l'adjudication.

6. Les documents relatifs aux offres pour du matériel de fabrication de la glace, de congélation et de conservation par le froid spécifieront que le fabricant supervisera l'installation de ce matériel dans les bâtiments et que, pendant trois mois au moins, il apprendra au personnel de la Section à faire fonctionner le matériel.

7. L'appel d'offres pour des coques de navires de pêche portera sur 30 coques. La Direction générale des pêcheries organisera la livraison en temps opportun des moteurs et du matériel de communication des navires de pêche au chantier naval construisant les coques. Les documents relatifs aux offres stipuleront que le fabricant ou son représentant à Aer Tembaga procéderont à un inventaire adéquat des pièces de rechange pour les moteurs. L'Emprunteur se réservera le droit d'annuler le contrat pour une partie ou la totalité des coques, des moteurs et du matériel de communication devant être livrés en 1973 et 1974. Quatre navires de pêche seront livrés en 1971, six en 1972, dix en 1973 et dix en 1974.

8. Avant d'inviter les offres pour les deux transporteurs, l'Emprunteur soumettra à l'agrément de l'Association une copie de l'étude comprise dans la partie C du Projet ainsi que les recommandations fondées sur cette étude.

9. Des expéditions des contrats seront envoyées à l'Association dès leur signature et leur remise et avant que la première demande de tirage sur le Compte du crédit soit faite dans le cadre du présent Contrat.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 10990

**ISRAEL
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Jerusalem on 29 May 1966**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 4 March 1971.

**ISRAËL
et
NICARAGUA**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem le
29 mai 1966**

Textes authentiques: hébreu et espagnol.

Enregistré par Israël le 4 mars 1971.

סעיף 3

הסכם זה יאושף בהתאם להוראות החוק של כל אחת מבעלות ההסכם וייכנס לתוקף עם חילוף כחבי. האישרור ביניהן.

סעיף 4

כל אחת מבעלות ההסכם רשאית להסחלק מהסכם זה על ידי מסירת הודעה לרעותה, והסתלקות כזו חביא לידי פקיעת ההסכם כעבור שנה מיום קבלת ההודעה.

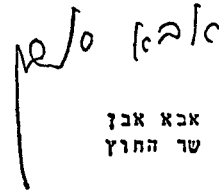
לראיה חהמו מיופי הכת. של בעלות ההסכם על הסכם זה.

נעשה בשני עוחקים בירושלים ביום י' בסיון שנת חשכ"ו שהוא יום 29 במאי שנה 1966 בשפה העברית ובשפה הספרדית ודין מקור שווה לשני הנוסחים.

בשם ממשלת מדינת ישראל:

בשם ממשלת הרפובליקה של נוקראגואה:


ד"ר אלפונסו אורטגה אורבינה
שר החוץ


אבא אבן
שר החוץ

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף פעולה טכני

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של ניקראגואה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ניקראגואה:

מחוך רצון נאצל לעודד את שיתוף הפעולה הכלכלי והטכני בין

עמיהן:

ובהכירן בחרומה העשויה לברא לשם השגת מטרות אלה על ידי

הסכמים לשיתוף פעולה טכני שחכליהם לעודד חילוקי נסיון וידע, כדי

להשיג פיתוח גדול יותר של המשאבים הכלכליים, הגברה כושר הייצור

ורוחתם הגדולה והולכת של עמיהן;

החליטו לכרוח, לשם השגת מטרות אלו, הסכם לשיתוף פעולה טכני

והסכימו ביניהן לשם כך כולהלן:

סעיף 1

בעלוח ההסכם מצהירות על נכונותן לכונן, מחוך רצון משותף ולפי

בקשת כל אחת מהן, חכביות לשיתוף פעולה טכני כדי לקדם בארצותיהן את

הפיתוח הכלכלי והטכני.

סעיף 2

ההצעות והתכניות הקונקרטיות של שיתוף פעולה טכני שיוחלט על

ביצוען על ידי שתי הממשלות חהווינה נזשאים להסכמים מיוחדים וביצוען

יחאם לחנאים של הסכמים מיוחדים אלה.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL
ESTADO DE ISRAEL Y LA REPUBLICA DE NICA-
RAGUA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Nicaragua:

Animados por el deseo de fortalecer la cooperación económica y técnica entre sus pueblos;

Reconociendo la contribución que para lograr estos objetivos representan los Convenios de Cooperación Técnica tendientes a promover el intercambio de experiencias y conocimientos a fin de lograr un mayor desarrollo de los recursos económicos, un aumento de la capacidad productiva y el creciente bienestar de los pueblos;

Han resuelto celebrar, para realizar estos propósitos, un convenio de cooperación técnica; y a este efecto han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes declaran que se encuentran animadas por la común voluntad de establecer a solicitud de cualquiera de ellas, programas de cooperación técnica para fomentar en sus respectivos países el desarrollo económico y técnico.

Artículo II

Los proyectos o programas específicos de cooperación técnica que decidan llevar a efecto ambos Gobiernos, serán materia de acuerdos especiales y su ejecución deberá conformarse a las estipulaciones de los acuerdos especiales respectivos.

Artículo III

El presente Convenio será ratificado de conformidad con los requerimientos legales de cada una de las Partes Contractantes y entrará en vigor con el canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo IV

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento por medio de una comunicación dirigida a la otra, y la denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por ésta.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambas Partes firmaron este Convenio.

HECHO en Jerusalén en dos ejemplares de idéntico tenor, cada uno de ellos en hebreo y castellano, siendo ambos igualmente válidos, a los 10 días del mes de Sivan del año 5726, que es el día 29 del mes de Mayo del año 1966.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]

ABBA EBAN
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]

Doctor ALFONSO ORTEGA URBINA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Nicaragua,

Desiring to strengthen economic and technical co-operation between their peoples;

Recognizing the contribution that can be made towards the attainment of those objectives by technical co-operation conventions designed to promote the exchange of experience and knowledge with a view to stimulating the development of economic resources, expanding productive capacity and increasing the well-being of the peoples;

Have decided, in order to achieve those ends, to conclude an Agreement concerning technical co-operation, and for that purpose have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties declare that they are animated by a common desire to establish, at the request of either Party, technical co-operation programmes to promote economic and technical development in their respective countries.

Article II

Each specific technical co-operation programme or project which the two Governments decide to carry out shall be dealt with in a special agreement, and its execution shall conform to the provisions of such special agreement.

Article III

This Agreement shall be ratified in accordance with the legal requirements of each of the Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

¹ Came into force on 16 July 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Managua, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU NICA-
RAGUA

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Nicaragua :

Désireux de renforcer la coopération économique et technique entre leurs populations;

Conscients de l'intérêt que présente à ces fins la conclusion d'accords de coopération technique tendant à encourager l'échange de données expérimentales et de connaissances en vue de faire progresser la mise en valeur des ressources économiques, d'améliorer la capacité de production et d'augmenter le bien-être des populations;

Ont décidé, pour atteindre ces objectifs, de conclure un accord de coopération technique; et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes déclarent être animées de la volonté commune d'élaborer, à la demande de chacune d'elles, des programmes de coopération technique en vue de favoriser le développement économique et technique dans leurs pays respectifs.

Article II

Les projets ou programmes de coopération technique que les deux Gouvernements décideront d'exécuter feront l'objet d'accords spéciaux et seront réalisés conformément aux dispositions de ces accords.

Article III

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions légales de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Managua, conformément à l'article III.

Article IV

Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time by communication in writing to the other Party, and the denunciation shall take effect one year after its receipt by such Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both parties have signed this Agreement.

DONE at Jerusalem, in two identical copies, in Hebrew and Spanish, both texts being equally authentic, on the tenth day of the month of Sivan of the year 5726, corresponding to 29 May 1966.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

ABBA EBAN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Nicaragua:

[Signed]

Dr. ALFONSO ORTEGA URBINA
Minister for Foreign Affairs

Article IV

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de notification adressée à l'autre Partie, et la dénonciation produira ses effets un an après que la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem en deux exemplaires de même teneur, en langues hébraïque et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 10 Sivan de l'an 5726, correspondant au 29 mai 1966.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël:

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ABBA EBAN

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua:

Le Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

ALFONSO ORTEGA URBINA

No. 10991

**ISRAEL
and
HONDURAS**

**Convention concerning technical co-operation. Signed at
Tegucigalpa on 2 February 1967**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 4 March 1971.

**ISRAËL
et
HONDURAS**

**Accord de coopération technique. Signé à Tegucigalpa le
2 février 1967**

Textes authentiques: hébreu et espagnol.

Enregistré par Israël le 4 mars 1971.

בקשת כל אחת מהן, הכניית לשיחוף פעולה טכני כדי לקדם בארצותיהן את הפיחות הכלכלי והטכני.

סעיף 2

ההצעות וההכנות הקונקרטיות של שיחוף פעולה טכני שעל ביצוען יוחלט על ידי שתי הממשלות תהווינה גושא להסכמים מיוחדים שיבוצעו בהתאם להם.

סעיף 3

הסכם זה יאושרר בהתאם לררישות המשפטיות של כל אחת מבעלות ההסכם וייכנס לחוקף עם חילוף כחבי האישרור שיוחלפו בהקדם האפשרי ב- טגרוסיגלפה .

סעיף 4

כל אחת מבעלות ההסכם דשאית להסתלק מהסכם זה על ידי מסירה הודעה לרעותה, והסחלקות כזו חביא לידי פקיעת ההסכם כעבור שנה מיום קבלת ההודעה.

ולראיה חחמו מיופי הכח של בעלות ההסכם על הסכם זה.

ננשה בטגרוסיגלפה בשני עותקים זהים, כל אחד מהם בשפה הספרדית ובשפה העברית, ודין שווה לשני הנוסחים, וזאת היום 2 לחודש פברואר שנה 1967 שהוא יום כ"ב לחודש שבט שנת תשכ"ז.

[Signed - Signé]¹

בשם ממשלת מדינת ישראל

[Signed - Signé]²

בשם ממשלת הרפובליקה של הונדורס

¹ Signed by Shmuel R. Kapel — Signé par Shmuel R. Kapel.

² Signed by Tiburcio Carías Castillo — Signé par Tiburcio Carías Castillo.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף פעולה טכני
 'בין הרפובליקה של הונדורס
 ובין מדינת ישראל

ממשלה הרפובליקה של הונדורס וממשלת מדינת ישראל,

מתוך רצון נאצל לעודד את שיתוף הפעולה הכלכלי והטכני בין עמיהן,

בהכירן בתרומה העשויה לבוא לשם השגת מטרות אלה על ידי הסכמים
 לשיתוף פעולה טכני שתכליתם לעודד חילופי נסיון וידע כדי להשיג פיתוח
 גדול יותר של המשאבים הכלכליים, הגברה כושר הייצור ורווחתם הגדלה
 והולכת של העמים,

החליטו לכרות, לשם הגשמת מטרות אלה, הסכם לשיתוף פעולה טכני
 ומיגו לתכלית זו כנציגיהן:

נשיא הרפובליקה של הונדורס —

ד"ר טיבורסיו קאריאס קסטיליו, שר החוץ;

נשיא מדינת ישראל —

מר שמואל ר. קפל, שגריר מיוחד ומוסמך של מדינת ישראל בהונדורס;

והללו, לאחר שהחליטו ביניהם את כתבי סמכויותיהם שנמצאו ערוכים
 כשורה, הסכימו ביניהם לאמור:

סעיף 1

בעלות ההסכם מצהירות על נכונותן לכונן, מתוך רצון משותף ולפי

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPUBLICA DE HONDURAS

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Honduras:

Animados por el deseo de fortalecer la cooperación económica y técnica entre sus pueblos;

Reconociendo la contribución que para lograr estos objetivos representan los Convenios de Cooperación Técnica tendientes a promover el intercambio de experiencias y conocimientos a fin de lograr un mayor desarrollo de los recursos económicos, un aumento de la capacidad productiva y el creciente bienestar de los pueblos;

Han resuelto celebrar, para realizar estos propósitos, un Convenio de Cooperación Técnica; y a este efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Señor Presidente del Estado de Israel al Excelentísimo Señor Licenciado Shmuel R. Kapel, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Israel en Honduras; y

El Señor Presidente de la República de Honduras al Excelentísimo Señor Doctor Tiburcio Carías Castillo, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haberse intercambiado sus Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes declaran que se encuentran animadas por la común voluntad de establecer a solicitud de cualquiera de ellas, programas de cooperación técnica para fomentar en sus respectivos países el desarrollo económico y técnico.

Artículo II

Los proyectos y programas específicos de cooperación técnica que decidan llevar a efecto ambos Gobiernos, serán materia de acuerdos especiales y su ejecución deberá conformarse a las estipulaciones de los mismos.

Artículo III

El presente Convenio será ratificado de conformidad con los requerimientos legales de cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor con el canje de los instrumentos de ratificación, el cual se realizará en Tegucigalpa D.C. a la mayor brevedad posible.

Artículo IV

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento por medio de una comunicación dirigida a la otra, y la denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por ésta.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes firmaron este Convenio.

HECHO en Tegucigalpa D.C. en dos ejemplares de idéntico tenor, cada uno de ellos en hebreo y castellano, siendo ambos igualmente válidos, a los veintidos días del mes de shevat del año 5727, que es el día 2 del mes de febrero de 1967.

[Signed — Signé] ¹

Por el Gobierno
del Estado de Israel

[Signed — Signé] ²

Por el Gobierno
de la República de Honduras

¹ Signed by Shmuel R. Kapel — Signé par Shmuel R. Kapel.

² Signed by Tiburcio Carías Castillo — Signé par Tiburcio Carías Castillo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Honduras,

Desiring to strengthen economic and technical co-operation between their peoples;

Recognizing the contribution that can be made towards the attainment of those objectives by technical co-operation conventions designed to promote the exchange of experience and knowledge with a view to stimulating the development of economic resources, expanding productive capacity and increasing the well-being of the peoples;

Have decided, in order to achieve those ends, to conclude a Convention concerning technical co-operation, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the State of Israel: His Excellency Mr. Shmuel R. Kapel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel to Honduras; and

The President of the Republic of Honduras: His Excellency Tiburcio Carías Castillo, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties declare that they are animated by a common desire to establish, at the request of either Party, technical co-operation programmes to promote economic and technical development in their respective countries.

Article II

Each specific technical co-operation programme and project which the two Governments decide to carry out shall be dealt with in a special agreement, and its execution shall conform to the provisions of such agreement.

¹ Came into force on 17 August 1970 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Tegucigalpa, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Honduras:

Désireux de renforcer la coopération économique et technique entre leurs populations;

Conscients de l'intérêt que présente à ces fins la conclusion d'accords de coopération technique tendant à encourager l'échange de données expérimentales et de connaissances en vue de faire progresser la mise en valeur des ressources économiques, d'améliorer la capacité de production et d'augmenter le bien-être des populations;

Ont décidé, pour atteindre ces objectifs, de conclure un accord de coopération technique et, à cette fin, ont nommé les plénipotentiaires soussignés, à savoir:

Pour le Président de l'État d'Israël: M. Shmuel R. Kapel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël au Honduras; et

Pour le Président de la République du Honduras: M. Tiburcio Carías Castillo, Ministre des relations extérieures;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes déclarent être animées de la volonté commune d'élaborer, à la demande de chacune d'elles, des programmes de coopération technique en vue de favoriser le développement économique et technique dans leurs pays respectifs.

Article II

Les projets et programmes de coopération technique que les deux Gouvernements décideront d'exécuter feront l'objet d'accords spéciaux et seront réalisés conformément aux dispositions de ces accords.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tegucigalpa, conformément à l'article III.

Article III

This Convention shall be ratified in accordance with the legal requirements of each of the Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tegucigalpa as soon as possible.

Article IV

Each of the Contracting Parties may denounce this Convention at any time by communication in writing to the other Party, and the denunciation shall take effect one year after its receipt by such Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Parties have signed this Convention.

DONE at Tegucigalpa, in two identical copies, in Hebrew and Spanish, both texts being equally authentic, on the twenty-second day of the month of Shevat of the year 5727, corresponding to 2 February 1967.

[SHMUEL R. KAPEL]

For the Government
of the State of Israel

[SEAL]

[TIBURCIO CARÍAS CASTILLO]

For the Government
of the Republic of Honduras

[SEAL]

Article III

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions légales de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Tegucigalpa D.C. aussitôt que possible.

Article IV

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de notification adressée à l'autre Partie, et la dénonciation produira ses effets un an après que la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Tegucigalpa D.C. en deux exemplaires de même teneur, en langues hébraïque et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 22 shevat de l'an 5727, correspondant au 2 février 1967.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël:

[SHMUEL R. KAPEL]

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras:

[TIBURCIO CARIÁS CASTILLO]

[SCEAU]

No. 10992

**ISRAEL
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
visas. Managua, 17 and 19 February 1970**

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 4 March 1971.

**ISRAËL
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Managua, 17 et 19 février 1970**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par Israël le 4 mars 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND NICARAGUA RELATING TO VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE NICARAGUA RELATIF AUX VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Managua, 17 de febrero de 1970

Señor Ministro:

Tengo la honra de dirigirme a Vuestra Excelencia, de acuerdo a nuestra conversación sobre la supresión de visas a los portadores de Pasaportes Diplomáticos de nuestros respectivos países, para proponerle en nombre de mi Gobierno, al de Vuestra Excelencia, la celebración de un Acuerdo mediante un intercambio de notas, en los siguientes términos:

1) Los ciudadanos de Israel y Nicaragua portadores de un Pasaporte Diplomático válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en el otro país, sin necesidad de obtener una visa, por un período que no exceda de tres meses.

2) En el caso de que dichas personas desearan prolongar su permanencia por un período mayor, deberán solicitar el permiso correspondiente ante las autoridades competentes, de conformidad con las leyes y reglamentos de los respectivos países en lo relativo a ingreso, residencia y salida.

3) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender las estipulaciones anteriores en su totalidad o en parte de manera temporal, por razones de seguridad. Cualquier suspensión será notificada inmediatamente al otro Gobierno por conducto diplomático.

4) Las limitaciones establecidas en las cláusulas anteriores no comprenden al personal diplomático acreditado en los respectivos países, cuyo status se ajusta a las inmunidades y privilegios que se conceden por el Derecho Internacional a las representaciones diplomáticas.

La contestación afirmativa de Vuestra Excelencia de la presente nota será considerada como un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor noventa días después de la fecha de la nota de respuesta, quedando

¹ Came into force on 20 May 1970, i.e., 90 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1970, soit 90 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en vigencia hasta tanto una de las partes comunique a la otra con tres meses de anticipación la terminación del Acuerdo.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestra Exce-
lencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JEONATHAN PRATO
Embajador de Israel

Excelentísimo Señor Doctor Lorenzo Guerrero
Ministro de Relaciones Exteriores
Managua, D.N.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Managua, 17 February 1970

Managua, le 17 février 1970

Sir,

Monsieur le Ministre,

With reference to our conversation concerning the abolition of visas for holders of diplomatic passports of our two countries, I have the honour to propose to your Government on behalf of my Government the conclusion of an Agreement, by means of an exchange of notes, in the following terms:

Comme suite à notre entretien concernant la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion, au moyen d'un échange de notes, d'un accord rédigé en ces termes:

(1) Citizens of Israel and Nicaragua holding a valid diplomatic passport issued by the competent authorities of their country, may enter the other country and remain there without the necessity of obtaining a visa, for a period not exceeding three months.

1. Les ressortissants d'Israël et du Nicaragua titulaires d'un passeport diplomatique valide délivré par les autorités compétentes de leurs pays pourront entrer dans l'autre pays sans être tenus d'obtenir un visa, et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois.

(2) If such persons wish to remain in the other country for a longer period, they shall request permission from the competent authorities, in accordance with the laws and regulations of the two countries concerning entry, residence and departure.

2. Si ces personnes désirent prolonger leur séjour, elles devront s'adresser aux autorités compétentes pour obtenir l'autorisation nécessaire, conformément aux lois et règlements des pays respectifs relatifs à l'entrée, à la résidence et à la sortie.

(3) Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions wholly or in part, for security reasons. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(4) The limits laid down in the foregoing clauses shall not apply to diplomatic staff accredited in the two countries whose status is compatible with the immunities and privileges granted under international law to diplomatic missions.

Your affirmative reply to this note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force ninety days after the date of the note of reply and shall thereafter continue in force until one of the Parties gives the other three months' notice of termination of the Agreement.

I avail myself, etc.

JEONATHAN PRATO
Ambassador of Israel

His Excellency
Dr. Lorenzo Guerrero
Minister for Foreign Affairs
Managua, D.N.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra suspendre temporairement l'application des dispositions qui précèdent, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité. La suspension de ces dispositions par l'un des Gouvernements sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

4. Les limitations prévues dans les clauses qui précèdent ne s'appliquent pas au personnel diplomatique accrédité dans l'un et l'autre pays, leur statut étant fonction des immunités et privilèges accordés aux représentations diplomatiques en vertu du droit international.

Votre réponse affirmative à la présente note sera considérée comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 90 jours après la date de ladite réponse; cet accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties notifie à l'autre partie, moyennant un préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Israël:
JEONATHAN PRATO

Son Excellence M. Lorenzo Guerrero
Ministre des relations extérieures
Managua, D. N.

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Secretaría general, Sección diplomática

CME. No. 004

Managua, D.N., 19 de Febrero de 1970

Señor Embajador:

Tengo el honor de dar aviso de recibo a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia de fecha 17 de Febrero en curso, por medio de la cual, como resultado de nuestras conversaciones para la celebración de un Acuerdo sobre Supresión de Visas a los portadores de Pasaportes Diplomáticos de nuestros respectivos países, se digna proponer en nombre de vuestro Ilustrado Gobierno, la concertación de un Acuerdo mediante un intercambio de notas, en los siguientes términos:

[See note I — Voir note I]

Me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en la forma estipulada el Acuerdo en mención, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta, un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor noventa días a partir de la presente fecha.

Aprovecho complacido la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé] ¹

Excelentísimo Señor Doctor Jeonathan Prato
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Israel
Managua, D.N.

¹ Signed by Lorenzo Guerrero — Signé par Lorenzo Guerrero.

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
General Secretariat, Diplomatic Section
CME. No. 004

Managua, D.N., 19 February 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of 17 February 1970, by means of which, as a result of our conversations with a view to concluding an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports of our two countries, you propose on behalf of your Government the conclusion of an agreement by means of an exchange of notes, in the following terms:

[See note I]

I am pleased to inform you that my Government accepts the Agreement in question, as proposed, and your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force ninety days from today's date.

I avail myself, etc.

[LORENZO GUERRERO]

His Excellency Dr. Jeonathan Prato
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel
Managua, D.N.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Secrétariat général, Section diplomatique
CME n° 004

Managua, D. N., le 19 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 février 1970 par laquelle, comme suite à nos entretiens concernant la conclusion d'un accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques de nos deux pays, vous proposez, au nom de votre Gouvernement, la conclusion, au moyen d'un échange de notes, d'un accord rédigé en ces termes:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte l'accord en question rédigé dans les termes proposés, étant entendu que votre note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dans 90 jours à compter de la présente date.

Je saisis cette occasion, etc.

[LORENZO GUERRERO]

Son Excellence M. Jeonathan Prato
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire d'Israël
Managua, D. N.

No. 10993

**ISRAEL
and
PANAMA**

**General Agreement on technical co-operation. Signed at
Panama on 1 April 1970**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 4 March 1971.

**ISRAËL
et
PANAMA**

**Accord général de coopération technique. Signé à Panama
le 1^{er} avril 1970**

Textes authentiques: hébreu et espagnol.

Enregistré par Israël le 4 mars 1971.

סעיף רביעי

ההסכמים המיוחדים לכל אחת מהתכניות יכילו פרטים בדבר חלוקת ההוצאות הכרוכות בביצוע כל תכנית, הספול הרפואי והשרותים האחרים הניתנים לפקידים בשליחות שתוף הפעולה הסכני וכדבר התחבורה והשיכון, משך חקופת התכנית וכן הפרטים בכל דבר שיראה נחוץ ומתאים.

סעיף חמישי

הסכם כללי זה יכנס לתוקפו בתאריך בו שתי הממשלות תחלפנה ביניהן ^{בירושלים} באגרות בדבר השלמת ההליכים השרירים והקיימים לאשור ההסכם כל אחת בארצה וישאר בתוקף משך שנתיים החל מתאריך זה.

הוחלט עם זאת במיוחד שההסכם יוארך אוטומטית לחקופות של שנתיים נוספות בכל פעם בתאריך בו יפוג תוקפו, אם אף אחת משתי המדינות לא הביעה בפני חברתה רצונה הנוגר לכך, וכל אחת מהממשלות יכולה להביאו לידי גמר בכל עת שהיא על ידי הודעה מוקדמת לחברתה את תאריך הגמר אשר לא יהיה פחות משלושה חודשים מתאריך יום ההודעה. נחתם בפנמה באחד באפריל 1970 בשני עותקים בספרדית ובעברית ודין מקור לשניהם.

בשם ממשלת ישראל

בשם ממשלת פנמה

I
 יחיאל אילסר

חואן אנסוניו טאק

4. הספקת ידיעות על פיתוח חקלאי.
5. מחקר מדעי.
6. יעוץ והכשרת צוותים בשטחי התכנון.
7. חקר כדאיות תכניות ונתוחן.
8. הכשרת מדריכים מקצועיים וחלופי ידע.
9. נסיעות לימודים למומחים.

סעיף שלישי

ממשלת פנמה תעניק את ההקלות הבאות במסגרת ההסכמים

המיוחדים הנזכרים בסעיף הראשון:

- א) שחרור מכל מסי יבוא ויצוא ומהיטלים אחרים על הון, ציוד ועל חומרים אחרים שממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת פנמה לשם בצוע תכניות הסיוע הטכני.
- ב) הענקה לטכנאים או המומחים הישראלים את כל אותן החסינויות, הזכויות וההקלות שניתנות למומחים של מוסדות בין-לאומיים ולמשלחות לסיוע טכני המאומנים בפני ממשלת פנמה.
- ג) רשיונות כניסה לארצה ורשיונות ישיבה יוענקו ללא ערבויות כלשהן למומחים, למדריכים ולבעלי המקצוע המיוחדים מישראל כל זמן שהם נמצאים בשליחות מיוחדת ברפובליקה וכן לבני משפחותיהם הנמצאים עמם.
- ד) העמדה לרשות המומחים הישראלים את כל הידע המצוי, המחקרים שנעשו וההמלצות שנתנו על הנושא שהנו מטרת השליחות.
- ה) שיחרור מתשלום מסים על המשכורת וכן שיחרור מהיטלים על ההטבות שיקבלו המומחים מממשלתם, משך תקופת שירותם בניצוע תכניות ברפובליקה של פנמה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם כללי לשיתוף פעולה טכני

מדינת ישראל והרפובליקה של פנמה בחפצן לחזק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות, ובמטרה להדק את הקשרים הטכניים ולעודד חלופים הדדיים בשטחי המדע, המינהל וההכשרה המקצועית, החליטו לקיים ביניהן הסכם כללי לשיתוף פעולה טכני ולשם כך מינו כמיופי כח:

הרפובליקה של פנמה: את הוד מעלתו עו"ד דון חואן אנטוניו טאק, שר החוץ; ו-

מדינת ישראל: את הוד מעלתו מר יחיאל אילסר, שגריר מיוחד ומוסמך של ישראל ברפובליקה של פנמה.

והללו, לאחר הצגת כתבי טכניותיהם ולאחר שאלו נמצאו כשרים וערוכים כדיון, הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף ראשון

ממשלת ישראל וממשלת פנמה תבצענה את התכניות לשיתוף פעולה טכני שתקבענה בהסכמים מיוחדים, ובנפרד עבור כל תכנית, על פי הסכם כללי זה.

סעיף שני

שיתוף הפעולה הטכני הנדון בהסכם זה יכוון במיוחד, אם כי לא בלבד, לביצוע תכניות בשטחים הבאים:-

1. רפורמה אגררית בפנמה.
2. הכשרה מקצועית.
3. השתלמות של פקידי שרות-המדינה.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL DE COOPERACION TECNICA

El Estado de Israel y la República de Panamá, animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre los dos países, y con el propósito de estrechar las vinculaciones de carácter técnico y de fomentar el intercambio recíproco en los campos científico, administrativo y de formación profesional, han resuelto celebrar un Convenio General de Cooperación Técnica y en tal virtud han designado como Plenipotenciarios:

El Estado de Israel: al Excelentísimo señor Yehiel Ilsar, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Israel en la República de Panamá; y

La República de Panamá: al Excelentísimo señor Licenciado don Juan Antonio Tack, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

El Gobierno de Israel y el Gobierno de la República de Panamá ejecutarán los programas de cooperación técnica que determinen por medio de acuerdos especiales para cada proyecto en particular, a base del presente Convenio General.

Artículo II

La cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio se suministrará en especial, aunque no exclusivamente, para la ejecución de proyectos en los siguientes campos:

1. Reforma Agraria en Panamá
2. Formación profesional
3. Adiestramiento de funcionarios públicos
4. Información sobre desarrollo agrícola
5. Investigación científica
6. Asesoría y entrenamiento de personal en materia de planificación
7. Estudios de factibilidad y análisis de proyectos
8. Preparación de especialistas en adiestramiento e información
9. Viajes de estudios para expertos.

Artículo III

El Gobierno de Panamá concederá las siguientes facilidades, dentro de los acuerdos complementarios de que trata el Artículo I:

- a) Exención de todos los derechos de importación y exportación y demás gravámenes para los capitales, equipos y demás elementos asignados por el Gobierno de Israel al Gobierno de Panamá para la ejecución de los programas de Asistencia Técnica.
- b) Otorgamiento a los técnicos o expertos israelíes de las mismas inmunidades, prerrogativas y facilidades que tengan los técnicos de Organismos Internacionales y de Misiones de Cooperación Técnica acreditados ante el Gobierno de la República de Panamá
- c) Autorización para entrar al país y residir en él sin constituir depósitos de repatriación u otra clase a los expertos, instructores y especialistas de Israel mientras estén en misión especial en la República, y a los miembros de sus familias que residan con ellos.
- d) Suministro a los expertos de Israel de la información que tenga recogida, los estudios que se hayan hecho y las recomendaciones que hayan sido formuladas sobre la materia que es objeto de la misión.
- e) Exención del pago de impuesto sobre la renta y demás gravámenes sobre las remuneraciones que reciban de su Gobierno los expertos, durante el tiempo en que presten servicios para la ejecución de proyectos en la República de Panamá.

Artículo IV

Los acuerdos especiales para cada proyecto en particular, contendrán estipulaciones relativas a la repartición de gastos que cause la ejecución de cada proyecto, a la atención médica y a otras prestaciones que se suministraren a los funcionarios en misión de cooperación, al transporte, al alojamiento, a la duración del proyecto, y las demás que se estimen necesarios o convenientes.

Artículo V

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que los dos Gobiernos intercambien notas expresivas en Jerusalén de haber cumplido con los procedimientos vigentes para su aprobación en sus respectivos países, y regirá por dos años a partir de esa fecha.

Queda, sin embargo, expresamente convenido que se prorrogará automáticamente por períodos de dos años, sucesivamente, en la fecha de terminación, respectiva, si ninguno de los dos Gobiernos hubiera llevado a conoci-

miento del otro su deseo en contrario; y que cada Gobierno puede ponerle término en cualquier tiempo, comunicándole al otro la fecha de terminación con una anticipación no menor de tres meses a contar del día de la respectiva comunicación.

FIRMADO en Panamá al 1º día del mes de Abril del año de mil novecientos setenta, en dos ejemplares, en español y en hebreo, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de Israel:

[*Signed — Signé*]

YEHIEL ILSAR

Por el Gobierno
de Panamá:

[*Signed — Signé*]

JUAN ANTONIO TACK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The State of Israel and the Republic of Panama, desiring to strengthen the bonds of friendship existing between the two countries and intending to establish closer technical ties and to promote exchanges in the fields of science, administration and vocational training, have decided to conclude a General Agreement on technical co-operation and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The State of Israel: His Excellency Mr. Yehiel Ilzar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel to the Republic of Panama; and

The Republic of Panama: His Excellency Mr. Juan Antonio Tack, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Government of Israel and the Government of the Republic of Panama shall carry out the technical co-operation programmes which are to be determined by means of a special agreement for each individual project on the basis of this General Agreement.

Article II

The technical co-operation referred to by this Agreement shall be provided especially, but not exclusively, for the execution of projects in the following fields:

1. Land reform in Panama;
2. Vocational training;
3. Training of public officials;
4. Information on agricultural development;
5. Scientific research;

¹ Came into force on 26 July 1970, the date of the exchange of notes by which the two Governments notified each other that they had completed the procedures necessary for the approval of the Agreement in their respective countries, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD GÉNÉRAL¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU
PANAMA

L'État d'Israël et la République du Panama, désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays, et dans le but de resserrer les liens de caractère technique et de développer les échanges réciproques dans les domaines scientifique et administratif et dans celui de la formation professionnelle, ont décidé de conclure un accord général de coopération technique et ont à cet effet désigné comme plénipotentiaires:

L'État d'Israël: Son Excellence Monsieur Yehiel Ilsar, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël auprès de la République du Panama; et

La République du Panama: Son Excellence Monsieur Juan Antonio Tack, ministre des relations extérieures;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement de la République du Panama exécuteront les programmes de coopération technique dont ils auront convenu au moyen, pour chaque projet, d'un accord spécial conclu sur la base du présent Accord général.

Article II

La coopération technique visée par le présent Accord aura trait particulièrement, mais non exclusivement, à l'exécution de projets dans les domaines suivants:

1. Réforme agraire au Panama
2. Formation professionnelle
3. Perfectionnement des fonctionnaires
4. Information sur le développement agricole
5. Recherche scientifique

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1970, date de l'échange des notes par lesquelles les deux Gouvernements se sont informés de l'accomplissement des formalités légales requises pour l'approbation de l'Accord dans leurs pays respectifs, conformément à l'article V.

6. Advising and training of personnel for planning;
7. Feasibility studies and project analysis;
8. Courses for specialists in training and information;
9. Study missions for experts.

Article III

The Government of Panama shall grant the following facilities in the supplementary agreements referred to in article I:

- (a) Exemption from all import and export duties and other charges on capital, equipment and other articles supplied by the Government of Israel to the Government of Panama for carrying out technical assistance programmes;
- (b) Extension to Israeli technicians or experts of the same immunities, prerogatives and facilities as are granted to technicians of international organizations and technical co-operation missions accredited to the Government of the Republic of Panama;
- (c) Authorization of Israeli experts, teachers and specialists, and the members of their families residing with them, to enter and reside in the country without providing repatriation or any other kind of deposits as long as they are in the Republic on special mission;
- (d) Provision to Israeli experts of the information obtained, the studies made and the recommendations formulated on the subject to which the mission relates;
- (e) Exemption from payment of income tax and other charges on the emoluments received by experts from their Government during the period in which they are rendering services in connexion with the implementation of projects in the Republic of Panama.

Article IV

The special agreement for each individual project shall contain provisions relating to the apportionment of the costs entailed in the execution of the project, to medical care and other benefits provided for officials on co-operation missions, to transport, to housing and to the duration of the project, and such other provisions as may be deemed necessary or appropriate.

Article V

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other by an exchange of notes at Jerusalem that

6. Orientation et formation de personnel dans le domaine de la planification
7. Études de faisabilité et analyses de projets
8. Formation de spécialistes dans les domaines du perfectionnement professionnel et de l'information
9. Voyages d'étude pour des experts.

Article III

Dans le cadre des accords complémentaires visés à l'article premier, le Gouvernement panaméen accordera les facilités suivantes:

- a) Les capitaux, le matériel et tous autres articles fournis par le Gouvernement israélien au Gouvernement panaméen aux fins de l'exécution des programmes d'assistance technique seront exonérés de tous droits frappant les importations et les exportations et de toute autre taxe.
- b) Les techniciens ou experts israéliens jouiront des immunités, privilèges et facilités accordés aux techniciens des organismes internationaux et des missions de coopération technique accréditées auprès du Gouvernement de la République du Panama.
- c) Les experts, instructeurs et spécialistes israéliens et les membres de leur famille résidant avec eux seront autorisés à entrer dans le pays et à y séjourner sans déposer de caution de rapatriement ou autre.
- d) Les experts israéliens recevront communication des informations recueillies, des études antérieures et des recommandations formulées sur la question qui fait l'objet de la mission.
- e) Les experts seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les sommes qui leur seront versées par leur gouvernement à titre de rémunération pendant la période où ils seront employés pour l'exécution de projets dans la République du Panama.

Article IV

L'accord spécial conclu pour chaque projet contiendra des dispositions relatives à la répartition des dépenses afférentes à l'exécution du projet, aux soins médicaux et aux autres prestations qui seront assurées aux fonctionnaires en mission de coopération, aux moyens de transport, au logement, à la durée du projet et à toute autre question qui serait jugée nécessaire ou appropriée.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements, par un échange de notes intervenu à Jérusalem, se seront informés

they have completed the procedures necessary for its approval in their respective countries, and shall continue in force for two years from that date.

It is, however, expressly agreed that the Agreement shall be automatically renewed on the date of expiry, for successive two-year periods unless either Government has informed the other of its wishes to the contrary, and that either Government may terminate the Agreement at any time by giving the other not less than three months' notice of termination.

SIGNED at Panama, on the first day of April 1970, in two copies, in Spanish and in Hebrew, both being equally valid.

For the Government
of Israel:

[Signed]

YEHIEL ILSAR

For the Government
of Panama:

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK

[SEAL]

de l'accomplissement des formalités légales requises pour son approbation dans leurs pays respectifs; il demeurera en vigueur pour une durée de deux ans à compter de cette date.

Il reste néanmoins expressément convenu que le présent Accord sera prorogé automatiquement pour de nouvelles périodes successives de deux ans à compter de la date d'expiration de la première période si aucun des deux Gouvernements n'a notifié à l'autre son désir d'y mettre fin; et que chaque Gouvernement peut à tout moment y mettre fin en notifiant à l'autre Gouvernement la date d'expiration de l'Accord, au moins trois mois à l'avance à compter de la date de ladite notification.

FAIT à Panama, le 1^{er} avril 1970, en deux exemplaires, en espagnol et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Israël:

[Signé]

YEHIEL ILSAR

Pour le Gouvernement
du Panama:

[Signé]

JUAN ANTONIO TACK

[SCEAU]

No. 10994

**ISRAEL
and
SWAZILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
visas. Pretoria, 18 April 1970, and Mbabane, 30
April 1970**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 4 March 1971.

**ISRAËL
et
SOUAZILAND**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Pretoria, 18 avril 1970, et Mbabane, 30 avril 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par Israël le 4 mars 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND SWAZILAND RELATING TO VISAS

I

EMBASSY OF ISRAEL
MBABANE

SW/1

The Embassy of Israel presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland and referring to the Department's Note No. 1 of the 23rd of March 1970, has the honour to propose an Agreement between the Government of Israel and the Government of the Kingdom of Swaziland regarding the reciprocal abolition of transit and entry visas, in the following terms:

The Government of Israel of the one part and the Government of the Kingdom of Swaziland of the other part, desirous of simplifying as much as possible, the formalities relative to the movement of their respective nationals, have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, "passport" shall mean a regular passport, a diplomatic passport or a service passport.

Article 2

Swazi Nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3

Nationals of Israel, holders of passports valid for the Kingdom of Swaziland shall be exempt from the obligation of obtaining transit visas, or entry visas for a stay in the Kingdom of Swaziland not exceeding three months.

¹ Came into force on 29 July 1970, i.e. on the ninetieth day after the date of the note in reply, in accordance with article 9 of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE ISRAËL ET LE SOUAZILAND RELATIF AUX
VISAS

I

AMBASSADE D'ISRAËL
MBABANE

SW/1

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Département des affaires étrangères du Royaume du Souaziland et, se référant à la note n° 1 du Département, datée du 23 mars 1970, a l'honneur de proposer un accord entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement du Royaume du Souaziland, relatif à l'abolition réciproque des visas de transit et d'entrée, rédigé comme suit:

Le Gouvernement israélien d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Souaziland d'autre part, désireux de simplifier autant que possible les formalités relatives aux déplacements de leurs ressortissants respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport » désigne tout passeport ordinaire et tout passeport diplomatique ou de service.

Article 2

Les ressortissants du Souaziland titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée si la durée de leur séjour en Israël n'excède pas trois mois.

Article 3

Les ressortissants d'Israël titulaires de passeports valables au regard du Royaume de Souaziland seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa de transit ou d'entrée si la durée de leur séjour dans le Royaume du Souaziland n'excède pas trois mois.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1970, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date de la note en réponse, conformément à l'article 9 desdites notes.

Article 4

Nationals of the Kingdom of Swaziland and Israel who wish to stay in Swaziland or Israel, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefitting under this agreement shall, while in Israel or Swaziland comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor exercise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 6

The Governments of the Kingdom of Swaziland and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Swaziland.

(b) The Government of the Kingdom of Swaziland undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

Article 8

The Governments of the Kingdom of Swaziland and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall come into force on the ninetieth day after the date of the Department's reply, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, may, however, terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

Article 4

Les ressortissants du Royaume du Souaziland et d'Israël désirant séjourner plus de trois mois au Souaziland ou en Israël, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires, devront obtenir l'autorisation nécessaire des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation, lorsqu'elle sera accordée, sera délivrée sans frais.

Article 5

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou au Souaziland, respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale à des fins lucratives.

Article 6

Les Gouvernements du Royaume du Souaziland et d'Israël se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite, ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

Article 7

a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant au Souaziland;

b) Le Gouvernement du Royaume du Souaziland s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant du Souaziland se trouvant en Israël.

Article 8

Les Gouvernements du Royaume du Souaziland et d'Israël se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de la réponse du Département, pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique trente jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis et l'Accord prendra fin quatre-vingt-dix jours après la date dudit préavis.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland it is suggested that this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of Israel.

The Embassy of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland the assurance of its highest consideration.

Pretoria, 18th April 1970.

II

KINGDOM OF SWAZILAND
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Note No. 4

The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. SW/1 dated 18th April, 1970 proposing the conclusion of an agreement regarding the reciprocal abolition of transit and entry visas, in the following terms:

[See note I]

The Department has the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland and that the Embassy's Note and this Note in reply shall constitute a formal agreement between our two Governments in this matter.

The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Israel the assurance of its highest consideration.

Mbabane, 30th April, 1970.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Souaziland, il est proposé que la présente note et la réponse du Département des affaires étrangères en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume du Souaziland et le Gouvernement israélien.

L'Ambassade d'Israël saisit, etc.

Pretoria, le 18 avril 1970.

II

ROYAUME DU SOUAZILAND DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° 4

Le Département des affaires étrangères du Royaume du Souaziland présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur d'accuser réception de sa note SW/1, datée du 18 avril 1970, proposant la conclusion d'un accord relatif à l'abolition réciproque des visas de transit et d'entrée, rédigé comme suit:

[Voir note I]

Le Département tient à confirmer que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume du Souaziland et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord officiel en la matière.

Le Département des affaires étrangères du Royaume du Souaziland saisit, etc.

Mbabane, le 30 avril 1970.

No. 10995

MULTILATERAL

**Arrangement between certain member States of the European Space Research Organisation and the European Space Research Organisation concerning the execution of a special TD project (with annexes).
Opened for signature at Paris on 9 October 1968**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 4 March 1971.

MULTILATÉRAL

**Arrangement entre certains États membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant l'exécution d'un projet spécial TD (avec annexes).
Ouvert à la signature à Paris le 9 octobre 1968**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par la France le 4 mars 1971.

**ARRANGEMENT¹ ENTRE CERTAINS ÉTATS MEMBRES
DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RE-
CHERCHES SPATIALES ET L'ORGANISATION EURO-
PÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT
L'EXÉCUTION D'UN PROJET SPÉCIAL TD**

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de l'Espagne, de la République française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération suisse (ci-après dénommés « les Gouvernements »), Gouvernements d'État parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962² (ci-après dénommée « la Convention »), et l'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Considérant qu'il est nécessaire de réaliser la conception, le développement, la construction et la mise en orbite du satellite TD;

Considérant qu'un tel projet, déjà entrepris dans le cadre du programme normal de l'Organisation, ne peut être poursuivi dans le même cadre;

Considérant ce projet comme un Projet spécial au sens de l'article VIII de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1968, date à laquelle il avait été signé par l'Organisation européenne de recherches spatiales et à laquelle les gouvernements des États indiqués ci-après, dont la participation sur le barème figurant en appendice à l'annexe B s'élevait à plus de 90 %, l'avaient également signé — sans réserve de ratification ou d'approbation — ou avaient déposé la notification d'application provisoire prévue par l'article 9, paragraphe 4, auprès du Gouvernement français, conformément aux dispositions de l'article 9:

<i>État</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de la notification (n)</i>
Organisation européenne de recherches spatiales	9 octobre 1958 s
Danemark	19 novembre 1968 s
Espagne	13 novembre 1968 s
France	13 novembre 1968 s
République fédérale d'Allemagne	23 octobre 1968 s
(Avec une déclaration aux termes de laquelle l'Arrangement s'appliquera au <i>Land de Berlin</i> à partir de la date à laquelle il est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 octobre 1968 s
Suisse	28 novembre 1968 s

Par la suite, la Suède et les Pays-Bas ayant signé sous réserve de ratification respectivement le 28 octobre et le 30 décembre 1968, l'Arrangement est entré en vigueur pour les deux États le 19 juin 1969 et le 21 juillet 1970, dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République française, conformément à l'article 9, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

ARRANGEMENT ¹ BETWEEN CERTAIN MEMBER STATES
OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION
AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH
ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF
A SPECIAL TD PROJECT

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “the Governments”), being Governments of States parties to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation opened for signature in Paris on 14 June 1962 ² (hereinafter referred to as “the Convention”) and the European Space Research Organisation (hereinafter referred to as “the Organisation”)

Considering that there is a need to design, develop, construct and place in orbit a TD satellite;

Considering that such a project already initiated in the agreed programme of the Organisation cannot be continued in the same framework;

Regarding the project as a Special Project within the meaning of Article VIII of the Convention;

¹ Came into force on 30 December 1968, the date by which it had been signed by the European Space Research Organisation and the Governments of the following States, whose shares in the scales set out in the appendix to annex B amounted to more than 90 %, had also signed it — without reservation as to ratification or approval — or had deposited a notification of provisional application under article 9(4) with the Government of France, in accordance with the provisions of article 9:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of notification (n)</i>	<i>?</i>
European Space Research Organisation	9 October 1958 s	
Denmark	19 November 1968 s	
Federal Republic of Germany	23 October 1968 s	
(With a declaration that the said Arrangement will apply to <i>Land Berlin</i> from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)		
France	13 November 1968 s	
Spain	13 November 1968 s	
Switzerland	28 November 1968 s	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 October 1968 s	

Subsequently, Sweden and the Netherlands having signed with reservation as to ratification, on 28 October and 30 December 1968, respectively, the Arrangement came into force for these two States on 19 June 1969 and 21 July 1970, the respective dates of deposit of their instrument of ratification with the Government of the French Republic, in accordance with article 9(2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

Vu la Déclaration, en date du 9 octobre 1968, des représentants au Conseil de l'Organisation des Gouvernements visés ci-dessus;

Vu la Résolution ESRO/C/XXV/Res. 3.2 (b) adoptée par le Conseil de l'Organisation au cours de sa 25^e session,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Conformément à l'article VIII de la Convention, l'Organisation accorde son aide aux Gouvernements et leur permet l'usage de ses installations pour la conception, le développement, la construction et la mise en orbite d'un satellite TD reprenant l'essentiel de la mission du satellite TD 1 faisant auparavant partie du programme de l'Organisation (ci-après dénommé « le Projet spécial »). Il est entendu que l'exploitation ultérieure du satellite TD en orbite formera partie intégrante du programme normal de l'Organisation. Le Projet spécial sera exécuté conformément au programme exposé dans l'Annexe A qui fait partie intégrante de l'Arrangement.

Article 2

Sauf stipulation contraire de l'Arrangement, les règles de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis* pour l'exécution du Projet spécial.

Article 3

1. Les frais découlant de l'exécution des tâches incombant à l'Organisation en vertu du présent Arrangement et qui sont précisées dans l'Annexe B qui forme partie intégrante de l'Arrangement (ci-après dénommé les « frais remboursables ») seront remboursés à l'Organisation par les Gouvernements.

2. Les frais remboursables ne devront pas dépasser la somme des 196 millions de francs (cette somme comprend une marge d'aléas de 44 millions de francs).

3. Les frais remboursables encourus par l'Organisation sont imputés à un compte spécial conformément aux dispositions détaillées prévues en Annexe B.

4. La participation de chaque Gouvernement aux frais remboursables est déterminée conformément au barème donné en Annexe B.

5. Le montant et la date d'échéance des versements des participations des Gouvernements aux frais remboursables sont déterminés conformément aux dispositions du règlement financier de l'Organisation.

Having regard to the Declaration made by the representatives to the Council of the Organisation of the Governments referred to above, dated 9 October 1968;

Having regard to the Resolution ESRO/C/XXV/Res. 3.2 (b) adopted by the Council of the Organisation during its 25th Session;

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with Article VIII of the Convention, the Organisation shall make available to the Governments, its assistance and the use of its facilities, in the design, development, construction and placing in orbit of a TD satellite incorporating the essential features of the mission of the TD1 satellite formerly included in the programme of the Organisation (hereinafter referred to as the "Special Project"). It is understood that the subsequent exploitation of the TD satellite in orbit shall be an integral part of the Organisation's normal programme. The Special Project shall be executed in accordance with the programme set out in Annex A, which is an integral part of this Arrangement.

Article 2

Except where otherwise provided in this Arrangement, the rules of the Organisation shall be applied *mutatis mutandis* for the execution of the Special Project.

Article 3

1. The cost resulting from the execution by the Organisation of its duties under this Arrangement, as defined in Annex B which is an integral part of this Arrangement (hereinafter referred to as "the reimbursable costs"), shall be refunded to the Organisation by the Governments.

2. The reimbursable costs shall not exceed 196 MF (which includes a contingency margin of 44 MF).

3. The reimbursable costs incurred by the Organisation shall be charged to a special account in accordance with the detailed provisions set out in Annex B.

4. The share of each Government in the reimbursable costs shall be determined in accordance with the basis of apportionment set out in Annex B.

5. The Governments shall pay their shares of the reimbursement into the special account in amounts and at dates in accordance with the provisions of the Organisation's Financial Rules.

6. Le Directeur général de l'Organisation contrôle l'usage de la marge d'aléas de 44 millions de francs mentionnée au paragraphe 2 du présent article. Toute proposition visant à dépasser ce qui est laissé à la discrétion du Directeur général, selon les règles de l'Organisation, requiert l'approbation des deux tiers des Gouvernements.

7. Les Gouvernements pourront exceptionnellement décider:

- (i) De l'institution de contrôles technique et financier spéciaux dont ils définiront les modalités;
- (ii) De se réunir en vue de donner au Directeur général des instructions sur la gestion du Projet spécial.

Article 4

La diffusion des informations scientifiques et techniques, ainsi que les droits de propriété intellectuelle, découlant du Projet spécial sont régis par les règlements correspondants de l'Organisation.

Article 5

1. Les Gouvernements autorisent l'Organisation à conclure les contrats nécessaires à l'exécution du Projet spécial conformément aux dispositions des Annexes A et B.

2. Lors de la passation des contrats et sous-contrats pour la réalisation du Projet spécial, la préférence doit être donnée, dans la mesure du possible, à l'exécution du travail sur les territoires des Gouvernements.

Article 6

L'Organisation sera propriétaire du satellite.

Article 7

1. Les Gouvernements indemniseront l'Organisation pour toute responsabilité qu'elle pourrait encourir si sa responsabilité internationale était engagée du fait de l'exécution du Projet spécial.

2. Toute compensation reçue par l'Organisation à la suite d'un dommage subi par le Projet spécial sera portée au crédit du compte spécial mentionné au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Arrangement.

Article 8

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Gouvernements ou entre certains Gouvernements et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement qui ne pourra être réglé à l'amiable sera

6. The Director General of the Organisation shall control the use of the contingency of 44 MF referred to in paragraph 2 of this Article. Any proposal to use more than is at the discretion of the Director General under the rules of the Organisation shall require the approval of two-thirds of the Governments.

7. The Governments may, as an exceptional measure, decide

- (i) to institute special technical and financial controls of which they will define the terms and conditions,
- (ii) to hold meetings in order to give the Director General instructions concerning the management of the Special Project.

Article 4

The publication of scientific and technical information, as well as the intellectual property rights, arising out of the Special Project shall be governed by the relevant rules within the Organisation.

Article 5

1. The Governments authorise the Organisation to conclude the necessary contracts for the execution of the Special Project in conformity with the provisions of Annexes A and B.

2. In placing contracts and sub-contracts for the execution of the Special Project preference shall be given wherever possible to work being undertaken in the territories of the Governments.

Article 6

The Organisation shall own the satellite.

Article 7

1. The Governments shall indemnify the Organisation against any liability which it might incur should its international responsibility be engaged as a result of the execution of the Special Project.

2. Compensation received by the Organisation in respect of damage caused to the Special Project shall be credited to the special account referred to in paragraph 3 of Article 3 of this Arrangement.

Article 8

1. Any dispute which arises between two or more of the Governments, or between any of them and the Organisation, concerning the interpretation or application of this Arrangement, and which cannot be settled amicably,

soumis, à la demande d'une des Parties au différend, à un arbitre unique qui sera nommé par le Président de la Cour internationale de justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un État partie au différend.

2. Les Parties à l'Arrangement qui ne seraient pas Parties au différend auront le droit de prendre part à l'instance et la décision de l'arbitre sera opposable à tous les Gouvernements et à l'Organisation, qu'ils aient pris ou non part à l'instance.

Article 9

1. L'Arrangement est ouvert à la signature des Gouvernements jusqu'au 1^{er} janvier 1969.

2. Les Gouvernements deviennent Parties à l'Arrangement:

- Par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation;
- Par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République française si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. L'Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Gouvernements dont la participation sur le barème donné en appendice à l'Annexe B s'élève à 90 p. 100 sont devenus Parties à l'Arrangement selon les termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, le dépôt d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation sera considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un État membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement le 1^{er} janvier 1969 peut devenir Partie à l'Arrangement après son entrée en vigueur si

- (i) Les Gouvernements Parties à l'Arrangement donnent leur accord, et
- (ii) Le Gouvernement intéressé dépose un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République française.

6. En devenant Partie à l'Arrangement après son entrée en vigueur un Gouvernement versera une contribution égale à celle qu'il aurait versée s'il avait été Partie à l'Arrangement dès son entrée en vigueur et cette contribution sera portée *pro rata* au crédit des autres Parties dans le compte spécial.

shall be submitted at the request of any party to the dispute to a single arbiter to be appointed by the President of the International Court of Justice. The arbiter may not be a national of a State which is a party to the dispute.

2. Those parties to the Arrangement which are not parties to the dispute shall have the right to join in the proceedings and the arbiter's decision shall be binding on all the Governments and the Organisation, whether or not they so join.

Article 9

1. This Arrangement shall be open for signature by the Governments until 1 January 1969.

2. The Governments shall become parties to this Arrangement:

- upon signature not subject to ratification or approval
- upon depositing an instrument of ratification or approval with the Government of the French Republic, if this Arrangement was signed subject to ratification or approval.

3. This Arrangement shall come into force when it has been signed by the Organisation and when the Governments whose shares on the scale set out in the Appendix to Annex B amount to 90 % have become parties to this Arrangement in accordance with paragraph 2 of this Article.

4. For the purpose of paragraph 3 of this Article, the deposit of a declaration of intention to apply the Arrangement provisionally and to seek ratification or approval as soon as possible shall be considered as the deposit of an instrument of ratification or approval.

5. Any Government of a Member State of the Organisation which has not signed the Arrangement by 1 January 1969 may become a party to the Arrangement after it has come into force provided

- (i) the other Governments party to the Arrangement agree and
- (ii) the Government in question deposits an instrument of accession with the Government of the French Republic.

6. On becoming a party to this Arrangement after its entry into force, a Government shall contribute the amount that it would have contributed had it been a party to the Arrangement at the moment of its entry into force and such amounts shall be credited pro rata to the other Parties in the special account.

Article 10

1. L'Organisation donnera notification aux Gouvernements, après les avoir consultés, de l'accomplissement du Projet spécial conformément aux dispositions de l'Arrangement et cet Arrangement expirera dès réception de cette notification.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, et, afin d'achever le Projet spécial, il s'avérait nécessaire de dépasser le plafond financier mentionné au paragraphe 2 de l'article 3, l'Organisation en informerait immédiatement les Gouvernements qui se consulteraient afin de décider si le Projet spécial peut être poursuivi et, le cas échéant, sur quelle base.

3. L'Arrangement expirera immédiatement si une décision quant à la continuation du Projet spécial ne peut être prise. En ce cas, un protocole de liquidation du Projet spécial sera rédigé.

Article 11

Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 12

Le Gouvernement de la République française notifie aux Gouvernements toute signature, ratification, adhésion et la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé l'Arrangement.

FAIT à Paris, le 9 octobre 1968, dans les deux langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Gouvernements et à l'Organisation.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

[Signé] SIGISMUND VON BRAUN
[Signé] LINDNER

Article 10

1. The Organisation shall notify the Governments, after consultation with them, when the Special Project has been duly completed in accordance with the provisions of this Arrangement and this Arrangement shall expire upon receipt of such notification.

2. In the event that, for exceptional circumstances, it should become necessary to exceed the financial ceiling specified in paragraph 2 of Article 3 in order to complete the Special Project, the Organisation shall immediately notify the Governments, who shall consult with each other with a view to deciding whether the Special Project can be continued and if so on what basis.

3. This Arrangement shall expire forthwith if a decision as to the continuation of the Special Project cannot be reached. In this event a Protocol shall be drawn up for the liquidation of the Special Project.

Article 11

Upon the entry into force of this Arrangement, the Government of the French Republic shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 12

The Government of the French Republic shall notify the Governments of all the signatures, ratifications, accessions and the date of the entry into force of this Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Arrangement.

DONE in Paris, this ninth day of October nineteen hundred and sixty eight in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit certified copies to each of the Governments and to the Organisation.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed ¹]

[Signed ²]

¹ Signed by Sigismund von Braun.

² Signed by Lindner.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

[Signé] J. BOUHA

Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

[Signé] S. E. SCHRAM-NIELSEN

Pour le Gouvernement de l'Espagne:

[Signé] LUIS DE AZCARRAGA

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé] J.-F. DENISSE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

[Signé] A. BENTINCK

Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:

[Signé] J. F. HOSIE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

[Signé] C. H. VON PLATEN

Signed subject to ratification by the Riksdag¹

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

[Signé] PIERRE DUPONT

Pour l'Organisation européenne de Recherches spatiales:

[Signé] H. BONDI

¹ Signé sous réserve de ratification par le Parlement.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[Signed ¹]

Sous réserve de ratification ²

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[Signed ³]

For the Government of Spain:

[Signed ⁴]

For the Government of the French Republic:

[Signed ⁵]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Subject to ratification

[Signed ⁶]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed ⁷]

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[Signed ⁸]

Signed subject to ratification by the Riksdag

For the Government of the Swiss Confederation:

[Signed ⁹]

For the European Space Research Organisation:

[Signed ¹⁰]

¹ Signed by J. Bouha.

² Subject to ratification.

³ Signed by S. E. Schram-Nielsen.

⁴ Signed by Luis de Azcarraga.

⁵ Signed by J. F. Denisse.

⁶ Signed by A. Bentinck.

⁷ Signed by J. F. Hosie.

⁸ Signed by C. H. von Platen.

⁹ Signed by Pierre Dupont.

¹⁰ Signed by H. Bondi.

ANNEXE A

À L'ARRANGEMENT ENTRE CERTAINS ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION ET L'ORGANISATION CONCERNANT L'EXÉCUTION D'UN PROJET SPÉCIAL TD

SOMMAIRE

1. Expériences à embarquer.
2. Description succincte du véhicule spatial.
3. Utilisation des connaissances, des informations et du matériel résultant des travaux déjà entrepris dans le cadre du contrat préliminaire pour les satellites TD 1 et TD 2.
4. Calendrier de réalisation.
5. Méthodes et moyens de contrôle par l'Organisation.
6. Clause de révision de la présente Annexe.

1. EXPÉRIENCES À EMBARQUER

Le satellite TD 1 est destiné à permettre l'exécution dans l'espace d'un ensemble de sept expériences scientifiques.

Deux de ces expériences sont conçues pour l'étude du spectre des rayons X solaires de haute énergie et exigent que l'un des axes du satellite soit pointé en permanence vers le Soleil. Quatre expériences balaieront le ciel dans plusieurs régions du spectre électromagnétique (ultraviolet et infrarouge) pour étudier, avec des degrés de résolution spectrale et de précision directionnelle différents, les rayonnements émis par des étoiles et d'autres sources galactiques ou même extra-galactiques. Ces expériences mettront à profit le fait que le satellite tournera lentement en permanence autour de son axe pointé vers le Soleil. Une dernière expérience enfin étudiera la composition des particules cosmiques primaires d'origine cosmique et solaire ainsi que les flux de protons en provenance du Soleil et les protons emprisonnés dans les ceintures de van Allen.

La liste des expériences proprement dites, qui doivent être embarquées à bord de ce satellite, est donnée ci-après:

Expériences sur les rayons gamma et X solaires.

- S. 88. Étude des rayons gamma solaires dans la gamme d'énergie: 50 à 300 MeV:
— Ensemble: scintillateur-photomultiplicateurs.
— Promoteur: Institut de physique de l'Université de Milan.
- S. 100. Étude des rayons X solaires dans la gamme d'énergie: 20 à 300 keV:
— Ensemble: scintillateur-photomultiplicateurs.
— Promoteur: Laboratoire de recherches spatiales de l'Université d'Utrecht.

ANNEX A

TO THE ARRANGEMENT BETWEEN CERTAIN MEMBER STATES OF THE ORGANISATION
AND THE ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF A SPECIAL TD PROJECT

CONTENTS

1. Experiments to be flown
2. Short description of the spacecraft
3. Use of knowledge, information and equipment resulting from the work already done under the preliminary contract for the TD1/TD2 satellites
4. Time scale to completion
5. Methods and means of control by the Organisation
6. Revision clause for this Annex

1. EXPERIMENTS TO BE FLOWN

The TD1 satellite is intended to enable the operation in space of a group of seven scientific experiments.

Two of these experiments shall study the high energy X-ray spectrum of the sun and require one axis of the satellite to be permanently pointed at the sun. Four experiments shall scan the sky in several regions of the electromagnetic spectrum (UV and infrared), to study the emission from stars and other galactic or possible extragalactic sources, with different degrees of spectral and directional precision. These experiments shall take advantage of a slow continuous rotation of the satellite around the axis pointing at the sun. One experiment shall measure the composition of primary cosmic particles of cosmic and solar origin as well as the fluxes of protons coming from the sun and those trapped in the Van Allen belts.

The list of the actual experiments to be flown is given below:

Solar gamma and X-ray experiments:

- S. 88. Solar gamma-ray detection in the energy range 50-300 MeV:
- Scintillator/photomultiplier arrangement
 - Experiment sponsored by the Physical Institute of the University of Milan.
- S. 100. Monitoring of solar X-rays in the energy range 20-300 KeV:
- Scintillator/photomultiplier arrangement
 - Experiment sponsored by the Space Research Laboratory of the Utrecht University.

Expériences sur le rayonnement ultraviolet stellaire

- S. 1/2/68. Balayage polychrome du ciel dans la région spectrale comprise entre 1.000 et 3.000 Å et dans l'infrarouge:
- Télescope de 30 cm de diamètre associé à un dispositif comprenant un spectromètre, des photomètres et des détecteurs d'infrarouges.
 - Promoteurs associés: Université de Liège et Royal Observatory d'Édimbourg.
- S. 59. Spectromètre pour l'ultraviolet stellaire:
- Télescope de 26 cm de diamètre avec spectrophotomètre associé.
 - Promoteur: Laboratoire de recherches spatiales de l'Université d'Utrecht.

Expériences sur les rayons gamma et X stellaires

- S. 133. Mesure des rayons gamma dans la gamme d'énergie: 70 à 300 MeV.
- Ensemble: chambre à étincelles-compteurs Vidicon.
 - Promoteurs associés: Institut de physique de l'Université de Milan, Institut de physique céleste de Munich et Centre d'études nucléaires de Saclay.
- S. 77. Spectrométrie des rayons X d'origine cosmique dans la gamme d'énergie: 3 à 30 keV:
- Collimateur à rayons X et compteurs proportionnels.
 - Promoteur: Centre d'études nucléaires de Saclay.

Expériences sur la distribution des charges du rayonnement cosmique

- S. 67 A. Spectrométrie des particules chargées primaires:
- Détecteurs à semi-conducteurs et compteur Cerenkov.
 - Promoteur: Centre d'études nucléaires de Saclay.

Le satellite TD 1 devra être conçu de façon à permettre l'exécution des sept expériences susmentionnées. Si, pendant la mise au point du projet, des difficultés graves obligeaient à envisager un changement de composition de la charge utile, la procédure habituelle de l'Organisation concernant les modifications de charges utiles résultant de difficultés de mise au point sera d'application.

2. DESCRIPTION SUCCINCTE DU VÉHICULE SPATIAL

Le satellite se composera essentiellement de deux compartiment superposés, contenant l'un les expériences, l'autre les équipements fonctionnels du satellite. La case contenant les expériences sera réalisée autour des deux grands télescopes

Stellar UV radiation experiment:

- S. 1/2/68. Multicolour celestial scanning in the spectral region 1000-3000 Å and in the infrared
- 30 cm diameter telescope and associated spectrometer/photometers/infrared detectors arrangement
 - Experiment jointly sponsored by the University of Liege and the Edinburgh Royal Observatory.
- S. 59. UV stellar spectrometer
- 26 cm diameter telescope and spectrophotometer arrangement
 - Experiment sponsored by the Space Research Laboratory of the Utrecht University.

Stellar gamma and X-ray experiments:

- S. 133. Measurement of gamma-rays in the energy range 70-300 MeV.
- Optical spark chamber/counters/Vidicon system arrangement
 - Experiment jointly sponsored by the Physical Institute of the University of Milan, the Munich Institute for Extra-Terrestrial Physics and the Saclay Nuclear Research Institute.
- S. 77. Spectrometry of extra-terrestrial X-rays in the energy range 3-30 KeV
- X-ray collimator and proportional counters arrangement
 - Experiment sponsored by the Saclay Nuclear Research Institute.

Cosmic ray charge distribution experiment:

- S. 67 A. Spectrometry of primary charged particles
- Solid state detectors and Cerenkov counter
 - Experiment sponsored by the Saclay Nuclear Research Institute.

The TD1 satellite shall be designed in order to accommodate the seven above-mentioned experiments. If, in the development of the project, serious difficulties make it necessary to consider a change in the composition of the payload, this would be treated in accordance with the existing ESRO procedure for the modification of satellite payloads resulting from development difficulties.

2. SHORT DESCRIPTION OF THE SPACECRAFT

The satellite shall consist essentially of two boxes, one containing the experiments and the other, mounted beneath it, containing the functional spacecraft equipment. The experiment compartment shall be built around the two large te-

(S. 1/2/68 et S. 59) et de la chambre à étincelles S. 133. La case Équipements contiendra les équipements nécessaires au fonctionnement du satellite, par exemple le sous-système de contrôle d'attitude, le récepteur et les décodeurs de télécommande, le sous-système de surveillance technologique, le sous-système de stockage et de transmission des données et les unités de transformation, de stockage et de distribution d'énergie. Le satellite sera alimenté par des cellules solaires montées sur des panneaux solaires fixés de part et d'autre de l'une des faces du satellite, face qui sera maintenue orientée vers le soleil pendant la partie éclairée de l'orbite, avec une précision de l'ordre d'une minute d'arc.

Les télécommandes et les télémesures seront transmises dans la bande V.H.F. par une antenne montée au bout d'un bras télescopique.

Les dimensions du satellite seront de l'ordre de $1 \times 0,9 \times 2$ mètres; son poids de 460 kg environ.

TD 1 sera placé par une fusée Thor Delta sur une orbite quasi circulaire, à environ 550 km d'altitude. L'inclinaison de l'orbite et le moment du lancement seront choisis de telle sorte que l'orbite soit héliosynchrone. Le satellite sera conçu de façon à fonctionner uniquement pendant la partie éclairée de cette orbite et pendant une durée maximale de six mois.

Le satellite sera réalisé en trois exemplaires:

Un premier prototype (P 1);

Un modèle de qualification (P 2);

L'unité de vol.

3. UTILISATION DES CONNAISSANCES, DES INFORMATIONS ET DU MATÉRIEL RÉSULTANT DES TRAVAUX DÉJÀ ENTREPRIS DANS LE CADRE DU CONTRAT PRÉLIMINAIRE POUR LES SATELLITES TD 1 ET TD 2.

Toutes les informations et les connaissances déjà réunies dans le cadre du contrat préliminaire pour les satellites TD 1 et TD 2, tant chez le contractant qu'à l'Organisation, seront, dans la mesure où elles pourront être utiles à la réalisation de ce projet, communiquées aux responsables du projet TD. L'équipement déjà mis au point ou en cours de réalisation au titre de contrat préliminaire pour les satellites TD 1 et TD 2 sera dans toute la mesure du possible utilisé pour la réalisation du projet TD.

Le projet TD sera mené de telle sorte que les connaissances acquises et l'équipement mis au point dans le cadre du contrat préliminaire pour les satellites TD 1 et TD 2 puissent être utilisés au maximum.

4. CALENDRIER DE RÉALISATION

Le projet TD sera mené de telle sorte que le satellite puisse être lancé à la date la plus rapprochée possible compatible avec une probabilité élevée de bon fonctionnement du satellite en orbite. Le calendrier global du projet tiendra compte de la nécessité de prévoir un laps de temps raisonnable entre la fin des essais sur le premier

lescopes S. 1/2/68 and S. 59 and the spark chamber S. 133. The equipment compartment shall house the equipment necessary for the functioning of the satellites e.g., the attitude control subsystem, the command receiver and decoders, the house-keeping subsystem, the data storage and transmission subsystem, the power conditioning, storage and distribution units. The satellite shall be powered by solar cells, mounted on solar paddles, hinged from opposite edges of the same face of the satellite body. This face of the satellite shall be controlled to face the sun during the sun-lit phase of the orbit with an accuracy of the order of 1 minute of arc.

Telecommand and telemetry transmissions shall take place in the V.H.F. band, through an antenna located at the tip of a deployable boom.

The satellite dimensions shall be about $1 \times 0.9 \times 2$ m. Its weight shall be approximately 460 kg

The satellite shall be launched into a quasi circular orbit at about 550 km altitude by a Thor Delta vehicle. The inclination of the orbit and time of launch shall be selected so that a sun-synchronous orbit is achieved. The satellite shall be designed to operate during the sun-lit phase of such an orbit only and for a maximum life time of 6 months.

Three satellite units shall be produced:

a first prototype model (P1)

a qualification model (P2)

the flight model.

3. USE OF KNOWLEDGE, INFORMATION, AND EQUIPMENT RESULTING FROM THE WORK ALREADY DONE UNDER THE PRELIMINARY CONTRACT FOR THE TD1/TD2 SATELLITES

All information and knowledge already accumulated under the preliminary contract for the TD1/TD2 satellites, at the contractor and in the Organisation, shall be made available to the TD project, wherever this is of use for the implementation of that project. Equipment already developed or under construction in the framework of the preliminary contract for the TD1/TD2 satellites shall be used, wherever possible, for the benefit of the TD project.

The project shall be conducted in such a way that the fullest use shall be made of the knowledge accumulated and of the equipment developed under the preliminary contract for the TD1/TD2 satellites.

4. TIME-SCALE TO COMPLETION

The TD project shall be conducted so as to lead to the earliest possible launch date compatible with a high probability of success in orbit. The overall time-scale for the project shall take into account the necessity of ensuring a reasonable separation between the end of the tests on the first satellite prototype (P1) and the delivery

prototype du satellite (P 1) et la date de livraison des expériences et de l'équipement destinés à être intégrés dans le modèle de qualification (P 2).

Étant donné que les impératifs de la mission impartie à ce satellite ne peuvent être respectés que si le lancement intervient pendant de brèves fenêtres qui se situent au printemps et à l'automne de chaque année, le lancement du satellite TD devra être prévu pour le printemps de 1972.

L'Organisation s'efforcera d'aider les groupes scientifiques intéressés à respecter le calendrier le plus économique conduisant à un lancement au printemps de 1972.

5. MÉTHODES ET MOYENS DE CONTRÔLE PAR L'ORGANISATION

L'Organisation s'efforcera d'assurer le meilleur contrôle possible du projet TD en ce qui concerne tant les performances techniques que le calendrier et les coûts.

A cette fin, l'Organisation mettra sur pied un groupe chargé du projet qui sera composé d'un nombre suffisant de spécialistes des problèmes en cause et fera partie intégrante de l'Estec. Ce groupe aura pour tâche de superviser les travaux confiés à la responsabilité du maître d'œuvre ainsi que les travaux entrepris au sein de l'Organisation et touchant directement à l'exécution du projet, et de veiller, à tous les stades, à la compatibilité des interfaces. Il comprendra une cinquantaine de personnes qui, toutes, travailleront exclusivement au projet TD.

Le groupe chargé du projet TD bénéficiera, si nécessaire, du soutien opérationnel des divisions compétentes de l'Organisation.

Des méthodes de contrôle modernes et adéquates seront appliquées à la conduite du projet. Elles permettront aux responsables du projet, dans l'industrie et à l'Organisation, d'apprécier périodiquement l'état d'avancement de l'ensemble du projet en ce qui concerne la progression technique, le calendrier et les coûts, au regard du programme prévu dans le contrat de développement. L'application de méthodes de contrôle correspondantes devra figurer au nombre des obligations contractuelles imposées au maître d'œuvre ainsi qu'à ses cocontractants et sous-traitants.

Les méthodes de contrôle appliquées devront permettre de réunir les renseignements que l'Organisation doit faire figurer dans les rapports mentionnés au point 4 de l'annexe B à l'Arrangement.

6. CLAUSE DE REVISION DE LA PRÉSENTE ANNEXE

Si, pour une raison quelconque, l'application de l'une ou l'autre des dispositions contenues dans la présente Annexe se révélait impossible, les Gouvernements et l'Organisation entameraient des négociations en vue d'amender ces dispositions de façon à pouvoir lancer le satellite à la date la plus rapprochée possible donnant une forte probabilité de réussite du projet, pour un coût minimal et sans que les objectifs scientifiques de la mission s'en trouvent pour autant substantiellement affectés.

of experiments and equipment for integration into the qualification satellite model (P2).

Recognizing that the mission requirements can only be met if launch takes place during short windows in Spring and Autumn each year, a launch in Spring 1972 shall be set as a target for the TD satellite.

The Organisation shall endeavour to assist the scientific groups involved in meeting the most economical time scale leading to a launch in Spring 1972.

5. METHODS AND MEANS OF CONTROL BY THE ORGANISATION

The Organisation shall aim at ensuring the best possible control of the TD project, as regards technical performances, time-scale and costs.

To achieve this goal, the Organisation shall set up a project group, containing an adequate number of suitably qualified specialists. This project group shall constitute an integral part of ESTEC. Its function shall be to monitor the works for which the prime contractor is responsible, to monitor the works which are undertaken within the Organisation and directly concerned with the execution of the project and to ensure the compatibility of interfaces throughout the project. The project group shall comprise only persons working exclusively for the TD project. The size of this group shall be approximately 50 persons.

The TD project group shall receive as need be, the assistance of functional support divisions of the Organisation.

Adequate modern control techniques shall be used in the conduct of the project. These methods shall enable the project managers in industry and in the Organisation to know at regular intervals the overall situation of the project as regards technical progress, time-scale and cost and to compare it with reference plans forming part of the development contract. The corresponding control procedures shall be made parts of the contractual obligations imposed on the prime contractor and his co- and sub-contractors.

The control methods to be applied shall provide the information to be presented in the reports mentioned in paragraph 4 of Annex B to the Arrangement for the execution of the special TD project.

6. REVISION CLAUSE FOR THIS ANNEX

Should for any reason the application of any provision of this Annex reveal impracticability, then the Governments and the Organisation shall enter into negotiations with a view to amending these provisions in order to achieve the earliest possible launch date, with a high chance of success, at minimum cost, without substantially affecting the scientific objectives of the mission as planned.

ANNEXE B

À L'ARRANGEMENT ENTRE CERTAINS ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION ET L'ORGANISATION CONCERNANT L'EXÉCUTION D'UN PROJET SPÉCIAL TD

1. FRAIS REMBOURSABLES

Les Gouvernements remboursent à l'Organisation les frais qu'elle encourt, à partir du 23 avril 1968, relativement au Projet spécial défini en Annexe A et qui peuvent lui être imputés. Ces frais sont :

- a) Dépenses de personnel afférentes au personnel exclusivement affecté au Projet spécial (comprenant les salaires de base après déduction de la taxe interne, les indemnités d'expatriation, pour charges de famille, et autres et la contribution de l'Organisation au Fonds de prévoyance après déduction de la taxe interne ainsi que sa contribution au régime de sécurité sociale);
- b) Frais de déplacement remboursés au personnel de l'Organisation, mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus, conformément au statut du personnel;
- c) Honoraires et frais de déplacement des experts;
- d) Coût des équipements destinés exclusivement au Projet social;
- e) Coût des contrats extérieurs placés par l'Organisation pour les buts du Projet spécial

2. RÉPARTITION DES FRAIS REMBOURSABLES ET BARÈME

Les frais remboursables afférents à chaque exercice financier sont répartis entre les Gouvernements proportionnellement à leur contribution au budget de l'Organisation, calculée conformément à l'article XII de la Convention, pour ledit exercice financier. Le barème de répartition pour 1968 est donné en Appendice à la présente Annexe.

3. COMPTE SPÉCIAL

Les frais remboursables encourus par l'Organisation sont imputés à un compte spécial qui est créé et géré par l'Organisation conformément aux dispositions afférentes du Règlement financier et en particulier conformément aux articles des sections IV et VI du titre III de ce règlement, qui traitent des dépenses et de la comptabilité.

4. RAPPORTS

Le Directeur général de l'Organisation donnera les instructions nécessaires pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contribution, les dépenses encourues et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du Projet spécial conformément aux dispositions afférentes du Règlement financier de l'Organisation relatives aux

ANNEX B

TO THE ARRANGEMENT BETWEEN CERTAIN MEMBER STATES OF THE ORGANISATION AND THE ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF A SPECIAL TD PROJECT

1. REIMBURSABLE COSTS

The Governments shall reimburse to the Organisation the following costs incurred by the Organisation, as from the 23 April 1968 in connection with, and properly chargeable to, the Special Project defined in Annex A:

- (a) Staff expenditure (comprising basic salaries after deduction of internal tax, expatriation, family and other allowances and the Organisation's contributions to the Provident Fund after deduction of internal tax and to the Social Security scheme) of staff exclusively employed on the Special Project;
- (b) Travel expenses reimbursed to the Organisation's staff, referred to in (a) above, in accordance with the Staff Regulations;
- (c) Experts' fees and travel expenses;
- (d) The cost of equipment intended exclusively for the Special Project;
- (e) The cost of external contracts placed by the Organisation for the purpose of the Special Project.

2. APPORTIONMENT OF REIMBURSABLE COSTS AND SCALE

The reimbursable costs for each financial year shall be apportioned among the Governments in direct proportion to their contributions to the Organisation, assessed in accordance with Article XII of the Convention, for that year. The scale of allocations for 1968 is set out in the Appendix to this Annex.

3. SPECIAL ACCOUNT

The reimbursable costs incurred by the Organisation shall be charged to a special account which shall be established and administered by the Organisation in accordance with the relevant provisions of its Financial Rules, in particular those Articles in Sections IV and VI of Chapter III of these Rules dealing with expenditure and accounts.

4. REPORTS

The Director General of the Organisation shall establish the necessary instructions for the reports to be given on the progress and geographical distribution of the work, on the call-ups of contributions, the expenditure to date and the latest estimates of cost to completion of the Special Project, in accordance with the relevant provisions of the Organisation's Financial Rules dealing with accounts (Chap-

comptes (titre III, section VI, du Règlement financier) et aux dispositions adoptées par le Conseil en ce qui concerne les rapports périodiques à lui présenter (doc. ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).

5. CLAUSE DE REVISION

Si pour une quelconque raison les dispositions de la présente Annexe s'avéraient inapplicables, les Gouvernements et l'Organisation entameraient des négociations afin d'amender des dispositions en conséquence.

APPENDICE À L'ANNEXE B

À L'ARRANGEMENT ENTRE CERTAINS ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION ET L'ORGANISATION CONCERNANT L'EXÉCUTION D'UN PROJET SPÉCIAL TD

Barème de contributions pour 1968

<i>États</i>	<i>Revenu national moyen 1962-1964 (Milliards d'unités de compte)</i>	<i>Quote-part de contributions (Pourcentage)</i>
Allemagne	73,00	28,456
Belgique	11,16	4,350
Danemark	6,43	2,506
Espagne	1,36 ¹	0,530
France	60,56	23,607
Pays-Bas	12,13	4,728
Royaume-Uni	69,44	27,068
Suède	12,72	4,958
Suisse	9,74	3,797
TOTAL	256,54	100,000

¹ Pour le calcul de la quote-part de l'Espagne, la moyenne du revenu national de ce pays (13,55 milliards U.C.) a été ramenée à 10 p. 100 (soit 1,36 milliard U.C.) du chiffre réel.

ter III, section VI of the Financial Rules), and with the provisions adopted by the Council concerning the periodical reports to be presented (document ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).

5. REVISION CLAUSE

Should for any reason the application of the provisions of this Annex reveal impracticability, then the Governments and the Organisation shall enter into negotiations with a view to amending these provisions accordingly.

APPENDIX TO ANNEX B

TO THE ARRANGEMENT BETWEEN CERTAIN MEMBER STATES OF THE ORGANISATION AND THE ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF A SPECIAL TD PROJECT

Scale of contributions for 1968

<i>States</i>	<i>Average Annual National Income 1962-1964 (Milliards of A.U.)</i>	<i>Scale of contributions %</i>
Belgium	11,16	4,350
Denmark	6,43	2,506
France	60,56	23,607
Germany	73,00	28,456
Netherlands	12,13	4,728
Spain	1,36 ¹	0,530
Sweden	12,72	4,958
Switzerland	9,74	3,797
United Kingdom	69,44	27,068
	TOTAL	100,000

¹ Spanish average national income (13.55 Milliards A.U.) reduced to ten-per-cent (i.e. 1.36 Milliard A.U.) in order to calculate the percentage share.

No. 10996

MULTILATERAL

Agreement on the régime for Central American integration industries. Signed at Tegucigalpa on 10 June 1958

Protocol to the above-mentioned Agreement Signed at San Salvador on 29 January 1963

Authentic texts: Spanish.

Registered by the Organization of Central American States, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article XIII of the Agreement and article 40 of the Protocol, on 5 March 1971.

MULTILATÉRAL

Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique. Signée à Tegucigalpa le 10 juin 1958

Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à San Salvador le 29 janvier 1963

Textes authentiques: espagnol.

Enregistrés par l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties contractantes conformément à l'article XIII de la Convention et l'article 40 du Protocole, le 5 mars 1971.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE EL REGIMEN DE INDUSTRIAS CENTROAMERICANAS DE INTEGRACION

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

Teniendo en cuenta las finalidades del programa de Integración Económica Centroamericana emprendido a través del Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano y, en particular, el Artículo XXI del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana.

Animados del deseo de estrechar los lazos de hermandad que natural y tradicionalmente unen a sus países y de cooperar conjuntamente hacia la superación de los problemas económicos que les afectan en común,

Temiendo como objetivo fundamental la elevación de los niveles y condiciones de vida de los pueblos centroamericanos y el uso racional, para tal fin, de sus recursos naturales, y convencidos de que, dentro de los programas de desarrollo económico del Istmo Centroamericano, la integración de sus economías ofrece ventajas que redundarán en una ampliación del intercambio comercial y en un proceso más acelerado de industrialización sobre bases de interés recíproco;

Han decidido celebrar el presente Convenio por el cual establecen un Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, a cuyo efecto han designado a sus respectivos plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Guatemala, al señor José Guirola Leal, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al doctor Alfonso Rochac, Ministro de Economía;

Su Excelencia el señor Presidente del Consejo de Ministros en ejercicio del Poder Ejecutivo de la República de Honduras, al señor P. M. Fernando Villar, Ministro de Economía y Hacienda;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua, al doctor Enrique Delgado, Ministro de Economía y Hacienda; y

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al licenciado Wilburg Jiménez Castro, Vice-Ministro de Economía y Hacienda;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo I

Los Estados contratantes se comprometen a estimular y promover el establecimiento de industrias nuevas y la especialización y ampliación de las existentes, dentro del marco de la integración económica centroamericana, y convienen en que el desarrollo de las diferentes actividades que estén o puedan estar comprendidas en dicho programa deberá efectuarse sobre bases de reciprocidad y equidad, a fin de que todos y cada uno de los países centroamericanos obtengan progresivamente beneficios económicos.

Artículo II

Los Estados contratantes declaran su interés en que se desarrollen industrias con acceso al mercado común centroamericano, las cuales se denominarán industrias centroamericanas de integración y serán objeto de declaración conjunta con las Partes contratantes por medio de la Comisión Centroamericana de Integración Industrial que se establece conforme el Artículo VIII de este Convenio.

Se considerarán como industrias centroamericanas de integración aquellas que, a juicio de la Comisión Centroamericana de Integración Industrial, se compongan de una o más plantas cuya capacidad mínima requiera que tengan acceso al mercado centroamericano para operar en condiciones razonablemente económicas y competitivas.

Artículo III

La aplicación del presente Régimen a las industrias centroamericanas de integración queda sujeta a que, para cada una de dichas industrias, los Estados contratantes suscriban un protocolo adicional en que se estipulen:

- a) el país o los países donde deban ubicarse inicialmente plantas industriales sujetas a este Régimen, la capacidad mínima de dichas plantas y las condiciones en que deben admitirse, posteriormente, plantas adicionales en esos mismos o en otros países;
- b) las normas de calidad de los productos de dichas industrias y los demás requisitos que se estime conveniente establecer para la protección del consumidor;
- c) las reglas que fueren aconsejables respecto a la participación de capital originario de Centroamérica en las empresas que sean propietarias de las plantas;

- d) los aforos comunes centroamericanos que se aplicarán a los productos de las industrias centroamericanas de integración; y
- e) cualesquiera otras disposiciones tendientes a asegurar el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio.

Artículo IV

Los productos de las plantas comprendidas en una industria centroamericana de integración y que estén acogidas al presente Régimen, gozarán de los beneficios del libre comercio entre los territorios de los Estados contratantes.

Los productos de las plantas comprendidas en la misma industria pero no acogidas al Régimen, gozarán en los Estados contratantes de rebajas arancelarias sucesivas de un diez por ciento anual del aforo común centroamericano correspondiente, a partir de la fecha que se estipule en el protocolo adicional respectivo. A partir del décimo año, dichos productos gozarán plenamente de los beneficios del libre comercio.

Salvo lo dispuesto en el párrafo anterior y en cualesquiera otras disposiciones de este Convenio o de los protocolos adicionales, el intercambio de productos de las industrias centroamericanas de integración se regirá por las disposiciones del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana.

Artículo V

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana, la Comisión Centroamericana de Comercio dará preferente atención a la equiparación de los derechos y gravámenes que se apliquen a la importación de mercancías similares o sucedáneas de los artículos producidos por las industrias centroamericanas de integración amparadas por los protocolos adicionales a este Convenio, así como a la importación de materias primas y envases necesarios para su producción y distribución.

Artículo VI

Siendo intención de las Partes contratantes proporcionar amplio estímulo fiscal a las industrias centroamericanas de integración, las empresas propietarias de plantas industriales amparadas por el presente Régimen gozarán, en el territorio de los países en que estuvieren establecidas o se establezcan dichas plantas, los beneficios y exenciones que correspondan, de acuerdo con la legislación interna del país respectivo sobre la materia.

Artículo VII

Salvo en casos de emergencia, los gobiernos de los Estados contratantes no otorgarán franquicias o rebajas aduaneras por debajo del aforo común centroamericano a la importación procedente de fuera de Centroamérica de mercancías iguales, similares o sucedáneas de las elaboradas, en cualquiera de los países centroamericanos, por plantas comprendidas en las industrias de integración, ni se aplicarán a dichas importaciones tipos de cambio preferenciales que equivalgan a tales franquicias o rebajas.

Asimismo, los gobiernos y las demás entidades del Estado darán preferencia, en sus importaciones oficiales, a los productos de las industrias centroamericanas de integración.

Artículo VIII

Para la debida aplicación del presente Convenio y de los protocolos adicionales, los Estados signatarios acuerdan constituir una Comisión Centroamericana de Integración Industrial, formada por un representante especial de cada una de las Partes contratantes, la cual se reunirá con la frecuencia que requieran sus labores o cuando lo solicite cualquiera de los Estados participantes.

La Comisión o cualquiera de sus miembros podrá viajar libremente en los países contratantes para estudiar sobre el terreno los asuntos de su incumbencia, y las autoridades de los Estados signatarios deberán proporcionarle los informes y facilidades que requiera para el desempeño de sus funciones.

La Comisión tendrá una Secretaría Permanente, la cual estará a cargo de la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos.

La Comisión adoptará por unanimidad su propio reglamento, y prescribirá las normas relativas a la tramitación de los asuntos que sean de su competencia, y especialmente aquellas que traten sobre las condiciones y forma en que habrá de oírse en cada caso los puntos de vista de la iniciativa privada.

Artículo IX

Las personas naturales o jurídicas que tengan interés en que alguna planta sea incorporada al presente Régimen deberán presentar a la Secretaría de la Comisión Centroamericana de Integración Industrial la solicitud correspondiente acompañando la información que se requiera sobre el particular.

Cuando la Secretaría disponga de suficientes elementos de información, dará cuenta de la solicitud a la Comisión. Si a juicio de ésta el proyecto responde a los objetivos de este Convenio, la solicitud será sometida a dictamen del Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial o de cualquier otra persona o entidad que la propia Comisión

considere competente. El dictamen deberá recaer sobre los aspectos tecnológicos y económicos del proyecto, y, en particular, sobre las perspectivas de mercado, y correrá a expensas de los interesados.

A base del dictamen, la Comisión decidirá sobre el proyecto, y, en caso de considerarlo viable, someterá a los gobiernos de los Estados contratantes las recomendaciones que estime pertinentes sobre la celebración del protocolo que ampare la industria de que se trate y sobre las condiciones que convenga estipular.

Cuando el proyecto se refiera a una planta comprendida en una industria que ya se encuentre amparada por un protocolo, la Comisión estará facultada para declarar, de conformidad con los términos del protocolo correspondiente y de acuerdo con lo dispuesto en el presente artículo, la inclusión de la planta en los beneficios del presente Régimen, comunicándolo así a los gobiernos de los Estados contratantes.

Artículo X

La Comisión Centroamericana de Integración Industrial rendirá a los gobiernos de las Partes contratantes un informe anual de sus actividades.

La Comisión deberá realizar periódicamente estudios que permitan a los gobiernos evaluar los resultados de la aplicación del presente Régimen.

La Comisión estará facultada para proponer a los gobiernos de los Estados contratantes medidas conducentes al desarrollo de las industrias centroamericanas de integración y al funcionamiento eficaz de las plantas que formen parte de ellos. Podrá asimismo proponer a los gobiernos cualesquiera medidas que sean necesarias para resolver los problemas que suscite la aplicación del presente Convenio.

Artículo XI

Los Estados signatarios convienen en resolver fraternalmente, dentro del espíritu de este Convenio, las diferencias que surgieren sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de sus cláusulas y de los protocolos adicionales. Si no pudiesen ponerse de acuerdo, solucionarán la controversia por arbitraje. Para integrar el tribunal arbitral respectivo cada una de las Partes contratantes propondrá a la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos los nombres de tres magistrados de sus respectivas Cortes Supremas de Justicia. De la lista total de candidatos, el Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos y los representantes gubernamentales ante ese Organismo escogerán, por sorteo, a cinco árbitros que integrarán el tribunal, debiendo ser cada uno de ellos de diferente nacionalidad. El laudo del tribunal arbitral será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, tres de sus miembros, y causará efectos de cosa juzgada para todas las Partes contratantes por lo que hace a cualquier

punto que se resuelva relativo a interpretación o aplicación de las cláusulas de este Convenio y de los protocolos adicionales.

Artículo XII

Este Convenio será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha que se deposite el último instrumento de ratificación. Su duración será de veinte años y se renovará, por reconducción tácita, por períodos sucesivos de diez años.

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualesquiera de los Estados signatarios, con dos años de anticipación, por lo menos, a la fecha en que termine el período inicial o los períodos sucesivos de vigencia del mismo.

Si alguno de los Estados contratantes hiciere la denuncia después del plazo fijado, pero con anterioridad a la iniciación de un nuevo período, ésta será válida, pero el Convenio conservará su vigencia por dos años más a partir de la fecha en que se inicie el nuevo período.

En caso de denuncia del presente Convenio, éste continuará en vigencia con respecto a los protocolos adicionales por el tiempo que falte para la expiración de los mismos.

Cuando alguno de los Estados contratantes denunciare este Convenio los otros decidirán si queda sin efecto para todos, o si se mantiene su vigencia entre los que no lo hubieren denunciado.

Los protocolos adicionales de este Convenio se aprobarán conforme a las normas constitucionales o legales de cada país.

Artículo XIII

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Convenio, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada uno de los Estados contratantes, a los cuales notificará asimismo del depósito de los instrumentos de ratificación correspondientes, así como de cualquier denuncia que ocurriere en los plazos establecidos al efecto. Al entrar en vigor el Convenio, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta.

Artículo Transitorio

A efecto de promover una distribución equitativa de las plantas comprendidas en las industrias centroamericanas de integración, los Estados contratantes no adjudicarán una segunda planta a un mismo país, mientras a cada uno de los cinco países centroamericanos no se hubiere asignado una planta de conformidad con los protocolos que prevé el Artículo III.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios firman el presente Tratado en la ciudad de Tegucigalpa, D.C., capital de la República de Honduras, a los diez días del mes de Junio de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por el Gobierno de Guatemala:

Con reserva de lo que dispone el inciso 3º, Subinciso *b*) del Artículo 149 de la Constitución de la República, respecto al Artículo XI del presente Tratado.

JOSÉ GUIROLA LEAL
Ministro de Economía

Por el Gobierno de El Salvador:

ALFONSO ROCHAC
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Honduras:

FERNANDO VILLAR
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua:

ENRIQUE DELGADO
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Costa Rica:

WILBURG JIMÉNEZ CASTRO
Vice-Ministro de Economía y Hacienda

PROTOCOLO AL CONVENIO SOBRE EL REGIMEN DE
INDUSTRIAS CENTROAMERICANAS DE INTEGRACION

Los Gobiernos de las Republicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

Teniendo como objetivo fundamental la elevación de los niveles y condiciones de vida de los pueblos centroamericanos a través de la integración de sus respectivas economías,

Convencidos de la importancia que tiene el establecimiento en sus territorios de industrias centroamericanas de integración para promover el desarrollo económico, el uso racional de los recursos y el crecimiento equilibrado entre países,

Reconociendo que es necesario aplicar el Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y dar cumplimiento a lo dispuesto por el Artículo XVII del Tratado General de Integración Económica Centroamericana,

Considerando que el otorgamiento de los beneficios que se consignan en éste o en otros protocolos adicionales al Convenio sobre el Régimen no debe restringir ni limitar el intercambio que se estuviere realizando al amparo del libre comercio antes de la suscripción de los referidos protocolos; y que en el caso de las plantas a que se refiere este instrumento, el otorgamiento del libre comercio para sus productos, en las condiciones del Artículo IV del Convenio sobre el Régimen, no restringe ningún intercambio preexistente, y

Considerando la conveniencia de crear sistemas complementarios de estímulo al establecimiento de actividades industriales de particular interés para el desarrollo económico de la región,

Han decidido celebrar el presente protocolo, a cuyo efecto han designado a sus respectivos plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Guatemala, al señor Julio Prado García Salas, Ministro de Integración Centroamericana;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Salvador Jáuregui, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Honduras, al señor Jorge Bueso Arias, Ministro de Economía y Hacienda;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua, al señor Gustavo A. Guerrero, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Rodolfo Trejos Donaldson, Director de Economía;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Capítulo I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Los beneficios del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración no podrán restringir o limitar el intercambio comercial que se estuviese realizando al amparo del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 2

Los Estados signatarios declaran que son industrias de integración las amparadas por este protocolo y acogen dentro del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración a las plantas correspondientes a dichas industrias que se señalan en este mismo instrumento.

Artículo 3

Los productos de las plantas de la integración gozarán de libre comercio entre los territorios de las Partes Contratantes, a partir de la vigencia del presente protocolo.

Los productos de plantas que se establecieron dentro de la misma rama industrial con posterioridad a la fecha de suscripción del presente protocolo, pero que no estén acogidas al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración gozarán de rebajas arancelarias sucesivas de un 10 por ciento anual de los aforos uniformes centroamericanos establecidos en este protocolo. Dichas rebajas comenzarán a contarse desde la fecha de vigencia del correspondiente instrumento, en el caso de plantas que se declaren de integración y ya estuvieren establecidas, y de la fecha en que estén obligadas a iniciar la producción, en caso de las plantas en proyecto o en proceso de instalación.

Artículo 4

Los productos de las plantas de integración deberán cumplir las normas de calidad que serán formuladas por el ICAITI y aprobadas por el Consejo Ejecutivo.

El ICAITI queda encargado de comprobar periódicamente el cumplimiento de dichas especificaciones, comunicando el resultado de esta comprobación a la Secretaría Permanente. El Consejo Ejecutivo, por mayoría de votos, determinará las medidas que deberán aplicarse en caso de incumplimiento, incluyendo entre ellas la autorización de importaciones mediante el pago de los aforos que se indican en los artículos 15 y 23 siguientes.

Artículo 5

El régimen arancelario previsto en el presente protocolo, entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que la Secretaría Permanente notifique por escrito a los Estados miembros que la capacidad inicial de las plantas de integración es la que se indica en el protocolo correspondiente y que sus productos llenan los requisitos de calidad a que se refiere el artículo anterior.

Artículo 6

Las plantas de integración gozarán, por un período de diez años, de exención de gravámenes sobre la importación de materias primas o productos intermedios utilizados por dichas plantas, también estarán exentas de los impuestos que recaigan sobre la producción o el consumo de dichas materias primas o productos intermedios, o en su caso se les devolverá el monto correspondiente. Los demás beneficios tributarios se regirán por el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial.

Artículo 7

Las empresas propietarias de plantas de integración no podrán constituirse en distribuidoras de los productos específicamente amparados por este Régimen, ni vender a través de distribuidores exclusivos; tampoco dejarán de cubrir sin causa justificada los pedidos que les sean formulados por los distribuidores.

Artículo 8

Cuando a solicitud de cualquiera de las Partes contratantes el Consejo Ejecutivo compruebe la existencia de importaciones realizadas a un precio inferior a su valor normal, o a las cotizaciones regulares del mercado internacional, o bajo prácticas de comercio desleal que causen o amenacen causar perjuicio a las plantas de integración, los Gobiernos ordenarán la suspensión de las importaciones procedentes de exportadores que hayan incurrido en las prácticas señaladas, sin perjuicio de las demás medidas que acuerde el Consejo Ejecutivo de conformidad con las disposiciones del Capítulo III

del Protocolo de San José sobre equiparación arancelaria, de 31 de julio de 1962. La suspensión se mantendrá por el tiempo que se estime necesario.

Artículo 9

Se considerará que una mercancía extranjera ha sido importada a un precio inferior a su valor normal, cuando el precio en fábricas cobrado por la mercancía en el país exportador fuere menor que:

- a) El precio comparable, en condiciones normales de comercio de una mercancía similar destinada al consumo del mercado interno del país exportador; o
- b) El precio comparable más alto, en condiciones normales de comercio, de una mercancía similar, destinada a la exportación a un tercer país; o
- c) El costo de producción de esta mercancía en el país de origen, más un aumento razonable por gastos de venta y utilidad.

Artículo 10

El Consejo Ejecutivo, a través de la Secretaría Permanente, vigilará el cumplimiento de las disposiciones del presente Protocolo en lo que se refiere a los derechos y obligaciones relativas a las plantas de integración; para lo cual éstas deberán suministrar a la Secretaría un informe mensual sobre producción y existencias de sus productos y cualquiera información adicional que se les solicite.

Capítulo II

INDUSTRIA DE SOSA CAUSTICA E INSECTICIDAS CLORADOS

I. CAMPO DE APLICACIÓN

Artículo 11

Los Estados contratantes declaran como industria de integración a la de sosa cáustica e insecticidas clorados y acogen dentro del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración a las plantas productoras de sosa cáustica e insecticida canfeno clorado que se establecerán en la República de Nicaragua. Las empresas propietarias de las plantas de integración deberán quedar constituídas en un plazo de doce meses contados a partir de la vigencia del presente protocolo. A más tardar dieciocho meses después de dicha vigencia deberá iniciarse la construcción de tales instala-

ciones, las que comenzarán su producción dentro de tres años y medio, siempre contados a partir de la vigencia de este instrumento.

Artículo 12

Los derechos y obligaciones que se estipulan en el presente protocolo serán aplicables a las plantas comprendidas en la Resolución No. 7 del Consejo Ejecutivo, en lo que se refiere a sosa cáustica e insecticida canfeno clorado.

II. INVERSIÓN Y COMPOSICIÓN DEL CAPITAL

Artículo 13

La sociedad o sociedades propietarias de las plantas de integración invertirán el equivalente aproximado de cuatro y medio millones de dólares de los Estados Unidos. Del capital social, al menos un cuarenta por ciento será ofrecido en venta a capital de origen centroamericano, durante un plazo no menor de ciento ochenta días previo a la fecha de constitución de la sociedad o sociedades propietarias.

III. CAPACIDAD

Artículo 14

Las plantas de integración tendrán como mínimo una capacidad inicial de producción anual de 4,700 toneladas métricas de sosa cáustica y 2,700 toneladas métricas de insecticida canfeno clorado, para cubrir el mercado de los países signatarios en la forma prevista en este Protocolo.

La incorporación de plantas adicionales que se requieran para satisfacer la demanda del mercado centroamericano, se efectuará mediante decisión del Consejo Ejecutivo adoptada por mayoría de votos y conforme a los procedimientos previstos en el Artículo IX del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, quedando sujetas a las mismas obligaciones, en cuanto a ofrecimiento de capital, precios, calidad y garantía de abastecimiento, exigidas en este Protocolo a las primeras, y tendrán iguales derechos generales.

IV. GARANTÍA DE ABASTECIMIENTO DEL MERCADO

Artículo 15

Las empresas propietarias de las plantas están obligadas a garantizar un suministro adecuado y constante de insecticida canfeno clorado.

La Secretaría Permanente determinará, a solicitud de cualquiera de las partes contratantes, los casos de incumplimiento de esta garantía. Para ello tendrá en cuenta el monto de las existencias registradas y los demás elementos de juicio que juzgue pertinentes. En tales casos, los Gobiernos podrán autorizar la importación de los faltantes comprobados por la Secretaría Permanente, sujetos a un aforo equivalente a \$ 0.05 de dólar de los Estados Unidos por kilogramo, peso bruto, de insecticida canfeno clorado.

Artículo 16

Si la producción o el abastecimiento de insecticida canfeno clorado quedaren interrumpidos la empresa dará inmediatamente aviso a la Secretaría Permanente del Consejo Ejecutivo. En caso de interrupción el Consejo adoptará las medidas que estime necesarias para asegurar el abastecimiento adecuado del mercado de los países miembros. Con base en resolución que adopte el Consejo, los Gobiernos podrán extender licencias para la importación de dicho producto procedente de terceros países, sujeta al pago del gravamen establecido en el párrafo final del Artículo 15 anterior. Las resoluciones se adoptarán por mayoría de votos.

V. GARANTÍA DE PRECIOS

Artículo 17

Las empresas quedan obligadas a abastecer el mercado de los países signatarios en condiciones de precios razonables y competitivos, sin que en ningún caso excedan de ciento veinte dólares por tonelada métrica de sosa cáustica, ni de seiscientos quince dólares por tonelada métrica de canfeno clorado técnico ciento por ciento.

Quedan asimismo obligados a vender la sosa cáustica a iguales precios en fábrica y el insecticida clorado a precios iguales en los puntos de distribución de cada uno de los países signatarios.

El Consejo Ejecutivo, a través de su Secretaría, será el organismo encargado de vigilar la correcta aplicación de las disposiciones anteriores, y autorizará, en su caso, las modificaciones que sea aconsejable introducir en los precios, en razón de variaciones en los costos de producción.

VI. RÉGIMEN ARANCELARIO

Artículo 18

Los Estados contratantes adoptan la clasificación y los gravámenes uniformes a la importación que se expresan enseguida:

Partida o Subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad. valor (Por ciento cif)
511-03-00	Hidróxido de sodio (soda o sosa cáustica)	K.B.	0.04	10
512-09-01	Alcanfor (natural o artificial) y sus derivados, n.e.p.			
512-09-01-01	Canfenos clorados para preparar insecticidas	K.B.	0.10	14
512-09-01-09	Los demás	K.B.	0.15	15
512-09-03	Derivados halogenados de los hidrocarburos, n.e.p.			
512-09-03-01	Cloroformo	K.B.	0.05	10
512-09-03-02	Gases refrigerantes licuados o no (gas freón, etc.)	K.B.	Libre	10
512-09-03-03	Dicloro-difenil-tricloroetano (DDT) y otros productos químicos clorados para preparar insecticidas	K.B.	Libre	10
512-09-03-04	Productos químicos no clorados, para preparar insecticidas	K.B.	Libre	5
512-09-03-09	Los demás	K.B.	0.05	15
512-09-12	Amidofenoles, n.e.p.			
512-09-12-01	Para la preparación de insecticidas ..	K.B.	Libre	6
512-09-12-09	Los demás	K.B.	0.05	15
599-02-00	Insecticidas, fungicidas, desinfectantes (incluso los preparados para animales) y otros productos similares, que no vengan como productos medicinales, fumigantes, jabones desinfectantes o desodorantes ..			
599-02-00-01	Canfenos clorados derivados de la trementina, preparados como insecticidas	K.B.	0.10	10
599-02-00-02	Insecticidas clorados preparados para su consumo inmediato; mezclas y soluciones, concentradas o no, que contengan algunos de los productos mencionados en los incisos 512-09-01-01; 512-09-03-03 y 599-02-00-01			
599-02-00-03	Otros insecticidas, n.e.p.	K.B.	Libre	15
*599-02-00-09	Los demás	K.B.	Libre	10

Nota arancelaria uniforme Centroamericana, a la partida 599-02-00
 Toda preparación que no venga acondicionada para su uso inmediato como insecticida, se considera como de grado técnico.

* El inciso arancelario marcado con asterisco se establece exclusivamente con el fin de asegurar una aplicación uniforme de la Nomenclatura arancelaria Uniforme Centroamericana (NAUCA).

Capítulo III

INDUSTRIA DE LLANTAS Y NEUMATICOS

I. CAMPO DE APLICACIÓN

Artículo 19

Los Estados contratantes declaran como industria de integración a la de llantas y neumáticos, y acogen dentro del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración a la planta productora de dichos artículos establecida a la fecha de este Protocolo en la República de Guatemala.

Artículo 20

Los derechos y obligaciones que se estipulan en el presente Protocolo serán aplicables a la planta en lo que se refiere a a las llantas y neumáticos para automóviles y camiones por lo misma.

El Consejo Ejecutivo determinará la lista de tipos y tamaños de llantas y neumáticos que serán amparados por este protocolo en su fecha inicial de vigencia. Dicha lista podrá ser ampliada por el Consejo Ejecutivo previa comprobación de los tipos adicionales de llantas y neumáticos que la fábrica produzca en condiciones adecuadas para abastecer el mercado centroamericano. Las adiciones a la lista podrán ser hechas cada seis meses y serán publicadas por el Consejo Ejecutivo para efecto de la clasificación aduanera que corresponda. Para el mismo efecto será publicada la lista inicial de llantas y neumáticos para automóviles y camiones a que se hace referencia en este Artículo.

II. INVERSIÓN Y COMPOSICIÓN DEL CAPITAL

Artículo 21

La empresa propietaria de la planta de integración ha invertido en la misma el equivalente aproximado de 5,000.000 de dólares de los Estados Unidos de América. El capital social de la empresa equivalente a 2,500.000 de dólares está constituido en una proporción mayoritaria de capital originario de Centroamérica. Una proporción igual de cualquier ampliación futura de capital será ofrecida en venta, con anuncio público, al capital de origen centroamericano durante un plazo no menor de 180 días.

III. CAPACIDAD

Artículo 22

La planta de integración mantendrá una capacidad inicial de 145,000 llantas y 116,000 neumáticos, que deberá ampliar a 225,000 llantas y 180,000

neumáticos anuales dentro de un plazo no mayor de un año, contado a partir de la fecha de vigencia de este Protocolo.

IV. GARANTÍA DE ABASTECIMIENTO DEL MERCADO

Artículo 23

La planta está obligada a garantizar un suministro adecuado y constante de los tipos de llantas y neumáticos especificados en la lista a que se refiere el Artículo 20 anterior, y mantendrá en el mercado de los cinco países miembros existencias equivalentes al consumo medio mensual de dichos artículos en el año anterior.

El Consejo Ejecutivo calificará por mayoría de votos, a solicitud de cualquiera de las partes contratantes, los casos de incumplimiento de esta garantía. Para ello tendrá en cuenta el monto de las existencias registradas en los países signatarios y los demás elementos de juicio que considere pertinentes. En caso de incumplimiento, los Gobiernos, con base en resoluciones del Consejo Ejecutivo, tomadas también por mayoría de votos, podrán autorizar mediante licencia de importación de los productos amparados por este Protocolo, la cual estará sujeta al pago del gravámen uniforme acordado para las llantas y neumáticos comprendidos en el inciso arancelario 629-01-02-01. La autorización se hará por el monto que sea necesario para asegurar un abastecimiento adecuado del mercado.

Artículo 24

Si la producción o el abastecimiento de llantas y neumáticos quedaren interrumpidos, la empresa dará aviso inmediato a la Secretaría Permanente. El Consejo adoptará todas las medidas que estime necesarias para asegurar el abastecimiento adecuado del mercado de los países miembros. Con base en resolución que adopte el Consejo, los gobiernos podrán extender licencias para la importación de llantas y neumáticos procedentes de terceros países la cual estará sujeta al pago del gravámen uniforme acordado para el inciso arancelario 629-01-02-01. Las resoluciones que se tomen de acuerdo con este Artículo serán por mayoría de votos.

V. GARANTÍA DE PRECIOS

Artículo 25

La empresa se compromete a vender los productos amparados por este Protocolo al mismo precio, dentro de condiciones iguales, a todos los distribuidores de la región; asimismo se compromete a asegurar que los precios de venta al consumidor final no podrán en ningún caso exceder del precio de lista más bajo vigente el día 1º de diciembre de 1962 en cualquiera de

los países contratantes, en condiciones de calidad comparable a los productos fabricados por la planta.

El Consejo Ejecutivo fijará oportunamente los precios de venta de las llantas y neumáticos producidos por la planta, con base en un informe preparado por la Secretaría Permanente acerca de los precios reales que regían en los países centroamericanos para productos similares y en la fecha antes señalada.

El Consejo Ejecutivo, a través de su Secretaría, será el organismo encargado de vigilar la correcta aplicación de las disposiciones anteriores y de autorizar, en su caso, las modificaciones que sea aconsejable introducir en los precios en razón de variaciones en los costos de producción.

VI. RÉGIMEN ARANCELARIO

Artículo 26

Los Estados contratantes adoptan la clasificación y los gravámenes uniformes a la importación de llantas y neumáticos que se expresan enseguida:

Partida o Subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad. valor (Por ciento cif)
629-01-02	Llantas, n.e.p. y neumáticos (cámaras de aire), para vehículos de toda clase			
629-01-02-01	Llantas y neumáticos (cámaras de aire), n.e.p., en los tipos y tamaños no producidos por la industria de integración	K.B.	0.10	10
629-01-02-02	Llantas n.e.p., para cualquier uso, con peso hasta de veinte kilogramos cada unidad, de los tamaños producidos por la industria de integración y que figuran en la lista a que se refiere el artículo 20 del Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y neumáticos (cámaras de aire) para las mismas	K.B.	0.90	10
629-01-02-09	Llantas n.e.p., para cualquier uso, con peso mayor de 20 kilogramos cada unidad, de los tamaños producidos por la industria de integración y que figuran en la lista a que se refiere el artículo 20 del Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y neumáticos (cámaras de aire) para las mismas	K.B.	0.75	10

Artículo 27

La incorporación de plantas adicionales se efectuará mediante decisión del Consejo Ejecutivo adoptada por mayoría de votos y conforme a los procedimientos previstos en el Artículo IX del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, las cuales deberán quedar sujetas a las mismas obligaciones en cuanto a precios, calidad y garantía de abastecimiento exigida en este Protocolo respecto a la primera, y tendrán iguales derechos generales. Del capital correspondiente a las nuevas plantas, al menos un sesenta por ciento se ofrecerá, mediante anuncio público, al capital de origen centroamericano y un treinta por ciento como mínimo deberá quedar suscrito por éste.

Capítulo IV

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 28

Los Estados Contratantes convienen en crear un sistema especial de promoción de actividades productivas, a fin de estimular el establecimiento de industrias nuevas en Centroamérica que sean de particular interés para el desarrollo económico de la región.

Artículo 29

El intercambio comercial de los productos amparados por el Artículo 31 de este Protocolo, quedará sujeto a las disposiciones del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 30

Sin perjuicio de los niveles uniformes acordados o que se acuerden de conformidad con el Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus protocolos, se establece un sistema de aforos cuya aplicación se ajustará a las condiciones estipuladas en el presente capítulo.

Artículo 31

Dentro del sistema a que se refiere el artículo precedente se acuerdan los siguientes aforos uniformes:

Partida o Subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad. valor (Por ciento cif)
664-03-00	Vidrio en lámina (comúnmente usado para ventanas), no elaborado, con o sin color	K.B.	0.10	10
665-01-00	Envases de vidrio (con o sin tapas de cualquier material), excepto de fantasía (garrafrones, botellas, damajuanas, frascos, potes, recipientes tabulares y envases similares de vidrio), incluso las tapas y tapones de vidrio corriente, y los interiores de vidrio para termos y otras vasijas similares			
665-01-00-02	Envases de cualquier capacidad, para cerveza, aguas gaseosas, vinos y licores (incluso para refrescos) ..	K.B.	0.06	10
699-12-01	Herramientas de mano para artesanos			
699-12-01-01	Machetes	K.B.	Libre	20
721-03-01	Bombillas y tubos de incandescencia para alumbrado eléctrico de toda clase y voltaje, incluso los focos sellados para vehículos (<i>sealed beam</i>)			
721-03-01-01	Bombillas para alumbrado, de toda clase y voltaje (excepto tubos de incandescencia y focos sellados para vehículos)	K.B.	1.00	10
*721-03-01-09	Los demás			

Artículo 32

Los aforos previstos en el artículo anterior comenzarán a aplicarse desde el momento en que exista producción centroamericana de los correspondientes artículos y siempre que la capacidad instalada efectiva cubra por lo menos el cincuenta por ciento de la demanda regional.

Artículo 33

La Secretaría Permanente, a solicitud del país o países interesados, verificará en colaboración con el ICAITI los extremos del Artículo anterior y notificará a los gobiernos miembros el resultado de sus investigaciones. El gravámen se aplicará treinta días después de la fecha de la notificación escrita.

* El inciso arancelario marcado con asterisco se establece exclusivamente con el fin de asegurar una aplicación uniforme de la Nomenclatura arancelaria Uniforme Centroamericana (NAUCA).

Artículo 34

Siempre que el sistema establecido en virtud de las normas precedentes pudiera originar importaciones especulativas de productos extranjeros, el Consejo Ejecutivo, a petición de cualquiera de las partes contratantes, podrá decidir sobre la necesidad de que los países sometan a restricciones o cuotas la importación de dichos productos en cualquier tiempo anterior a la fecha en que hubiere de iniciarse la producción centroamericana.

Los gobiernos actuarán conforme a las resoluciones adoptadas por el Consejo.

Artículo 35

La adición de nuevos rubros a la lista de productos contenida en el artículo 31, se sujetará a la suscripción de protocolos adicionales, que serán negociados en el Consejo Ejecutivo.

Artículo 36

Las actividades industriales que estén gozando del sistema especial de promoción de actividades productivas creado en el presente Capítulo, no podrán acogerse a los beneficios del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración; asimismo, las actividades industriales acogidas a este último Convenio no podrán gozar de los beneficios de dicho sistema especial.

Artículo 37

El Consejo Ejecutivo, mantendrá una estrecha vigilancia sobre los precios de los artículos amparados por este sistema especial. Cuando se comprobare que dichos precios son indebidamente altos con relación a los precios normales de mercado de artículos similares, el Consejo Ejecutivo, con base en el estudio que realice al efecto la Secretaría Permanente y en colaboración con el Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial, podrá autorizar que las importaciones se sujeten al pago de los aforos uniformes acordados en el Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus protocolos o, en su defecto, de los aforos nacionales vigentes a la fecha de suscripción del presente protocolo.

El Consejo podrá autorizar importaciones en la cuantía que fuere necesaria para cubrir los déficit que sean determinados por el mismo, con base en un estudio realizado al efecto por la Secretaría Permanente, sujetas al pago de los aforos a que se refiere el párrafo anterior.

Capítulo V

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 38

Este protocolo será sometido a ratificación en cada Estado de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría de la Organización de Estados Centroamericanos. El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros ratificantes, y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

Artículo 39

La duración del presente Protocolo estará sujeta a la del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 40

La Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana; asimismo les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el día veintinueve de enero de mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno de Guatemala:

JULIO PRADO GARCÍA SALAS
Ministro de Integración Centroamericana

Por el Gobierno de El Salvador:

SALVADOR JÁUREGUI
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Honduras:

JORGE BUESO ARIAS
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua:

GUSTAVO A. GUERRERO
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Costa Rica:

RODOLFO TREJOS DONALDSON
Director de Economía

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE RÉGIME FOR CENTRAL AMERICAN INTEGRATION INDUSTRIES

The Governments of the Republic of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Having regard to the objectives of the Central American Economic Integration Programme which was undertaken through the Central American Economic Co-operation Committee and, in particular, to article XXI of the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration,²

Desirous of strengthening the natural and traditional bonds of brotherhood which unite their countries, and of co-operating towards the solution of their common economic problems,

Having as their basic aim the improvement of the living standards of the Central American peoples and the rational use, for that purpose, of their natural resources, and being convinced that, within the economic development programmes of the Central American Isthmus, the integration of their economies offers favourable prospects for the expansion of trade between their countries and for a more rapid industrialization process on the basis of mutual interest,

Have decided to conclude the present Agreement, which prescribes a Régime for Central American Integration Industries, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

H. E. the President of the Republic of Guatemala: José Guirola Leal, Minister of Economic Affairs;

H. E. the President of the Republic of El Salvador: Alfonso Rochac, Minister of Economic affairs;

¹ Came into force on 23 September 1963, the date on which the last of the instruments of ratification of the five Member States of the Organization of Central American States had been deposited with the General Secretariat of that Organization, in accordance with article XII. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Guatemala	2 June 1959	Nicaragua	17 February 1959
El Salvador	29 April 1959	Costa Rica	23 September 1963
Honduras	5 April 1961		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 47.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ RELATIVE AU RÉGIME DES INDUSTRIES CENTRAMÉRICAINES D'INTÉGRATION ÉCONO- MIQUE

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Tenant compte des objectifs du Programme d'intégration économique centraméricaine entrepris par l'intermédiaire du Comité de coopération économique de l'isthme centraméricain et, notamment, l'article XXI du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale ²,

Désireux de resserrer les liens de fraternité qui unissent naturellement et traditionnellement leurs pays et de coopérer à la solution des problèmes économiques qui leur sont communs,

Ayant pour objectif fondamental le relèvement du niveau et des conditions de vie des populations centraméricaines et l'utilisation rationnelle, à cette fin, de leurs ressources naturelles, et convaincus que, dans le cadre des programmes de développement économique de l'isthme centraméricain, l'intégration de leurs économies présente des avantages qui conduiront à l'expansion des échanges commerciaux et à l'accélération de l'industrialisation, pour le plus grand bien de chacun d'eux,

Ont décidé de conclure le présent Accord portant création d'un régime des industries centraméricaines intégrées et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République du Guatemala, M. José Guirola Leal, Ministre de l'économie;

Le Président de la République d'El Salvador, M. Alfonso Rochac, Ministre de l'économie;

¹ Entrée en vigueur le 23 septembre 1963, date à laquelle le dernier des instruments de ratification des cinq États membres de l'Organisation des États d'Amérique centrale avait été déposé auprès du Secrétariat de cette Organisation, conformément à l'article XII. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Guatemala	2 juin 1959	Nicaragua	17 février 1959
El Salvador	29 avril 1959	Costa Rica	23 septembre 1963
Honduras	5 avril 1961		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 47.

H. E. the President of the Council of Ministers exercising the powers of the Executive of the Republic of Honduras: Fernando Villar, Minister of Economic Affairs and Finance;

H. E. The President of the Republic of Nicaragua: Enrique Delgado, Minister of Economic Affairs; and

H. E. the President of the Republic of Costa Rica: Wilburg Jiménez Castro, Vice-Minister of Economic Affairs and Finance

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Contracting States undertake to encourage and promote the establishment of new industries and the specialization and expansion of existing industries within the framework of Central American economic integration, and agree that the development of the various activities which are or may be included in such a programme shall be effected on a reciprocal and equitable basis in order that each and every Central American State may progressively derive economic advantages.

Article II

The Contracting States declare their interest in the development of industries with access to a common Central American market. These shall be designated Central American integration industries and shall be so declared jointly by the Contracting States, through the agency of the Central American Industrial Integration Commission established in conformity with article VIII of this Agreement.

The Contracting States shall regard as Central American integration industries those industries which, in the judgement of the Central American Industrial Integration Commission, comprise one or more plants which require access to the Central American market in order to operate under reasonably economic and competitive conditions even at minimum capacity.

Article III

The application of the present Régime to the Central American integration industries is subject to signature by the Contracting States, in respect of each of the said industries, of an additional protocol stipulating:

- (a) The country or countries in which the industrial plants covered by this Régime are to be initially situated, the minimum capacity of the said plants and the conditions under which additional plants are to be subsequently admitted into the same or other countries;

Le Président du Conseil des ministres exerçant les fonctions de chef de l'exécutif de la République du Honduras, M. P. M. Fernando Villar, Ministre de l'économie et des finances;

Le Président de la République du Nicaragua, M. Enrique Delgado, Ministre de l'économie et des finances;

Le Président de la République du Costa Rica, M. Wilburg Jiménez Castro, Vice-Ministre de l'économie et des finances;

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les États contractants s'engagent, dans le cadre de l'intégration économique centraméricaine, à encourager et à promouvoir la création d'industries nouvelles et la spécialisation et la croissance des industries existantes et conviennent d'assurer le développement des différentes activités qui entrent ou pourront entrer dans le cadre du programme d'intégration sur une base de réciprocité et d'équité, afin que tous les pays d'Amérique centrale sans exception en retirent progressivement un avantage économique.

Article II

Les États contractants déclarent s'attacher au développement d'industries à l'échelle du Marché commun centraméricain, lesquelles seront dénommées industries centraméricaines d'intégration économique et seront désignées conjointement par les Parties contractantes, agissant par l'intermédiaire de la Commission centraméricaine d'intégration industrielle créée en vertu de l'article VIII de la présente Convention.

Seront considérées comme industries centraméricaines d'intégration économique celles qui, de l'avis de la Commission centraméricaine d'intégration industrielle, comprennent un ou plusieurs établissements dont la capacité minima exige qu'elles aient accès au Marché centraméricain pour fonctionner de manière compétitive et dans des conditions économiques raisonnables.

Article III

Le présent régime ne sera applicable aux industries centraméricaines intégrées qu'à la condition que, pour chacune d'entre elles, les États contractants concluent un protocole additionnel dans lequel ils stipuleront:

- a) Le pays ou les pays où devront être situés initialement les établissements industriels bénéficiant de ce régime, la capacité minima de ces établissements et les conditions régissant l'admission ultérieure d'établissements supplémentaires dans ces pays ou dans de nouveaux pays;

- (b) The quality standards for the products of the said industries and any other requirements that may be deemed convenient for the protection of the consumer;
- (c) The regulations that may be advisable as regards the participation of Central American capital in the enterprises owning the plants ;
- (d) The common Central American tariffs which shall be applied to the products of Central American integration industries; and
- (e) Any other provisions designed to ensure the attainment of the objectives of this Agreement.

Article IV

The products of plants which form part of a Central American integration industry and which are covered by the present Régime, shall enjoy the benefits of free trade between the territories of the Contracting States.

The products of plants which form part of the same industry but which are not covered by the Régime, shall enjoy in the Contracting States successive annual reductions of ten per cent in the applicable uniform Central American tariff, from the date specified in the relevant additional protocol. As from the tenth year, such products shall enjoy the full benefits of free trade.

Except as provided in the preceding paragraph and in any other provisions of this Agreement or of the additional protocols, all trade in commodities produced by the Central American integration industries shall be governed by the provisions of the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration Treaty.

Article V

In conformity with the provisions of article IV of the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration, the Central American Trade Commission shall give priority consideration to the equalization of the customs duties and other charges levied upon imports of commodities that are similar to or substitutes for the commodities produced by the Central American integration industries covered by the additional protocols to this Agreement, as well as upon imports of raw materials and of the containers necessary for their production and distribution.

Article VI

Since the Contracting States intend to grant to the Central American integration industries ample fiscal incentives, the enterprises owning industrial plants covered by the present Régime shall enjoy, in the territory of the coun-

- b) Les normes de qualité des produits de ces industries et les autres normes qu'il paraîtra utile de fixer pour la protection du consommateur;
- c) Les règles qu'il conviendra de suivre en ce qui concerne la participation des capitaux originaires d'Amérique centrale aux sociétés propriétaires des établissements;
- d) Les tarifs douaniers communs centraméricains qui seront appliqués aux produits des industries centraméricaines d'intégration;
- e) Toutes autres dispositions tendant à assurer la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Article IV

Les produits des établissements qui relèvent d'une industrie centraméricaine d'intégration et qui bénéficient du présent régime seront échangés librement en franchise entre les territoires des États contractants.

Pour les produits des établissements qui relèvent de la même industrie mais qui ne bénéficient pas du présent régime, les États contractants réduiront chaque année de 10 p. 100 le taux prévu à la rubrique correspondante du tarif commun centraméricain, à partir de la date stipulée dans le protocole additionnel pertinent. A compter de la dixième année, ces produits jouiront d'une franchise totale.

Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent et de celles de toute autre clause de la présente Convention ou des protocoles additionnels, l'échange des produits des industries centraméricaines d'intégration sera régi par les dispositions du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article V

Conformément aux dispositions de l'article IV du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, la Commission centraméricaine du commerce donnera la priorité à l'uniformisation des droits et taxes perçus à l'importation de marchandises similaires ou susceptibles de se substituer aux articles produits par les industries centraméricaines d'intégration visées par les protocoles additionnels à la présente Convention, ainsi qu'à l'importation des matières premières et des récipients nécessaires à la production et à la distribution de ces marchandises.

Article VI

Les Parties contractantes ayant l'intention d'octroyer aux industries centraméricaines intégrées d'importants stimulants fiscaux, les sociétés propriétaires d'établissements industriels bénéficiant du présent régime jouiront,

tries where such plants are or may be established, the benefits and exemptions prescribed by the national legislation of the country concerned.

Article VII

Except in cases of emergency, the Governments of the Contracting States shall not grant customs duty exemptions or reductions below the Central American common tariff on any imports from countries outside Central America of goods which are equal or similar to or substitutes for goods manufactured in any of the Central American countries by plants of industrial integration industries, nor shall they apply to such imports preferential exchange rates equivalent to such exemptions or reductions.

The Governments and other State bodies shall also give preference in their official imports to the products of the Central American integration industries.

Article VIII

In order to ensure due application of this Agreement and of the additional protocols, the Contracting States agree to establish a Central American Industrial Integration Commission, to which each of the Contracting States shall appoint a special representative; the Commission shall meet as frequently as its work may require or at the request of any of the Contracting States.

The Commission or any of its members may travel freely in the Contracting States in order to study matters within the Commission's competence in the field, and the authorities of the Contracting States shall provide them with whatever information and facilities may be necessary for the proper discharge of their functions.

The Commission shall have a permanent secretariat which shall be under the responsibility of the General Secretariat of the Organization of Central American States.

The Commission shall adopt its rules of procedure unanimously and shall prescribe the regulations relating to the conduct of matters within its competence, in particular the regulations relating to the conditions and form in which, in each specific case, the views of private enterprise shall be heard.

Article IX

Individuals or bodies corporate desiring the incorporation of a given plant into the present Régime shall present an application to that effect to the Secretariat of the Central American Industrial Integration Commission and accompany it with the required information.

sur le territoire des pays dans lesquels elles ont créé ou créeront lesdits établissements, des avantages et exonérations prévues à cet effet, conformément à la législation interne du pays intéressé.

Article VII

Sauf en cas d'urgence, les Gouvernements des États contractants ne consentiront aucune exonération ou réduction des droits prévus par le tarif commun centraméricain à l'importation de marchandises non originaires d'Amérique centrale et identiques, similaires ou susceptibles de se substituer aux produits fabriqués, en l'un quelconque des pays d'Amérique centrale, par des établissements relevant des industries d'intégration; ils n'appliqueront pas auxdites importations des taux de change préférentiels qui équivaldraient aux exonérations et réductions visées ci-dessus.

De plus, les Gouvernements et tous les services publics donneront la préférence, à l'occasion de leurs importations officielles, aux produits des industries centraméricaines d'intégration économique.

Article VIII

Aux fins de l'application de la présente Convention et de ses protocoles additionnels, les États signataires conviennent de créer une Commission centraméricaine d'intégration industrielle, composée d'un représentant spécial de chacune des Parties contractantes, qui se réunira chaque fois que ses travaux l'exigeront ou lorsque l'un des États participants en fera la demande:

La Commission ou l'un quelconque de ses membres pourra se déplacer librement sur le territoire des États contractants pour étudier sur place les questions relevant de sa compétence; les autorités des États signataires lui fourniront les renseignements et les moyens qui lui seront nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

La Commission sera dotée d'un secrétariat permanent qui sera rattaché au Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale.

La Commission adoptera son règlement intérieur à l'unanimité et fixera les règles relatives à l'expédition des affaires qui sont de sa compétence; elle déterminera notamment sous quelle forme et à quelles conditions les entreprises privées devront être appelées, en chaque cas, à faire valoir leur point de vue.

Article IX

Les personnes physiques ou morales qui ont un intérêt à ce qu'un établissement bénéficie des dispositions du présent régime, devront soumettre au secrétariat de la Commission centraméricaine d'intégration industrielle une demande à cet effet, accompagnée de tous les renseignements voulus.

When the Secretariat has sufficient information available, it shall advise the Commission of the application. If the Commission finds that the project meets the aims of this Agreement, the application shall be referred to for an opinion to the Central American Research Institute for Industry or to any other person or body that the Commission considers competent. Such opinion shall take into account the technological and economic aspects of the project and, in particular, the market prospects, and the costs incurred shall be borne by the interested parties.

The Commission shall decide on the project on the basis of the said opinion, and if it finds the project capable of being realized, shall make whatever recommendations it considers pertinent to the Governments of the Contracting States on the conclusion of the protocol covering the industry concerned and on the conditions to be stipulated.

When the project refers to a plant which forms part of an industry already covered by a protocol, the Commission may, in conformity with the terms of the relevant protocol and of this article, declare that the plant shall be admitted to the benefits of the present Régime and advise to that effect the Governments of the Contracting States.

Article X

The Central American Industrial Integration Commission shall submit an annual report on its activities to the Contracting States.

The Commission shall periodically carry out studies with a view to enabling the Governments to evaluate the results of the application of the present Régime.

The Commission may propose to the Contracting States measures favourable to the development of the Central American integration industries and to the efficient functioning of their plants. The Commission may also propose to the Governments any measures necessary to resolve any problems arising from the application of this Agreement.

Article XI

The Contracting States agree to settle amicably, in the spirit of this Agreement, any differences which may arise in the interpretation or application of any of its provisions or of the additional protocols. If agreement cannot be reached, they shall submit the matter to arbitration. For the purpose of constituting the arbitral tribunal, each Contracting State shall propose to the General Secretariat of the Organization of Central American States the names of three judges from its Supreme Court of Justice. From the complete list of candidates, the Secretary-General of the Organization of Central American

Quand le secrétariat disposera d'éléments d'information suffisants, il rendra compte de la demande à la Commission. Si celle-ci estime que le projet correspond aux objectifs de la présente Convention, la demande sera transmise pour avis à l'Institut centraméricain de recherche et de technologie industrielle ou à toute autre personne physique ou morale que la Commission jugera compétente. L'avis portera sur les aspects techniques et économiques du projet et notamment sur l'état du marché. Les dépenses encourues à cette occasion incomberont aux intéressés.

Sur la base de cet avis, la Commission se prononcera sur le projet et, dans le cas où elle l'aura jugé viable, soumettra aux Gouvernements des États contractants les recommandations qu'elle estime pertinentes en ce qui concerne la conclusion du protocole relatif à l'industrie dont il est question ainsi que les clauses qu'il conviendrait d'y insérer.

Si le projet concerne un établissement relevant d'une industrie pour laquelle un protocole a déjà été conclu, la Commission pourra déclarer, conformément aux termes du protocole pertinent et aux dispositions du présent article, que ledit établissement bénéficiera des avantages du régime d'intégration; elle informera de sa décision les gouvernements des États contractants.

Article X

La Commission centraméricaine d'intégration industrielle présentera chaque année aux Gouvernements des Parties contractantes un rapport sur ses activités.

La Commission procédera périodiquement à des études ayant pour but de permettre aux Gouvernements d'évaluer les résultats de l'application du présent régime.

La Commission pourra proposer aux Gouvernements des États contractants des mesures destinées à promouvoir le développement des industries centraméricaines d'intégration et la productivité des établissements qui en font partie. Elle pourra également proposer aux Gouvernements toutes les mesures qui s'avéreraient nécessaires pour résoudre les problèmes soulevés par l'application de la présente Convention.

Article XI

Les États contractants conviennent de régler fraternellement, dans l'esprit de la présente Convention, les différends auxquels peut donner lieu l'interprétation, ou l'application de l'une quelconque de ses dispositions ou des dispositions des protocoles additionnels. Faute de se mettre d'accord, ils régleront le différend par voie d'arbitrage. Pour constituer le tribunal arbitral toutes les Parties contractantes proposeront au secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale les noms de trois magistrats de leurs cours suprêmes de justice respectives. Le secrétaire général de l'Organisation des

States and the Government representatives in the Organization shall select, by drawing lots, a tribunal composed of five arbitrators, no two of whom may be nationals of the same State. The award of the arbitral tribunal shall require the concurring votes of not less than three members and shall be binding on all the Contracting States so far as it contains any ruling concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement and of the additional protocols.

Article XII

This Agreement shall be submitted for ratification in each Contracting State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

This Agreement shall come into force on the date of deposit of the last instrument of ratification. It shall remain in force for twenty years and shall be tacitly renewable for successive periods of ten years.

Any Contracting State may withdraw from this Agreement provided that notice of withdrawal is given not later than two years before the date on which the initial or any other subsequent period of validity expires.

If a Contracting State gives notice of withdrawal after the prescribed time limit but before a new period of validity has commenced, such notification shall be valid, but the Agreement shall remain in force for two further years after the beginning of the new period.

In the event of denunciation of this Agreement, the same shall remain in force as regards its additional protocols until the expiry of the latter.

Should a Contracting State denounce this Agreement, the other Contracting States shall determine whether the Agreement shall cease to have effect between all the Contracting States or whether it shall be maintained between such Contracting States as have not denounced it.

The additional protocols to this Agreement shall be approved in conformity with the constitutional or legislative procedures of each country.

Article XIII

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depository of this Agreement and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States. It shall also notify the Contracting States of the deposit of the relevant instruments of ratification as well as of any denunciation which may occur within the prescribed time-limit. When the Agreement comes into force, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations, for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

États d'Amérique centrale et les représentants des gouvernements auprès de cette organisation tireront au sort, sur la liste générale des candidats, cinq arbitres constitueront le tribunal, étant entendu que tous les arbitres seront de nationalité différente. La sentence du tribunal sera prononcée par trois de ses membres au minimum et aura autorité de chose jugée pour toutes les Parties contractantes dans la mesure où elle concerne l'interprétation ou l'application des clauses de la présente Convention ou de ses protocoles additionnels.

Article XII

La présente Convention sera ratifiée par chaque État conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Elle entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification. Elle est conclue pour une période de 20 ans et pourra être prorogée, par tacite reconduction, pour des périodes successives de 10 années.

La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des États signataires deux ans au moins avant la date d'expiration de la période initiale ou des périodes suivantes.

Si l'un des États contractants dénonce la présente Convention après la date fixée, mais avant le début d'une nouvelle période, la dénonciation sera valide, mais la Convention restera en vigueur pendant deux ans à compter de la date du début de la nouvelle période.

En cas de dénonciation de la présente Convention, celle-ci demeurera en vigueur en ce qui concerne les protocoles additionnels jusqu'à la date d'expiration de ceux-ci.

Quand l'un des États contractants aura dénoncé la présente Convention, les autres États décideront si elle cesse d'avoir effet pour tous ou si elle demeure en vigueur entre ceux qui ne l'auront pas dénoncée.

Les protocoles additionnels à la présente Convention seront approuvés conformément aux règles constitutionnelles ou légales de chaque pays.

Article XIII

Le secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Traité dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des États contractants qu'il informera du dépôt de chacun des instruments de ratification ainsi que de toute dénonciation notifiée dans les délais prévus à cet effet. Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, il en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Transitional article

In order to promote an equitable distribution of the Central American industrial integration plants, the Contracting States shall not award a second plant to any one country until all of the five Central American countries have each been assigned a plant in conformity with the protocols specified in article III.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in the city of Tegucigalpa, D. C., capital of the Republic of Honduras, on 10 June 1958.

For the Government of Guatemala:

With a reservation regarding article XI of this Treaty, in accordance with the provisions of paragraph 3, subparagraph (b) of article 149 of the Constitution of the Republic.

JOSÉ GUIROLA LEAL
Minister of Economic Affairs

For the Government of El Salvador:

ALFONSO ROCHAC
Minister of Economic Affairs

For the Government of Honduras:

FERNANDO VILLAR
Minister of Economic Affairs and Finance

For the Government of Nicaragua:

ENRIQUE DELGADO
Minister of Economic Affairs

For the Government of Costa Rica:

WILBURG JIMÉNEZ CASTRO
Vice-Minister of Economic Affairs and Finance

Article provisoire

Afin de promouvoir une répartition équitable des établissements relevant des industries centraméricaines d'intégration, les États contractants n'autoriseront la création d'un second établissement dans un même pays que lorsque la création d'un établissement en application des protocoles visés à l'article III aura été autorisée dans chacun des cinq pays d'Amérique centrale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, en la ville de Tegucigalpa, D. C., capitale de la République du Honduras, le 10 juin 1958.

Pour le Gouvernement du Guatemala:

Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 149 de la Constitution de la République en ce qui concerne l'article XI du présent Traité.

JOSÉ GUIROLA LEAL
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement d'El Salvador:

ALFONSO ROCHAC
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement du Honduras:

FERNANDO VILLAR
Ministre de l'économie et des finances

Pour le Gouvernement du Nicaragua:

ENRIQUE DELGADO
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement du Costa Rica:

WILBURG JIMÉNEZ CASTRO
Vice-Ministre de l'économie et des finances

PROTOCOL ¹ TO THE AGREEMENT ON THE RÉGIME
FOR CENTRAL AMERICAN INTEGRATION INDUS-
TRIES ²

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Having as their main objective an improvement in the levels and conditions of living of the Central American peoples through the integration of their respective national economies,

Convinced that the establishment of Central American integration industries in their territories is important for the promotion of economic development, the rational use of resources and balanced growth among countries,

Recognizing the need to apply the Agreement on the régime for Central American integration industries ² and to give effect to the provisions of article XVII of the General Treaty on Central American Economic Integration, ³

Considering that the granting of the benefits provided for in this and other additional protocols to the Agreement on the régime should neither restrict nor limit the trade carried on under the free-trade arrangements in force previous to the signing of the said protocols, and that in so far as the plants referred to in this instrument are concerned, the granting of free-trade treatment to their products under the terms of article IV of the Agreement on the régime does not restrict any trade carried on previously,

Considering the desirability of creating complementary systems to promote the establishment of industrial activities of particular interest for the economic development of the region,

¹ Came into force on 25 February 1965, i.e. eight days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 38. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Guatemala	7 October 1963
El Salvador	22 December 1964
Costa Rica	17 February 1965

Subsequently, the Protocol came into force for Nicaragua on 31 August 1965, the date of the deposit of its instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 38.

² See p. 174 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

**PROTOCOLE ¹ À LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME
DES INDUSTRIES CENTRAMÉRICAINES D'INTÉ-
GRATION ÉCONOMIQUE ²**

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Ayant pour objectif fondamental le relèvement du niveau et des conditions de vie des populations centraméricaines grâce à l'intégration de leurs économies respectives,

Convaincus qu'il importe d'établir sur leur territoire des industries centraméricaines d'intégration afin de promouvoir le développement économique, l'utilisation rationnelle des ressources et l'équilibre de la croissance entre les pays,

Reconnaissant qu'il est nécessaire d'appliquer la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique ² et de donner effet aux dispositions de l'article XVII du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale ³,

Considérant que l'octroi des avantages visés dans le présent Protocole ou dans d'autres protocoles additionnels à la Convention relative au régime d'intégration ne doit ni restreindre ni limiter le commerce qui s'effectuait sous le régime du libre échange avant la signature desdits protocoles, et que, s'agissant des établissements visés dans le présent instrument, le libre échange de leurs produits, autorisé conformément aux dispositions de l'article IV de la Convention relative au régime d'intégration, ne restreint en rien les échanges préexistants,

Considérant qu'il convient d'instaurer des systèmes complémentaires d'incitation à la création d'activités industrielles revêtant un intérêt particulier pour le développement économique de la région,

¹ Entré en vigueur le 25 février 1965, soit huit jours après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article 38. Les instruments ont été déposés comme suit:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Guatemala	7 octobre 1963
El Salvador	22 décembre 1964
Costa Rica	17 février 1965

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour le Nicaragua le 31 août 1965, date du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article 38.

² Voir p. 175 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

Have decided to draw up the present Protocol, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Guatemala: Mr. Julio Prado García Salas, Minister for Central American Integration;

His Excellency the President of the Republic of El Salvador: Mr. Salvador Jáuregui, Minister for Economic Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Honduras: Mr. Jorge Bueso Arias, Minister for Economic and Financial Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua: Mr. Gustavo A. Guerrero, Minister for Economic Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: Mr. Rodolfo Trejos Donaldson, Director of Economic Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries shall neither restrict nor limit the trade carried on under the General Treaty on Central American Economic Integration.

Article 2

The signatory States declare to be integration industries those industries coming under the provisions of this Protocol, and they admit to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries the plants corresponding to the said industries which are specified in this Protocol.

Article 3

The products of the integration plants shall enjoy free trade as between the territories of the Contracting Parties from the date on which this Protocol enters into force.

The products of the plants which are set up within the same branch of industry subsequent to the date on which this Protocol is signed, but which are not admitted to the benefits of the Agreement on the régime for Central

Ont décidé de conclure le présent Protocole et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République du Guatemala, M. Julio Prado García Salas, Ministre chargé de l'intégration centraméricaine;

Le Président de la République d'El Salvador, M. Salvador Jáuregui, Ministre de l'économie;

Le Président de la République du Honduras, M. Jorge Bueso Arias, Ministre de l'économie et des finances;

Le Président de la République du Nicaragua, M. Gustavo A. Guerrero, Ministre de l'économie;

Le Président de la République du Costa Rica, M. Rodolfo Trejos Donaldson, Directeur des affaires économiques,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Chapitre premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les avantages accordés en vertu de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique ne pourront restreindre ou limiter les échanges commerciaux qui s'effectuent sous le régime du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 2

Les États signataires déclarent industries d'intégration celles qui sont visées par le présent Protocole et appliquent les dispositions de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique aux établissements relevant desdites industries qui sont spécifiés dans cet instrument.

Article 3

A partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les produits des établissements d'intégration circuleront librement en franchise entre les territoires des Parties contractantes.

Pour les produits des établissements créés à l'intérieur de la même branche d'activité industrielle postérieurement à la date de signature du présent Protocole mais auxquels la Convention relative au régime des industries

American integration industries, shall enjoy successive tariff reductions amounting to an annual rate of ten per cent of the uniform Central American tariffs established in this Protocol. These reductions shall come into force as from the date on which the relevant instrument is signed in the case of plants that are declared to be intergration plants and were already established, and from the date on which production is to begin in the case of plants which are projected or under construction.

Article 4

The products of the integration plants shall meet the standards of quality laid down by the Central American Research Institute for Industry (ICAITI) and adopted by the Executive Council.

The Institute shall periodically investigate whether these standards are being complied with and shall communicate the results of such investigation to the Permanent Secretariat. The Executive Council shall, by majority vote, determine the action to be taken in case of non-compliance, including authorization to effect imports subject to payment of the tariffs indicated in articles 15 and 23.

Article 5

The tariff régime provided for in this Protocol shall enter into force 30 days from the date on which the Permanent Secretariat notifies the member States in writing that the initial capacity of the integration plants is that indicated in the corresponding protocol and that their products meet the standards of quality referred to in the previous article.

Article 6

The integration plants shall be granted a 10-year exemption from duties and charges on imports of raw materials or intermediate products used by them; they shall also be exempted from taxes on the production or consumption of such materials or products, or, if necessary, the corresponding amount shall be refunded to them. Other tax benefits shall be governed by the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development.

Article 7

Enterprises owning integration plants shall not set themselves up as distributors of the products specifically covered by the Régime nor shall

centraméricaines d'intégration n'est pas applicable, les droits de douane seront réduits chaque année d'un montant représentant 10 p. 100 des droits uniformes pour l'Amérique centrale fixés par le présent Protocole. Ces abattements prendront effet à compter de la date d'entrée en vigueur de l'instrument pertinent, en ce qui concerne les établissements déjà existants qui seraient déclarés d'intégration, et, en ce qui concerne les établissements en projet ou en cours de construction, à compter de la date fixée pour leur mise en exploitation.

Article 4

Les articles produits par les établissements d'intégration devront satisfaire aux normes de qualité qui seront formulées par l'Institut centraméricain de recherche et technologie industrielle (ICARTI) et approuvées par le Conseil exécutif.

L'ICARTI est chargé de vérifier périodiquement l'application desdites normes et de communiquer le résultat de son enquête au Secrétariat permanent. Le Conseil exécutif décidera, à la majorité des voix, des mesures à prendre en cas d'inapplication des normes, et pourra notamment autoriser des importations moyennant le paiement des droits indiqués aux articles 15 et 23 ci-après.

Article 5

Le régime tarifaire prévu par le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après que le Secrétariat permanent aura notifié par écrit aux États membres que la capacité initiale de production des établissements d'intégration atteint le niveau fixé dans le protocole pertinent et que sa production satisfait aux normes de qualité visées à l'article précédent.

Article 6

Pendant une période de dix ans, les établissements d'intégration pourront importer en franchise les matières premières ou les produits intermédiaires qu'ils utiliseront; ils seront en outre exonérés des impôts frappant la production ou la consommation desdites matières premières ou desdits produits intermédiaires ou seront remboursés, le cas échéant, du montant correspondant. Les autres avantages fiscaux seront régis par la Convention centraméricaine relative aux stimulants fiscaux du développement industriel.

Article 7

Les sociétés propriétaires d'établissements d'intégration ne pourront assurer elles-mêmes la distribution des produits expressément placés sous

they sell through exclusive distributors; they shall not, without valid reason, fail to fill orders submitted to them by distributors.

Article 8

Where, at the request of any Contracting Party, the Executive Council finds that imports are effected at a price below the normal value or below the regular quotations on the international market, or by means of unfair trade practices which have or may have an adverse effect on integration plants, the Governments shall order the suspension of imports from exporters who have engaged in such practices, without prejudice to such other measures as may be agreed upon by the Executive Council in accordance with the provisions of chapter 3 of the San José Protocol on the equalization of import duties and charges of 31 July 1962.¹ Such suspension shall remain in effect for as long as is considered necessary.

Article 9

Foreign goods shall be considered to have been imported at a price below their normal value if the ex-factory price charged in the exporting country is less than:

- (a) The comparable price, under normal trade conditions, of similar goods intended for consumption in the domestic market of the exporting country;
- (b) The highest comparable price, under normal trade conditions, of similar goods intended for export to a third country; or
- (c) The cost of production of such goods in the country of origin, plus a reasonable sum for sales expenses and profit.

Article 10

The Executive Council, acting through the Permanent Secretariat, shall ensure compliance with the provisions of this Protocol in so far as they relate to the rights and obligations of the integration plants, which shall, for this purpose, submit to the Permanent Secretariat a monthly report on the production and stocks of their products as well as such other supplementary data as may be requested.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 773, No. A-6542.

le régime d'intégration, ni vendre ces produits par l'intermédiaire de distributeurs exclusifs; elles ne pourront pas non plus, en l'absence d'une cause justifiée, refuser de satisfaire les commandes adressées par les distributeurs.

Article 8

Quand, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, le Conseil exécutif aura constaté l'existence d'importations effectuées à un prix inférieur à leur valeur normale ou aux cours normaux du marché international, ou assorties de pratiques commerciales déloyales qui portent ou menacent de porter préjudice aux établissements d'intégration, les Gouvernements ordonneront la suspension des importations provenant des exportateurs ayant participé aux pratiques en question, sans préjudice des autres mesures dont le Conseil exécutif déciderait conformément aux dispositions du chapitre III du Protocole de San José du 31 juillet 1962¹ sur l'uniformisation des droits à l'importation. La suspension sera maintenue pendant le temps jugé nécessaire.

Article 9

Une marchandise étrangère sera censée avoir été importée à un prix inférieur à sa valeur normale quand le prix de fabrique de la marchandise dans le pays exportateur est inférieur:

- a) Au prix comparable, dans des conditions normales du commerce, d'une marchandise similaire destinée à la consommation interne sur le marché du pays exportateur;
- b) Au prix comparable plus élevé dans des conditions normales de commerce, d'une marchandise similaire destinée à l'exportation vers un pays tiers;
- c) Au prix de revient de cette marchandise dans le pays d'origine, augmenté d'un montant raisonnable correspondant aux frais de vente et aux bénéfices.

Article 10

Le Conseil exécutif, par l'intermédiaire du Secrétariat permanent, veillera à l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne les droits et obligations des établissements d'intégration; à cette fin, ces derniers devront fournir au Secrétariat un état mensuel de leur production et de leurs stocks ainsi que tous renseignements complémentaires qui pourraient leur être demandés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 773, n° A-6542.

Chapter II

CAUSTIC SODA AND CHLORINATED INSECTICIDES INDUSTRY

I. APPLICATION

Article 11

The Contracting States declare that the caustic soda and chlorinated insecticides industry is an integration industry, and they admit to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries the plants producing caustic soda and chlorinated camphene insecticide to be established in the Republic of Nicaragua. The enterprises owning the integration plants shall be set up within 12 months from the date on which this Protocol enters into force. Construction of the plants shall begin not later than 18 months and production not later than three and a half years, from the same date.

Article 12

The rights and obligations specified in this Protocol shall apply to the plants included in resolution 7 of the Executive Council in so far as caustic soda and chlorinated camphene insecticide are concerned.

II. INVESTMENT AND COMPOSITION OF CAPITAL

Article 13

The company or companies owning the integration plants shall invest the equivalent of approximately \$US 4.5 million. Of the registered capital, at least 40 per cent shall be offered for sale to capital of Central American origin during a period of not less than 180 days before the date on which the said company or companies are set up.

III. CAPACITY

Article 14

The integration plants shall have a minimum annual production capacity of 4,700 metric tons of caustic soda and 2,700 metric tons of chlorinated

Chapitre II

INDUSTRIE DE LA SOUDE CAUSTIQUE
ET DES INSECTICIDES CHLORÉS

I. CHAMP D'APPLICATION

Article 11

Les États contractants déclarent industrie d'intégration l'industrie de la soude caustique et des insecticides chlorés et appliquent les dispositions de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration aux établissements producteurs de soude caustique et d'insecticides à base de chlorocamphène qui seront créés en République du Nicaragua. Les sociétés propriétaires des établissements d'intégration devront être constituées dans un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole. La construction des installations devra commencer dix-huit mois au plus tard après ladite entrée en vigueur. Les usines seront mises en exploitation dans un délai de trois ans et demi, toujours à compter de l'entrée en vigueur du présent instrument.

Article 12

Les droits et obligations énoncés dans le présent Protocole seront applicables aux établissements visés dans la Résolution n° 7 du Conseil exécutif, pour ce qui est de la soude caustique et des insecticides à base de chlorocamphène.

II. MONTANT DES INVESTISSEMENTS ET RÉPARTITION DU CAPITAL

Article 13

La société ou les sociétés propriétaires des établissements d'intégration investiront l'équivalent d'environ 4,5 millions de dollars des États-Unis. Quarante pour cent au moins du capital social sera offert en souscription aux capitaux centraméricains, pendant une période qui précédera d'au moins 180 jours la constitution de la société ou des sociétés propriétaires.

III. CAPACITÉ DE PRODUCTION

Article 14

Les établissements d'intégration auront au minimum une capacité initiale de production annuelle de 4 700 tonnes métriques de soude caustique et de

camphene insecticide to meet the requirements of the signatory countries as provided for in this Protocol.

The establishment of additional plants needed to meet the demand of the Central American market shall be effected by decision of the Executive Council, taken by majority vote and in accordance with the procedure laid down in article XI of the Agreement on the régime for Central American integration industries, the said plants to be subject to the same obligations as those imposed under this Protocol on the original plants with respect to the offer of capital, prices, quality and supply guarantees, and to enjoy the same general rights.

IV. MARKET SUPPLY GUARANTEE

Article 15

The enterprise or enterprises owning the plants shall be required to guarantee an adequate and steady supply of chlorinated camphene insecticide.

The Permanent Secretariat, at the request of any of the Contracting Parties, shall determine the cases in which this guarantee is not being complied with. It shall for this purpose take into account the registered inventory and such other factors as it considers relevant. In such cases, the Governments may authorize the import of the shortages determined by the Permanent Secretariat, subject to an import duty equivalent to \$US 0.05 per gross kilogramme of chlorinated camphene insecticide.

Article 16

If the production or supply of chlorinated camphene insecticide is interrupted, the enterprise or enterprises shall forthwith inform the Permanent Secretariat of the Executive Council. In the event of such interruption, the Council shall take whatever measures it considers necessary to ensure the markets of the member countries are adequately supplied. On the basis of a resolution adopted by the Council, the Governments may grant licences for the import of the aforementioned product from third countries, subject to payment of the import duty specified in the final paragraph of article 15. Such resolutions shall be adopted by majority vote.

V. PRICE GUARANTEE

Article 17

It shall be incumbent upon the enterprise or enterprises to supply the markets of the signatory countries at reasonable and competitive prices, which

2 700 tonnes métriques d'insecticide à base de chlorocamphène, destinée à couvrir les besoins des pays signataires de la manière prévue dans le présent Protocole.

Si, pour satisfaire la demande du marché centraméricain, il devient nécessaire d'étendre l'application du présent régime à des établissements supplémentaires, cela se fera sur décision du Conseil exécutif adoptée à la majorité des voix, et conformément aux dispositions de l'article IX de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique; lesdits établissements seront soumis aux dispositions du présent Protocole et auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les établissements plus anciens pour ce qui est de la souscription du capital, des prix, de la qualité et de la garantie d'approvisionnement.

IV. GARANTIE D'APPROVISIONNEMENT DU MARCHÉ

Article 15

Les sociétés propriétaires des établissements seront tenues de garantir un approvisionnement adéquat et constant en insecticides à base de chlorocamphène.

Le secrétariat permanent constatera, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, les cas d'inexécution de ladite garantie. A cette fin, il tiendra compte du montant des stocks déclarés et des autres éléments d'appréciation qu'il estimera pertinents. En cas d'approvisionnement insuffisant, les Gouvernements pourront autoriser, dans les limites fixées par le Secrétariat permanent, l'importation des produits qui font défaut, lesquels seront soumis à un droit équivalent à 0,05 dollar des États-Unis par kilogramme brut d'insecticide à base de chlorocamphène.

Article 16

Si la production ou la fourniture d'insecticide à base de chlorocamphène est interrompue, l'entreprise productrice en avertira immédiatement le Secrétariat permanent du Conseil exécutif. Le Conseil décidera alors des mesures qu'il estimera nécessaires de prendre pour assurer l'approvisionnement adéquat du marché des pays membres. Une fois que le Conseil aura adopté une résolution à cet effet, les gouvernements pourront octroyer des licences aux fins de l'importation dudit produit à partir de pays tiers; les produits ainsi importés devront acquitter le droit fixé au dernier paragraphe de l'article précédent. Les résolutions du Conseil seront prises à la majorité des voix.

V. GARANTIE DES PRIX

Article 17

Les sociétés sont tenues d'approvisionner le marché des pays signataires à des prix raisonnables et compétitifs, sans que ceux-ci soient en aucun cas

shall not exceed \$120 per metric ton of caustic soda or \$615 per metric ton of 100 per cent technical chlorinated camphene.

It shall also be incumbent upon the enterprise or enterprises to sell the caustic soda at the same price ex-factory and the chlorinated insecticide at the same price at the various distribution points in each of the signatory countries.

The Executive Council, shall through its secretariat, ensure that the foregoing provisions are properly applied and shall authorize such price changes as appear necessary and advisable in the light of changes in production costs.

VI. TARIFF RÉGIME

Article 18

The Contracting States shall adopt the following classification and uniform import duties:

NAUCA item or sub-item and uniform tariff sub-sub-items	Description	Unit	Uniform import duty	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
511-03-00	Sodium hydroxide	G.K.	0.04	10
512-09-01	Camphor (natural or synthetic) and its derivatives, n.e.s.			
512-09-01-01	Chlorinated camphene for the manu- facture of insecticides	G.K.	0.10	14
512-09-01-09	Others	G.K.	0.15	15
512-09-03	Halogenated derivatives of hydrocar- bons, n.e.s.			
512-09-03-01	Chloroform	G.K.	0.05	10
512-09-03-02	Gases, refrigerant, liquid or not (freon gas, etc.)	G.K.	Free	10
512-09-03-03	Dichloro-diphenyl-trichloroethane (DDT) and other chlorinated che- mical products for the manufacture of insecticides	G.K.	Free	10
512-09-03-04	Non-chlorinated chemical products for the manufacture of insecticides	G.K.	Free	5
512-09-03-09	Others	G.K.	0.05	15
512-09-12	Amino-phenols, n.e. s.			
512-09-12-01	For the manufacture of insecticides	G.K.	Free	6
512-09-12-09	Others	G.K.	0.05	15
599-02-00	Insecticides, fungicides and disinfect- ants, (including animal dressings) and similar products other than medicaments, fumigants, disin- fectant soaps and deodorizers			

supérieurs à 120 dollars par tonne métrique de soude caustique ou à 615 dollars par tonne métrique de chlorocamphène technique à 100 p. 100.

Elles sont également tenues d'établir un prix unique pour la soude caustique vendue à l'usine et pour l'insecticide chloré vendu aux points de distribution situés dans chacun des pays signataires.

Le Conseil exécutif, par l'intermédiaire de son Secrétariat, veillera à la stricte application des dispositions qui précèdent; il autorisera, le cas échéant, les modifications de prix qu'il conviendrait d'apporter en raison des variations des coûts de production.

VI. RÉGIME DOUANIER

Article 18

Les États contractants conviennent d'adopter la classification et les droits uniformes à l'importation énoncés ci-après:

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
511-03-00	Hydroxyde de sodium (soude ou soude caustique)	K.B.	0,04	10
512-09-01	Camphre (naturel ou synthétique) et ses dérivés n.d.a.			
512-09-01-01	Chlorocamphènes destinés à la préparation d'insecticides	K.B.	0,10	14
512-09-01-09	Autres dérivés du camphre	K.B.	0,15	15
512-09-03	Dérivés halogènes des hydrocarbures n.d.a.			
512-09-03-01	Chloroforme	K.B.	0,05	10
512-09-03-02	Gaz réfrigérants, liquéfiés ou non (fréon, etc.)	K.B.	Franchise	10
512-09-03-03	Dichlorodiphényltrichloroéthane (DDT) et autres produits chimiques chlorés destinés à la préparation d'insecticides	K.B.	Franchise	10
512-09-03-04	Produits chimiques non chlorés destinés à la préparation d'insecticides	K.B.	Franchise	5
512-09-03-09	Autres dérivés halogènes des hydrocarbures	K.B.	0,05	15
512-09-12	Amidophénols n.d.a.			
512-09-12-01	Amidophénols destinés à la préparation d'insecticides	K.B.	Franchise	6
512-09-12-09	Autres amidophénols	K.B.	0,05	15
599-02-00	Insecticides, fongicides, désinfectants (y compris les préparations destinées aux animaux) et autres produits similaires, à l'exclusion des médicaments, produits pour fumigation, savons, désinfectants ou désodorisants			

NAUCA item or sub-item and uniform tariff sub-sub-items	Description	Unit	Uniform import duty	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
599-02-00-01	Chlorinated camphene derivatives of turpentine, prepared as insecticides	G.K.	0.10	10
599-02-00-02	Chlorinated insecticides prepared for immediate consumption; mixtures and solutions, concentrated or not, containing some of the products mentioned in sub-sub-items 512-09-01-01, 512-09-03-03 and 599-02-00-01	G.K.	Free	15
599-02-00-03	Other insecticides, n.e.s.	G.K.	Free	10
599-02-00-09*	Others			
	<i>Note in the Uniform Central American Import Tariff to item 599-02-00</i> Any preparation not ready for immediate use as an insecticide is considered to be of technical grade.			

* Included for the sole purpose of ensuring uniform application of the Uniform Central American Tariff Nomenclature (NAUCA).

Chapter III

RUBBER TYRE AND TUBE INDUSTRY

I. APPLICATION

Article 19

The Contracting States declare that the rubber tyre and tube industry is an integration industry, and they admit to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries the plant producing these items, established on the date of this Protocol in the Republic of Guatemala.

Article 20

The rights and obligations specified in this Protocol shall apply to the said plant with respect to the rubber tyres and tubes for motor-cars and lorries manufactured by the plant.

The Executive Council shall draw up a list of types and sizes of rubber tyres and tubes which are to come under the provisions of this Protocol on the date of its entry into force. The said list may be supplemented by the Executive

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
599-02-00-01	Chlorocamphènes dérivés de la térébenthine, présentés comme insecticides	K.B.	0,10	10
599-02-00-02	Insecticides chlorés destinés à être employés immédiatement; mélanges et solutions, concentrés ou non, contenant certains des produits mentionnés aux positions 512-09-01-01; 512-09-03-03 et 599-02-00-01	K.B.	Franchise	15
599-02-00-03	Autres insecticides n.d.a.	K.B.	Franchise	10
*599-02-00-09	Autres <i>Note concernant le tarif uniforme centraméricain (position 599-02-00)</i> Toute préparation qui n'est pas présentée aux fins de son utilisation immédiate comme insecticide est considérée comme produit technique.			

* La position tarifaire signalée par un astérisque est établie exclusivement afin d'assurer une application uniforme de la Nomenclature douanière uniforme centraméricaine (NAUCA).

Chapitre III

INDUSTRIE DES PNEUMATIQUES ET DES CHAMBRES À AIR

I. CHAMP D'APPLICATION

Article 19

Les États contractants déclarent industrie d'intégration l'industrie des pneumatiques et des chambres à air et appliquent les dispositions de la Convention relative aux régimes des industries centraméricaines d'intégration économique à l'établissement producteur desdits articles établi à la date du présent Protocole en République du Guatemala.

Article 20

Les droits et obligations énoncés dans le présent Protocole seront applicables à l'établissement visé ci-dessus pour ce qui est des pneumatiques et chambres à air pour automobiles et camions.

Le Conseil exécutif établira la liste des types et des dimensions des pneumatiques et chambres à air auxquels le présent Protocole sera applicable à la date de son entrée en vigueur. Il pourra adjoindre à ladite liste de

Council subject to verification of the additional types of rubber tyres and tubes manufactured by the plant under conditions adequate for supplying the Central American market. Additions to the list may be made every six months and shall be published by the Executive Council for the purpose of the relevant customs classification. The initial list of rubber tyres and tubes for motor-cars and lorries, which is referred to in this article, shall be published for the same purpose.

II. INVESTMENT AND COMPOSITION OF CAPITAL

Article 21

The enterprise owning the integration plant has invested in it the equivalent of approximately \$US 5 million. The registered capital of the enterprise, equivalent to \$US 2.5 million, consists in its majority of capital of Central American origin. A similar proportion of any future increase in capital shall, by public announcement, be offered for sale, to capital of Central American origin during a period of not less than 180 days.

III. CAPACITY

Article 22

The integration plant shall maintain an initial capacity of 145,000 rubber tyres and 116,000 tubes, which shall be increased to 225,000 rubber tyres and 180,000 tubes annually within a period of not more than one year from the date on which this Protocol enters into force.

IV. MARKET SUPPLY GUARANTEE

Article 23

The plant shall be required to guarantee an adequate and steady supply of the types of rubber tyres and tubes specified in the list referred to in article 20 and shall maintain on the markets of the 5 member countries stocks equivalent to the average monthly consumption of these items during the previous year.

The Executive Council, at the request of any of the Contracting Parties, shall designate, by majority vote, the cases in which this guarantee is not being complied with. It shall for this purpose take into account the registered inventory and such other factors as it considers relevant. In case of non-compliance, the Governments, acting on the basis of resolutions of the Executive Council, also adopted by majority vote, may authorize import licences

nouveaux types de pneumatiques et de chambres à air, après s'être assuré que l'usine les fabrique dans des conditions correspondant à la demande du marché centraméricain. Les additions à la liste se feront de six mois en six mois et seront publiées par le Conseil exécutif aux fins de classification à la rubrique tarifaire pertinente. La liste initiale de pneumatiques et chambres à air pour automobiles et camions visée dans le présent article sera publiée dans le même but.

II. MONTANT DES INVESTISSEMENTS ET RÉPARTITION DU CAPITAL

Article 21

La société propriétaire de l'établissement d'intégration a investi l'équivalent d'environ 5 000 000 de dollars des États-Unis d'Amérique. Le capital social de l'entreprise, équivalant à 2 500 000 dollars, est constitué en majorité de capitaux originaires d'Amérique centrale. Chaque fois qu'il sera procédé à une augmentation de capital, une majorité des actions sera offerte en souscription, par voie d'annonce publique, aux capitaux d'origine centraméricaine, pendant une période qui ne sera pas inférieure à 180 jours.

III. CAPACITÉ DE PRODUCTION

Article 22

L'établissement d'intégration aura une capacité initiale de production de 145 000 pneumatiques et de 116 000 chambres à air, laquelle devra être portée à 225 000 pneumatiques et 180 000 chambres à air par an dans un délai qui ne sera pas supérieur à une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

IV. GARANTIE D'APPROVISIONNEMENT DU MARCHÉ

Article 23

L'établissement sera tenu de garantir un approvisionnement adéquat et constant en ce qui concerne les types de pneumatiques et chambres à air spécifiés dans la liste visée plus haut à l'article 20; il maintiendra sur le marché des cinq pays membres des stocks équivalant à la consommation moyenne mensuelle desdits articles au cours de l'année précédente.

A la demande de l'une quelconque des parties contractantes, le Conseil exécutif se prononcera à la majorité des voix sur les cas où cette garantie n'aurait pas été respectée. A cette fin, il tiendra compte du montant des stocks déclarés dans les pays signataires et des autres éléments d'appréciation qu'il estimera pertinents. En cas d'inexécution de la garantie, les Gouvernements pourront, après que le Conseil exécutif aura adopté à la majorité

for the articles coming under this Protocol, which upon import shall be subject to payment of the uniform import duty agreed upon for the rubber tyres and tubes included in tariff sub-sub-item 629-01-02-01. Such authorization shall be granted to the extent required to ensure an adequate supply for the market.

Article 24

If the production or supply of rubber tyres and tubes is interrupted, the enterprise shall forthwith inform the Permanent Secretariat of the Executive Council. The Council shall take whatever measures it considers necessary to ensure that the markets of the member countries are adequately supplied. On the basis of a resolution adopted by the Council, the Governments may grant licences for the import of rubber tyres and tubes from third countries, subject to payment of the uniform import duty agreed upon for tariff sub-sub-item 629-01-02-01. The resolutions to which this article refers shall be adopted by majority vote.

V. PRICE GUARANTEE

Article 25

The enterprise undertakes to sell the articles coming under this Protocol at the same price, other conditions being equal, to all the distributors of the region; it also undertakes to ensure that the sales price to the final consumer shall in no case exceed the lowest list price in effect on 1 December 1962 in any of the contracting countries for articles comparable in quality to those manufactured by the plant.

The Executive Council shall in due course establish the sales price for the rubber tyres and tubes manufactured by the plant, taking as the basis for its decision a report prepared by the Permanent Secretariat on the real prices in effect in the Central American countries for similar articles on the aforementioned date.

The Executive Council, through its secretariat, shall ensure that the foregoing provisions are properly applied and shall authorize such price changes as appear necessary and advisable in the light of changes in production costs.

VI. TARIFF RÉGIME

Article 26

The Contracting States shall adopt the following classification and uniform import duties on rubber tyres and tubes:

des voix une résolution à cet effet, octroyer des licences aux fins de l'importation des produits visés dans le présent Protocole, lesquels devront acquitter le droit uniforme prévu pour les pneumatiques et chambres à air à la position tarifaire 629-01-02-01. Les licences d'importation seront limitées aux quantités nécessaires pour assurer un approvisionnement adéquat du marché.

Article 24

Si la production ou la fourniture de pneumatiques et de chambres à air est interrompue, l'entreprise productrice en avisera immédiatement le Secrétariat permanent. Le Conseil adoptera toutes les mesures qu'il estimera nécessaires pour assurer l'approvisionnement adéquat du marché des pays membres. Une fois que le Conseil aura adopté une résolution à cet effet, les Gouvernements pourront octroyer des licences aux fins de l'importation de pneumatiques et de chambres à air à partir de pays tiers; les articles ainsi importés devront acquitter le droit uniforme fixé à la position tarifaire 629-01-02-01. Les résolutions prises en vertu du présent article seront adoptées à la majorité des voix.

V. GARANTIE DES PRIX

Article 25

L'entreprise s'engage à vendre les articles visés par le présent Protocole aux mêmes prix et dans les mêmes conditions à tous les distributeurs de la région; elle s'engage également à faire en sorte que les prix de vente à la consommation finale ne puissent en aucun cas être supérieurs au prix de catalogue le plus bas en vigueur au 1^{er} décembre 1962 dans l'un quelconque des pays contractants, pour des articles de qualité comparable à celle des articles fabriqués par l'établissement.

Le Conseil exécutif fixera en temps voulu les prix de vente des pneumatiques et des chambres à air fabriqués par l'établissement, à partir d'un rapport établi par le Secrétariat permanent sur les prix réels en vigueur dans les pays d'Amérique centrale pour des articles similaires et à la date mentionnée plus haut.

Le Conseil exécutif, par l'intermédiaire de son Secrétariat, veillera à la stricte application des dispositions qui précèdent; il autorisera, le cas échéant, les modifications de prix qu'il serait souhaitable d'apporter en raison des variations des coûts de production.

VI. RÉGIME DOUANIER

Article 26

Les États contractants conviennent d'adopter la classification et les droits uniformes à l'importation énoncés ci-après:

NAUCA item or sub-item and uniform tariff sub-sub-items	Description	Unit	Uniform import duty	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
629-01-02	Rubber tyres, n.e.s., and tubes, for vehicles of all kinds			
629-01-02-01	Rubber tyres and tubes, n.e.s., of types and sizes not manufactured by the integration industry	G.K.	0.10	10
629-01-02-02	Rubber tyres, n.e.s., for any use, weighing not more than 20 kg each, in the sizes manufactured by the integration industry and included in the list referred to in article 20 of the Protocol to the Agreement on the régime for Central American integration industries, and tubes for same	G.K.	0.90	10
629-01-02-09	Rubber tyres, n.e.s., for any use, weighing more than 20 kg each, in the sizes manufactured by the integration industry and included in the list referred to in article 20 of the Protocol to the Agreement on the régime for Central American integration industries, and tubes for same	G.K.	0.75	10

Article 27

The establishment of additional plants shall be effected by decision of the Executive Council, taken by majority vote and in accordance with the procedure laid down in article XI of the Agreement on the régime for Central American integration industries; the said plants shall be subject to the same obligations as those imposed under this Protocol on the original plant with respect to prices, quality and supply guarantee, and shall enjoy the same general rights. At least 60 per cent of the capital of the new plants shall be offered, by public tender, to capital of Central American origin, and at least 30 per cent must be subscribed by Central American capital.

Chapter IV

SPECIAL PROVISIONS

Article 28

The Contracting States agree to set up a special system for the promotion of productive activities in order in this way to encourage the establishment

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
629-01-02	Pneumatiques, n.d.a. et chambres à air pour tous véhicules			
629-01-02-01	Pneumatiques et chambres à air n.d.a. de types et dimensions non fabriqués par l'industrie d'intégration ..	K,B,	0,10	10
629-01-02-02	Pneumatiques n.d.a. pour tous usages dont le poids n'excède pas 20 kg par unité dans les dimensions fabriquées par l'établissement d'intégration et qui figurent sur la liste visée à l'article 20 du Protocole à la Convention relative aux régimes des industries centraméricaines d'intégration économique, et chambres à air correspondantes ..	K.B.	0,90	10
629-01-02-09	Pneumatiques n.d.a. à tous usages, dont le poids est supérieur à 20 kg par unité, dans les dimensions fabriquées par l'établissement d'intégration et qui figurent sur la liste visée à l'article 20 du Protocole à la Convention relative au régime des industries centraméricaine d'intégration économique, et chambres à air correspondantes ..	K.B.	0,75	10

Article 27

La création d'établissements supplémentaires se fera sur décision du Conseil exécutif, adoptée à la majorité des voix, conformément aux procédures prévues à l'article IX de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique; ces établissements seront soumis aux dispositions du présent Protocole et auront les mêmes droits et les mêmes obligations que l'établissement plus ancien en ce qui concerne les prix, la qualité et la garantie d'approvisionnement. Soixante pour cent au moins du capital des nouveaux établissements seront offerts en souscription, par voie d'annonces publiques, aux capitaux d'origine centraméricaine et 32 p. 100 au moins devront être détenus par des capitaux centraméricains.

Chapitre IV

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 28

Les États contractants conviennent de créer un système spécial de promotion des activités de production afin de stimuler la création en Amérique

in Central America of new industries having particular significance for the economic development of the region.

Article 29

Trade in the items coming under article 31 of this Protocol shall be subject to the provisions of the General Treaty on Central American Economic Integration.

Article 30

Without prejudice to the uniform levels which have been or may be agreed upon in accordance with the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and its protocols,¹ a tariff system shall be established and shall be applied with full regard for the conditions laid down in this chapter.

Article 31

For the purposes of the system referred to in the previous article, the following uniform tariffs are agreed upon:

NAUCA item or sub-item and uniform tariff sub-sub-items	Description	Unit	Uniform import duty	
			Specific (dollars (per unit))	Ad valorem (percentage c.i.f.)
664-03-00	Sheet (window) glass, unworked, whether coloured or not	G.K.	0.10	10
665-01-00	Glass containers (with or without covers of any material), except fan- cy (carboys, bottles, flacons, jars, pots, tubular containers and simi- lar containers of glass) including covers and stoppers of common glass, and glass inners for vacuum flasks and other vacuum vessels			
665-01-00-02	Containers of any capacity, for beer, aerated water, wine and other alco- holic and non-alcoholic beverages	G.K.	0.06	10
699-12-01	Hand tools, for artisans			
699-12-01-01	Machetes	G.K.	Free	20
721-03-01	Incandescent electric lighting bulbs and tubes, of all kinds and voltages, including sealed beam bulbs for vehicles			

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289, and annex A in volumes 547, 773, and 790.

centrale de nouvelles industries présentant un intérêt particulier pour le développement économique de la région.

Article 29

Les échanges commerciaux des produits visés à l'article 31 du présent Protocole seront soumis aux dispositions du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 30

Sans préjudice des taux uniformes dont il a été ou dont il sera convenu en vertu de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et de ses protocoles ¹, il est créé un régime de droits dont l'application devra être conforme aux conditions stipulées dans le présent chapitre.

Article 31

Dans le cadre du régime mentionné à l'article précédent, les Parties contractantes conviennent d'établir les droits uniformes ci-après:

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
664-03-00	Verres à vitre (communément utilisés dans la construction) non travaillés, colorés ou non	K.B.	0,10	10
665-01-00	Récipients en verre (avec ou sans bouchon, quelle que soit la matière de ce dernier) à l'exception des articles de fantaisie (carafes, bouteilles, dames-jeannes, pots, récipients tubulaires et emballages similaires de verre), y compris les couvercles et bouchons de verre courant et les ampoules en verre pour bouteilles isolantes et autres récipients isothermiques			
665-01-00-02	Récipients de toutes capacités pour la bière, l'eau gazeuse, le vin et les liqueurs (y compris les boissons rafraîchissantes)	K.B.	0,06	10
699-12-01	Outils à main			
699-12-01-01	Machettes	K.B.	Franchise	20
721-03-01	Ampoules et tubes à incandescence pour l'éclairage électrique, de tous types et de tous voltages, y compris les lampes-ampoules scellées destinées aux véhicules (<i>sealed beam</i>)			

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289, et annexe A des volumes 547, 773, et 790.

NAUCA Item or sub-item and uniform tariff sub-sub-items	Description	Unit	Uniform import duty	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
721-03-01-01	Electric lighting bulbs, of all kinds and voltages (except filament tubes and sealed beam bulbs for vehicles)	G.K.	1.00	10
*721-03-01-09	Others			

* Included for the sole purpose of ensuring uniform application of the Uniform Central American Tariff Nomenclature (NAUCA).

Article 32

The tariffs provided for in the previous article shall become applicable from the time when production of the corresponding items in Central America begins, on condition that the actual installed capacity meets at least 50 per cent of the regional demand.

Article 33

The Permanent Secretariat, at the request of the country or countries concerned and with the co-operation of the Central American Research Institute for Industry (ICAITI), shall ascertain whether the conditions set out in the preceding article are met and shall give notice of its findings to the member Governments. The tariffs shall be applied 30 days after the date on which written notice as aforesaid has been given.

Article 34

Whenever the system established by virtue of the foregoing provisions is apt to give rise to speculative imports of foreign goods, the Executive Council, at the request of any of the Contracting Parties, may decide whether the countries should impose restrictions or quotas on the import of such goods at any time before the production thereof is to begin in Central America.

The Governments shall act in conformity with resolutions adopted by the Council.

Article 35

The addition of new items to the schedule of goods in article 31 shall be subject to the signing of additional protocols to be negotiated in the Executive Council.

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
721-03-01-01	Ampoules d'éclairage de tous types et de tous voltages (à l'exception des tubes à incandescence et des lampes-ampoules scellées destinées aux véhicules)	K.B.	1,00	10
*721-03-01-09	Autres			

* La rubrique tarifaire signalée par un astérisque est créée exclusivement dans le but d'assurer une application uniforme de la Nomenclature douanière uniforme centraméricaine (NAUCA).

Article 32

Les droits prévus à l'article précédent seront applicables dès que les articles visés commenceront à être fabriqués en Amérique centrale, sous réserve que la capacité installée effective couvre au minimum 50 p. 100 de la demande régionale.

Article 33

A la demande du ou des pays intéressés, le Secrétariat permanent vérifiera, avec le concours de l'Institut centraméricain de recherche et de technologie industrielle, si les conditions fixées à l'article précédent sont remplies et notifiera aux gouvernements membres la conclusion de son enquête. Le droit à l'importation deviendra applicable 30 jours après la date de la notification écrite.

Article 34

Chaque fois que le régime établi en vertu des règles précédentes pourrait donner lieu à des importations spéculatives d'articles étrangers, le Conseil exécutif, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, pourra se prononcer sur la nécessité de soumettre l'importation desdits articles à des restrictions ou à des contingents, à tout moment précédant la date fixée pour le début de la production centraméricaine.

Les Gouvernements se conformeront aux résolutions adoptées par le Conseil.

Article 35

L'adjonction de nouvelles rubriques à la liste de produits figurant à l'article 31 sera subordonnée à la signature de protocoles additionnels qui seront négociés au sein du Conseil exécutif.

Article 36

Industrial activities benefiting from the special system set up by virtue of this chapter for the promotion of productive activities may not be admitted to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries, nor may the industrial activities admitted to the benefits of the said Agreement be allowed to benefit from the said special system.

Article 37

The Executive Council shall keep a close check on the prices of the goods coming under the special system. If it finds that these prices are excessively high in relation to the normal market prices of similar goods, it may, on the basis of a study to be carried out for this purpose by the Permanent Secretariat in co-operation with the Central American Research Institute for Industry (ICAITI), grant authorization for imports to be subject to the payment of the uniform tariffs agreed upon in the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and its protocols or, in the absence thereof, of the national tariffs in effect on the date on which the present Protocol is signed.

The Council may authorize imports in the amounts required to meet such shortage as, on the basis of a study carried out for this purpose by the Permanent Secretariat, the Council shall itself have determined, such imports to be subject to payment of the tariffs referred to in the preceding paragraph.

Chapter V

FINAL PROVISIONS

Article 38

This Protocol shall be submitted for ratification in each State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States. The Protocol shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification, and, in the case of the States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instrument.

Article 39

The duration of the present Protocol shall be contingent upon that of the General Treaty on Central American Economic Integration.

Article 36

Les activités industrielles placées sous le régime spécial de promotion des activités de production créé en vertu du présent chapitre ne pourront bénéficier des dispositions de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration; inversement, les activités industrielles auxquelles la Convention est applicable ne pourront bénéficier des dispositions du régime spécial.

Article 37

Le Conseil exécutif exercera un contrôle strict sur les prix des articles bénéficiant du régime spécial. Quand il constatera que ces prix sont excessivement élevés par rapport au prix normal du marché d'articles similaires, le Conseil exécutif, sur la base d'une étude qu'effectuera le Secrétariat permanent avec la collaboration de l'Institut centraméricain de recherche et technologie industrielle, pourra permettre que l'importation desdits articles soit soumise au paiement des droits uniformes dont il a été convenu dans la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et ses protocoles, ou, à défaut au paiement, des droits nationaux en vigueur à la date de signature du présent Protocole.

Le Conseil pourra autoriser l'importation des quantités nécessaires pour couvrir les déficits qu'il aura constatés à partir d'une étude effectuée à cette fin par le Secrétariat permanent; les articles importés seront soumis au paiement des droits visés au paragraphe précédent.

Chapitre V

DISPOSITIONS FINALES

Article 38

Le présent Protocole sera ratifié par chaque État conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale. Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard des trois premiers États qui le ratifieront, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les États qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 39

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 40

The Organization of Central American States shall act as depository of this Protocol and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration; it shall also notify them forthwith of the deposit of each instrument of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol in the city of San Salvador, Republic of El Salvador on 29 January 1963.

For the Government of Guatemala:

JULIO PRADO GARCÍA SALAS
Minister for Central American Integration

For the Government of El Salvador:

SALVADOR JÁUREGUI
Minister for Economic Affairs

For the Government of Honduras:

JORGE BUESO ARIAS
Minister for Economic and Financial Affairs

For the Government of Nicaragua:

GUSTAVO A. GUERRERO
Minister for Economic Affairs

For the Government of Costa Rica:

RODOLFO TREJOS DONALDSON
Director of Economic Affairs

Article 40

L'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Protocole. Elle en adressera une copie certifiée conforme au Ministère des relations extérieures de chacun des États contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale auxquels elle notifiera sans délai le dépôt de chacun des instruments de ratification. A l'entrée en vigueur du présent Protocole, elle en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en la ville de San Salvador (République d'El Salvador), le 29 janvier 1963.

Pour le Gouvernement du Guatemala:

Le Ministre chargé de l'intégration de l'Amérique
centrale,
JULIO PRADO GARCÍA SALAS

Pour le Gouvernement d'El Salvador:

Le Ministre de l'économie,
SALVADOR JÁUREGUI

Pour le Gouvernement du Honduras:

Le Ministre de l'économie et des finances,
JORGE BUESO ARIAS

Pour le Gouvernement du Nicaragua:

Le Ministre de l'économie,
GUSTAVO A. GUERRERO

Pour le Gouvernement du Costa Rica:

Le Directeur des affaires économiques,
RODOLFO TREJOS DONALDSON

No. 10997

MULTILATERAL

**Central American Convention on the unification of the
fundamental norms of education. Signed at San
Salvador on 22 June 1962**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the Organization of Central American States, acting on behalf
of the Contracting Parties in accordance with article 90 of the Convention,
on 5 March 1971.*

MULTILATÉRAL

**Convention centraméricaine pour l'unification des normes
fondamentales de l'enseignement. Signée à San Salvador
le 22 juin 1962**

Texte authentique: espagnol.

*Enregistrée par l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom
des Parties contractantes conformément à l'article 90 de la Convention,
le 5 mars 1971.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CENTROAMERICANO SOBRE UNIFICACION BASICA DE LA EDUCACION

Los Estados de Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala, deseosos de facilitar la unificación básica de sistemas, planes y programas de estudio; fortalecer los vínculos espirituales de sus pueblos; aprovechar todos los recursos de mutua cooperación en el desenvolvimiento cultural a fin de lograr la reestructuración de la Patria Grande, y teniendo en cuenta las Recomendaciones que con ese fin acordaron hacerles: El Primer Seminario Centroamericano de Educación Vocacional y Técnica celebrado en Guatemala del 17 al 23 de junio de 1957; el primer seminario centroamericano de Educación Normal Rural, efectuado en Comayagua, Honduras, del 25 de Septiembre al 9 de octubre de 1957; el Primer Seminario Centroamericano de Educación Rural Integral celebrado en Guatemala, del 17 de agosto al 6 de septiembre de 1958; el Primer Seminario Centroamericano de Educación Primaria Urbana, verificado en Managua, del 16 al 31 de octubre de 1958; el Primer Seminario Centroamericano de Educación Secundaria, efectuado en San Salvador, del 24 de noviembre al 7 de diciembre de 1958; y el Primer Seminario Centroamericano de Educación Normal, verificado en David, Panamá, del 15 al 22 de febrero de 1960, realizados los cinco primeramente mencionados en cumplimiento de lo dispuesto en la Resolución XIII de la Primera Reunión del Consejo Cultural y Educativo de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), y el último a iniciativa de la Secretaría General, con el consenso de los Estados Miembros y el patrocinio del Gobierno de Panamá, así como el acuerdo tomado en la sesión preparatoria de esta Reunión, de incorporar las recomendaciones adoptadas por la Conferencia sobre Educación y Desarrollo Económico y Social de los Países de América Latina, celebrada en Santiago de Chile, del 5 al 19 de marzo de 1962, deciden celebrar el presente Convenio sobre Unificación Básica de la Educación, para cuyo efecto han acreditado a sus respectivos plenipotenciarios, a saber:

Por Costa Rica:

Excelentísimo Señor Licenciado Ismael Antonio Vargas Bonilla

Por Nicaragua:

Excelentísimo Señor Doctor Carlos Yrigoyen Gutiérrez

Por Honduras:

Excelentísimo Señor Doctor José Martínez Ordóñez

Por el Salvador:

Excelentísimo Señor Profesor Ernesto Revelo Borja

Por Guatemala:

Excelentísimo Señor Profesor Adrián Ramírez Flores

quienes después de haber exhibido sus plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, suscriben el siguiente Convenio:

Capítulo I

DE LA EDUCACION EN GENERAL

BASES GENERALES

Artículo 1º

La educación es función primordial del Estado, y éste debe ofrecer el máximo de oportunidades para adquirirla. Toda persona, en Centroamérica, tiene derecho a recibir los beneficios de la educación. En los países centroamericanos, la educación debe inspirarse en lo dispuesto en el Artículo 26 de la « Declaración Universal de los Derechos Humanos », en los artículos XII y XXXI de la « Declaración Americana de los Derechos y Deberes », en los principales enunciados en la Conferencia sobre Educación y Desarrollo Económico y Social de Santiago de Chile.

Artículo 2º

La Educación en Centroamérica debe atender a la formación integral del hombre y orientarse hacia el desarrollo económico y social de los pueblos centroamericanos.

Artículo 3º

Sin perjuicio de la atención que requiere la totalidad de los niveles educativos, los sistemas de educación, en Centroamérica, darán preferencia al desarrollo horizontal y vertical de la escuela primaria, así como a la educación de adultos.

Artículo 4º

La educación en los Estados signatarios, debe fortalecer la conciencia nacional y fomentar la conciencia centroamericana.

Artículo 5º

Los Estados signatarios reconocen la necesidad de que la educación se base en el planeamiento integral: En tal virtud, deben fortalecer los servicios

de planeamiento integral de la educación, articulados con la planificación económica y social, a nivel nacional.

Artículo 6°

Los Estados signatarios reconocen a la escuela como una institución social al servicio de las necesidades y aspiraciones del pueblo, que debe funcionar como una empresa integrada al hogar, a la comunidad y a las instituciones de servicio público.

Artículo 7°

Sin perjuicio de la unidad de los fines y de los objetivos generales de la educación y de la conexión que deben mantener entre sí los diversos niveles y servicios, los Ministros de Educación de los países signatarios deben reorganizar su propia estructura y tender a la descentralización.

Artículo 8°

Los Estados signatarios reconocen que los fondos destinados a la educación tienen calidad de inversiones. Por consiguiente, en los presupuestos generales debe dársele prioridad a la Educación, para acelerar de este modo el desarrollo económico y social de sus pueblos.

Artículo 9°

Los Estados signatarios deben estimular la colaboración de los diversos sectores económicos en el financiamiento de la educación.

Artículo 10°

Los Estados signatarios conciben a la educación como un proceso unitario que comprende los siguientes niveles:

- 1) Educación pre-primaria
- 2) Educación primaria
- 3) Educación media, y
- 4) Educación superior.

Artículo 11°

Para que esa unidad se conserve, los Estados signatarios consideran que, sin menoscabo de la autonomía de que gocen las Universidades, éstas deben participar activamente en el planeamiento integral de la Educación.

DE LOS FINES

Artículo 12°

Son fines de la Educación en Centroamérica:

- 1) Proporcionar al educando los conocimientos y desarrollarle habilidades, hábitos y actitudes que le permitan contribuir eficientemente al desarrollo económico y social de su comunidad.
- 2) Desarrollar armónica e integralmente al educando.
- 3) Formar ciudadanos para el ejercicio efectivo de la democracia, como organización política y sistema de vida en que se concilien los intereses individuales con los de la sociedad.
- 4) Capacitar al educando para que aprenda por si mismo a desarrollar su espíritu crítico y a desenvolver su propia personalidad.
- 5) Establecer la unidad que debe existir entre los conocimientos sistemáticos impartidos por la escuela y las necesidades y exigencias de la vida.
- 6) Fomentar el espíritu centroamericano y formar conciencia del destino de los pueblos del Istmo.
- 7) Conservar y ampliar la herencia cultural del hombre centroamericano e incorporar a éste al progreso de la técnica moderna.
- 8) Esforzarse por establecer la peculiar fisonomía del hombre centroamericano, a efecto de crear o seleccionar los sistemas educativos que más se adecúen a su idiosincrasia.

Artículo 13°

Los Estados signatarios reconocen la necesidad de adoptar un sistema de evaluación, que responda tanto a los aspectos cualitativos, como a los cuantitativos de la educación, de modo que les permita establecer una relación entre los recursos económicos y humanos que se destinan a la educación y su rendimiento.

Artículo 14°

Los Estados signatarios reconocen que la elaboración de planes y programas de estudio debe ser un proceso cuidadoso, en el que participen, fundamentalmente, especialistas en ciencias de la educación y en ciencias sociales, psicólogos, representantes de los sectores económicos y educadores de los diferentes niveles.

Capítulo II
DE LA EDUCACION PRE-PRIMARIA

Artículo 15°

La educación pre-primaria es el nivel educativo destinado a la formación del niño, previo a su ingreso a la escuela primaria.

Artículo 16°

La finalidades generales de la educación pre-primaria son:

- a) Promover la adquisición de buenos hábitos y actitudes en el educando;
- b) Atender al desarrollo de su actividad sensomotora, y
- c) Favorecer su adaptación escolar y social.

Artículo 17°

Los Estados centroamericanos convienen en intensificar, de acuerdo con sus posibilidades, la educación pre-primaria.

Capítulo III
DE LA EDUCACION PRIMARIA

PRINCIPIOS

Artículo 18°

La educación primaria es la etapa básica del proceso educativo sistemático, que toda persona tiene el derecho y el deber de recibir, con una duración no inferior a seis años, tanto en el medio urbano como en el rural.

Artículo 19°

La educación primaria debe cumplir una función formativa general, en el sentido de estimular el desenvolvimiento de la personalidad del educando. Carece, por tanto, de todo carácter de especialización.

Artículo 20°

La función general de la escuela primaria es la misma, cualesquiera que sean las circunstancias en que se ejerza, pero debe adaptarse a las modalidades del ambiente. Por esta razón, la distinción entre escuela rural y urbana se refiere exclusivamente al medio en que actúa y no a su esencia.

Artículo 21°

La educación primaria tiene carácter nacional, en cuanto contribuye a formar la unidad de cada país y debe fomentar la conciencia centroamericana, con miras a la integración de la Patria Grande. Es universal, en cuanto está al servicio de todos sin ninguna discriminación. Es obligatoria para todo niño, dentro de los límites legales fijados para la edad escolar. Al Estado corresponde el deber de proporcionarla, sin perjuicio del derecho a establecer instituciones particulares de enseñanza sometidas al control del Estado.

Artículo 22°

La educación primaria costeada con fondos del erario público es gratuita. Esta calidad implica para el Estado la obligación de suministrar a los escolares los elementos humanos y materiales que hagan efectivo el derecho del niño a la misma.

Artículo 23°

Los Estados signatarios se comprometen, en la medida que lo permitan sus recursos presupuestarios, a desarrollar planes de asistencia social escolar, especialmente ayuda alimenticia, atención médica y dental, vestuario, libros de texto y útiles escolares, transporte, becas y colonias de vacaciones a fin no sólo de estimular y regularizar la asistencia a la escuela de los niños necesitados de esa ayuda, sino también como una medida eficaz para mejorar el rendimiento escolar.

OBJETIVOS

Artículo 24°

Los objetivos de la educación primaria en Centroamérica son:

- 1) Promover la formación de hábitos higiénicos para conservar la salud física y mental.
- 2) Promover la formación de una actitud científica que permita la explicación racional de los fenómenos naturales y de los hechos sociales y que contribuya a eliminar supersticiones, prejuicios y fanatismos.
- 3) Fomentar actitudes y desenvolver destrezas que favorezcan la estimación de las actividades productivas, la comprensión de la dignidad del trabajo y los beneficios sociales que se derivan de una economía bien organizada.
- 4) Cultivar la capacidad para apreciar los valores estéticos y desarrollar las aptitudes artísticas.
- 5) Capacitar para la sana recreación y el buen aprovechamiento del tiempo libre.

- 6) Fortalecer la integración familiar mediante la formación de individuos capaces de reconocer y asumir las obligaciones que les corresponden, y ajustar su conducta a los principios que rigen la vida social.
- 7) Desarrollar la conciencia democrática e inculcar en el educando nociones precisas sobre el cumplimiento de los deberes y el buen uso de los derechos.
- 8) Fortalecer los ideales cívicos y las aspiraciones de integración de la Patria Grande.

ADMINISTRACIÓN

Artículo 25°

La Administración de la educación primaria debe tomar en cuenta, entre otras, las siguientes normas de organización:

- 1) El planeamiento integral de la educación debe cuidar que la enseñanza primaria guarde la debida continuidad y correlación orgánica con los niveles educativos pre-primario y medio del sistema.
- 2) Para asegurar la efectividad en la administración de la educación primaria, deben organizarse Direcciones que cuenten, por lo menos, con los siguientes servicios: administrativo, técnico-pedagógico y de supervisión.
- 3) Debe darse atención especial a la organización de escuelas primarias completas (scis grados), tanto en el medio urbano como en rural, de manera que el mayor número posible de alumnos tenga oportunidades de acceso a los grados superiores.
- 4) Como una solución al problema que constituye el elevado número de niños que quedan al margen de los beneficios de la educación primaria, por la escasez de escuelas y de maestros, los Estados signatarios deben estudiar la conveniencia de incorporar a su sistema educativo la modalidad conocida como « Escuela de maestro único ».
- 5) Los Estados que suscriben el presente Convenio, deben conceder preferencia, dentro del presupuesto asignado a sus respectivos Ministerios de Educación, al financiamiento de la educación primaria, por ser ésta gratuita y obligatoria y por alcanzar el mayor volumen de matrícula.
- 6) Cada Estado signatario debe establecer dentro de su propia legislación, la obligatoriedad de que las empresas agrícolas e industriales que empleen un número importante de trabajadores, provean los medios de educación para los hijos de aquellos. Cuando esa obligatoriedad ya exista, deberán tomarse las medidas necesarias para hacerla efectiva.
- 7) Los Estados signatarios deciden fijar un mínimo de doscientos días anuales de clase efectiva, con una jornada diaria no inferior a cinco horas. Asimismo, deben procurar por todos los medios a su alcance y en la medida que lo vayan permitiendo las circunstancias, eliminar paulatinamente los

cursos denominados de jornada única, de doble turno o de asistencia alterna.

- 8) Los Estados que suscriben el presente Convenio, deben esforzarse por obtener una distribución más homogénea de los alumnos en los grados, en beneficio de una mejor formación y de un mayor rendimiento escolar.
- 9) Los programas de construcciones de edificios escolares, formarán parte de los servicios de planeamiento integral de la educación y deben tomar en cuenta, por una parte, el déficit de aulas existentes en relación con la población en edad escolar, y por otra, el crecimiento vegetativo de la misma.
- 10) Los Estados signatarios convienen en hacer una revisión de las normas de evaluación, a fin de obtener una promoción justa, racional y flexible de los alumnos.

Artículo 26°

Sin perjuicio de la función esencial que compete a la escuela, en cuanto que ésta debe formar armónica e integralmente al educando, y sin menoscabo de la atención que merecen las demás materias de que consta el plan mínimo de estudios, los Estados que suscriben este Convenio deben acentuar la enseñanza del castellano, de las matemáticas, de las ciencias físico-naturales, de la educación agropecuaria y de las artes industriales.

PLAN DE ESTUDIOS

Artículo 27°

El plan mínimo de estudios para todos los grados de la escuela primaria oficial o privada que adoptan los Estados signatarios es el siguiente:

- 1) Idioma Nacional
- 2) Matemáticas
- 3) Estudios Sociales
- 4) Estudios de la Naturaleza
- 5) Educación Estética
- 6) Salud y Seguridad
- 7) Educación Agropecuaria
- 8) Artes Industriales y educación para el hogar.

PROGRAMAS DE ESTUDIO Y MÉTODOS DE ENSEÑANZA

Artículo 28°

Los programas de estudio y los métodos de enseñanza obedecerán a las normas siguientes:

1) La preparación de los programas estará, en cada país, bajo la responsabilidad de un organismo técnico permanente que se ocupe del proceso de planeamiento, elaboración, aplicación y evaluación, de acuerdo con las normas que exige la ciencia de la educación.

2) Los programas constituirán medios que permitan el logro de los objetivos de la educación primaria, de modo que sus contenidos y actividades no se desvinculen de la realidad del medio en que se apliquen.

3) Los programas deberán expresar con precisión los propósitos de cada asignatura y deberán ser acompañados de guías metodológicas y técnicas de enseñanza que orienten al personal docente.

4) También deberán incluirse en su texto, para cada grado y para cada asignatura, referencias bibliográficas de fácil acceso para los maestros y los estudiantes.

5) Los programas deberán estar de acuerdo con la naturaleza psicobiológica del educando, satisfacer sus necesidades y favorecer y estimular los intereses infantiles.

6) Los Gobiernos promoverán constantes estudios comparados sobre los programas de enseñanza primaria, a fin de lograr la mayor uniformidad posible y permitir la redacción de guías metodológicas y textos de estudio, comunes a los cinco países.

7) Los métodos didácticos deberán estar fundados en el desarrollo psicobiológico del niño y en los principios de la pedagogía experimental.

8) Con el objeto de lograr mejores rendimientos en la enseñanza de la lectura, la escritura y la aritmética en el nivel primario, los Gobiernos promoverán la elaboración conjunta de guías didácticas completas, para la efectividad de estas enseñanzas.

9) Los Estados tomarán las medidas necesarias a fin de que se le dé vigencia al período de apresamiento en el primer grado de la escuela primaria.

ACCIÓN SOCIAL DE LA ESCUELA

Artículo 29°

Para que la acción social de la escuela primaria centroamericana sea efectiva, los Gobiernos de los Estados signatarios convienen en adoptar las normas siguientes:

1) La educación primaria, tanto en el medio rural como en el urbano, deberá comprender al niño y al adulto, y proyectarse a la comunidad escolar, a la familia y a la comunidad local.

2) La escuela deberá participar activamente en los programas de desarrollo de la comunidad.

3) La función social de la escuela tenderá a crear y fortalecer la acción de las diversas asociaciones que colaboran en el bienestar del educando y en el progreso de la comunidad.

DESARROLLO DE LA EDUCACIÓN PRIMARIA

Artículo 30º

Para el desarrollo de la educación primaria, los Estados signatarios convienen en adoptar las normas siguientes:

1) En cada uno de los Estados se hará un estudio completo y objetivo de las necesidades de la educación primaria, con vistas a la aplicación de los principios constitucionales de universalidad, obligatoriedad y gratuidad de la misma.

2) Sobre la base de dicho estudio, se formularán planes nacionales de incremento de la educación primaria, determinando en ellos las metas que deban cumplirse periódicamente.

3) Los planes nacionales de desarrollo de la educación primaria comprenderán los aspectos siguientes:

- a) Formación de nuevos maestros y profesionalización de los actuales sin título;
- b) Apertura gradual de nuevas escuelas primarias;
- c) Construcción, conservación y dotación de edificios escolares; y
- d) Formación del personal técnico de dirección, administración y supervisión del servicio.

4) En los planes nacionales de desarrollo de la educación primaria deberá considerarse especialmente la obtención de nuevos recursos para su financiamiento.

Capítulo IV

DE LA EDUCACION MEDIA

Artículo 31º

Los Estados signatarios adoptan para la educación media de Centroamérica, el concepto siguiente:

Por educación media se entiende la que abarca los estudios sistematizados impartidos entre la enseñanza primaria y la enseñanza superior.

La enseñanza media comprende estudios de carácter general y estudios diversificados.

Artículo 32°

Son objetivos de la educación media en Centroamérica:

- 1) Lograr la formación integral del adolescente considerado individual y socialmente;
- 2) Proporcionar al educando los conocimientos teóricos y prácticos y desarrollar las habilidades y aptitudes que le permiten cursar con buen éxito los estudios superiores o las actividades vocacionales;
- 3) Preparar para la vida cívica y económica y el ejercicio responsable de la libertad, procurando el conocimiento básico de las instituciones centroamericanas y de sus realidades económicas y sociales;
- 4) Estimular la imaginación creadora y desarrollar el pensamiento reflexivo;
- 5) Formar en el educando una conciencia moral que fundamente el sentido de responsabilidad, por el conocimiento y ejercicio de los deberes y derechos, como miembro de la familia, futuro ciudadano y factor eficaz en el progreso material y espiritual de la comunidad centroamericana.

Artículo 33°

Los estudios de educación media se cursarán durante un período de cinco años como mínimo, distribuidos en dos ciclos. El primero de tres años, común a todos los educandos, tendrá como finalidad la ampliación de los conocimientos y la afirmación de los hábitos y habilidades adquiridos en la escuela primaria y tendrá también carácter orientador y exploratorio de las aptitudes e intereses del educando.

El segundo ciclo, no inferior a dos años, comprenderá planes diferenciados que preparen tanto para los estudios superiores como para la formación de profesionales de nivel medio.

PLAN DE ESTUDIOS

Artículo 34°

Los Estados signatarios convienen en adoptar como plan mínimo de estudios de educación media el siguiente:

PRIMER CICLO (BÁSICO)

- 1) Lengua castellana
- 2) Matemáticas
- 3) Estudios Sociales
- 4) Ciencias naturales
- 5) Idioma extranjero
- 6) Educación estética
- 7) Artes industriales y Educación para el hogar
- 8) Educación física

SEGUNDO CICLO (ESTUDIOS DIVERSIFICADOS)

A. BACHILLERATO

- 1) Lengua castellana
- 2) Matemáticas
- 3) Estudios sociales
- 4) Ciencias naturales
- 5) Idioma vivo extranjero
- 6) Educación estética
- 7) Educación física

Areas diferenciadas

- 1) Letras y Estudios sociales
- 2) Matemáticas y Física
- 3) Ciencias biológicas
- 4) Otras asignaturas, actividades y talleres, según las necesidades de los Estados.

Actividades generales (para los dos ciclos)

- a) Gobierno estudiantil;
- b) Clubes, academias y otras actividades co-pro-gramáticas;
- c) Orientación escolar.

Artículo 35°

Los Estados organizarán a través de los Ministerios de Educación, departamentos permanentes dedicados a la elaboración, control de aplicación y evaluación periódica de los programas de acuerdo con las técnicas más aconsejables del planeamiento integral de la educación.

Artículo 36°

Los departamentos a que se refiere el artículo anterior mantendrán entre sí constante intercambio de informaciones relativas a su cometido y promoverán estudios comparados de programas, por intermedio del Comité de Acción Permanente (CAP) del Consejo Cultural y Educativo de la ODECA.

Artículo 37°

Los programas de educación media centroamericana deberán responder a las características pedagógicas siguientes:

- 1) Serán elaborados en función de los objetivos asignados a la educación media y orientados a fin de que el alumno adquiera los conocimientos, habilidades, hábitos y aptitudes propias de una educación que contribuya eficazmente al desarrollo económico y social de los Estados signatarios.

2) Los contenidos de las asignaturas del primer ciclo deberán seleccionarse y graduarse partiendo del nivel de conocimientos propios del sexto grado de primaria, a fin de guardar la debida relación de continuidad entre ambas etapas del sistema educativo.

3) Ofrecerán a los alumnos constantes y variadas oportunidades para la observación, la experimentación, el estudio dirigido y el trabajo en equipo. Además, incluirán en su texto orientaciones suficientes sobre la dirección del aprendizaje.

4) Los contenidos programáticos han de organizarse en áreas, de modo que favorezcan las integraciones y las correlaciones necesarias a fin de darle unidad al proceso educativo.

Artículo 38°

Para lograr una enseñanza más eficaz, los Estados signatarios se obligan a dotar a los establecimientos de educación media, de equipos y materiales de enseñanza modernos. Para ello, procurarán la asistencia internacional y la cooperación en el nivel regional.

SUPERVISIÓN

Artículo 39°

El servicio de supervisión de la educación media en cada uno de los Estados signatarios, se organizará con equipos de profesores especializados en este nivel.

Artículo 40°

Los Estados signatarios se mantendrán mutuamente informados sobre sus experiencias en materia de supervisión de la educación media y coordinarán sus esfuerzos para la formación y perfeccionamiento de supervisores.

Artículo 41°

Los Estados signatarios se comprometen a intensificar la labor de formación y perfeccionamiento del personal docente, directivo y de supervisión de la enseñanza media, atendiendo también a la capacitación del profesorado insuficientemente preparado.

EVALUACIÓN

Artículo 42°

Los Estados signatarios se comprometen a adoptar un sistema de evaluación sobre los diversos aspectos y factores que concurren en el proceso

educativo, sirviéndose para ello de técnicas idóneas y a establecer una modalidad común para la evaluación de los alumnos, de tal manera que sus líneas generales coincidan en los aspectos fundamentales de la calificación.

PROFESORADO: FORMACIÓN Y TECNIFICACIÓN

Artículo 43°

La formación especializada del profesorado de enseñanza media, en instituciones de nivel superior, será tarea preferente de los Gobiernos y de las Universidades. Dicha formación, que no será inferior a dos años, posteriores a los estudios de magisterio primario o de bachillerato, dará especial importancia a la práctica docente.

Artículo 44°

Los Gobiernos promoverán un estudio regional sobre los aspectos siguientes:

- 1) Necesidad actual y previsión para el futuro de profesores especializados, de acuerdo con el ritmo de crecimiento de la educación media en los últimos diez años, en cada uno de los Estados.
- 2) Posibilidad de cooperación entre las diversas instituciones que tienen a su cargo la formación de profesores de educación media de la región.
- 3) Posibilidad de crear una Institución Centroamericana para la formación profesional de profesores de educación media.

Artículo 45°

Los Estados signatarios se esforzarán por reconocer al personal docente la estabilidad de su cargo y otras garantías estatutarias, el disfrute de prestaciones sociales y el mejoramiento social y económico.

Artículo 46°

La superación profesional de los profesores en ejercicio, sin título, será organizada en coordinación con las Facultades Universitarias y con las Escuelas Normales Superiores. Los Gobiernos se mantendrán mutuamente informados sobre las medidas que adopten al respecto y procurarán unificar los procedimientos con el fin de lograr el reconocimiento de estudios y títulos.

B. EDUCACION VOCACIONAL Y TECNICA

CONCEPTO

Artículo 47°

La educación vocacional y técnica en los Estados signatarios es el proceso formativo integral del individuo para ingresar, perfeccionarse y progresar en una profesión, oficio u ocupación, acorde con sus aptitudes, que le permita participar inteligentemente en la vida, satisfacer con dignidad sus necesidades personales y familiares y contribuir al progreso de la sociedad.

PRINCIPIOS DE ORGANIZACIÓN

Artículo 48°

Las necesidades del progreso económico y social de los pueblos centro-americanos, el mejor aprovechamiento de los recursos naturales y humanos para su integración económica y los avances de la ciencia y la tecnología moderna deberán ser los principales factores que definan la orientación de la educación vocacional y técnica.

Artículo 49°

La educación vocacional y técnica que se imparta en los Estados signatarios comprenderá dos aspectos coordinados entre si, a saber: uno de cultura general y otro de preparación técnica.

Artículo 50°

Los Estados signatarios asumen la obligación de promover, facilitar y orientar adecuadamente la educación vocacional y técnica como parte esencial del sistema educativo.

Artículo 51°

Los Estados signatarios se comprometen a establecer la debida correlación entre los diversos estudios vocacionales al nivel medio, y por otro lado, a eliminar los obstáculos que puedan impedir el paso de dichos estudios a otros de nivel superior directamente relacionados con aquellos.

Artículo 52°

Los Estados signatarios convienen en dar preferencia en la educación vocacional y técnica a las ramas siguientes: agropecuaria, industrial, comercial y administrativa, educación para el hogar, educación artística y otras.

En los grados 5° y 6° de la Escuela Primaria se iniciarán actividades prevocacionales en artes industriales y educación para el hogar. En el primer

ciclo de la educación media, la vocacional y técnica tendrá un sentido preferente de exploración y orientación; en el segundo ciclo, tendrá un carácter de formación especializada.

OBJETIVOS Y MEDIOS

Artículo 53°

Los Estados signatarios adoptan para las diferentes ramas de la educación vocacional y técnica, los objetivos y medios siguientes:

Educación industrial

- 1) Formar y capacitar artesanos, obreros calificados y técnicos, de acuerdo con las necesidades de la industria, mediante cursos establecidos en escuelas vocacionales.
- 2) Capacitar a los alumnos, de acuerdo con sus aptitudes, para adaptarse a los nuevos procesos técnico-mecánicos y a los sistemas de organización del trabajo.
- 3) Suministrar conocimiento y formar hábitos que favorezcan el mantenimiento de la salud del trabajador y su seguridad personal.
- 4) Buscar la cooperación económica de la industria para el establecimiento de cursos y obtener facilidades para el uso de los talleres fabriles en la formación y capacitación de obreros.
- 5) Establecer una Mesa Redonda permanente con reuniones anuales, entre los directores de escuelas industriales, para estudiar la forma de coordinar la acción y cooperar mutuamente en la organización de cursos de especialización.
- 6) Establecer un servicio nacional para la formación o el perfeccionamiento de aprendices y de trabajadores adultos, mediante la constitución de una comisión tripartita, integrada por representantes del Gobierno, de las asociaciones patronales y de las organizaciones obreras.

Educación agropecuaria

- 1) Mantener programas coordinados de educación agropecuaria, de acuerdo con los planes de integración económica, con el fin de:
 - a) Garantizar la conservación de los recursos naturales.
 - b) Mejorar las técnicas de los cultivos actuales y promover la introducción de otros adecuados.
 - c) Estimular la implantación de los mejores métodos en la cría de animales.
 - d) Fomentar industrias derivadas de la agropecuaria.
 - e) Fomentar la organización de asociaciones de bienestar económico y social.

2. Establecer diversos niveles de educación agropecuaria, a saber :
 - a) Escolar
 - i) En los grados 5° y 6° de la escuela primaria, como prácticas en relación con los estudios.
 - ii) En escuelas agrícolas campesinas, establecidas de acuerdo con las necesidades, como formación posterior a la enseñanza primaria.
 - iii) En escuelas vocacionales de agricultura y ganadería.
 - b) Extraescolar
Para adultos campesinos, en coordinación con los servicios de desarrollo de la comunidad.

Educación comercial y administrativa

- 1) Promover estudios nacionales sobre las condiciones económicas y sociales de cada país, con el fin de formular las bases para la organización de la enseñanza comercial y la determinación de los distintos niveles, tipos de escuelas, planes y programas de estudios.
- 2) Crear y obtener becas para que los maestros en servicio realicen estudios en el extranjero.

Artículo 54°

Los Estados signatarios deberán organizar Mesas Redondas, cursos, conferencias y otras actividades similares, de expertos nacionales en Educación Vocacional y Técnica, sucesivamente en todos ellos, para estudiar la organización, planes y programas de las diferentes ramas, hasta lograr su unificación básica.

FINANCIAMIENTO

Artículo 55°

Cada uno de los Estados signatarios se comprometen a organizar un sistema de financiamiento de la educación vocacional y técnica, tomando como base planes de desarrollo a largo plazo, que contemplen un aumento progresivo de las partidas destinadas en los presupuestos nacionales y la participación de las empresas privadas.

COORDINACIÓN

Artículo 56°

Para facilitar el desarrollo de los planes en referencia, los Gobiernos coordinarán sus actividades a través del Consejo Cultural y Educativo de la ODECA. Los Estados signatarios velarán porque en el desarrollo del

plan educativo, participen conjunta y coordinadamente la empresa privada, los organismos internacionales y los Ministerios de Educación, Agricultura, Economía, Trabajo y Salud Pública.

C. EDUCACION NORMAL

CONCEPTO

Artículo 57°

La educación normal tiene como propósito principal la formación de maestros de educación primaria. Este proceso se realizará en escuelas normales, como instituciones profesionales, de acuerdo con los objetivos y medios establecidos en el presente Convenio.

Artículo 58°

La educación normal debe ampliar su propósito principal en el sentido de promover la formación de maestros para el tipo de la escuela unitaria completa.

Artículo 59°

Los Estados signatarios adoptan para la educación normal los objetivos siguientes:

De orden cultural

- 1) Contribuir a la formación en los futuros maestros, de personalidad psíquica y socialmente equilibrada, a fin de que puedan responder a las exigencias de las tareas educativas en el medio escolar y comunal.
- 2) Dar una formación moral que les permita hacer de su vida un ejemplo, por la elevación de sus ideales, la firmeza de sus convicciones, el respeto a los derechos humanos y su espíritu de consagración al servicio del pueblo y a la educación de la niñez.
- 3) Capacitar mediante conocimientos prácticos adecuados y formación de hábitos, para la conservación y defensa de la salud física y mental y el buen uso del tiempo libre.
- 4) Dar una formación científica tan extensa y sólida como sea posible, mediante la adquisición de conocimientos, la familiarización con el uso del método científico y de fomento de las actitudes que condicionan una conducta responsable en un medio democrático.
- 5) Desarrollar la conciencia de nacionalidad centroamericana, intensificar los ideales de solidaridad americana y de comprensión internacional, dentro de un firme sentido democrático de las relaciones humanas.
- 6) Cultivar el sentimiento estético para la apreciación, interpretación y creación de la belleza.

De orden profesional

- 1) Proporcionar una formación integrada en el campo de las ciencias básicas de la educación, a fin de que se pueda inferir de ellas un conjunto de principios y normas de acción, que fundamenten la tarea educativa.
- 2) Capacitar, especialmente, para la interpretación y aplicación de normas pedagógicas y de legislación escolar.

De extensión profesional

- 1) Participar en la capacitación profesional de los maestros sin título docente.
- 2) Estimular y cooperar en los programas de perfeccionamiento del personal titulado en servicio; y
- 3) Cooperar en la formación de dirigentes y de especialistas en educación.

ADMINISTRACIÓN DE LA EDUCACIÓN NORMAL

Artículo 60°

La administración de la educación normal en cada uno de los Estados signatarios atenderá principalmente las funciones de orientación, supervisión y evaluación de esta rama del sistema educativo.

PLANES Y PROGRAMAS DE ESTUDIOS

Artículo 61°

El plan mínimo de estudios para las escuelas normales profesionales, que se cursará previa la aprobación de un primer ciclo de educación media, no inferior a tres años, en tanto adquiera carácter superior, estará integrado por las dos áreas siguientes:

Area de cultura general

Que corresponderá especialmente:

- 1) Revisión ampliada del contenido de los programas de enseñanza primaria.
- 2) Actualización de los conocimientos científicos en función de la labor docente.
- 3) Intensificación de los estudios de la lengua castellana.
- 4) Afirmación de la educación cívica y moral.

Area de cultura profesional

Comprenderá las actividades y prácticas en relación con la labor educativa frente a la escuela y a la comunidad, especialmente mediante el conocimiento de:

- 1) Los principios o fundamentos filosóficos, sociológicos y biológicos de la educación.
- 2) La psicología aplicada a la educación.
- 3) La historia general y nacional de la educación.
- 4) La didáctica general y especial.
- 5) La preparación y uso de material didáctico.
- 6) La práctica docente.
- 7) La organización, legislación y administración escolar.
- 8) Evaluación escolar.
- 9) Orientación escolar y vocacional.

Artículo 62º

En la formulación de planes y programas para las escuelas normales se seguirá el proceso aconsejado por la Pedagogía, que comprende: planificación, elaboración, aplicación y evaluación.

Artículo 63º

La práctica docente será tenida como aspecto básico de la preparación profesional.

PRÁCTICA DOCENTE

Artículo 64º

La práctica docente se realizará en las escuelas primarias de demostración anexas a las escuelas normales, así como en las demás escuelas primarias y seguirá el siguiente proceso: observación dirigida, participación gradual y práctica intensiva de los alumnos.

CONTRIBUCIÓN DE LAS NORMALES A LA SUPERACIÓN DOCENTE

Artículo 65º

De acuerdo con los servicios respectivos de los Ministerios de Educación, las escuelas normales establecerán programas de perfeccionamiento profesional, tanto para sus egresados, como para los maestros en ejercicio, no titulados.

FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE LAS ESCUELAS NORMALES

Artículo 66º

La formación del profesorado para las escuelas normales merecerá atención especial por parte de los Estados signatarios que aspiran a que todos los

profesores de esta rama sean de nivel universitario. A este fin y según las modalidades de cada Estado, la formación y la capacitación profesional de este personal estarán a cargo de las Universidades, de las Escuelas Normales Superiores o de ambas instituciones en función coordinada. En cualesquiera de estos casos, dicha formación deberá asegurar:

- 1) La posesión de un nivel de cultura general.
- 2) El dominio científico de una especialidad.
- 3) Una preparación filosófica y pedagógica reforzada a través de una práctica docente amplia y sistematizada.
- 4) El conocimiento objetivo de la realidad nacional en sus más importantes aspectos, sin perder de vista los propósitos y factores de integración centroamericana.

Artículo 67°

En la formación de sus profesores de enseñanza normal, los Estados signatarios se prestarán mutua cooperación y utilizarán en común mediante un sistema de becas, las instituciones formadoras ya establecidas en el Istmo.

Artículo 68°

Los Estados signatarios estudiarán en conjunto planes de transformación gradual de las escuelas normales rurales para lograr la formación unitaria del magisterio.

Capítulo V

CARRERA DOCENTE

Artículo 69°

Los Estados signatarios reconocen a la docencia como carrera profesional en todos los niveles contemplados en el presente Convenio, Procurarán dignificarla y dictarán las disposiciones legales que fijen los deberes y establezcan los derechos del magisterio.

ESCALAFÓN

Artículo 70°

A fin de garantizar efectivamente el ejercicio de la carrera docente, cada Estado signatario dictará la ley de escalafón nacional del magisterio, que será el conjunto de disposiciones dirigidas a establecer las siguientes garantías.

A. Profesionales

- 1) Derecho de los educadores a la estabilidad en los cargos que desempeñen en sistema escolar, a base de competencia, buena conducta y necesidades del servicio, de acuerdo con la legislación especial que se dicte según la naturaleza de la profesión.
- 2) Regulación de la carrera docente mediante clasificación de los educadores en grados y categorías, para dar oportunidades de ascenso y promoción al personal docente y administrativo, tomando en cuenta, principalmente, los siguientes factores:
 - i) Títulos profesionales;
 - ii) Años de servicio, con experiencia de resultados satisfactorios;
 - iii) Estudios de post-graduado relacionados con la profesión;
 - iv) Publicaciones del mérito.

B. Económicas

- 1) Goce de un sueldo-base que permita al educador y a su familia vivir con decoro.
- 2) Reajuste periódico del sueldo-base de acuerdo con la estimación técnica del costo de vida.
- 3) Aumentos progresivos por tiempo de servicio sobre el sueldo-base y sobresueldos adicionales por trabajo en zonas insalubres, por alto costo de vida o por funciones especiales de responsabilidad superior.

GARANTÍAS Y PRESTACIONES SOCIALES

Artículo 71°

Los Estados signatarios dictarán las disposiciones legales conducentes a garantizar directamente o por medio de los Institutos o Cajas Nacionales de Seguridad Social, las prestaciones siguientes:

- 1) Asistencia médica preventiva y curativa.
- 2) Licencias remuneradas por enfermedad, gravidez, accidentes de trabajo y por cualquier actividad oficialmente autorizada, dirigida al mejoramiento profesional.
- 3) Facilidades para la obtención de créditos destinados a la adquisición y mejoramiento de viviendas; para realizar estudios de perfeccionamiento y para resolver situaciones de emergencia, cuando se trate de la salud o la educación de miembros de la familia.
- 4) Jubilación decorosa al final de la carrera o por motivo de enfermedad que incapacite para el ejercicio del magisterio, periódicamente ajustable y exenta de limitaciones por razones de patrimonio, de acuerdo con la legis-

lación especial que para el efecto se dicte, dada la naturaleza de la profesión.

5) Pensiones para el cónyuge sobreviviente y los huérfanos menores de edad.

Artículo 72°

Los Estados signatarios reconocen recíprocamente a los educadores centroamericanos que se encuentren prestando sus servicios profesionales en cualquiera de ellos, distinto al país de origen, todas las garantías consignadas en la ley de escalafón y les tomarán en cuenta los años de servicio prestados en su propio país y en otros de Centroamérica, para los efectos de clasificación y asignación de sueldos.

Artículo 73°

La jubilación de los maestros centroamericanos que hubieren prestado servicios profesionales en centros oficiales de dos o más países de Centroamérica, la concederá el Estado donde más tiempo haya trabajado el maestro, sumándoles, para ese efecto, los años servidos en los otros Estados.

Artículo 74°

Los Estados signatarios se comprometen a que, cuando un maestro goce de beca dentro o fuera del país, con fines de superación en la docencia, se le computará el tiempo de duración de la beca como tiempo de servicio.

Artículo 75°

Los Estados signatarios se comprometen a informarse mutuamente sobre las providencias que dicten en relación con la carrera docente; a estimular la organización gremial del profesorado, con vistas a su mejoramiento cultural, social y económico, y a promover el intercambio de profesores graduados y escalafonados.

Capítulo VI

VALIDEZ DE ESTUDIOS Y LIBRE EJERCICIO PROFESIONAL
DE LA DOCENCIA EN CENTROAMERICA

Artículo 76°

Los certificados de estudios de educación secundaria, vocacional y normal, extendidos por autoridades oficiales, serán válidos en cualquiera de los Estados signatarios, siempre que llenen los requisitos siguientes:

1) Que correspondan, por lo menos, a los planes mínimos de estudios adoptados en el presente Convenio.

- 2) Que tengan la indicación de las materias por grado o curso, con la especificación de las intensidades adoptadas en los planes respectivos.
- 3) Que las calificaciones estén expresadas tanto en cifras como en letras.
- 4) Que contengan anotaciones referentes al trabajo del alumno, estudios dirigidos y materias optativas si las hubiere cursado.
- 5) Que contengan la explicación del sistema de calificaciones adoptado y los mínimos de aprobación, mientras no se haya establecido una escala común a todos los países.
- 6) Que estén debidamente autenticados.

Artículo 77°

Los certificados de estudios de educación primaria extendidos por autoridades oficiales, serán válidos para cualquiera de los Estados signatarios, previo el requisito de su autenticación.

Artículo 78°

Los diplomas o títulos de bachiller otorgados oficialmente por cualquiera de los Estados signatarios, de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio, serán reconocidos por los demás Estados, siempre que se presenten autenticados.

Artículo 79°

Los diplomas o títulos de maestros y de profesores de cualquiera de los niveles educativos y expedidos por los Estados signatarios, de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio, se declaran equivalentes siempre que estén autenticados. Por consiguiente, los poseedores de tales títulos o diplomas podrán ejercer libremente su profesión en cualquiera de los Estados, en igualdad de condiciones y con el goce de los mismos derechos que correspondan a los nacionales de igual título.

Capítulo VII

ORIENTACION ESCOLAR Y VOCACIONAL

CONCEPTO

Artículo 80°

La orientación escolar vocacional es un proceso educativo por el cual se ayuda al alumno, por una parte, para que se adapte al medio escolar y por otra, para elegir acertadamente una ocupación, prepararse, ingresar y progresar en la misma.

OBJETIVOS

Artículo 81°

Los Estados signatarios adoptan para la orientación escolar y vocacional los objetivos siguientes:

- 1) Obtener un caudal suficiente de informaciones sobre el nivel intelectual, las aptitudes, los intereses y la personalidad de los alumnos, que permita a padres y maestros una acertada dirección educativa.
- 2) Ayudar a los estudiantes a adaptarse al medio escolar y social, así como asistir en la solución de sus problemas personales.
- 3) Suministrar a los alumnos informaciones útiles sobre diferentes aspectos del campo ocupacional, con el fin de ayudarles en la elección de oficio, ocupación o profesión que mejor pueda convenirles.
- 4) Dar oportunidad de adquirir experiencias en la escuela (cursos de prueba) y fuera de ella (trabajo durante las vacaciones), que les proporcionen información sobre las condiciones de las ocupaciones y les ayuden a descubrir sus aptitudes e intereses.
- 5) Formar en los alumnos el concepto de que toda ocupación honesta es digna y que es importante considerar, en la elección del trabajo, el servicio que el individuo pueda rendir a la sociedad y la satisfacción personal derivada de la ocupación.
- 6) Ayudar al egresado a adaptarse a su medio laboral.

SERVICIOS

Artículo 82°

Los Estados signatarios se comprometen a establecer el servicio de orientación escolar y vocacional encargado de dirigir dichas funciones en los establecimientos educativos, promover investigaciones sobre niños y adolescentes y utilizar, en forma adecuada, las informaciones sobre necesidades del país en materia de oferta y demanda de trabajo.

NORMAS DE ORGANIZACIÓN

Artículo 83°

Los servicios de orientación en los Estados signatarios deberán tomar en cuenta, para su mejor efectividad, las normas siguientes:

- 1) Servir a todos los niveles del sistema educativo del país.
- 2) Utilizar los recursos de la comunidad para el mejor desempeño de sus funciones.

- 3) Confiar la dirección de los servicios de orientación escolar y vocacional a personal especializado, capaz de dirigir la labor de los orientadores escolares, la acción educativa de maestros y padres de familia y establecer la coordinación con otras dependencias del Estado y organizaciones privadas.
- 4) Practicar evaluaciones periódicas para apreciar objetivamente los resultados.

Capítulo VIII

BIBLIOTECAS Y MUSEOS

Artículo 84°

Los Estados signatarios deben fomentar la ampliación y el aprovechamiento de los recursos didácticos que ofrecen las bibliotecas y los museos y, en consecuencia, se comprometen a:

- 1) Incorporar esas actividades dentro del planeamiento integral de la educación.
- 2) Formar o perfeccionar el personal a cuyo cargo están esos servicios.
- 3) Estimular la coordinación entre esos servicios y los educadores, a fin de obtener la máxima utilidad de aquéllos.

Capítulo IX

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 85°

Los Estados signatarios se comprometen a facilitar la introducción, libre de todo gravamen, de toda clase de material didáctico, siempre y cuando la importación sea hecha por instituciones educativas para su propio uso.

Artículo 86°

A fin de poder apreciar la unificación básica acordada en el presente Convenio, mediante un intercambio sistemático de experiencias, los Estados signatarios se comprometen a enviar periódicamente informaciones sobre los resultados obtenidos en su aplicación al Departamento de Asuntos Culturales de la Secretaría General de la ODECA.

Artículo 87°

El Comité de Acción Permanente (CAP), creado por el Consejo Cultural y Educativo en su Primera Reunión, se encargará de acuerdo con el Departa-

mento de Asuntos Culturales de la Secretaría General de la ODECA, de realizar los estudios que se le encomienden para la mejor aplicación de este Convenio.

Capítulo X

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 88°

1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se deposite el tercer Instrumento de Ratificación, para los tres primeros Estados ratificantes, y para los subsiguientes en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

2) La duración de este Convenio será de veinticinco años y se renovará por reconducción tácita por períodos sucesivos de diez años.

3) El presente Convenio será susceptible de enmiendas, de acuerdo con el procedimiento siguiente:

- a) Cualquiera de los Estados signatarios puede presentar proyectos de enmienda al Consejo Cultural y Educativo a través de la Secretaría General de la ODECA, después de un lapso no inferior a cinco años, a partir de su vigencia, mediante estudios sobre los resultados de la aplicación de uno o más artículos.
- b) El consejo Cultural y Educativo estudiará y propondrá a la consideración de los Gobiernos, las enmiendas que adopte.
- c) Las enmiendas aceptadas bajo la forma de protocolo adicional, formarán parte del presente Convenio.

4) Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados signatarios, mediante aviso notificado a la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos, con dos años de anticipación, por lo menos, a la fecha en que termina el período inicial de duración establecido o los períodos sucesivos de vigencia del mismo.

5) El presente Convenio continuará en vigor entre los Estados que permanezcan adheridos a él.

Artículo 89°

El presente Convenio será sometido a ratificación en cada uno de los Estados signatarios de conformidad con sus respectivas normas constitucionales.

Artículo 90°

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del instrumento respectivo, del que enviará copias certifica-

das a los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada uno de los Estados Contratantes, a los cuales notificará asimismo del depósito de los instrumentos de ratificación correspondientes, así como de cualquier denuncia que se formulare en el plazo establecido al efecto. El Convenio se registrará en la Secretaría General de las Naciones Unidas, para los fines que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 91º

El presente Convenio queda abierto al Estado de Panamá para que en cualquier tiempo pueda adherir al mismo.

EN FE DE LO CUAL los respectivos plenipotenciarios firman el presente Convenio, en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los veintidós días del mes de junio de mil novecientos sesenta y dos.

Por Costa Rica:

ISMAEL ANTONIO VARGAS BONILLA
Ministro de Educación Pública

Por Nicaragua:

CARLOS YRIGOYEN GUTIÉRREZ
Ministro de Educación Pública

Por Honduras:

JOSÉ MARTÍNEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Educación Pública

Por El Salvador:

ERNESTO REVELO BORJA
Ministro de Educación Pública

Por Guatemala:

ADRIÁN RAMÍREZ FLORES
Subsecretario de Educación Pública

Ante mí:

MARCO TULIO ZELEDÓN
Secretario General
de la Organización
de Estados Centroamericanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CENTRAL AMERICAN CONVENTION¹ ON THE UNIFICATION OF THE FUNDAMENTAL NORMS OF EDUCATION

The States of Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador and Guatemala.

Wishing to facilitate the unification of the fundamental norms of their study systems, plans and programmes, strengthen the spiritual links between their peoples and take full advantage of the resources provided by mutual co-operation in cultural development in order to rebuild Greater Central America (*Patria Grande*),

Bearing in mind the recommendations made to them with this end in view by: the First Central American Seminar on Vocational and Technical Training, held in Guatemala City from 17 to 23 June 1957; the First Central American Seminar on the Training of Rural Primary School Teachers, held in Comayagua, Honduras, from 25 September to 9 October 1957; the First Central American Seminar on Integrated Rural Education, held at Guatemala City from 17 August to 6 September 1958; the First Central American Seminar on Urban Primary Education, held at Managua from 16 to 31 October 1958; the First Central American Seminar on Secondary Education, held at San Salvador from 24 November to 7 December 1958; and the First Central American Seminar on Teacher Training, held at David, Panama, from 15 to 22 February 1960 (the first five seminars referred to above having been held in accordance with the provisions of resolution XIII, adopted at the First Meeting of the Cultural and Educational Council of the Organization of Central American States (ODECA) and the last on the initiative of the General Secretariat, with the agreement of all the ODECA member States and under the sponsorship of the Government of Panama),

¹ Came into force on 31 October 1963, the date on which the third instrument of ratification was deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 88 (1). The first three instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Guatemala	29 May 1963
El Salvador	31 October 1963
Honduras	31 October 1963

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the date of deposit of their respective instruments of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 88 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Nicaragua	16 March 1964
Costa Rica	24 September 1966
Panama	12 February 1968

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CENTRAMÉRICAINNE POUR L'UNIFICATION DES NORMES FONDAMENTALES DE L'ENSEIGNEMENT

Les États du Costa Rica, du Nicaragua, du Honduras, d'El Salvador et du Guatemala,

Désireux de faciliter l'unification des normes fondamentales relatives aux systèmes, aux plans et aux programmes d'enseignement; de renforcer les liens spirituels qui unissent leurs peuples; d'utiliser toutes les ressources en matière de coopération mutuelle pour le développement culturel afin de redonner vie à la Grande Patrie,

Tenant compte des recommandations à cette fin que sont convenus de leur faire: le Premier Séminaire centraméricain sur l'enseignement professionnel et technique qui s'est tenu à Guatemala du 17 au 23 juin 1957; le premier séminaire centraméricain sur les écoles normales rurales qui a eu lieu à Comayagua (Honduras) du 25 septembre au 9 octobre 1957; le Premier Séminaire centraméricain sur l'enseignement rural intégré qui s'est tenu à Guatemala du 17 août au 6 septembre 1958; le Premier Séminaire centraméricain sur l'enseignement primaire urbain, qui s'est déroulé à Managua du 16 au 31 octobre 1958; le Premier Séminaire centraméricain sur l'enseignement secondaire qui a eu lieu à San Salvador du 24 novembre au 7 décembre 1958; et le Premier Séminaire centraméricain sur les écoles normales qui a eu lieu à David (Panama) du 15 au 22 février 1960 (les cinq premiers séminaires cités ayant été organisés en application des dispositions de la résolution XIII de la Première Réunion du Conseil pour la culture et l'éducation de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODEAC) et le dernier sur l'initiative du Secrétariat, avec l'accord des États membres de l'ODEAC et sous le patronage du Gouvernement du Panama),

¹ Entrée en vigueur le 31 octobre 1963, date du dépôt auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 88, paragraphe 1. Les instruments ont été déposés comme suit:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Guatemala	29 mai 1963
El Salvador	31 octobre 1963
Honduras	31 octobre 1963

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour chacun des États suivants à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article 88, paragraphe 1:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Nicaragua	16 mars 1964
Costa Rica	24 septembre 1966
Panama	12 février 1968

And pursuant to the decision taken at the preparatory meeting for the last-mentioned Meeting that account should be taken also of the recommendations adopted by the Conference on Education and Economic and Social Development in the Latin American Countries held at Santiago, Chile, from 5 to 19 March 1962,

Have decided to sign this Convention on the Unification of the Fundamental Norms of Education, for which purpose they have accredited the following as their respective plenipotentiaries:

For Costa Rica:

Mr. Ismael Antonio Vargas Bonilla

For Nicaragua:

Dr. Carlos Yrigoyen Gutiérrez

For Honduras:

Dr. José Martínez Ordóñez

For El Salvador:

Prof. Ernesto Revelo Borja

For Guatemala:

Prof. Adrián Ramírez Flores

who, having given proof of their full powers, which were found in good and due order, signed the following Convention:

Chapter I

EDUCATION IN GENERAL

GENERAL BASES

Article 1

Education is a primary function of the State, which shall offer maximum opportunities for education. All persons in Central America have the right to the benefits of education. In the Central American countries education shall be based on the provisions of article 26 of the Universal Declaration of Human Rights, articles XII and XXXI of the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and the principles enunciated at the Conference on Education and Economic and Social Development held at Santiago, Chile.

Tenant compte également de la décision prise par les membres de ladite Réunion, à sa séance préparatoire, d'appliquer les recommandations adoptées par la Conférence sur l'enseignement et le développement économique et social des pays d'Amérique latine, tenue à Santiago du Chili, du 5 au 19 mars 1962,

Ont décidé de conclure la présente Convention pour l'unification des normes fondamentales sur l'enseignement et ont accrédité à cet effet comme leurs plénipotentiaires respectifs:

Pour le Costa Rica:

Ismael Antonio Vargas Bonilla

Pour le Nicaragua:

Carlos Yrigoyen Gutiérrez

Pour le Honduras:

José Martínez Ordóñez

Pour El Salvador:

Ernesto Revelo Borja

Pour le Guatemala:

Adrián Ramírez Flores

lesquels, après avoir présenté leurs pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme,

Ont signé la Convention ci-après:

Chapitre premier

DE L'ENSEIGNEMENT EN GÉNÉRAL

BASES GÉNÉRALES

Article premier

L'éducation est une fonction primordiale de l'État et celui-ci doit offrir le maximum de possibilités de recevoir une instruction. Toute personne, en Amérique centrale, a droit aux bienfaits de l'éducation. Dans les pays d'Amérique centrale, l'enseignement doit s'inspirer des dispositions de l'article 26 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, des articles XII et XXXI de la Déclaration américaine des droits et des devoirs et des principes énoncés à la Conférence sur l'enseignement et le développement économique et social de Santiago du Chili.

Article 2

The aim of education in Central America shall be the all-round growth of the human personality and it shall be geared to the needs of the economic and social development of the Central American peoples.

Article 3

Without prejudice to the attention that must be given to all levels of education, educational systems in Central America shall give priority to the horizontal and vertical development of primary schooling and to adult education.

Article 4

Education in the signatory States shall strengthen national consciousness and develop a Central American consciousness.

Article 5

The signatory States recognize that education must be based on integrated planning. Therefore, they must strengthen their over-all educational planning services, which must be co-ordinated with economic and social plans at the national level.

Article 6

The signatory States recognize the school as a social institution serving the needs and aspirations of the people which must function as an undertaking which is an extension of the home, the community and the public institutions.

Article 7

Without prejudice to the unity of the general aims and objectives of education and the links to be maintained between the various educational levels and services, the Ministers of Education of the signatory countries shall reorganize their educational structure and work with the emphasis on decentralization.

Article 8

The signatory States recognize that funds allocated to education must be considered a capital investment. Therefore, in their general budgets they shall give priority to education, in order to accelerate the economic and social development of their peoples.

Article 2

L'éducation en Amérique centrale doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et être orientée vers le développement économique et social des peuples d'Amérique centrale.

Article 3

Sans préjudice de l'attention qu'il convient d'accorder à tous les niveaux de l'enseignement, en Amérique centrale la priorité doit être donnée au développement horizontal et vertical de l'enseignement primaire ainsi qu'à l'éducation des adultes.

Article 4

Dans les États signataires l'enseignement doit renforcer la conscience nationale et favoriser le développement de la conscience centraméricaine.

Article 5

Les États signataires reconnaissent la nécessité de fonder l'enseignement sur une planification intégrée. A cet effet, ils doivent renforcer les services de planification intégrée de l'enseignement dans le cadre de la planification économique et sociale, au niveau national.

Article 6

Les États signataires considèrent l'école comme une institution sociale au service des besoins et des aspirations du peuple, qui doit s'intégrer dans la vie de la famille, de la collectivité et des institutions publiques.

Article 7

Sans préjudice de l'unité des buts et des objectifs généraux de l'enseignement et des liaisons qui doivent exister aux différents niveaux et entre les différents services, les Ministres de l'éducation des pays signataires doivent réorganiser la structure de leurs services respectifs et viser à la décentralisation.

Article 8

Les États signataires reconnaissent que les fonds destinés à l'enseignement ont le caractère d'un investissement. Par conséquent, ils doivent, dans leurs budgets généraux, accorder la priorité à l'enseignement, afin d'accélérer par ce moyen le développement économique et social de leurs peuples.

Article 9

The signatory States shall encourage the different economic sectors to contribute to the financing of education.

Article 10

The signatory States conceive education as a single process comprising the following levels:

- (1) Pre-primary education;
- (2) Primary education;
- (3) Intermediate-level education;
- (4) Higher education.

Article 11

In order to maintain this unity, the signatory States believe that, without relinquishing any of their autonomy, the universities should play an active part in the over-all planning of education.

AIMS

Article 12

The aims of education in Central America shall be:

- (1) To provide the educand with knowledge and develop the skills, habits and attitudes which will enable him to make an effective contribution to the economic and social development of his community;
- (2) To ensure the harmonious all-round development of the educand;
- (3) To prepare citizens for the effective exercise of democracy, as a political system and a way of life in which the interests of both the individual and society are accommodated;
- (4) To train the educand to teach himself to develop his critical ability and his own personality;
- (5) To establish the continuity that should exist between formal schooling and the practical needs of everyday life;
- (6) To develop a Central American spirit and create an awareness of the destiny of the Central American peoples;
- (7) To preserve and extend the cultural heritage of Central Americans and give them the benefit of modern technological progress;

Article 9

Les États signataires doivent stimuler la collaboration des divers secteurs économiques au financement de l'enseignement.

Article 10

Les États signataires conçoivent l'éducation comme un processus d'ensemble qui comprend les étapes suivantes:

- 1) Éducation préscolaire
- 2) Enseignement primaire
- 3) Enseignement secondaire, et
- 4) Enseignement supérieur.

Article 11

Pour que l'unité de cet ensemble soit sauvegardée, les États signataires estiment que, sans qu'il soit porté atteinte à l'autonomie dont jouissent les universités, celles-ci doivent participer activement à la planification intégrée de l'enseignement.

BUTS*Article 12*

L'enseignement en Amérique centrale a pour but:

- 1) De dispenser à l'élève les connaissances et de développer chez lui les aptitudes, les habitudes et les attitudes qui lui permettront de contribuer efficacement au développement économique et social de la collectivité à laquelle il appartient.
- 2) De permettre un développement total et harmonieux de la personnalité de l'élève.
- 3) De former des citoyens capables d'assurer le fonctionnement efficace de la démocratie conçue comme un régime politique et comme un système de vie dans lequel se concilient les intérêts individuels et ceux de la société.
- 4) De former l'élève pour qu'il apprenne par lui-même à développer son esprit critique et sa personnalité propre.
- 5) De réaliser l'unité qui doit exister entre les connaissances systématiques enseignées à l'école et les nécessités et les exigences de la vie.
- 6) De promouvoir un esprit centraméricain et faire naître la conscience de la destinée commune des peuples de l'Isthme.
- 7) De conserver et d'accroître le patrimoine culturel centraméricain, et de l'enrichir des progrès de la technique moderne.

- (8) To strive to define the special characteristics of the Central American in order to establish or select the educational systems that are best suited to his individuality.

Article 13

The signatory States recognize the need to adopt a system of evaluation covering both the qualitative and the quantitative aspects of education which will enable them to establish a ratio between the input of economic and human resources and the output of education.

Article 14

The signatory States recognize that the preparation of study plans and programmes must be the outcome of a careful process in which specialists in education and the social sciences, psychologists, representatives of the economic sectors and teachers at all levels should take part.

Chapter II

PRE-PRIMARY EDUCATION

Article 15

The pre-primary educational level is that at which the child is given some training before entering primary school.

Article 16

The general aims of pre-primary education shall be:

- (a) To encourage good behaviour and good attitudes in the educand;
- (b) To develop his sensory and motor activity;
- (c) To facilitate his adjustment to school and society.

Article 17

The Central American States agree to expand pre-primary education to the extent their means allow.

- 8) De s'efforcer de déterminer les caractéristiques propres aux Centraméricains afin de créer ou de choisir les systèmes d'enseignement les mieux adaptés à leur tempérament.

Article 13

Les États signataires reconnaissent la nécessité d'adopter un système d'évaluation applicable tant aux aspects qualitatifs qu'aux aspects quantitatifs de l'enseignement, de manière à pouvoir établir une comparaison entre les ressources économiques et humaines qui sont consacrées à l'enseignement et leur rendement.

Article 14

Les États signataires reconnaissent que l'élaboration de plans et de programmes d'enseignement est une tâche délicate à laquelle doivent participer, essentiellement, des spécialistes des sciences de l'enseignement et des sciences sociales, des psychologues, des représentants des divers secteurs économiques et des enseignants des différents degrés.

Chapitre II

DE L'ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE

Article 15

La formation de l'enfant avant son entrée à l'école primaire est assurée dans les écoles maternelles.

Article 16

Les objectifs généraux de l'éducation préscolaire sont les suivants:

- a) Faire acquérir à l'élève des habitudes et des attitudes satisfaisantes;
- b) Veiller au développement de son activité sensomotrice, et
- c) Favoriser son adaptation scolaire et sociale.

Article 17

Les États d'Amérique centrale conviennent d'intensifier, dans la mesure de leurs possibilités, l'éducation préscolaire.

Chapter III

PRIMARY EDUCATION

PRINCIPLES

Article 18

Primary education is the initial stage of the process of systematic education, which it is everyone's right and duty to receive; the duration shall be not less than six years in both urban and rural areas.

Article 19

The function of primary education shall be to provide general basic training aimed at promoting the development of the educand's personality. It shall therefore be entirely unspecialized.

Article 20

The general function of the primary school is the same, whatever the circumstances in which it functions, but it must be adjusted to the pattern of its environment. The difference between rural schools and urban schools therefore lies exclusively in the environment in which they function, not in their essential character.

Article 21

Primary education shall be national in character, in that it shall help to produce a feeling of national unity; it shall also encourage the emergence of a Central American consciousness leading to the integration of the countries in Greater Central America. It shall be universal in that it shall be open to all without discrimination of any kind. It shall be compulsory for all children who are of legal school age. It is a duty of the State to provide primary education, without prejudice to the right to establish private educational institutions under State control.

Article 22

Primary education, financed with funds from the public exchequer, is free of charge. It is therefore the duty of the State to provide the human and material resources required to enable the child to exercise his right to education.

Chapitre III

DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

PRINCIPES

Article 18

L'enseignement primaire constitue l'étape fondamentale du processus d'éducation; toute personne a le droit et le devoir de recevoir une instruction primaire pendant une durée qui ne peut être inférieure à six ans, tant en milieu urbain qu'en milieu rural.

Article 19

L'enseignement primaire doit remplir une fonction de formation générale, c'est-à-dire stimuler le développement de la personnalité de l'élève. Il n'est donc absolument pas spécialisé.

Article 20

La fonction générale de l'école primaire est la même quelles que soient les circonstances dans lesquelles elle s'exerce, mais l'école doit s'adapter aux caractéristiques du milieu. C'est pourquoi la distinction entre les écoles rurales et les écoles urbaines repose exclusivement sur le milieu dans lequel ces écoles exercent leurs activités et non pas sur des différences essentielles.

Article 21

L'enseignement primaire a un caractère national du fait qu'il contribue à créer l'unité de chaque pays et qu'il doit promouvoir une conscience centraméricaine, en vue de réaliser l'intégration de la Grande Patrie. Il est universel en ce sens qu'il est au service de tous sans aucune discrimination. Il est obligatoire pour tous les enfants, dans les limites d'âge fixées par la loi. C'est à l'État qu'il incombe de le dispenser, sans préjudice du droit de créer des établissements d'enseignement privés soumis au contrôle de l'État.

Article 22

L'enseignement primaire, qui est financé au moyen de fonds publics, est gratuit. Ce caractère implique pour l'État l'obligation de faire bénéficier les élèves, sur le plan humain et matériel, des conditions qui leur permettront de jouir effectivement du droit à l'instruction.

Article 23

The signatory States undertake, in so far as their budgetary resources permit, to develop school welfare services, particularly food aid, medical and dental attention, clothing, textbooks and school equipment, transport, educational grants and holiday camps, not only so as to encourage school attendance by needy children and make their attendance more regular, but also as an effective means of raising the level of scholastic achievement.

OBJECTIVES

Article 24

The objectives of primary education in Central America shall be:

- (1) To encourage cleanliness so as to maintain physical and mental health;
- (2) To develop a scientific attitude of mind which will permit a rational understanding of natural phenomena and social behaviour and help to eliminate superstition, prejudice and fanaticism;
- (3) To encourage attitudes and develop skills which promote respect for productive activities and understanding of the dignity of work and of the social benefits deriving from a well organized economy;
- (4) To encourage the ability to appreciate aesthetic values and develop artistic talents;
- (5) To train students to take healthy recreation and make good use of leisure time;
- (6) To promote family stability by moulding individuals who are able to recognize and assume their responsibilities and adjust their behaviour to the principles governing life in a society.
- (7) To develop a democratic awareness and give the educand clear ideas about how to do his duty and how to exercise his rights appropriately.
- (8) To strengthen civic ideals and aspirations towards integration in Greater Central America.

ADMINISTRATION

Article 25

The Primary Education Administration shall take into account, *inter alia*, the following organizational norms:

Article 23

Les États signataires s'engagent à développer, dans la mesure où leurs ressources budgétaires le leur permettront, des systèmes d'assistance sociale scolaire, sous forme notamment d'aide alimentaire, de soins médicaux et dentaires, de distribution de vêtements, de livres de classe et de fournitures scolaires, de facilités de transport, de bourses et de colonies de vacances, non seulement en vue de stimuler et de régulariser la fréquentation scolaire des enfants à qui cette aide est nécessaire, mais aussi à titre de mesure efficace pour l'amélioration du rendement scolaire.

OBJECTIFS

Article 24

Les objectifs de l'enseignement primaire en Amérique centrale sont les suivants :

- 1) Promouvoir la formation d'habitudes hygiéniques propres à favoriser le maintien de la santé physique et mentale.
- 2) Promouvoir l'adoption d'une attitude scientifique qui permette d'expliquer rationnellement les phénomènes naturels et les faits sociaux et qui contribue à éliminer les superstitions, les préjugés et le fanatisme.
- 3) Créer des attitudes et développer des aptitudes propres à favoriser l'appréciation des activités productrices, de la dignité du travail et des bienfaits sociaux qui découlent d'une bonne organisation de l'économie.
- 4) Cultiver la capacité d'apprécier les valeurs esthétiques et développer les talents artistiques.
- 5) Assurer une formation favorisant l'exercice d'activités récréatives saines et une bonne utilisation des loisirs.
- 6) Renforcer la cohésion de la famille grâce à la formation d'individus capables de reconnaître et d'assumer les obligations qui leur incombent et de régler leur conduite sur les principes qui régissent la vie sociale.
- 7) Développer la conscience démocratique et inculquer à l'élève des notions précises sur l'accomplissement des devoirs et le bon usage des droits.
- 8) Renforcer les idéaux civiques et les aspirations à l'intégration de la Grande Patrie.

ADMINISTRATION

Article 25

Pour l'administration de l'enseignement primaire, il faut tenir compte notamment des normes d'organisation suivantes :

- (1) In over-all educational planning, care shall be taken to ensure due continuity and an organic linkage between primary education and the pre-primary and the intermediate levels of education;
- (2) In order to ensure efficient administration of primary education, directorates shall be set up comprising the following services as a basic minimum: administration, teaching methods and supervision;
- (3) Special attention shall be given to the organization of complete primary schools (six grades), in both urban and rural areas, so as to give the largest possible number of pupils an opportunity of entering the higher grades;
- (4) In order to solve the problem of the large number of children who do not yet enjoy the benefits of primary education owing to the shortage of schools and teachers, the signatory States shall consider the possibility of including in their educational systems teaching by what is known as the "one-teacher school" method;
- (5) The States signing this Convention shall give preference to the financing of primary education in allocating funds to their respective ministries of education, since primary schooling is free of charge and compulsory and has the largest enrolment;
- (6) Each signatory State shall, within the framework of its own legislation, make it compulsory for agricultural and industrial enterprises employing a substantial number of workers to provide educational facilities for their employees' children; where this is already compulsory, steps shall be taken to ensure compliance with that obligation;
- (7) The signatory States have decided that there shall be at least 200 days of not less than 5 hours each of actual school attendance in a school year. Furthermore, they shall make every possible effort, as far as circumstances permit, gradually to eliminate single-day, two-shift and alternate attendance schooling;
- (8) The States signing this Convention shall strive to achieve a more even distribution of pupils per class, so as to improve the training they receive and raise the level of scholastic achievement;
- (9) The construction of school buildings shall be programmed as part of the over-all educational planning services and shall take into account, on the one hand, the existing shortage of classrooms in relation to the present school-age population and on the other, the natural growth of that population;

- 1) Il faut, en procédant à la planification intégrée de l'enseignement, veiller à assurer la continuité et la corrélation organique voulues entre l'enseignement primaire d'une part et l'éducation préscolaire et l'enseignement secondaire d'autre part.
- 2) Pour assurer une administration efficace de l'enseignement primaire, il faut organiser des Directions comprenant au moins un service administratif, un service technico-pédagogique et un service d'inspection.
- 3) Il faut accorder une attention particulière à l'organisation d'écoles primaires complètes (comprenant six classes), tant en milieu urbain qu'en milieu rural, de manière à donner au plus grand nombre possible d'élèves la possibilité d'accéder aux classes supérieures.
- 4) Afin de résoudre le problème que constitue le nombre élevé d'enfants qui ne peuvent jouir des bienfaits de l'instruction primaire, en raison de la pénurie d'écoles et de maîtres, les États signataires doivent étudier la possibilité de prévoir dans leurs systèmes d'enseignement le type d'école connu sous le nom « d'école à classe unique ».
- 5) Les États signataires de la présente Convention doivent accorder la priorité, dans le cadre des crédits ouverts au titre du Ministère de l'éducation dans leurs budgets respectifs, au financement de l'enseignement primaire, celui-ci étant gratuit et obligatoire et comptant le plus grand nombre d'élèves inscrits.
- 6) Chaque État signataire doit, dans le cadre de sa législation nationale, imposer aux entreprises agricoles et industrielles qui emploient un nombre important de travailleurs, l'obligation de fournir aux enfants de ces derniers la possibilité de recevoir un enseignement. Lorsqu'il existe déjà des dispositions prévoyant cette obligation, ils devront prendre les mesures nécessaires pour les faire appliquer effectivement.
- 7) Les États signataires décident de fixer la durée minimum de l'année scolaire à 200 jours de classe, étant entendu que l'horaire de travail quotidien ne saurait être inférieur à 5 heures. Ils doivent s'efforcer par tous les moyens dont ils disposent et dans la mesure où les circonstances le leur permettront de supprimer peu à peu les systèmes dits de la journée continue, du dédoublement d'horaire ou de l'assistance alternée.
- 8) Les États signataires de la présente Convention doivent s'efforcer d'assurer une répartition plus homogène des élèves entre les classes, en vue d'améliorer la formation et d'augmenter le rendement scolaire.
- 9) L'élaboration des programmes de construction de bâtiments scolaires incombera aux services de planification intégrée de l'enseignement qui devront tenir compte, d'une part, de l'insuffisance du nombre actuel de salles de classe par rapport à la population d'âge scolaire, et d'autre part, de la croissance normale de cette population.

- (10) The signatory States agree to revise the criteria for pupil evaluation so as to achieve a fair, rational and flexible system of advancement.

Article 26

Although the essential function of a school is to provide the educand with a harmonious over-all training and other subjects in the study plan deserve attention, the States signing this Convention shall give particular importance to the teaching of Spanish, mathematics, natural sciences, agriculture and industrial arts.

STUDY PLAN

Article 27

The minimum study plan for all grades in public and private primary schools approved by the signatory States shall be as follows:

- (1) The national language
- (2) Mathematics
- (3) Social studies
- (4) Nature study
- (5) Art appreciation
- (6) Health and safety
- (7) Agriculture
- (8) Industrial arts and home economics.

STUDY PROGRAMMES AND TEACHING METHODS

Article 28

The study programmes and teaching methods shall be governed by the following norms:

(1) In each country the preparation of the programmes shall be the responsibility of a permanent technical body which shall carry on the process of planning, preparation, implementation and evaluation in accordance with the norms required by the science of education;

(2) The programmes shall be the means of attaining the objectives of primary education; the content and activities of the programmes must not, therefore, be divorced from the real environment in which they are applied;

- 10) Les États signataires conviennent de procéder à une révision des normes d'évaluation, afin que le changement de classe des élèves s'effectue d'une manière juste, rationnelle et souple.

Article 26

Sans préjudice de la fonction essentielle qui incombe à l'école et qui consiste à assurer la formation harmonieuse et complète de l'élève, et sans vouloir sous-estimer l'importance qu'il convient d'accorder aux autres matières qui figurent dans le plan minimum d'études, les États signataires de la présente Convention doivent mettre l'accent sur l'enseignement de l'espagnol, des mathématiques, des sciences physiques et naturelles, ainsi que sur l'enseignement agricole et la formation professionnelle.

PLAN D'ÉTUDES

Article 27

Les États signataires adoptent pour toutes les classes des écoles primaires publiques ou privées un plan minimum d'études comportant au moins les matières ci-après:

- 1) Langue nationale
- 2) Mathématiques
- 3) Études sociales
- 4) Étude de la nature
- 5) Éducation artistique
- 6) Santé et sécurité
- 7) Agriculture et élevage
- 8) Formation professionnelle et arts ménagers.

PROGRAMMES D'ÉTUDES ET MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT

Article 28

Les programmes d'études et les méthodes d'enseignement seront conformes aux normes suivantes:

1) Les programmes seront établis, dans chaque pays, sous la responsabilité d'un organisme technique permanent chargé de procéder à la planification, à l'élaboration, à l'application et à l'évaluation conformément aux normes d'une pédagogie scientifique.

2) Les programmes constitueront un moyen d'atteindre les objectifs de l'enseignement primaire et l'on veillera à ce que leur contenu et les activités qui y sont prévues restent liés aux réalités du milieu où ils doivent être appliqués.

(3) The programmes shall precisely define the aims of each course of study and shall be accompanied by technical handbooks and handbooks of teaching methods for the guidance of the teaching staff;

(4) They shall also include, for each grade and course of study, bibliographies of works for easy reference by teachers and pupils;

(5) The programmes shall be adapted to the psychological and physical characteristics of the educand, satisfy his needs and stimulate and encourage the interests proper to his age;

(6) The Governments shall make arrangements for frequent comparative studies on primary education programmes to be carried out so as to ensure the greatest possible uniformity and permit the preparation of methodological handbooks and students' textbooks for use in all five countries;

(7) Teaching methods shall be based on the psychological and physical development of the child and sound teaching principles;

(8) In order to achieve better results in the teaching of reading, writing and arithmetic at primary school level, the Governments shall arrange for the joint preparation of complete teachers handbooks to make such teaching more effective;

(9) The States shall take steps to see that provision is made for the adaptation period in the first grade of primary school.

SOCIAL ACTION OF THE SCHOOL

Article 29

The Governments of the signatory States agree to adopt the following norms to ensure the effectiveness of the social action of the Central American primary school:

(1) Primary education in both rural and urban areas shall include children and adults and embrace the school community, the family and the local community;

(2) The school shall take an active part in community development programmes;

(3) The social function of the school shall be to initiate and support action by the different associations which co-operate in school welfare and community improvement activities.

3) Les programmes devront exprimer avec précision les buts auxquels tend chaque discipline et ils devront être accompagnés de guides méthodologiques et techniques d'enseignement à l'intention du personnel enseignant.

4) Ils devront également comporter, pour chaque classe et pour chaque discipline, des références à des ouvrages facilement accessibles aux maîtres et aux élèves.

5) Les programmes devront être adaptés à la nature psycho-biologique de l'élève, répondre à ses besoins et éveiller et stimuler l'intérêt des enfants.

6) Les Gouvernements feront constamment faire des études comparatives sur les programmes de l'enseignement primaire en vue de les uniformiser le plus possible et de permettre la rédaction de guides méthodologiques et de livres de classe communs aux cinq pays.

7) Les méthodes didactiques devront être fondées sur le développement psycho-biologique de l'enfant et sur les principes de la pédagogie expérimentale.

8) En vue d'améliorer le rendement de l'enseignement de la lecture, de l'écriture et de l'arithmétique au niveau élémentaire, les Gouvernements encourageront l'élaboration en commun de guides didactiques complets pour l'enseignement efficace de ces disciplines.

9) Les États prendront les mesures nécessaires pour qu'une période d'initiation soit prévue dans la classe de première année de l'école primaire.

ACTION SOCIALE DE L'ÉCOLE

Article 29

Afin de rendre efficace l'action sociale de l'école primaire en Amérique Centrale, les Gouvernements des États signataires conviennent d'adopter les normes suivantes:

1) L'enseignement primaire devra, en milieu rural comme en milieu urbain, s'adresser à l'enfant et à l'adulte et son action devra s'étendre à la communauté scolaire, à la famille et à la collectivité locale.

2) L'école devra participer activement aux programmes de développement de la collectivité.

3) L'école devra avoir pour fonction sociale de promouvoir et de renforcer l'action des diverses associations qui collaborent au bien-être de l'élève et au progrès de la collectivité.

DEVELOPMENT OF PRIMARY EDUCATION

Article 30

The signatory States agree to adopt the following norms for the development of primary education:

(1) A thorough and objective survey of primary education requirements shall be carried out in each of the States, with a view to ensuring the application of the principles of universal, compulsory and free primary education enshrined in their Constitutions;

(2) On the basis of these surveys, national plans shall be formulated for the expansion of primary education together with time-tables for the targets to be met;

(3) The national plans for the development of primary education shall include the following:

- (a) Training of new teachers and in-service training of the untrained teachers now teaching;
- (b) Gradual opening of new primary schools;
- (c) Construction, maintenance and endowment of school buildings;
- (d) Technical training of managerial, administrative and supervisory staff for primary schools;

(4) In the national plans for the development of primary education special attention shall be given to obtaining fresh financing.

Chapter IV

INTERMEDIATE-LEVEL EDUCATION

Article 31

The signatory States agree to adopt the following definition of intermediate-level education in Central America:

Intermediate-level education shall comprise the organized studies between the primary and the university levels.

Intermediate-level education shall comprise a general course and specialized studies.

Article 32

The objectives of intermediate-level education in Central America shall be:

- (1) To ensure the all-round training of the adolescent as an individual and as a member of society;

DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

Article 30

En vue de développer l'enseignement primaire, les États signataires conviennent d'adopter les normes suivantes:

1) Dans chacun des États, il sera fait une étude complète et objective des besoins de l'enseignement primaire en vue de l'application des principes constitutionnels selon lesquels cet enseignement doit être universel, obligatoire et gratuit.

2) Sur la base de ladite étude, il sera établi des plans nationaux de développement de l'enseignement primaire, dans lesquels seront fixés les objectifs qui doivent être atteints pour chaque période.

3) Les plans nationaux de développement de l'enseignement primaire comprendront les éléments suivants:

- a) Formation de nouveaux maîtres et perfectionnement des maîtres actuels exerçant sans titre;
- b) Ouverture progressive de nouvelles écoles primaires;
- c) Construction, entretien et équipement de bâtiments scolaires; et
- d) Formation du personnel technique de direction, d'administration et d'inspection de l'enseignement primaire.

4) Il faut dans les plans nationaux de développement de l'enseignement primaire étudier particulièrement la possibilité d'obtenir de nouvelles ressources pour assurer son financement.

Chapitre IV

DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

Article 31

Les États signataires conçoivent l'enseignement secondaire en Amérique Centrale de la manière suivante:

Par enseignement secondaire, il faut entendre l'enseignement de type classique dispensé entre l'enseignement primaire et l'enseignement supérieur.

L'enseignement secondaire comprend des études de culture générale et des études spécialisées.

Article 32

Les objectifs de l'enseignement secondaire en Amérique Centrale sont les suivants:

- 1) Assurer la formation totale de l'adolescent considéré en tant qu'individu et en tant que membre de la société;

- (2) To give the educand the theoretical and practical knowledge and develop the skills and aptitudes which will enable him successfully to undertake higher studies or a vocational training;
- (3) To prepare the educand for civic and economic life and the responsible exercise of freedom, and provide a basic knowledge of Central American institutions in their present economic and social context;
- (4) To encourage the creative imagination and develop the thought process;
- (5) To give the educand a moral awareness as a basis for his sense of responsibility, through the knowledge and the exercise of duties and rights, as a member of the family, a future citizen and an effective element in the material and spiritual progress of the Central American community.

Article 33

Intermediate-level studies shall cover a period of at least five years, divided into two cycles. The first three years, common to all students, shall be aimed at broadening the general knowledge and strengthening the habits and skills acquired in the primary school; they shall also be used for guidance and exploratory testing of the students' aptitudes and interests.

The second cycle, which shall not be less than two years in duration, shall comprise differentiated studies preparing the students both for higher studies and for a training as intermediate-level technicians.

STUDY PLAN

Article 34

The signatory States agree to adopt the following minimum study plan for intermediate-level education:

FIRST CYCLE (BASIC)

- (1) Spanish language
- (2) Mathematics
- (3) Social studies
- (4) Natural sciences
- (5) Foreign language
- (6) Art appreciation
- (7) Industrial arts and home economics
- (8) Physical education

- 2) Dispenser à l'élève les connaissances théoriques et pratiques et développer chez lui les aptitudes qui lui permettront de faire des études supérieures ou d'exercer des activités professionnelles avec succès;
- 3) Préparer l'élève à la vie civique et économique et lui apprendre à faire un usage raisonnable de la liberté en lui donnant les connaissances de base nécessaire sur les institutions d'Amérique Centrale et sur les réalités économiques et sociales auxquelles elles correspondent;
- 4) Stimuler l'imagination créatrice et développer la réflexion;
- 5) Former chez l'élève, en lui faisant connaître et exercer ses droits et ses devoirs, une conscience morale qui lui donnera le sentiment de ses responsabilités en tant que membre de la famille, en tant que futur citoyen et en tant qu'agent efficace du progrès matériel et spirituel de la collectivité centraméricaine.

Article 33

Les études secondaires dureront cinq ans au moins et seront réparties en deux cycles. Le premier cycle, dont la durée sera de trois ans et qui sera commun à tous les élèves, aura pour but d'accroître les connaissances et de renforcer les habitudes et les aptitudes acquises à l'école primaire et permettra également d'orienter l'élève et de découvrir ses aptitudes et ses intérêts.

Le second cycle, dont la durée ne sera pas inférieure à deux ans, comportera des programmes spécialisés préparant aux études supérieures ou permettant de former des techniciens de niveau intermédiaire.

PLAN D'ÉTUDES

Article 34

Les États signataires conviennent d'adopter un plan minimum d'études comportant au moins les matières ci-après:

PREMIER CYCLE (ÉTUDES DE BASE)

- 1) Langue espagnole
- 2) Mathématiques
- 3) Études sociales
- 4) Sciences naturelles
- 5) Langue vivante étrangère
- 6) Éducation artistique
- 7) Formation professionnelle et arts ménagers
- 8) Éducation physique

SECOND CYCLE (DIFFERENTIATED STUDIES)**A. PREPARATION FOR UNIVERSITY ENTRANCE (BACHILLERATO)**

- (1) Spanish language
- (2) Mathematics
- (3) Social studies
- (4) Natural sciences
- (5) Living foreign language
- (6) Art appreciation
- (7) Physical education

Special areas

- (1) Arts and social studies
- (2) Mathematics and physics
- (3) Biological sciences
- (4) Other subjects, activities and practical work, according to the requirements of the States.

General activities (for both cycles)

- (a) Student government
- (b) Clubs, societies and other extra-curricular activities
- (c) Educational guidance

Article 35

Through their ministries of education, the States shall organize permanent departments for programme preparation, the supervision of programme implementation and regular programme evaluation in accordance with the most suitable technique for over-all educational planning.

Article 36

The departments referred to in the preceding article shall regularly exchange information concerning their tasks and shall arrange for comparative studies of programmes, through the Permanent Action Committee (Comité de Acción Permanente — CAP) set up by the Cultural and Educational Council of the Organization of Central American States.

Article 37

Central American intermediate-level education programmes shall conform to the following educational norms:

- (1) They shall be prepared in the light of the objectives defined for intermediate-level education and oriented in such a way as to give the student the knowledge, skills, habits and aptitudes to be expected from an education

SECOND CYCLE (ÉTUDES SPÉCIALISÉES)

A. BACCALAURÉAT

- 1) Langue espagnole
- 2) Mathématiques
- 3) Études sociales
- 4) Sciences naturelles
- 5) Langue vivante étrangère
- 6) Éducation artistique
- 7) Éducation physique

Domaines de spécialisation

- 1) Lettres et études sociales
- 2) Mathématiques et sciences physiques
- 3) Sciences biologiques
- 4) Autres matières, activités et spécialités professionnelles, selon les besoins des États

Activités générales (pour les deux cycles)

- a) Participation des élèves à l'administration;
- b) Clubs, académies et autres activités périscolaires;
- c) Orientation scolaire.

Article 35

Les Ministères de l'Éducation des États signataires organiseront des services permanents chargés d'élaborer les programmes, d'en contrôler l'application et d'en évaluer périodiquement les résultats en utilisant les techniques de planification intégrée de l'enseignement jugées les meilleures.

Article 36

Les services visés à l'article précédent procéderont à des échanges constants de renseignements sur les questions dont ils sont chargés et feront effectuer des études comparatives sur les programmes par l'intermédiaire du Comité d'action permanente (CAP) du Conseil pour la culture et l'éducation de l'ODEAC.

Article 37

Les programmes de l'enseignement secondaire en Amérique centrale devront posséder du point de vue pédagogique les caractéristiques suivantes:

- 1) Ils seront élaborés en fonction des objectifs assignés à l'enseignement secondaire et orientés de façon à faire acquérir à l'élève les connaissances théoriques et pratiques, les habitudes et les aptitudes susceptibles de con-

that makes an effective contribution to the economic and social development of the signatory States;

(2) The content of the courses of study in the first cycle shall be selected and graduated starting from the sixth primary grade level so as to avoid any break between these two stages in the educational system;

(3) They shall give pupils many and varied opportunities for observation, experiment, supervised study and team work. Furthermore, they shall include adequate guidelines regarding the organization of apprenticeship;

(4) The content of the programmes shall be divided into areas, so as to facilitate the integration and co-ordination needed to unify the educational process.

Article 38

To ensure more effective teaching, the signatory States undertake to endow institutions of intermediate-level education with modern teaching equipment and materials. To this end, they shall strive to obtain international assistance and co-operation at the regional level.

SUPERVISION

Article 39

The supervisory service at the intermediate level in each of the signatory States shall comprise teams of teachers who are specialized at this level.

Article 40

The signatory States shall keep each other informed of their experiences in supervising intermediate-level education and shall co-ordinate their training and advanced training activities for supervisory staff.

Article 41

The signatory States undertake to expand their training and advanced refresher courses for intermediate-level teaching, administrative and supervisory staff, and also to provide training for teachers who are not adequately qualified.

EVALUATION

Article 42

The signatory States undertake to adopt a system for the evaluation of the different questions and factors involved in the educational process,

tribuer efficacement au développement économique et social des États signataires.

2) Les questions étudiées dans les différentes disciplines du premier cycle devront être choisies et graduées à partir du niveau des connaissances de sixième année de l'enseignement primaire afin de maintenir la continuité voulue entre les deux étapes du système d'enseignement.

3) Les programmes offriront aux élèves des possibilités constantes et variées d'observation, d'expérimentation, de travail dirigé et de travail en équipe. Ils devront en outre comporter des directives suffisantes sur la manière dont la formation doit être dirigée.

4) Le contenu des programmes doit être organisé par domaines de façon à favoriser les intégrations et les corrélations nécessaires pour assurer l'unité du processus éducatif.

Article 38

En vue d'accroître l'efficacité de l'enseignement, les États signataires s'engagent à doter les établissements d'enseignement secondaire d'un équipement et d'un matériel d'enseignement modernes. A cette fin, ils feront appel à l'assistance internationale et à la coopération au niveau régional.

INSPECTION

Article 39

Dans chacun des États signataires, l'inspection sera assurée par un corps de professeurs spécialisés dans ce domaine.

Article 40

Les États signataires se tiendront mutuellement au courant de leur expérience en matière d'inspection de l'enseignement secondaire et ils coordonneront leurs efforts pour la formation et le perfectionnement d'inspecteurs.

Article 41

Les États signataires s'engagent à intensifier les activités de formation et de perfectionnement du personnel enseignant, du personnel de direction et du personnel d'inspection de l'enseignement secondaire tout en veillant à la formation des professeurs dont la préparation est insuffisante.

ÉVALUATION

Article 42

Les États signataires s'engagent à adopter un système d'évaluation des divers aspects et facteurs que comporte le processus éducatif, en employant

using suitable techniques, and to establish a common method for pupil evaluation, so that their general criteria for judging basic qualifications are the same.

TEACHING STAFF: TRAINING AND QUALIFICATIONS

Article 43

The specialized training of intermediate-level teachers, in advanced level institutions, shall be the priority task of the Governments and universities. This training, which shall cover at least two years after training for primary school teaching or the *bachillerato*, shall give special importance to practical work.

Article 44

The Governments shall co-operate in a regional survey on the following subjects:

- (1) Current and future needs for specialized teachers, on the basis of the growth of intermediate-level education during the last ten years, in each of the States;
- (2) Possible co-operation between the various institutions responsible for training of intermediate-level teachers in the region;
- (3) Possibility of establishing a Central American institution for the training of intermediate-level teachers.

Article 45

The signatory States shall make every effort to guarantee security of tenure to the teaching staff and provide other statutory guarantees, access to social security benefits, and improvement of their social and economic conditions.

Article 46

Courses to improve the professional competence of staff now teaching without a diploma shall be organized in co-ordination with the university faculties and teacher training colleges. The Governments shall keep each other informed of the measures taken for this purpose and shall strive to unify their procedures in order to achieve recognition of courses of study and of qualifications.

à cette fin des techniques appropriées, et à établir une méthode commune de notation des élèves de façon que, sur les points essentiels, les grandes lignes de leur système de notation coïncident.

PERSONNEL ENSEIGNANT: FORMATION ET QUALIFICATION

Article 43

La formation spécialisée du personnel enseignant de l'enseignement secondaire dans des institutions du niveau supérieur, constitue un objectif prioritaire des gouvernements et des universités. Lors de cette formation, dont la durée ne sera pas inférieure à deux ans et qui sera dispensée à des étudiants possédant un certificat d'aptitude à l'enseignement primaire ou le baccalauréat, on accordera une importance particulière à la pratique pédagogique.

Article 44

Les Gouvernements feront procéder à une étude régionale portant sur les aspects suivants:

- 1) Évaluation des besoins actuels et prévision des besoins futurs en professeurs spécialisés, compte tenu du rythme du développement de l'enseignement secondaire au cours des dix dernières années dans chacun des États signataires.
- 2) Possibilité de coopération entre les diverses institutions qui sont chargées d'assurer la formation des professeurs de l'enseignement secondaire dans la région.
- 3) Possibilité de créer une institution centraméricaine pour la formation professionnelle de professeurs de l'enseignement secondaire.

Article 45

Les États signataires s'efforceront d'assurer au personnel enseignant la stabilité de l'emploi et d'autres garanties statutaires, de les faire bénéficier de prestations sociales et d'améliorer leur situation sociale et économique.

Article 46

Le perfectionnement professionnel des professeurs en exercice qui n'ont pas de titre sera organisé en collaboration avec les universités et avec les écoles normales supérieures. Les Gouvernements se tiendront mutuellement au courant des mesures qu'ils adopteront à cet égard et ils s'efforceront d'unifier les méthodes en vue de permettre la reconnaissance des études et des diplômes.

B. VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

DEFINITION

Article 47

Vocational and technical education in the signatory States is the overall process of training the individual to enter a profession, trade or occupation, depending on his abilities, which will enable him to play an intelligent part in life, satisfy his personal and family requirements in a dignified way and contribute to the progress of society, to improve his knowledge and to advance therein.

ORGANIZATIONAL PRINCIPLES

Article 48

The main considerations determining the orientation of vocational and technical education shall be the requirements of economic and social progress in the countries of Central America, better utilization of natural and human resources for their economic integration, and recent advances in science and technology.

Article 49

Vocational and technical education in the signatory States shall consist of two co-ordinated elements, namely, general culture and technical training.

Article 50

The signatory States undertake to promote, facilitate and orient vocational and technical education appropriately as an essential part of the educational system.

Article 51

The signatory States undertake to establish the necessary correlation between the various vocational courses at the intermediate level and also to remove any obstacles that might prevent students from going on to studies at a higher level directly related to their vocational training.

Article 52

The signatory States agree to give priority to the following branches of vocational and technical education: agriculture, industry, commerce and administration, home economics, arts and crafts, etc.

B. ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

DÉFINITION

Article 47

L'enseignement professionnel et technique, dans les États signataires, est le processus par lequel est assurée à l'individu une formation totale grâce à laquelle il sera à même de choisir, selon ses aptitudes, une profession ou un métier dans lequel il pourra se perfectionner et progresser et qui lui permettra de vivre en être intelligent, de subvenir avec dignité à ses besoins personnels et à ceux de sa famille et de contribuer au progrès de la société.

PRINCIPES D'ORGANISATION

Article 48

Les besoins des peuples d'Amérique centrale en matière de progrès économique et social, l'amélioration de l'utilisation des ressources naturelles et humaines en vue de réaliser leur intégration économique et les progrès de la science et de la technique modernes devront être les principaux facteurs qui détermineront l'orientation de l'enseignement professionnel et technique.

Article 49

L'enseignement professionnel et technique donné dans les États signataires comprendra deux aspects étroitement liés, à savoir: un enseignement de culture générale et une formation technique.

Article 50

Les États signataires s'engagent à promouvoir, à faciliter et à orienter d'une façon appropriée l'enseignement professionnel et technique qui constitue une branche essentielle de l'enseignement.

Article 51

Les États signataires s'engagent à établir la corrélation voulue entre les divers programmes d'enseignement professionnel du niveau secondaire ainsi qu'à supprimer les obstacles qui pourraient empêcher les étudiants de passer desdits programmes à d'autres programmes de niveau supérieur qui leur sont directement liés.

Article 52

En matière d'enseignement professionnel et technique, les États signataires conviennent d'accorder la préférence aux branches suivantes: agriculture et élevage, industrie, commerce et administration, arts ménagers, arts et disciplines connexes.

Pre-vocational training in industrial arts and home economics shall be initiated in the fifth and sixth grades of primary school. During the first cycle of intermediate-level education, vocational and technical education shall be primarily exploratory and concerned with guidance; during the second cycle, it shall take the form of a specialized training.

OBJECTIVES AND METHODS

Article 53

The signatory States shall adopt the following objectives and methods for the various branches of vocational and technical education:

Education for industry

- (1) To train artisan-type workers, skilled workers and technicians, to meet the needs of industry, through regular courses in vocational schools;
- (2) To train pupils, in accordance with their aptitudes, to adapt to the new technical and mechanical processes and to the systems for the organization of work;
- (3) To provide knowledge and develop habits which help the worker to protect his health and the safety of his person;
- (4) To seek financial contributions from industry for the organization of courses and to obtain easy terms for the use of factory workshops for training manual workers;
- (5) To establish a permanent round table of directors of industrial schools, meeting annually, to consider how to co-ordinate their activities and provide mutual co-operation in the organization of specialized courses.
- (6) To set up a national service for the basic or advanced training of apprentices and adult workers through the establishment of a tripartite commission, composed of representatives of Governments, employers associations and workers' organizations.

Education for agriculture

- (1) To maintain co-ordinated programmes of agricultural education in accordance with economic integration plans in order to:
 - (a) Ensure the conservation of natural resources;
 - (b) Improve current farming techniques and promote the introduction of appropriate new techniques;
 - (c) Encourage the introduction of improved methods of stock breeding;
 - (d) Develop agriculture-based industries;

Des activités préprofessionnelles en matière d'artisanat et d'arts ménagers commenceront dès la cinquième et la sixième année de l'école primaire. Au cours du premier cycle de l'enseignement secondaire, l'enseignement professionnel et technique sera dirigé principalement vers l'exploration et l'orientation; au cours du second cycle il visera à donner une formation spécialisée.

OBJECTIFS ET MOYENS

Article 53

Les États signataires adoptent pour les différentes branches de l'enseignement professionnel et technique les objectifs et les moyens suivants:

Industrie

- 1) Former des artisans, des ouvriers qualifiés et des spécialistes, suivant les besoins de l'industrie, au moyen de cours dispensés dans des écoles professionnelles.
- 2) Assurer aux élèves, selon leurs aptitudes, une formation qui leur permettra de s'adapter aux nouveaux procédés techniques et mécaniques et aux méthodes d'organisation du travail.
- 3) Faire acquérir aux élèves des connaissances et des habitudes qui favorisent le maintien de la santé du travailleur et sa sécurité personnelle.
- 4) Chercher à obtenir la coopération économique de l'industrie pour organiser des cours et conclure des arrangements en vue d'utiliser les ateliers industriels pour la formation d'ouvriers.
- 5) Instituer entre les directeurs d'écoles industrielles une table ronde permanente qui tiendra des réunions annuelles afin d'étudier les possibilités de coordination des activités et de coopération mutuelle en ce qui concerne l'organisation de cours de spécialisation.
- 6) Créer un service national pour la formation ou le perfectionnement des apprentis et des travailleurs adultes en instituant une commission tripartite composée de représentants du gouvernement, des associations patronales et des associations ouvrières.

Enseignement agricole

- 1) Mettre en œuvre des programmes coordonnés d'enseignement agricole, en se conformant aux plans d'intégration économique, en vue de:
 - a) Garantir la conservation des ressources naturelles;
 - b) Améliorer les techniques culturales actuelles et favoriser l'introduction de nouvelles techniques appropriées;
 - c) Stimuler l'inplantation des méthodes d'élevage les plus perfectionnées;
 - d) Promouvoir la création d'industries dérivées de l'agriculture;

- (e) Promote the organization of economic and social welfare associations.
- (2) To establish various levels of agricultural education, namely:
 - (a) In-school education
 - (i) In the fifth and sixth grades of primary school, as class-related practical work;
 - (ii) In rural agricultural schools, established as needed, as a post-primary training;
 - (iii) In vocational schools for training in agriculture and stock breeding.
 - (b) Out-of-school education.
For adults in rural areas in co-ordination with the community development services.

Education for commerce and administration

- (1) To promote national studies of economic and social conditions in each country, in order to define the basis for the organization of commercial courses and to establish different levels, types of schools and study plans and programmes.
- (2) To establish and obtain scholarships and fellowships to enable teachers who are already working to study abroad.

Article 54

All the signatory States shall organize round tables, courses, lectures and similar activities with the participation of their national experts in vocational and technical education to examine the organization and the study plans and programmes of the various branches until unification of their basic norms is achieved.

FINANCING

Article 55

Each signatory State undertakes to establish a scheme for financing vocational and technical education, based upon its long-term development plans, which provides for a progressive increase in funds for this purpose, based on larger appropriations in national budgets and increased contributions from private enterprises.

- e) Promouvoir l'organisation d'associations pour le bien-être économique et social.
- 2) Organiser l'enseignement agricole à divers niveaux, à savoir:
- a) à l'école
- i) En cinquième année et en sixième année de l'école primaire, où il sera donné un enseignement pratique lié aux programmes.
 - ii) Dans des écoles agricoles rurales, créées en fonction des besoins, dans lesquelles sera assurée la formation des élèves ayant terminé leurs études primaires.
 - iii) Dans des écoles professionnelles d'agriculture et d'élevage.
- b) En dehors de l'école
Pour former les adultes des zones rurales, en coordination avec les services de développement de la collectivité.

Enseignement commercial et administratif

- 1) Promouvoir la réalisation d'études nationales sur les conditions économiques et sociales dans chaque pays, en vue de définir des bases pour l'organisation de l'enseignement commercial, la détermination des différents niveaux, types d'écoles et plans et programmes d'études.
- 2) Créer et obtenir des bourses pour que les professeurs en exercice fassent des études à l'étranger.

Article 54

Les États signataires devront organiser des tables rondes, des cours, des conférences et d'autres activités semblables qui réuniront des experts nationaux en matière d'enseignement professionnel et technique et qui auront lieu successivement dans chacun des États, en vue d'étudier l'organisation, les plans et les programmes des différentes branches jusqu'à ce qu'ils soient parvenus à les uniformiser.

FINANCEMENT

Article 55

Chacun des États signataires s'engage à organiser un système de financement de l'enseignement professionnel et technique en prenant pour base des plans de développement à long terme envisageant une augmentation progressive des crédits ouverts à ce titre dans les budgets nationaux ainsi que la participation des entreprises privées.

CO-ORDINATION

Article 56

In order to facilitate the development of the plans described above, the Governments shall co-ordinate their activities through the Cultural and Educational Council of the Organization of Central American States. The signatory States shall ensure that private enterprise, international organizations and the ministries of education, agriculture, economic affairs, labour and public health shall co-operate and co-ordinate their efforts in developing the educational plan.

C. TEACHER TRAINING

DEFINITION

Article 57

The main purpose of teacher training shall be to train primary school teachers. This shall be done in teacher training colleges, and professional institutions, in accordance with the objectives and methods specified in this Convention.

Article 58

The main objective of primary school teacher training shall be broadened to embrace the training of teachers for the complete primary school (*escuela unitaria completa*).

Article 59

The signatory States shall adopt the following objectives for teacher training:

Cultural

- (1) To help to form a psychologically and socially balanced personality in future teachers, so that they may meet the demands of educational work in the school and community environment;
- (2) To provide a moral training which will enable them to set an example to others by their high ideals the strength of their convictions, their respect for human rights and their dedication to the service of the people and the education of children;
- (3) To give them the necessary practical knowledge and ensure the formation

COORDINATION

Article 56

En vue de faciliter l'élaboration des plans visés à l'article précédent, le Conseil pour la culture et l'éducation de l'ODEAC sera chargé de coordonner les activités des Gouvernements. Les États signataires veilleront à ce que les entreprises privées, les organismes internationaux et les ministères de l'éducation, de l'agriculture, de l'économie, du travail et de la santé publique participent conjointement et d'une manière coordonnée à l'élaboration du plan concernant l'enseignement.

C. ENSEIGNEMENT PÉDAGOGIQUE

DÉFINITION

Article 57

L'objectif principal de l'enseignement pédagogique est de former des maîtres de l'enseignement primaire. Cette formation sera assurée dans des écoles normales, fonctionnant comme des institutions de formation professionnelle, conformément aux objectifs et aux moyens énoncés dans la présente Convention.

Article 58

Tout en poursuivant son objectif principal, l'enseignement pédagogique doit également promouvoir la formation de maîtres aptes à enseigner dans les écoles du type « école complète » (*escuela unitaria completa*).

Article 59

Les États signataires conviennent que les écoles normales doivent poursuivre les objectifs suivants :

Dans l'ordre culturel

- 1) Contribuer à donner aux nouveaux maîtres une personnalité équilibrée, du point de vue psychique comme du point de vue social, afin qu'ils puissent satisfaire aux exigences de leur tâche d'éducateurs dans le cadre de l'école et de la collectivité.
- 2) Donner aux nouveaux maîtres une formation morale qui leur permette d'être un exemple vivant par l'élévation de leurs idéaux, la fermeté de leurs convictions, leur respect des droits de l'homme et leur dévouement au service du public et à l'éducation des enfants.
- 3) Inculquer aux nouveaux maîtres les connaissances pratiques appropriées

of habits which will enable them to protect and preserve physical and mental health and make good use of leisure time;

- (4) To provide as broad and firm a basis of scientific training as possible through the acquisition of knowledge, familiarization with the use of the scientific method and the development of the attitudes on which responsible behaviour in a democratic environment depends;
- (5) To develop a consciousness of Central American nationality, to strengthen the ideals of Latin American solidarity and international understanding with a strongly democratic approach to human relations;
- (6) To cultivate aesthetic feeling so as to encourage the appreciation, understanding and creation of beauty.

Professional

- (1) To provide an integrated training in the field of the basic educational sciences from which a series of principles and rules of action can be derived to provide a basis for educational work.
- (2) To provide training, particularly in the interpretation and application of educational norms and school legislation.

Objectives of extension courses

- (1) To help to provide professional training for teachers who do not have a teaching diploma;
- (2) To encourage and co-operate in programmes of refresher courses and advanced training courses for trained teachers who are already teaching;
- (3) To co-operate in the training of top-level educators and specialists.

TEACHER-TRAINING ADMINISTRATION

Article 60

The principal functions of the teacher-training administration in each of the signatory States shall be the orientation, supervision and evaluation of this branch of the educational system.

STUDY PLANS AND PROGRAMMES

Article 61

The minimum study plan for teacher training colleges, for which students must have had at least three years of intermediate-level schooling and have

et les habitudes qui leur permettront d'œuvrer pour la conservation et la protection de la santé physique et mentale et pour une bonne utilisation des loisirs.

- 4) Donner aux maîtres une formation scientifique aussi étendue et solide que possible, en leur permettant d'acquérir des connaissances, en les familiarisant avec l'utilisation de la méthode scientifique et en favorisant l'adoption des attitudes nécessaires à un comportement raisonnable dans une société démocratique.
- 5) Développer chez les maîtres une conscience centraméricaine, renforcer les idéaux de solidarité américaine et de compréhension internationale en leur inculquant une conception fermement démocratique des relations humaines.
- 6) Cultiver chez les maîtres le sens esthétique en vue de leur permettre d'apprécier, d'interpréter et de créer une œuvre de beauté.

Dans l'ordre professionnel

- 1) Assurer aux maîtres une formation intégrée dans le domaine des sciences pédagogiques fondamentales dont ils puissent tirer un ensemble de principes et de normes d'action sur lequel ils puissent se fonder pour accomplir leur tâche d'éducateurs.
- 2) Assurer particulièrement la formation nécessaire à l'interprétation et à l'application des normes pédagogiques et de la législation scolaire.

En matière de perfectionnement professionnel

- 1) Participer à la formation professionnelle des maîtres exerçant sans titre.
- 2) Stimuler l'élaboration de programmes de perfectionnement du personnel diplômé en exercice et coopérer à leur mise en œuvre; et
- 3) Coopérer à la formation de dirigeants et de spécialistes de l'enseignement.

ADMINISTRATION DE L'ENSEIGNEMENT PÉDAGOGIQUE

Article 60

Dans chacun des États signataires, l'administration de l'enseignement pédagogique sera principalement centrée sur les fonctions d'orientation, d'inspection et d'évaluation de cette branche de l'enseignement.

PLANS ET PROGRAMMES D'ÉTUDES

Article 61

Le plan minimum d'études destiné aux établissements de formation pédagogique, qui s'adressera aux élèves ayant terminé avec succès les études

successfully completed the first cycle, shall be divided into two areas at the more advanced stage, namely:

Area of general culture

In this area, emphasis shall be laid on the following:

- (1) Broad review of the content of primary school programmes;
- (2) Up-dating of science courses in the light of teaching work;
- (3) More intensive study of the Spanish language;
- (4) Continued civic and moral education.

Area of professional training

This shall include activities and practical work related to education in the school and in the community, particularly through knowledge of:

- (1) The philosophical, sociological and biological principles or basic concepts of education;
- (2) Applied psychology in education;
- (3) General and national history of education;
- (4) General and specialized teaching practice;
- (5) Preparation and use of teaching materials;
- (6) Teaching practice;
- (7) Organization and administration of schools and school legislation;
- (8) Evaluation of scholastic achievement;
- (9) Educational and vocational guidance.

Article 62

In preparing study plans and programmes for teacher training colleges the process recommended by the teaching profession shall be followed, i.e., planning, preparation, implementation and evaluation.

Article 63

Teaching practice shall be taken as a basic aspect of professional teacher training.

du premier cycle de l'enseignement secondaire, dont la durée ne sera pas inférieure à trois ans, comprendra des études de niveau supérieur dans les deux domaines suivants:

Culture générale

Dans ce domaine, l'accent sera mis sur:

- 1) Une révision approfondie du contenu des programmes de l'enseignement primaire.
- 2) Une mise à jour des connaissances scientifiques en fonction de la tâche assignée aux enseignants.
- 3) Une étude intensive de la langue espagnole.
- 4) Le développement de l'instruction civique et morale.

Enseignement professionnel

Celui-ci comprendra des activités et des travaux pratiques préparant à la tâche d'éducateur dans le cadre de l'école et de la collectivité et portera particulièrement sur les points ci-après:

- 1) Principes et bases philosophiques, sociologiques et biologiques de l'enseignement.
- 2) Psychologie appliquée à l'enseignement.
- 3) Histoire générale et nationale de l'enseignement.
- 4) Didactique générale et spéciale.
- 5) Préparation et utilisation de matériel didactique.
- 6) Formation pédagogique pratique.
- 7) Organisation, législation et administration scolaire.
- 8) Évaluation des résultats.
- 9) Orientation scolaire et professionnelle.

Article 62

Lors de l'élaboration de plans et de programmes destinés aux établissements de formation pédagogique, on suivra le processus conseillé par la théorie pédagogique, qui comporte les étapes suivantes: planification, élaboration, application et évaluation.

Article 63

La formation pédagogique pratique sera considérée comme un aspect essentiel de la formation professionnelle des enseignants.

TEACHING PRACTICE

Article 64

Teaching practice shall be carried on in demonstration primary schools associated with the teacher training colleges, and also in other primary schools. It shall comprise the following stages: supervised observation, gradual participation and intensive practice by the students.

CONTRIBUTION OF TEACHER TRAINING COLLEGES TO THE IMPROVEMENT
OF TEACHING QUALIFICATIONS*Article 65*

In consultation with the respective departments of the ministry of education, teacher training colleges shall establish advanced teacher training programmes both for their graduates and for teachers without diplomas who are already teaching.

TRAINING OF TEACHERS FOR TEACHER TRAINING COLLEGES

Article 66

The training of teachers for teacher training colleges should receive special attention from the signatory States which wish all teachers in this branch to be university level. To this end and in accordance with the practice in each State, the training and technical education of such staff shall be the responsibility of universities, of advanced teacher training colleges or of both in co-ordination. In any of these cases, such training shall ensure:

- (1) The acquisition of a certain level of general culture;
- (2) A scientific knowledge of a specialized subject;
- (3) Theoretical training and training in teaching methods, backed by extensive and systematic teaching practice;
- (4) An objective knowledge of the most important aspects of current national affairs, with due attention to the aims of Central American integration and the factors involved therein.

Article 67

In training teachers for teacher training, the signatory States shall cooperate with each other and shall make joint use of the training institutions already established in the region through a system of fellowships and scholarships.

FORMATION PÉDAGOGIQUE PRATIQUE

Article 64

La formation pédagogique pratique sera assurée dans des écoles primaires d'application dépendant des écoles normales, ainsi que dans les autres écoles primaires et elle comprendra les étapes suivantes: observation dirigée, participation progressive et pratique intensive.

PARTICIPATION DES ÉCOLES NORMALES
AU PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS*Article 65*

En accord avec les services compétents des ministères de l'éducation respectifs, les écoles normales établiront des programmes de perfectionnement professionnel destinés tant à leurs diplômés qu'aux maîtres exerçant sans titres.

FORMATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES NORMALES

Article 66

La formation du personnel enseignant des écoles normales mérite une attention toute particulière de la part des États signataires qui désirent que tous les professeurs enseignant dans lesdites écoles aient fait des études universitaires. A cette fin, et selon des modalités propres à chaque État, la formation professionnelle de ce personnel enseignant incombera aux universités, aux écoles normales supérieures ou à ces deux types d'institutions agissant d'une manière coordonnée. En tout état de cause, cette formation devra assurer à ceux qui en bénéficieront:

- 1) La possession d'un certain niveau de culture générale.
- 2) La maîtrise d'une spécialité scientifique.
- 3) Une préparation philosophique et pédagogique renforcée par des connaissances pratiques étendues et méthodiques.
- 4) Une connaissance objective des aspects les plus importants de la réalité nationale, sans que soient perdus de vue les objectifs d'intégration centraméricaine et les moyens de les atteindre.

Article 67

Pour la formation des professeurs d'école normale, les États signataires coopéreront et utiliseront en commun, grâce à un système de bourses, les établissements de formation existant déjà dans l'Isthme.

Article 68

The signatory States shall give joint consideration to plans for the gradual adaptation of rural teacher training colleges with a view to achieving a uniform training for all primary school teachers.

Chapter V

THE TEACHING CAREER

Article 69

The signatory States recognize teaching as a professional career at all the levels covered by this Convention. They shall make every effort to give it prestige and shall enact legislation establishing the duties and the rights of teachers.

REGISTER

Article 70

In order to provide effective guarantees for the exercise of a teaching career, each signatory State shall enact a law establishing a national register of qualified teachers (*ley de escalafón nacional del magisterio*), which shall contain all the provisions guaranteeing the following:

A. *The teaching profession*

- (1) The right of teachers to security of tenure in the posts they occupy in the educational system, subject to their competence and professional conduct and to the requirements of the service, in accordance with any special legislation that may be adopted according to the nature of the profession;
- (2) Organization and regulation of the teaching career through the classification of teachers in grades and categories, so as to provide opportunities for upgrading and promotion for teaching and administrative personnel, taking into account the following main factors:
 - (i) Professional qualifications;
 - (ii) Years of service, subject to proof of satisfactory performance;
 - (iii) Post-graduate studies connected with teaching;
 - (iv) Noteworthy publications.

B. *Salaries and allowances*

- (1) Entitlement to a base salary enabling the teacher and his family to maintain a decent level of living;

Article 68

Les États signataires étudieront de concert des plans pour la transformation progressive des écoles normales rurales en vue d'assurer aux maîtres une formation uniforme.

Chapitre V

CARRIÈRE DES ENSEIGNANTS

Article 69

Les États signataires reconnaissent l'enseignement comme une carrière à tous les échelons envisagés dans la présente Convention; ils s'efforceront d'en rehausser le prestige et adopteront des dispositions législatives définissant les devoirs et les droits des enseignants.

AVANCEMENT

Article 70

En vue de garantir aux enseignants des possibilités de faire carrière, chaque État signataire édictera une loi nationale sur l'avancement des enseignants dans laquelle figurera un ensemble de dispositions visant à octroyer les garanties ci-après:

A. Garanties d'ordre professionnel

- 1) Droit des enseignants à la sécurité de l'emploi qu'ils occupent dans le système scolaire, sous réserve de leur compétence, d'une bonne conduite et des nécessités du service, conformément à la législation spéciale qui pourra être adoptée en raison de la nature de cette profession.
- 2) Réglementation de la profession, les enseignants étant répartis en classes et en échelons, afin d'offrir des possibilités d'avancement et de promotion au personnel enseignant et administratif, compte tenu principalement des facteurs suivants:
 - i) Titres professionnels;
 - ii) Années de service, et obtention de résultats satisfaisants;
 - iii) Études postuniversitaires intéressant la profession;
 - iv) Publication d'ouvrages pertinents.

B. Garanties d'ordre économique

- 1) Garantie d'un traitement de base qui permette à l'enseignant et à sa famille de vivre décemment.

- (2) Periodic cost-of-living adjustments to the base salary in accordance with technical computations;
- (3) Progressive increments for length of service on the base salary and on additional salary or allowances for work in unhealthy areas, the high cost of living, or special functions involving greater responsibility.

GUARANTEES AND SOCIAL SECURITY BENEFITS

Article 71

The signatory States shall enact the necessary laws to guarantee the following benefits, either directly or through social security institutes or national social security funds:

- (1) Preventive and curative medical assistance;
- (2) Paid leave for reasons of sickness, pregnancy, work accidents and any officially authorized activity aimed at improving professional qualifications;
- (3) Credit facilities for the acquisition or improvement of housing, for refresher courses and advanced studies, and in emergency situations involving the health or education of family members;
- (4) An adequate retirement pension at the end of the teacher's career, or upon retirement for health reasons which incapacitate him for teaching; these pensions shall be adjusted periodically and shall not be reduced because of income from other sources, as provided in any special legislation that may be enacted in view of the nature of the profession.
- (5) Pensions for the surviving spouse and minor children.

Article 72

The signatory States bind themselves, on a reciprocal basis to extend all the advantages guaranteed by the law on the teachers' register to any teacher of Central American nationality who is professionally employed in a State other than his country of origin, and to take into account his years of service in his own country or in other Central American countries in deciding his grading and salary entitlement.

Article 73

Retirement pensions for Central American teachers who have been professionally employed in State institutions in two or more Central American

- 2) Ajustement périodique du traitement de base en fonction des variations de l'indice du coût de la vie.
- 3) Augmentations progressives périodiques par rapport au traitement de base, aux indemnités de poste accordées aux enseignants affectés dans des zones insalubres, à l'indemnité de vie chère ou aux indemnités de fonctions perçues par des enseignants qui assument les responsabilités d'un poste plus élevé que le leur.

GARANTIES ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Article 71

Les États signataires édicteront les dispositions législatives propres à garantir, directement ou par l'intermédiaire des établissements ou caisses nationales de sécurité sociale, le versement des prestations suivantes :

- 1) Assistance médicale pour les traitements préventifs et curatifs.
- 2) Congés avec solde en cas de maladie, de grossesse, d'accident du travail et pour toute activité officiellement autorisée ayant pour but le perfectionnement professionnel.
- 3) Facilités pour l'obtention de crédits en vue d'acquérir ou d'améliorer un logement, de suivre des cours de perfectionnement et de faire face à des situations exceptionnelles concernant la santé ou l'instruction de membres de la famille.
- 4) Versement aux enseignants qui arrivent en fin de carrière ou qui cessent leurs fonctions pour raison de santé d'une pension décente, qui fera l'objet d'ajustements périodiques et dont le montant ne sera pas limité en raison de la situation du bénéficiaire de fortune, conformément à la législation spéciale qui pourra être promulguée à cet effet compte tenu de la nature de la profession d'enseignant.
- 5) En cas de décès, versement d'une pension au conjoint survivant et aux enfants mineurs.

Article 72

Les États signataires reconnaissent sur une base de réciprocité aux enseignants des pays d'Amérique centrale qui exercent leur profession dans l'un quelconque desdits pays autre que leur pays d'origine toutes les garanties figurant dans la loi sur l'avancement; il leur sera tenu compte des années de service accomplies dans leur propre pays et dans les autres pays d'Amérique centrale aux fins de leur classement et du calcul de leur traitement.

Article 73

Les pensions servies aux enseignants centraméricains qui auront exercé leur profession dans des établissements officiels de deux ou plusieurs pays

countries shall be paid by the State in which the teacher has worked longest, the years of service in other Central American States being taken into account when calculating the pension to be paid.

Article 74

When a teacher obtains a fellowship for study in the country or abroad, in order to improve his position in the teaching profession, the signatory States bind themselves to consider the time spent on the fellowship as time in service.

Article 75

The signatory States undertake to keep each other informed of any measures they may take which affect the teaching profession; to encourage the organization of a teachers' trade union for the improvement of their cultural, social and economic conditions; and to promote exchanges between university level and registered teachers.

Chapter VI

EQUIVALENCE OF STUDIES AND FREE EXERCISE
OF THE TEACHING PROFESSION IN CENTRAL AMERICA

Article 76

Study certificates issued by the competent authorities for secondary and vocational schooling and teacher training shall be valid in any of the signatory States provided that they fulfil the following requirements:

- (1) They correspond to at least the minimum study plans adopted under this Convention;
- (2) They indicate the subjects by grade or course and specify the standards laid down in the respective study plans;
- (3) The marks are given in both figures and letters;
- (4) They contain notes on the student's work, supervised studies and optional subjects where applicable;
- (5) They include an explanation of the marking system used and the pass mark, until such time as a common scale is established for all the countries;
- (6) They are duly authenticated.

d'Amérique centrale, seront versées par l'État dans lequel lesdits enseignants auront travaillé le plus longtemps, étant entendu qu'il sera tenu compte, aux fins du calcul du montant de la pension, des années de service accomplies dans les autres États.

Article 74

Les États signataires s'engagent, lorsqu'un enseignant obtiendra une bourse pour se perfectionner dans sa profession, dans son pays ou à l'étranger, à compter la durée de la bourse comme une période de service.

Article 75

Les États signataires s'engagent à se tenir mutuellement au courant des dispositions qu'ils prendront concernant la profession d'enseignant; à stimuler l'organisation corporative des enseignants, en vue de permettre à ces derniers d'améliorer leur niveau culturel, et leur situation sociale et économique, et à promouvoir l'échange de professeurs diplômés et titulaires.

Chapitre VI

ÉQUIVALENCE DES ÉTUDES ET LIBRE EXERCICE
DE LA PROFESSION D'ENSEIGNANT EN AMÉRIQUE CENTRALE

Article 76

Les diplômes de l'enseignement secondaire de l'enseignement technique et des écoles normales délivrés par des autorités compétentes seront reconnus par chacun des États signataires, sous réserve qu'ils remplissent les conditions suivantes:

1. Ils doivent correspondre au moins aux plans minimum d'études adoptés dans la présente Convention.
2. Ils doivent indiquer les matières étudiées par classe ou par cours, en précisant les normes fixées dans différents plans.
3. Les mentions doivent être exprimées tant par des chiffres que par des lettres.
4. Ils doivent comporter des renseignements sur le travail de l'élève et, le cas échéant, sur ses études dirigées et sur les matières à option qu'il a choisies.
5. Ils doivent comporter des explications sur le système de mentions adopté et sur les notes minimums requises, tant qu'il n'aura pas été adopté un système commun à tous les pays.
6. Ils doivent être dûment authentifiés.

Article 77

Primary school study certificates issued by the competent authorities shall be valid in any of the signatory States provided that they are duly authenticated.

Article 78

University entrance diplomas or certificates (*títulos de bachiller*) officially issued by any of the signatory States, in accordance with the provisions of this Convention, shall be recognized by the other States, provided that they are authenticated.

Article 79

The certificates or diplomas granted to school teachers at the primary or any other educational level by the signatory States in accordance with the provisions of this Convention shall be equivalent provided that they are authenticated. Therefore, the holders of such certificates or diplomas shall be free to exercise their profession in any of the States, and shall be entitled to equal treatment and the same rights as nationals with the same qualifications.

Chapter VII

EDUCATIONAL AND VOCATIONAL GUIDANCE

DEFINITION

Article 80

Educational and vocational guidance is an educational process whereby the pupil is helped, on the one hand, to adjust to the school environment and, on the other, to choose the right career, prepare himself for it, enter it and secure advancement in it.

OBJECTIVES

Article 81

The signatory States shall adopt the following objectives for educational and vocational guidance:

- (1) To collect sufficient information on the intellectual level, aptitudes, interests and personality of the pupils to sensible parents and teachers to give them the right kind of educational guidance;

Article 77

Les diplômes de l'enseignement primaire délivrés par les autorités compétentes seront reconnus par chacun des États signataires, sous réserve qu'ils soient authentifiés.

Article 78

Les diplômes ou titres de bachelier octroyés officiellement par l'un quelconque des États signataires, conformément aux dispositions de la présente Convention, seront reconnus par les autres États, sous réserve qu'ils soient authentifiés.

Article 79

Les diplômes ou titres de maîtres et de professeurs de l'un quelconque des degrés d'enseignement délivrés par les États signataires conformément aux dispositions de la présente Convention, seront déclarés équivalents sous réserve qu'ils soient authentifiés. En conséquence, les titulaires de ces titres ou diplômes pourront exercer librement leur profession dans l'un quelconque des États signataires dans les mêmes conditions et avec les mêmes droits que les nationaux ayant un titre équivalent.

Chapitre VII

ORIENTATION SCOLAIRE ET PROFESSIONNELLE

DÉFINITION

Article 80

L'orientation scolaire et professionnelle est un processus éducatif visant à aider l'élève, d'une part, à s'adapter au milieu scolaire et, d'autre part, à choisir une profession à bon escient, à s'y préparer, à y entrer et à y progresser.

OBJECTIFS

Article 81

Les États signataires fixent à l'orientation scolaire et professionnelle les objectifs suivants:

1. Obtenir une quantité suffisante de renseignements sur le niveau intellectuel, les aptitudes, les intérêts et la personnalité des élèves afin de permettre aux parents et aux maîtres de les diriger à bon escient dans leurs études.

- (2) To help students to adjust to the school and social environment, and to help to solve their personal problems;
- (3) To provide pupils with useful information on various aspects of the employment field, so as to help them choose the trade, occupation or profession best suited to them;
- (4) To provide opportunities of gaining experience in school (trial courses) and out of school (vacation work), so as to provide the pupils with information on working conditions and help them to discover their aptitudes and interests;
- (5) To imbue the pupil with the idea that any honest occupation is worth while and that it is important, in selecting his job to consider what the individual can do for society and what personal satisfaction he will derive from his work;
- (6) To help the school-leaver to adjust to his work environment.

SERVICES

Article 82

The signatory States undertake to establish an educational and vocational guidance service to be responsible for such functions in educational institutions, to promote research on children and adolescents and to make appropriate use of information on the country's requirements with regard to labour supply and demand.

ORGANIZATIONAL PRINCIPLES

Article 83

In the interests of effectiveness, the guidance services in the signatory States shall take into account the principles set out below. These services should:

- (1) Serve all levels of the educational system in the country;
- (2) Use community resources to carry out their functions as well as possible;
- (3) Entrust responsibility for directing educational and vocational guidance services to specialists capable of directing the work of counsellors, and the educational activities of teachers and parents and of establishing co-ordination with other government offices and with private organizations;
- (4) Carry out periodical appraisals so as to obtain an objective appreciation of the results obtained.

2. Aider les élèves à s'adapter au milieu scolaire et social et contribuer à la solution de leurs problèmes personnels.
3. Fournir aux élèves des renseignements utiles sur les différents éléments du marché de l'emploi afin de les aider à choisir le métier, l'emploi ou la profession qui pourra le mieux leur convenir.
4. Donner aux élèves la possibilité d'acquérir à l'école (cours d'essais) et hors de l'école (travail pendant les vacances) une expérience qui les renseigne sur les conditions de travail propres aux différentes professions et qui les aide à découvrir leurs aptitudes et leurs intérêts.
5. Inculquer aux élèves l'idée que toute profession honnête est digne et les convaincre qu'il est important de considérer, lors du choix d'un travail, les services que l'individu peut rendre à la société et les satisfactions personnelles que peut procurer une profession.
6. Aider les élèves, lorsqu'ils quittent l'école, à s'adapter à leur milieu de travail.

SERVICES

Article 82

Les États signataires s'engagent à créer un service d'orientation scolaire et professionnelle chargé d'exercer ces fonctions dans les établissements d'enseignement, de promouvoir des études sur les enfants et les adolescents et d'utiliser d'une manière appropriée les renseignements sur les besoins nationaux en matière d'offre et de demande sur le marché du travail.

NORMES D'ORGANISATION

Article 83

Afin d'être pleinement efficaces, les services d'orientation des États signataires devront respecter les normes suivantes :

1. Exister à tous les degrés du système d'enseignement national.
2. Utiliser les ressources de la collectivité de manière à s'acquitter au mieux de leurs fonctions.
3. La direction des services d'orientation scolaire et professionnelle sera confiée à des spécialistes capables de diriger le travail des orienteurs et l'action éducative des maîtres et des parents et d'établir une coordination avec d'autres institutions publiques et avec des organisations privées.
4. Procéder périodiquement à des évaluations en vue d'apprécier objectivement les résultats.

Chapter VIII

LIBRARIES AND MUSEUMS

Article 84

The signatory States shall promote the extension and full utilization of the teaching resources offered by libraries and museums, and they therefore undertake:

- (1) To incorporate such activities in their over-all educational plans;
- (2) To train or improve the training of the personnel responsible for such services;
- (3) To encourage co-ordination between those services and the teaching staff so as to ensure maximum use of these facilities.

Chapter IX

GENERAL PROVISIONS

Article 85

The signatory States undertake to facilitate the duty-free entry of all types of teaching materials, provided that they are imported by educational institutions for their own use.

Article 86

In order to enable them to assess, through a systematic exchange of experience, how far the basic unity agreed on in this Convention is being achieved, the signatory States undertake to send regular reports on the results of its application to the Department of Cultural Affairs of the General Secretariat of the Organization of Central American States.

Article 87

The Permanent Action Committee (CAP) set up by the Cultural and Educational Council at its first meeting shall be responsible for undertaking, in agreement with the Department of Cultural Affairs of the General Secretariat of the Organization of Central American States, any studies it may be asked to make with a view to improving the application of this Convention.

Chapter X

FINAL PROVISIONS

Article 88

- (1) This Convention shall enter into force for the first three States to ratify it on the date on which the third instrument of ratification is deposited

Chapitre VIII

BIBLIOTHÈQUES ET MUSÉES

Article 84

Les États signataires, qui doivent favoriser le développement et l'utilisation des ressources didactiques qu'offrent les bibliothèques et les musées, s'engagent à :

1. Comprendre ces activités dans la planification intégrée de l'enseignement.
2. Former ou perfectionner le personnel chargé de ces services.
3. Stimuler la coordination entre les enseignants et ces services afin de tirer de ceux-ci tout le profit possible.

Chapitre IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 85

Les États signataires s'engagent à faciliter l'entrée, en franchise de tous droits, de tout matériel didactique importé par des établissements d'enseignement pour leur propre usage.

Article 86

Afin de rendre possible une évaluation de l'unification des normes fondamentales prévue dans la présente Convention au moyen d'un échange systématique de données d'expérience, les États signataires s'engagent à envoyer périodiquement des renseignements sur les progrès obtenus dans ce domaine au Département des affaires culturelles du secrétariat général de l'ODEAC.

Article 87

Le Comité d'action permanente (CAP), créé par le Conseil pour la culture et l'éducation à sa première réunion, sera chargé d'effectuer, en accord avec le Département des affaires culturelles du secrétariat général de l'ODEAC, les études qui lui seront demandées en vue de faciliter l'application de la présente Convention.

Chapitre X

DISPOSITIONS FINALES

Article 88

1 La présente Convention entrera en vigueur, en ce qui concerne les trois premiers États qui la ratifieront, à la date du dépôt du troisième instru-

and for the others on the date on which they deposit their respective instruments.

(2) This Convention shall remain in force for 25 years and shall be renewed by tacit agreement for successive periods of 10 years.

(3) This Convention may be amended in accordance with the following procedure:

(a) Any signatory State may submit draft amendments to the Cultural and Educational Council through the General Secretariat of the Organization of Central American States after a period of at least five years has elapsed from the date of the entry into force of the Convention; they shall be based on studies of the results of the application of one or more articles;

(b) The Cultural and Educational Council shall study these amendments and submit any amendments it may approve to Governments for their consideration;

(c) Amendments that are adopted, in the form of an additional protocol, shall form part of this Convention.

(4) Any signatory State may denounce this Convention by notifying the General Secretariat of the Organization of Central American States at least two years before the end of the initial period of enforcement laid down in the Convention or of the successive periods of renewal;

(5) This Convention shall remain in force between the States still adhering to it.

Article 89

This Convention shall be subject to ratification in each of the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 90

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall be the depository for the instrument concerned, of which a certified copy shall be sent to the Ministry of Foreign Affairs of each Contracting State; it shall also notify the said Ministries of the deposit of the corresponding instruments of ratification and also of any denouncement made within the time-limit established for that purpose. The Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Article 91

This Convention shall remain open to the State of Panama for accession at any time.

ment de ratification et, en ce qui concerne les autres États, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

2. La présente Convention restera en vigueur pendant 25 ans et sera reconduite tacitement pour des périodes successives de 10 ans.

3. Les dispositions de la présente Convention pourront être modifiées moyennant la procédure suivante:

- a) Tout État signataire pourra, après un délai d'au moins cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, présenter au Conseil pour la culture et l'éducation, par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'ODEAC, des propositions d'amendement, en soumettant des études sur les résultats de l'application d'un ou plusieurs articles.
- b) Le Conseil pour la culture et l'éducation étudiera ces propositions et soumettra à l'examen des Gouvernements les amendements qu'il pourra adopter.
- c) Les amendements acceptés sous la forme d'un protocole additionnel feront partie de la présente Convention.

4. Tout État signataire pourra dénoncer la présente Convention, moyennant une notification écrite adressée au secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale deux ans au moins avant la date d'expiration de la période initiale d'application de la présente Convention ou de l'une des périodes suivantes.

5. La présente Convention restera en vigueur pour les États qui ne l'auront pas dénoncée.

Article 89

La présente Convention sera soumise à ratification dans chacun des États signataires, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 90

Le secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire des instruments de ratification dont il en enverra une copie certifiée conforme au Ministère des relations extérieures de chacun des États contractants auxquels il notifiera ainsi le dépôt desdits instruments de ratification ou toute dénonciation faite dans les délais prévus. La présente Convention sera enregistrée au secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 91

La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de l'État de Panama qui pourra y adhérer à tout moment.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention, in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 22 June 1962.

For Costa Rica:

ISMAEL ANTONIO VARGAS BONILLA
Minister of Public Education

For Nicaragua:

CARLOS YRIGOYEN GUTIÉRREZ
Minister of Public Education

For Honduras:

JOSÉ MARTÍNEZ ORDÓÑEZ
Minister of Public Education

For El Salvador:

ERNESTO REVELO BORJA
Minister of Public Education

For Guatemala:

ADRIÁN RAMÍREZ FLORES
Under-Secretary for Public Education

Signed in my presence:

MARCO TULIO ZELEDÓN
Secretary-General
of the Organization
of Central American States

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention, à San Salvador, République d'El Salvador, le 22 juin 1962.

Pour le Costa Rica:

ISMAEL ANTONIO VARGAS BONILLA
Ministre de l'éducation nationale

Pour le Nicaragua:

CARLOS YRIGOYEN GUTIÉRREZ
Ministre de l'éducation nationale

Pour le Honduras:

JOSÉ MARTÍNEZ ORDÓÑEZ
Ministre de l'éducation nationale

Pour El Salvador:

ERNESTO REVELO BORJA
Ministre de l'éducation nationale

Pour le Guatemala:

ADRIÁN RAMÍREZ FLORES
Sous-Secrétaire à l'éducation nationale

En ma présence:

MARCO TULIO ZELEDÓN
Secrétaire général
de l'Organisation des États
d'Amérique centrale

No. 10998

MULTILATERAL

**Convention on the exercise of professional occupations
and recognition of university studies. Signed at
San Salvador on 22 June 1962**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the Organization of Central American States, acting on behalf
of the Contracting Parties in accordance with article 13 of the Convention,
on 5 March 1971.*

MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'exercice des professions
universitaires et à la reconnaissance des études
universitaires. Signée à San Salvador le 22 juin 1962**

Texte authentique: espagnol.

*Enregistrée par l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom
des Parties contractantes conformément à l'article 13 de la Convention,
le 5 mars 1971.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE EL EJERCICIO DE PROFESIONES UNIVERSITARIAS Y RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

Los Gobiernos de Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala, en su deseo de obtener un mayor acercamiento centroamericano y haciendo suya la recomendación adoptada por el Consejo Superior Universitario Centroamericano en su Cuarta Reunión Ordinaria, han acordado celebrar un Convenio Sobre el Ejercicio de Profesiones Universitarias y Reconocimiento de Estudios Universitarios, para lo cual han nombrado a los siguientes Representantes:

Por Costa Rica:

Excelentísimo Señor Licenciado Ismael Antonio Vargas Bonilla

Por Nicaragua:

Excelentísimo Señor Doctor Carlos Yrigoyen Gutiérrez

Por Honduras:

Excelentísimo Señor Doctor José Martínez Ordóñez

Por El Salvador:

Excelentísimo Señor Profesor Ernesto Revelo Borja

Por Guatemala:

Excelentísimo Señor Profesor Adrián Ramírez Flores

quienes después de haber exhibido sus plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, suscriben el siguiente Convenio:

Artículo 1º

El Centroamericano por nacimiento que haya obtenido en alguno de los Estados partes del presente Convenio, un Título Profesional o Diploma Académico equivalente, que lo habilite en forma legal para ejercer una profesión universitaria, será admitido al ejercicio de esas actividades en los otros países, siempre que cumpla con los mismos requisitos y formalidades que, para dicho ejercicio, exigen a sus nacionales graduados universitarios, las leyes del Estado en donde desee ejercer la profesión de que se trate. La anterior disposición será aplicable mientras el interesado conserve la nacionalidad de uno de los países de Centroamérica.

Artículo 2º

El centroamericano autorizado para ejercer su profesión en alguno de los Estados partes del presente Convenio, quedará sujeto a todas las leyes, reglamentos, impuestos y deberes que se exigen a los nacionales de ese Estado.

Artículo 3º

Las disposiciones de los artículos anteriores son aplicables al centroamericano por nacimiento que hubiere obtenido su título universitario fuera de Centroamérica, siempre que haya sido incorporado a una Universidad Centroamericana legalmente autorizada para ello.

Artículo 4º

Se reconoce la validez, en cada uno de los Estados partes del presente Convenio, de los estudios académicos aprobados en las Universidades de cualquiera de los otros Estados.

Artículo 5º

Para los efectos del presente Convenio deberá acreditarse la nacionalidad del interesado, por los procedimientos regulares de cada Estado. En cuanto a la comprobación de la identidad personal, podrá ser hecha por el documento legal de identidad de cada país o, en su defecto, por medio de constancia extendida por el representante Diplomático o Consular acreditado en el país donde se gestione la licencia, o de los mismos funcionarios que hubieren expedido los respectivos títulos o diplomas equivalentes.

Artículo 6º

A los centroamericanos emigrados o perseguidos por razones políticas que deseen ejercer sus profesiones o continuar sus estudios universitarios en cualquiera de los Estados partes del presente Convenio, se les extenderán licencias provisionales, en tanto sea dable a los interesados obtener la documentación del caso. Para otorgarlas, las entidades correspondientes de cada país seguirán información sumaria, a fin de comprobar los extremos necesarios.

Artículo 7º

Cada una de las universidades centroamericanas informará regularmente a las otras de los títulos profesionales que se hayan expedido y de aquellos que en lo sucesivo se extendieren; de las incorporaciones realizadas y de las suspensiones acordadas, con indicación, en cada caso, de la nacionalidad del interesado.

Artículo 8°

Las Universidades centroamericanas se comunicarán unas a otras, cuáles son sus escuelas o institutos universitarios; qué clase de títulos o diplomas expiden y si ellos habilitan a quienes los poseen para el ejercicio de la profesión, o si deben cumplir algún otro requisito de orden académico o legal. Igualmente se darán a conocer cualquier modificación que acordaren sobre estos aspectos.

Artículo 9°

Para gozar de los beneficios de este Convenio, los centroamericanos por naturalización deberán haber residido en forma continua por más de cinco años en territorio centroamericano, después de obtener la naturalización.

Artículo 10°

Para los efectos de este Instrumento, se entiende que la expresión « centroamericanos por nacimiento » comprende a todas las personas que gozan de la calidad jurídica de nacionales por nacimiento en cualquiera de los Estados signatarios. Asimismo, se entiende que la expresión « centroamericanos por naturalización » se refiere a quienes no siendo originarios de alguno de los Estados que suscriben este Convenio, se hayan naturalizado en cualquiera de ellos.

Artículo 11°

Este Convenio entrará en vigor para los Estados que lo ratifiquen, tan pronto como dos de ellos efectúen el correspondiente depósito.

Artículo 12°

El presente Convenio regirá por tiempo indefinido, pudiendo cualquiera de los Estados contratantes hacerlo cesar, por lo que a él respecta, un año después de haberlo denunciado formalmente a los otros.

Artículo 13°

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Convenio, del cual enviará copia certificada a los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada uno de los Estados Contratantes, a los cuales notificará asimismo del depósito de los Instrumentos de Ratificación correspondientes, así como de cualquier denuncia que ocurriere.

Al entrar en vigor el presente Convenio, la Secretaría General de la ODECA procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta Constitutiva de esa Organización.

Artículo 14°

El presente Convenio queda abierto al Estado de Panamá para adherir a él en el momento que lo tenga por conveniente.

Artículo 15°

Los Estados que suscriben este Instrumento convienen en dejar sin validez, en lo que a ellos respecta, la Convención sobre el Ejercicio de Profesiones Liberales suscrita en la ciudad de México el día veintiocho de enero de mil novecientos dos; la Convención sobre el Ejercicio de Profesiones Liberales suscrita en Washington a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veintitrés; y la Convención sobre Ejercicio de Profesiones Liberales firmadas en la ciudad de San José de Costa Rica el día cinco de septiembre de mil novecientos cuarenta y dos.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio, en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los veintidos días del mes de Junio de mil novecientos sesenta y dos.

Por Costa Rica:

ISMAEL ANTONIO VARGAS BONILLA
Ministro de Educación Pública

Por Nicaragua:

CARLOS YRIGOYEN GUTIÉRREZ
Ministro de Educación Pública

Por Honduras:

JOSÉ MARTÍNEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Educación Pública

Por El Salvador:

ERNESTO REVELO BORJA
Ministro de Educación

Por Guatemala:

ADRIÁN RAMÍREZ FLORES
Subsecretario de Educación Pública

Ante mi:

MARCO TULIO ZELEDÓN
Secretario General
de la Organización
de Estados Centroamericanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE EXERCISE OF PROFESSIONAL
OCCUPATIONS AND RECOGNITION OF UNIVERSITY
STUDIES

The Governments of Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador and Guatemala, in their desire to achieve greater unity in Central America and endorsing the recommendation adopted by the Central American Higher University Council (Consejo Superior Universitario Centroamericano) at its fourth regular session, have agreed to conclude a Convention on the Exercise of Professional Occupations and Recognition of University Studies, for which purpose they have appointed the following representatives:

For Costa Rica:

Mr. Ismael Antonio Vargas Bonilla

For Nicaragua:

Dr. Carlos Yrigoyen Gutiérrez

For Honduras:

Dr. José Martínez Ordóñez

For El Salvador:

Professor Ernesto Revelo Borja

For Guatemala:

Professor Adrián Ramírez Flores

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have signed the following Convention:

¹ Came into force on 9 February 1964, the date of the deposit of the second of the instruments of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 11. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Honduras	11 November 1963
Costa Rica	9 February 1964

Subsequently, the Convention came into force for the following States upon the deposit of their instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 11:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
El Salvador	7 July 1964
Guatemala	18 February 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À L'EXERCICE DES PROFESSIONS UNIVERSITAIRES ET À LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES UNIVERSITAIRES

Les Gouvernements du Costa Rica, du Nicaragua, du Honduras, d'El Salvador et du Guatemala, désireux de favoriser encore le rapprochement entre les pays d'Amérique centrale et faisant leur recommandation adoptée par le Conseil supérieur universitaire centraméricain lors de sa quatrième réunion ordinaire, sont convenus de signer une convention relative à l'exercice des professions universitaires et à la reconnaissance des études universitaires. A cet effet, ils ont nommé les représentants suivants:

Pour le Costa Rica:

M. Ismael Antonio Vargas Bonilla

Pour le Nicaragua:

M. Carlos Yrigoyen Gutiérrez

Pour le Honduras:

M. José Martínez Ordóñez

Pour El Salvador:

M. Ernesto Revelo Borja

Pour le Guatemala:

M. Adrián Ramírez Flores

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 9 février 1964, date du dépôt auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale du second des instruments de ratification, conformément à l'article 11. Les instruments ont été déposés comme suit:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Honduras	11 novembre 1963
Costa Rica	9 février 1964

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les États suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article 11:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
El Salvador	7 juillet 1964
Guatemala	18 février 1966

Article 1

A Central American by birth who has obtained a professional degree or equivalent academic diploma in any State Party to this Convention entitling him to exercise a professional occupation shall be allowed to exercise such activity in any other State Party, provided that he fulfils the conditions and formalities required of a national university graduate for such practice by the laws of the State in which he wishes to exercise the profession concerned. The foregoing provision shall be applicable so long as the person concerned retains the nationality of one of the Central American countries.

Article 2

A Central American authorized to exercise his profession in any of the States Parties to this Convention shall be subject to all the laws, regulations, taxes and obligations applicable to the nationals of that State.

Article 3

The provisions of the foregoing articles shall apply to any Central American by birth who has obtained his university degree outside Central America, provided that it has been recognized by a Central American university that is legally authorized to do so.

Article 4

In each of the States Parties to this Convention, the validity of academic studies successfully completed in the universities of any of the other States shall be recognized.

Article 5

For the purpose of this Convention, the nationality of the person concerned must be substantiated by the regular procedures of each State. Personal identity may be established by means of the legal identity document of each country or, if that is not available, by means of authentication from the diplomatic or consular mission accredited in the country where the permit is sought, or from the authorities who originally awarded the degree or equivalent diploma.

Article 6

Provisional permits shall be issued to Central Americans who have emigrated or been persecuted for political reasons and wish to practice their

Article premier

Toute personne ayant de naissance la nationalité d'un pays d'Amérique centrale et ayant obtenu dans l'un des États parties à la présente Convention un titre professionnel ou un diplôme universitaire équivalent qui lui donne le droit d'exercer une profession universitaire sera admise à exercer ces activités dans les autres pays, pourvu qu'elle remplisse les conditions et les formalités que les lois du pays où elle désire exercer la profession en question exigent à cette fin de ses ressortissants diplômés d'université. Cette disposition s'applique tant que l'intéressé conserve la nationalité de l'un des pays d'Amérique centrale.

Article 2

Tout ressortissant des pays d'Amérique centrale autorisé à exercer sa profession dans l'un des États parties à la présente Convention sera soumis aux mêmes lois, règlements, impôts et obligations que les ressortissants de cet État.

Article 3

Les dispositions des articles précédents sont applicables à toute personne ayant de naissance la nationalité d'un pays d'Amérique centrale et ayant obtenu un titre universitaire en dehors de l'Amérique centrale si ledit titre a été sanctionné par une université d'Amérique centrale légalement autorisée à le faire.

Article 4

Chacun des États parties à la présente Convention reconnaît la validité des études effectuées avec succès dans les universités de l'un quelconque des autres États.

Article 5

Aux fins de la présente Convention, la nationalité des intéressés doit être certifiée selon les procédures normales de chaque État. La vérification de l'identité personnelle pourra se faire au moyen de la pièce d'identité légale de chaque pays ou, à défaut, au moyen d'un certificat délivré par le représentant diplomatique ou consulaire accrédité dans le pays où l'autorisation est demandée, ou par les fonctionnaires ayant délivré les titres ou les diplômes équivalents.

Article 6

Tout ressortissant de pays d'Amérique centrale émigré ou poursuivi pour des raisons politiques qui désire exercer sa profession ou continuer ses

profession or continue their university studies in any of the States Parties to this Convention, provided that the persons concerned are in possession of the documents required for the purpose. Before issuing such permits, the competent authorities of the country concerned shall initiate an inquiry in order to establish the requisite particulars.

Article 7

Each Central American university shall report regularly to the others concerning professional degrees which have been or are to be awarded, and recognitions which have been granted or revoked, indicating in each case the nationality of the person concerned.

Article 8

The Central American universities shall keep each other informed on their university schools and institutes, the kinds of degrees or diplomas they confer and whether these enable the holder to exercise a profession or whether some further academic or legal requirement must be fulfilled. They shall also notify each other of any changes they may make in these matters.

Article 9

In order to enjoy the advantages granted under this Convention, naturalized Central Americans must have resided for a period of over five consecutive years in Central America after their naturalization.

Article 10

For the purposes of this instrument, the expression "Central Americans by birth" shall be understood to include any person having the legal status of a national by birth in any of the signatory States. The expression "naturalized Central Americans" shall be understood to mean persons who, while not being a native of any of the States Parties to this Convention, have been naturalized in any of those States.

Article 11

This Convention shall come into force for the States which ratify it, as soon as two of them have deposited their instrument of ratification.

études universitaires dans l'un des États parties à la présente Convention recevra une autorisation provisoire, pour autant que l'intéressé soit en mesure d'obtenir les documents requis. Avant d'octroyer cette autorisation, les organismes compétents de chaque pays feront une enquête sommaire afin de procéder aux vérifications nécessaires.

Article 7

Chacune des universités d'Amérique centrale informera régulièrement les autres universités des titres professionnels qu'elle aura décernés et de ceux qu'elle pourra décerner par la suite ainsi que des titres qu'elle aura reconnus ou cessé de reconnaître en indiquant, dans chaque cas, la nationalité de l'intéressé.

Article 8

Chacune des universités d'Amérique centrale fera savoir aux autres quelles sont les écoles et instituts universitaires qui la composent, quelle catégorie de titres ou diplômes elle décerne et si ceux-ci donnent à leurs titulaires le droit d'exercer leur profession ou s'ils doivent remplir d'autres conditions sur le plan universitaire ou légal. De même, les universités se communiqueront toutes modifications qui seraient décidées dans ces domaines.

Article 9

Pour pouvoir bénéficier des dispositions de la présente Convention, les personnes ayant acquis la nationalité d'un pays d'Amérique centrale par naturalisation devront avoir résidé sans interruption en Amérique centrale pendant plus de cinq ans après avoir obtenu leur naturalisation.

Article 10

Aux fins du présent instrument, l'expression « personne ayant de naissance la nationalité d'un pays d'Amérique centrale » s'entend de toute personne qui jouit, de naissance, du statut juridique de ressortissant de l'un des États signataires. De même, l'expression « personne ayant acquis la nationalité d'un pays d'Amérique centrale par naturalisation » s'entend de toute personne qui, n'étant pas originaire de l'un des États souscrivant à la présente Convention, a obtenu sa naturalisation dans l'un d'entre eux.

Article 11

La présente Convention entrera en vigueur, pour les États qui la ratifieront, dès que deux d'entre eux auront déposé les instruments correspondants.

Article 12

This Convention shall remain in force for an indefinite period. It shall cease to have effect for any Contracting State one year after that State formally informs the others of its denunciation of the Convention.

Article 13

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary in respect of this Convention and shall send certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States, to which it shall also report the deposit of instruments of ratification and any denunciations of the Convention.

Upon the entry into force of this Convention, the General Secretariat of the Organization of Central American States shall send a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Article 14

This Convention shall be open for accession by the State of Panama at such time as it may deem appropriate.

Article 15

The signatory States agree that the following instruments shall cease to have effect in relation to them: the Convention on the Practice of the Liberal Professions signed at Mexico City on 28 January 1902; the Convention on the Practice of the Liberal Professions signed at Washington on 7 February 1923; and the Convention on the Practice of the Liberal Professions signed at San José, Costa Rica, on 5 September 1942.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention, at San Salvador, Republic of El Salvador, on 22 June 1962.

For Costa Rica:

ISMAEL ANTONIO VARGAS BONILLA
Minister of Public Education

For Nicaragua:

CARLOS YRIGOYEN GUTIÉRREZ
Minister of Public Education

Article 12

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, chacun des États contractants pouvant y mettre fin, en ce qui le concerne, un an après l'avoir dénoncée formellement auprès des autres États.

Article 13

Le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera dépositaire de la présente Convention, dont il enverra une copie certifiée conforme aux ministères des relations extérieures de chacun des États contractants, auxquels il notifiera également le dépôt des instruments de ratification correspondants ainsi que toute dénonciation éventuelle.

Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétariat de l'ODECA en enverra également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies afin qu'elle soit enregistrée conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de cette Organisation.

Article 14

La présente Convention reste ouverte à l'État du Panama, qui pourra y adhérer au moment où il le jugera bon.

Article 15

Les États signataires conviennent de mettre fin, pour ce qui les concerne, à la Convention sur l'exercice des professions libérales signée à Mexico le 28 janvier 1902, à la Convention sur l'exercice des professions libérales signée à Washington le 7 février 1923 et à la Convention sur l'exercice des professions libérales signée à San José de Costa Rica le 5 septembre 1942.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, en la ville de San Salvador, République d'El Salvador, le 22 juin 1962.

Pour le Costa Rica :

ISMAEL ANTONIO VARGAS BONILLA
Ministre de l'éducation publique

Pour le Nicaragua :

CARLOS YRIGOYEN GUTIÉRREZ
Ministre de l'éducation publique

For Honduras:

JOSÉ MARTÍNEZ ORDÓÑEZ
Minister of Public Education

For El Salvador:

ERNESTO REVELO BORJA
Minister of Education

For Guatemala:

ADRIÁN RAMÍREZ FLORES
Under-Secretary of Public Education

Done in my presence:

MARCO TULIO ZELEDÓN
Secretary-General
of the Organization
of Central American States

Pour le Honduras:

JOSÉ MARTÍNEZ ORDÓÑEZ
Ministre de l'éducation publique

Pour El Salvador:

ERNESTO REVELO BORJA
Ministre de l'éducation

Pour le Guatemala:

ADRIÁN RAMÍREZ FLORES
Sous-Secrétaire à l'éducation publique

En présence de:

MARCO TULIO ZELEDÓN
Secrétaire général
de l'Organisation des États
d'Amérique centrale

No. 10999

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, business taxes and land taxes (with additional protocol). Signed at Paris on 21 July 1959

Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Bonn on 9 June 1969

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 8 March 1971.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi qu'en matière de contributions des patentes et de contributions foncières (avec protocole additionnel). Signée à Paris le 21 juillet 1959

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 9 juin 1969

Textes authentiques: français et allemand.

Enregistrés par la France le 8 mars 1971.

CONVENTION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET D'ÉTA-
BLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE
ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AINSI QU'EN
MATIÈRE DE CONTRIBUTIONS DES PATENTES ET
DE CONTRIBUTIONS FONCIÈRES

Le Président de la République française et le Président de la République fédérale d'Allemagne, désireux d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'en matière de contributions des patentes et de contributions foncières, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République française:

Son Excellence Monsieur Louis Joxe, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Monsieur le Docteur Gerliard Josef Jansen, Ministre Conseiller, Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

(1) La présente convention a pour but de protéger les résidents de chacun des États contractants contre les doubles impositions qui pourraient résulter de la législation de ces États en matière d'impôts prélevés directement sur le revenu ou sur la fortune ou à titre de contributions des patentes ou de contributions foncières, par les États contractants, les Länder, les départements, les communes ou les associations de communes (même sous forme de centimes additionnels).

¹ Entrée en vigueur le 4 novembre 1961, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 4 octobre 1961, conformément à l'article 29.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNGEN UND ÜBER GEGENSEITIGE AMTS- UND RECHTS- HILFE AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER GEWERBESTEUERN UND DER GRUNDSTEUERN

Der Präsident der Französischen Republik und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland sind, von dem Wunsche geleitet, bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern Doppelbesteuerungen zu vermeiden und Grundsätze für die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe aufzustellen, übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Louis Joxe, *Ambassadeur de France*, Generalsekretär des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Gerhard Josef Jansen, Gesandter, Geschäftsträger der Bundesrepublik Deutschland

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Durch dieses Abkommen soll vermieden werden, daß die in einem der Vertragstaaten ansässigen Personen doppelt zu Steuern herangezogen werden, die nach dem Rechte dieser Staaten unmittelbar vom Einkommen oder vom Vermögen oder als Gewerbesteuern oder Grundsteuern für die Vertragstaaten, die Länder, die Departements, die Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

- (2) Sont considérés comme impôts visés par la présente convention:
1. En ce qui concerne la République française:
 - a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive);
 - b) Le versement forfaitaire applicable à certains bénéfices des professions non commerciales;
 - c) L'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales;
 - d) La contribution des patentes;
 - e) La taxe d'apprentissage;
 - f) La contribution foncière sur les propriétés bâties et non bâties;
 - g) L'impôt spécial sur la plus-value de réévaluation provenant des emprunts.
 2. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne:
 - a) *die Einkommensteuer* (impôt sur le revenu);
 - b) *die Körperschaftsteuer* (impôt sur les sociétés);
 - c) *die Abgabe Notopfer Berlin* (impôt « sacrifice pour Berlin »);
 - d) *die Vermögensteuer* (impôt sur la fortune);
 - e) *die Gewerbesteuer* (contribution des patentes);
 - f) *die Grundsteuer* (contribution foncière).
- (3) La présente convention s'applique à tous autres impôts analogues ou semblables par leur nature qui pourront être institués, après sa signature, dans l'un des États contractants ou dans un territoire auquel la présente Convention aura été étendue conformément aux dispositions de l'article 27.
- (4) Les autorités compétentes des États contractants se mettront d'accord pour lever les doutes qui pourraient naître quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la convention.

Article 2

(1) Pour l'application de la présente Convention:

1. Le terme « France », employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion).

2. Le terme « République fédérale », employé dans un sens géographique, désigne le territoire d'application de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

(2) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind:

1. in der Französischen Republik:

- a) *l'impôt sur le revenu des personnes physiques, taxe proportionnelle et surtaxe progressive* (Steuer vom Einkommen natürlicher Personen, Proportionalsteuer und Progressivsteuer);
- b) *le versement forfaitaire applicable à certains bénéficiaires des professions non commerciales* (Pauschsteuer von bestimmten Gewinnen der freien Berufe);
- c) *l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales* (Steuer von den Gewinnen der Gesellschaften und anderer juristischer Personen);
- d) *la contribution des patentes* (Gewerbsteuer);
- e) *la taxe d'apprentissage* (Lehrlingsabgabe);
- f) *la contribution foncière sur les propriétés bâties et non bâties* (Grundsteuer für bebaute und unbebaute Grundstücke);
- g) *l'impôt spécial sur la plus-value de réévaluation provenant des emprunts* (Sondersteuer vom Mehrwert von Anleihen).

2. in der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Einkommensteuer;
- b) die Körperschaftsteuer;
- c) die Abgabe Notopfer Berlin;
- d) die Vermögensteuer;
- e) die Gewerbesteuer;
- f) die Grundsteuer.

(3) Dieses Abkommen ist auch auf alle anderen ihrem Wesen nach gleichen oder ähnlichen Steuern anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung in einem der Vertragsstaaten oder in einem Gebiet eingeführt werden, auf das dieses Abkommen nach Artikel 27 ausgedehnt worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Steuern das Abkommen zu gelten hat.

Artikel 2

(1) Für die Anwendung dieses Abkommens gilt folgendes:

1. der Begriff „Frankreich“, in geographischem Sinne verwendet, umfasst nur das französische Mutterland (*France métropolitaine*) und die überseeischen Departements (Guadeloupe, Guyana, Martinique, Réunion).

2. Der Begriff „Bundesrepublik“, in geographischem Sinne verwendet, umfasst das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

3. Le terme « personne » désigne:

- a) Les personnes physiques;
- b) Les personnes morales. Les groupements de personnes et les masses de biens qui, en tant que tels, sont soumis à l'imposition comme personnes morales, sont considérés comme personnes morales.

4. a) Au sens de la présente convention, on entend par « résident d'un État contractant » toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

b) Lorsque, selon la disposition de l'alinéa (a) ci-dessus, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles énoncées ci-dessous:

- (aa) Cette personne est réputée résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- (bb) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- (cc) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- (dd) Si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

c) Lorsque, selon la disposition de l'alinéa (a) ci-dessus une personne morale est résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective. Il en est de même des sociétés de personnes et des associations qui, selon les lois nationales qui les régissent, n'ont pas la personnalité juridique.

5. Le siège de direction effective d'une entreprise, au sens de la présente convention, est le lieu où se trouve le centre de la direction générale de l'affaire.

6. Le terme « entreprise allemande » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la République Fédérale.

Le terme « entreprise française » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la France.

3. Der Begriff „ Person “ bedeutet:

- a) natürliche Personen;
- b) juristische Personen. Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die als solche der Besteuerung wie eine juristische Person unterliegen, gelten als juristische Personen.

4. a) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff „ eine in einem Vertragsstaat ansässige Person “ eine Person, die nach dem Rechte dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

b) Ist nach Buchstabe a) eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- (aa) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- (bb) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaate die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- (cc) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt;
- (dd) Gehört die Person beiden oder keinem der Vertragsstaaten an, so werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage im beiderseitigen Einvernehmen regeln.

c) Ist nach Buchstabe a) eine juristische Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Dies gilt auch für Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach den für sie massgebenden innerstaatlichen Gesetzen keine juristischen Personen sind.

5. Im Sinne dieses Abkommens ist der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Ort, an dem sich der Mittelpunkt der geschäftlichen Oberleitung befindet.

6. Der Begriff „ deutsches Unternehmen “ bedeutet ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird.

Der Begriff „ französisches Unternehmen “ bedeutet ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in Frankreich ansässigen Person betrieben wird.

Les termes « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise allemande ou une entreprise française, selon les exigences du contexte.

7. Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

(aa) un siège de direction ;

(bb) une succursale ;

(cc) un bureau ;

(dd) une usine ;

(ee) un atelier ;

(ff) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

(gg) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois ;

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(aa) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

(bb) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

(cc) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

(dd) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

(ee) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

c) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa (e) ci-après — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurance de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État dès l'instant que,

Die Begriffe „ Unternehmen eines der Vertragstaaten „, und „ Unternehmen des anderen Vertragstaates “ bedeuten je nach dem Zusammenhang ein deutsches Unternehmen oder ein französisches Unternehmen.

7. Der Begriff „ Betriebstätte “ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

a) Als Betriebstätten gelten insbesondere:

- (aa) ein Ort der Leitung;
- (bb) eine Zweigniederlassung;
- (cc) eine Geschäftsstelle;
- (dd) eine Fabrikationsstätte;
- (ee) eine Werkstätte;
- (ff) ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;
- (gg) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

b) Als Betriebstätten gelten nicht:

- (aa) die Benutzung von Einrichtungen ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;
- (bb) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;
- (cc) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;
- (dd) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;
- (ee) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

c) Eine Person, die in einem Vertragstaate für ein Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Buchstabens e) — gilt als eine in dem erstgenannten Staate belegene Betriebstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staate Verträge abzuschliessen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

d) Ein Versicherungsunternehmen eines der Vertragstaaten wird so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Staate, wenn es durch einen

par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa (e) ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

- e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant à un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
- f) Le fait qu'une société réside d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Le terme « autorités compétentes » au sens de la présente convention désigne, en ce qui concerne la France, le Ministère des Finances (Direction générale des impôts) et, en ce qui concerne la République fédérale, le Ministère fédéral des Finances.

(2) Pour l'application de la présente convention par l'un des États contractants, tout terme non défini dans cette convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette convention.

Article 3

(1) Les revenus provenant des biens immobiliers (y compris les accessoires ainsi que le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières) ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont situés.

(2) La notion de bien immobilier se détermine d'après les lois de l'État contractant où est situé le bien considéré.

(3) Pour l'application du présent article, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les droits d'usufruit sur les biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources, et autres richesses du sol sont considérés comme biens immobiliers, mais les navires ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) à (3) s'appliquent aussi aux revenus procurés par l'exploitation directe, par la location ou l'affermage, ainsi que par toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, y compris

Vertreter, der nicht Vertreter im Sinne des Buchstabens e) ist, im Gebiete des anderen Staates Prämien empfängt oder durch den Vertreter auf diesem Gebiet gelegene Risiken versichert.

- e) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaate, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.
- f) Die Tatsache, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen Gesellschaft.

8. Der Begriff „zuständige Behörden“ im Sinne dieses Abkommens bedeutet auf seiten Frankreichs das Ministère des Finances (Direction Générale des Impôts) und auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen.

(2) Für die Anwendung dieses Abkommens durch einen der Vertragsstaaten wird jeder Begriff, der nicht in diesem Abkommen bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in diesem Staat in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert.

Artikel 3

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich des Zubehörs und des lebenden oder toten Inventars der land- und forstwirtschaftlichen Betriebe) können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem dieses Vermögen belegen ist.

(2) Der Begriff „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dem das Vermögen belegen ist.

(3) Rechte, auf die die bürgerlich-rechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen und Rechte auf veränderliche oder feste Lizenzgebühren für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen gelten für die Anwendung dieses Artikels als unbewegliches Vermögen; Schiffe gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(4) Die Absätze (1) bis (3) gelten auch für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung des unbeweglichen Vermögens einschliesslich der Einkünfte

les revenus provenant des entreprises agricoles et forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices résultant de l'aliénation de biens immobiliers.

(5) Les dispositions des paragraphes (1) à (4) s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'entreprises autres que les entreprises agricoles et forestières ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 4

(1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'effectue des opérations commerciales dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise effectue de telles opérations commerciales, l'impôt peut être perçu sur les bénéfices de l'entreprise dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ces bénéfices peuvent être attribués audit établissement stable. Cette fraction des bénéfices n'est pas imposable dans le premier mentionné des États contractants.

(2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants effectue des opérations commerciales dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont attribués à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu s'attendre à réaliser s'il avait constitué une entreprise autonome exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant comme une entreprise indépendante avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(3) Les participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée sous forme de société de droit civil, de société en nom collectif ou de société en commandite simple ainsi que les participations aux bénéfices d'une « société de fait », d'une « association en participation » ou d'une « société civile » de droit français ne sont imposables que dans l'État où l'entreprise en question a un établissement stable, mais en proportion seulement des droits de cet associé dans les bénéfices dudit établissement.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aussi bien aux revenus provenant de l'administration et de la jouissance directes qu'aux revenus acquis au moyen de la location ou toutes autres formes d'utilisation de l'entreprise industrielle ou commerciale ainsi qu'aux bénéfices provenant de l'aliénation de l'ensemble de l'entreprise, d'une participation dans l'entreprise, d'une partie de l'entreprise ou d'un objet utilisé dans l'entreprise.

(5) Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise dans l'un des États contractants n'est attribuée à un établissement stable situé dans l'autre État du fait que l'entreprise a simplement acheté des marchandises dans cet autre État.

aus Land- und Forstwirtschaft. Sie gelten ebenfalls für die Gewinne aus der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen.

(5) Die Absätze (1) bis (4) gelten auch für die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen von Betrieben, die nicht land- und forstwirtschaftliche Betriebe sind, und für die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer freiberuflichen Tätigkeit dient.

Artikel 4

(1) Gewinne eines Unternehmens eines der Vertragstaaten können nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Staate durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Ist das Unternehmen auf diese Weise gewerblich tätig, so können in dem anderen Staate die Gewinne des Unternehmens besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie der Betriebsstätte zugerechnet werden können. Dieser Teil der Gewinne kann in dem erstgenannten Vertragstaate nicht besteuert werden.

(2) Ist ein Unternehmen eines der Vertragstaaten in dem anderen Staate durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig, so sind dieser Betriebsstätte diejenigen Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befasst und mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen getätigt haben würde.

(3) Anteile eines Mitunternehmers an den Gewinnen eines Unternehmens, das in Form einer Gesellschaft des bürgerlichen Rechts, einer offenen Handelsgesellschaft oder einer Kommanditgesellschaft betrieben wird, und Anteile an den Gewinnen einer « société de fait », einer « association en participation » oder einer « société civile » französischen Rechts können nur in dem Staate besteuert werden, in dem das Unternehmen eine Betriebsstätte hat, jedoch nur in Höhe des Anteils des Mitunternehmers an den auf die Betriebsstätte entfallenden Gewinnen.

(4) Die Absätze (1) und (3) gelten sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzniessung als auch für die durch Vermietung oder jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte sowie für Gewinne aus der Veräußerung des Unternehmens im ganzen, eines Anteils am Unternehmen, eines Teiles des Unternehmens oder eines dem Unternehmen dienenden Gegenstandes.

(5) Gewinne, die ein Unternehmen in einem der Vertragstaaten erzielt hat, dürfen einer in dem anderen Staate belegenen Betriebsstätte weder ganz noch teilweise deshalb zugerechnet werden, weil das Unternehmen in diesem anderen Staate Güter oder Waren lediglich eingekauft hat.

(6) Le bénéfice provenant de l'activité d'un établissement stable est déterminé essentiellement d'après le résultat du bilan de cet établissement. Il doit être fait état de toutes les dépenses imputables à l'établissement, y compris une quote-part des frais généraux de l'entreprise. Dans certains cas, aux fins de déterminer le bénéfice, il peut être procédé à une répartition du bénéfice total de l'entreprise; en ce qui concerne les entreprises d'assurance, il convient de prendre pour base, en pareil cas, le rapport existant entre le montant des primes encaissées par l'établissement et l'ensemble des primes encaissées par l'entreprise.

(7) Le paragraphe (1) s'applique par analogie à la contribution des patentes (Gewerbesteuer) perçue sur une autre base que le bénéfice commercial.

(8) Les autorités compétentes des États contractants s'entendront, le cas échéant, pour arrêter les règles de répartition des bénéfices de l'entreprise, à défaut d'une comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement les bénéfices afférents aux établissements stables situés sur leur territoire respectif.

(9) Les paragraphes (1) et (3) ne peuvent être interprétés comme interdisant à l'un des États contractants d'imposer, conformément à la présente convention, les revenus provenant de sources situées sur son territoire et bénéficiant à une entreprise de l'autre État contractant (revenus de biens immobiliers, dividendes), au cas où ces revenus ne peuvent être attribués à un établissement stable situé sur le territoire de l'État désigné en premier lieu.

Article 5

Lorsque une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction ou à la formation du capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou à la formation du capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(6) Bei der Ermittlung des aus der Tätigkeit einer Betriebsstätte erzielten Gewinns ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebsstätte auszugehen. Dabei sind alle der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben einschliesslich eines Anteils an den Generalunkosten des Unternehmens zu berücksichtigen. In besonderen Fällen kann bei der Ermittlung des Gewinns der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden; bei Versicherungsunternehmen ist in solchen Fällen das Verhältnis der Prämieinnahmen der Betriebsstätte zu den gesamten Prämieinnahmen des Unternehmens zu Grunde zu legen.

(7) Absatz (1) ist entsprechend auf die Gewerbesteuer (*contribution des patentes*) anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als dem gewerblichen Gewinn erhoben wird.

(8) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich gegebenenfalls über die Grundsätze der Aufteilung der Gewinne des Unternehmens verständigen, wenn eine ordnungsgemässe Buchführung nicht vorhanden ist, aus der die Gewinne, die auf die in ihrem Gebiete belegenen Betriebsstätten entfallen, genau und gesondert hervorgehen.

(9) Die Absätze (1) und (3) sind nicht dahin auszulegen, dass sie einem der Vertragsstaaten verbieten, in Übereinstimmung mit diesem Abkommen die Einkünfte zu besteuern, die ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates aus Quellen innerhalb des erstgenannten Staates bezieht (Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, Dividenden), wenn diese Einkünfte keiner im Gebiete des erstgenannten Staates belegenen Betriebsstätte zugerechnet werden können.

Artikel 5

Wenn ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten an der Geschäftsleitung oder an dem finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist, oder die gleichen Personen an der Geschäftsleitung oder an dem finanziellen Aufbau eines Unternehmens eines der Vertragsstaaten und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar beteiligt sind,

und wenn in diesen Fällen im Verhältnis beider Unternehmen zueinander für ihre kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die sich von den Bedingungen unterscheiden, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so können Gewinne, die ohne diese Bedingungen einem der Unternehmen zugeflossen wären, aber infolge dieser Bedingungen nicht zugeflossen sind, den Gewinnen dieses Unternehmens hinzugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Article 6

(1) Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

(2) Les bénéfices de l'exploitation des bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

(3) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure se trouve à bord d'un navire ou d'un bateau, il est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau. A défaut de port d'attache dans l'un des États contractants, le siège de la direction effective est réputé situé dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est le résident.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent par analogie à la contribution des patentes (Gewerbsteuer) perçue sur une autre base que le bénéfice commercial.

Article 7

(1) Les revenus provenant de la cession d'une participation dans une société de capitaux ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est le résident.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas quand la participation cédée fait partie de l'actif d'un établissement stable que le cédant possède dans l'autre État. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

Article 8

(1) Les sociétés résidentes de la République fédérale qui possèdent en France un établissement stable et qui y sont soumises à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu de l'article 109-2 du code général des impôts, acquittent cet impôt dans les conditions prévues par cette disposition.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de la taxe proportionnelle française ne peut dépasser le quart du revenu taxable selon l'article 109-2 susvisé, ledit revenu ne pouvant lui-même excéder le montant des bénéfices commerciaux réalisés par l'établissement stable français, tel que ce montant est retenu pour l'assiette de l'impôt sur les sociétés dans les conditions prévues par les dispositions de la présente convention.

Artikel 6

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaate befindlich, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt. Hat das Schiff keinen Heimathafen in einem der Vertragsstaaten, so gilt der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung als in dem Vertragsstaate befindlich, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(4) Die Absätze (1) und (2) sind entsprechend auf die Gewerbesteuer (contribution des patentes) anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als dem gewerblichen Gewinn erhoben wird.

Artikel 7

(1) Einkünfte aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(2) Absatz (1) gilt nicht, wenn die veräußerte Beteiligung zum Vermögen einer Betriebstätte gehört, die der Veräußerer im anderen Staat unterhält. In diesem Fall ist Artikel 4. anzuwenden.

Artikel 8

(1) In der Bundesrepublik ansässige Gesellschaften, die in Frankreich eine Betriebstätte unterhalten und dort nach Artikel 109-2 des Code Général des Impôts der taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers (Proportionalsteuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen) unterliegen, haben diese Steuer nach der genannten Verschrift zu entrichten.

Der der französischen Proportionalsteuer tatsächlich unterliegende Teilbetrag der Gewinnausschüttung darf jedoch ein Viertel der Einkünfte nicht übersteigen, die nach dem oben angeführten Artikel 109-2 steuerpflichtig sind; dabei dürfen diese Einkünfte den Betrag der von der französischen Betriebstätte erzielten gewerblichen Gewinne nicht übersteigen, der nach diesem Abkommen bei der Veranlagung der Betriebstätte zu der impôt sur les bénéfices des sociétés (Steuer von den Gewinnen der Gesellschaften) zugrunde zu legen ist.

Si la société peut justifier, dans des conditions qui auront reçu l'accord des autorités compétentes des États contractants, que plus des trois quarts de l'ensemble de ses actions, de ses parts de fondateur (bons de jouissance) ou de ses parts sociales appartiennent à des résidents de la République fédérale, la fraction des répartitions de bénéfices passible de l'impôt français d'après l'alinéa qui précède, est réduite à due concurrence.

(2) Une société résident de la République fédérale n'est pas soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société résident de la France ou à cause de tout autre rapport avec cette société.

Article 9

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les dividendes ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est le résident.

(2) Chacun des États contractants conserve le droit de percevoir l'impôt sur les dividendes par voie de retenue à la source, conformément à sa législation. Toutefois, ce prélèvement ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), phrase 2, aussi longtemps que dans la République fédérale le taux de l'impôt sur les sociétés pour les bénéfices distribués reste inférieur au taux fixé pour les bénéfices non distribués et que la différence est de 20 p. 100 au moins, l'impôt prélevé à la source dans la République fédérale sur les dividendes qui seront mis en distribution après le 31 décembre 1958 pourra s'élever à 25 p. 100 du montant brut des dividendes, si

1. les dividendes sont distribués par une société de capitaux résident de la République fédérale à une société de capitaux résident de la France, et si
2. la société française détient au moins 25 p. 100 du capital social de la société allemande.

Cette disposition s'appliquerait en France, *mutatis mutandis*, à l'impôt prélevé à la source sur les dividendes au cas où le taux de l'impôt sur les bénéfices des sociétés, pour les bénéfices distribués, y deviendrait inférieur au taux de l'impôt applicable aux bénéfices non distribués et où la différence serait de 20 p. 100 au moins.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), sont considérés comme « dividendes », au sens du présent article, les produits des actions et titres assimilés, des parts

Kann die Gesellschaft entsprechend den Bedingungen, die die Zustimmung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gefunden haben, nachweisen, dass mehr als drei Viertel der Gesamtheit ihrer Aktien, ihrer Gründeranteile (Genußscheine) oder ihrer Gesellschaftsanteile in der Bundesrepublik ansässigen Personen gehören, so ist der nach dem vorstehenden Unterabsatz der französischen Steuer unterliegende Teilbetrag der Gewinnausschüttungen entsprechend herabzusetzen.

(2) Eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft darf in Frankreich wegen ihrer Beteiligung an der Geschäftsführung oder an dem Kapital einer in Frankreich ansässigen Gesellschaft oder wegen irgendeiner anderen Geschäftsbeziehung zu dieser Gesellschaft nicht zur *taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers* (Proportionalsteuer für die Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen) herangezogen werden.

Artikel 9

(1) Dividenden können vorbehaltlich der Absätze (2) und (3) nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Bezugsberechtigte ansässig ist.

(2) Jeder der Vertragsstaaten behält das Recht, die Steuer von Dividenden nach seinen Rechtsvorschriften im Abzugsweg (an der Quelle) zu erheben. Der Steuerabzug darf jedoch 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Solange in der Bundesrepublik der Satz der Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der Steuersatz für nicht ausgeschüttete Gewinne und der Unterschied 20 vom Hundert oder mehr beträgt, kann abweichend von Absatz (2) Satz 2 die Steuer, die in der Bundesrepublik von den nach dem 31. Dezember 1958 ausgeschütteten Gewinnen im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird, 25 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden betragen, wenn

1. die Dividenden von einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft an eine in Frankreich ansässige Kapitalgesellschaft ausgeschüttet werden und
2. der französischen Gesellschaft mindestens 25 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der deutschen Gesellschaft gehören.

Diese Vorschrift ist in Frankreich sinngemäss auf die von Dividenden im Abzugsweg (an der Quelle) erhobene Steuer anzuwenden, wenn dort der Satz der *impôt sur les bénéfices des sociétés* (Steuer von den Gewinnen der Gesellschaften) für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der Satz der Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne und der Unterschied 20 vom Hundert oder mehr beträgt.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes (5) gelten als „Dividenden“ im Sinne dieses Artikels Einkünfte aus Aktien und ähnlichen Wertpapieren, aus Antei-

de sociétés à responsabilité limitée, ainsi que les revenus qu'un « *stiller Gesellschafter* » tire de sa participation. Sont également considérées comme dividendes les distributions afférentes à des participations dans un fonds d'investissement.

(5) En ce qui concerne les impôts français, les revenus provenant de parts de commandite peuvent être imposés par la France, conformément à sa législation, dans la mesure où les dispositions des articles 4 et 6 lui confèrent le droit d'imposer le bénéfice d'où sont tirés ces revenus.

(6) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire des dividendes possède un établissement stable dans l'autre État contractant et que les participations font partie de l'actif de cet établissement. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

Article 10

(1) Les intérêts et autres produits des obligations, bons de caisse, prêts et dépôts ou de toutes autres créances, assortis ou non de garanties hypothécaires, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est le résident.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas quand le bénéficiaire des intérêts ou autres produits possède dans l'autre État contractant un établissement stable et que la créance fait partie de l'actif de cet établissement. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

Article 11

(1) Sous réserve du paragraphe (2), les tantièmes, jetons de présence et autres allocations attribués aux membres du Conseil d'administration ou de surveillance des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions ou aux membres d'organes analogues et qui leur sont alloués en leur dite qualité ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est le résident.

(2) Chacun des États contractants conserve le droit de percevoir l'impôt sur les revenus visés au paragraphe (1) par voie de retenue à la source, conformément à sa législation.

(3) Les rémunérations que les personnes visées au paragraphe (1) reçoivent en une autre qualité entrent selon leur nature dans les prévisions de l'article 12 ou de l'article 13.

Article 12

(1) Les revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale et tous les revenus du travail autres que ceux visés aux articles 13 et 14 ne sont im-

len an Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung. Als Dividenden gelten auch Ausschüttungen auf Anteilscheine einer Kapitalanlagegesellschaft.

(5) Was die französischen Steuern anbetrifft, so können Einkünfte aus Kommanditanteilen von Frankreich entsprechend seinen gesetzlichen Vorschriften insoweit besteuert werden, als Frankreich nach den Artikeln 4. und 6. das Recht zur Besteuerung des Gewinns hat, aus dem diese Einkünfte stammen.

(6) Die Absätze (1) bis (3) gelten nicht, wenn der Bezugsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat eine Betriebsstätte hat und die Anteile zum Vermögen dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 4. anzuwenden.

Artikel 10

(1) Zinsen und sonstige Einkünfte aus Schuldverschreibungen, Kassenscheinen, Darlehen und Depots oder irgendeiner anderen Forderung können ohne Rücksicht darauf, ob sie durch Grundpfandrechte gesichert sind oder nicht, nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Bezugsberechtigte ansässig ist.

(2) Absatz (1) gilt nicht, wenn der Bezugsberechtigte der Zinsen oder der sonstigen Einkünfte im anderen Vertragsstaat eine Betriebsstätte hat und die Forderung zum Vermögen dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 4. anzuwenden.

Artikel 11

(1) Tantiemen, Anwesenheitsgelder und sonstige Vergütungen, die Mitglieder des Aufsichtsrates von Aktiengesellschaften oder Kommanditgesellschaften auf Aktien oder Mitglieder ähnlicher Organe in dieser Eigenschaft erhalten, können vorbehaltlich des Absatzes (2) nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Bezugsberechtigte ansässig ist.

(2) Jeder der Vertragsstaaten behält das Recht, die Steuer von den in Absatz (1) bezeichneten Einkünften nach seinen Rechtsvorschriften im Abzugsweg (an der Quelle) zu erheben.

(3) Vergütungen, die die in Absatz (1) bezeichneten Personen in anderer Eigenschaft beziehen, sind je nach Art der Vergütung nach Artikel 12. oder nach Artikel 13. zu behandeln.

Artikel 12

(1) Einkünfte aus freiberuflicher Tätigkeit und alle übrigen Einkünfte aus Arbeit, die nicht in den Artikeln 13. und 14. aufgeführt sind, können nur

sables que dans l'État contractant où s'exerce l'activité personnelle, source de ces revenus.

(2) Une profession libérale n'est considérée comme s'exerçant dans l'un des États contractants que dans le cas où le contribuable y utilise pour cette activité une installation permanente dont il dispose de façon régulière. Cette condition n'est toutefois pas applicable lorsqu'il s'agit de manifestations publiques de l'activité indépendante d'artistes, de professionnels du sport ou du spectacle, de conférenciers ou autres personnes.

(3) L'article 4, paragraphe (4) s'applique par analogie.

Article 13

(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes ci-après, les revenus provenant d'un travail dépendant ne sont imposables que dans l'État contractant où s'exerce l'activité personnelle source de ces revenus. Sont considérés notamment comme revenus provenant d'un travail dépendant, les appointements, traitements, salaires, gratifications ou autres émoluments, ainsi que tous les avantages analogues payés ou alloués par des personnes autres que celles visées à l'article 14.

(2) Les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Si cet État ne perçoit pas d'impôt sur lesdites rémunérations, celles-ci sont imposables dans l'État contractant dont les bénéficiaires sont les résidents.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux étudiants résidents de l'un des États contractants qui sont occupés à titre onéreux par une entreprise de l'autre État contractant au maximum 183 jours dans le courant d'une année civile afin d'acquérir la formation pratique nécessaire, les revenus provenant d'une telle activité ne sont imposables que dans l'État dont l'étudiant est le résident.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), les revenus provenant d'un travail dépendant ne peuvent être imposés que dans l'État contractant dont le salarié est le résident:

1. Si le séjour temporaire de celui-ci dans l'autre État n'excède pas une durée totale de 183 jours au cours d'une année civile,
2. Si sa rémunération pour l'activité exercée pendant ce séjour est payée par un employeur résident du premier État, et
3. s'il n'exerce pas son activité à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur situés dans l'autre État.

in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem die persönliche Tätigkeit, aus der die Einkünfte herrühren, ausgeübt wird.

(2) Eine freiberufliche Tätigkeit gilt nur dann als in einem der Vertragsstaaten ausgeübt, wenn der Steuerpflichtige seine Tätigkeit unter Benutzung einer ihm dort regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt. Diese Einschränkung gilt jedoch nicht, wenn es sich um eine selbstständige Tätigkeit von Künstlern, Berufssportlern, Artisten, Vortragskünstlern oder anderen Personen handelt, die in Form von öffentlichen Dartietungen ausgeübt wird.

(3) Artikel 4. Absatz (4) gilt sinngemäss.

Artikel 13

(1) Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit können vorbehaltlich der Vorschriften der nachstehenden Absätze nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem die persönliche Tätigkeit, aus der die Einkünfte herrühren, ausgeübt wird. Als Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit gelten insbesondere Gehälter, Besoldungen, Löhne, Gratifikationen oder sonstige Bezüge sowie alle ähnlichen Vorteile, die von anderen als den in Artikel 14. bezeichneten Personen gezahlt oder gewährt werden.

(2) Entgelte für eine Tätigkeit, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr oder an Bord eines der Binnenschiffahrt dienenden Schiffes ausgeübt wird, können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Erhebt dieser Staat keine Steuer von diesen Entgelten, so können sie in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem die Bezugsberechtigten ansässig sind.

(3) Absatz (1) gilt nicht für die in einem der Vertragsstaaten ansässigen Studenten, die gegen Entgelt bei einem Unternehmen des anderen Vertragsstaates nicht länger als 183 Tage in einem Kalenderjahr beschäftigt werden, um die notwendige praktische Ausbildung zu erhalten. Die Einkünfte aus dieser Tätigkeit können nur in dem Staate besteuert werden, in dem der Student ansässig ist.

(4) Abweichend von Absatz (1) können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Arbeitnehmer ansässig ist, wenn dieser Arbeitnehmer

1. sich vorübergehend, zusammen nicht länger als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres in dem anderen Staat aufhält,
2. für seine während dieser Zeit ausgeübte Tätigkeit von einem Arbeitgeber entlohnt wird, der in dem erstgenannten Staat ansässig ist, und
3. seine Tätigkeit nicht zu Lasten einer in dem anderen Staate belegenen Betriebsstätte oder ständigen Einrichtung des Arbeitgebers ausübt.

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (3) et (4), les revenus provenant du travail dépendant de personnes habitant dans la zone frontalière de l'un des États contractants et travaillant dans la zone frontalière de l'autre État ne sont imposables que dans l'État dont ces personnes sont les résidents. La « zone frontalière » de chaque État est celle définie par l'accord frontalier du 10 juillet 1950 entre la France et la République fédérale d'Allemagne.

(6) Les pensions de retraite privées et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est le résident.

Article 14

(1) Les traitements, salaires et rémunérations analogues ainsi que les pensions de retraite versés par un des États contractants, un *Land* ou par une personne morale de droit public de cet État ou *Land* à des personnes physiques résidents de l'autre État en considération de services administratifs ou militaires actuels ou antérieurs, ne sont imposables que dans le premier État. Toutefois, cette disposition ne trouve pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes possédant la nationalité de l'autre État sans être en même temps ressortissants du premier État; en ce cas, les rémunérations ne sont imposables que dans l'État dont ces personnes sont les résidents.

(2) Les dispositions du paragraphe (1), phrase 1 sont également applicables:

1. aux sommes versées au titre des assurances sociales légales;
2. aux pensions, rentes viagères et autres prestations, périodiques ou non, versées par l'un des États contractants, un *Land* ou une autre personne morale de droit public de cet État ou *Land* en raison de dommages subis du fait des hostilités ou de persécutions politiques.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables aux rémunérations versées au titre de services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée, à des fins lucratives, par l'un des deux États contractants, un *Land* ou une personne morale de droit public de cet État ou *Land*.

Article 15

(1) Les redevances et autres rémunérations pour l'usage ou le droit à l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou de modèles, de plans, de procédés ou de formules secrets ou de tous biens ou droits analogues ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est le résident.

(5) Abweichend von den Absätzen (1), (3) und (4) können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit von Personen, die im Grenzgebiet eines der Vertragsstaaten wohnen und im Grenzgebiet des anderen Staates arbeiten, nur in dem Staate besteuert werden, in dem sie ansässig sind. Für die Auslegung des Begriffs „Grenzgebiet“ ist die Vereinbarung zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über Grenzgänger vom 10. Juli 1950 massgebend.

(6) Private Ruhegehälter und Leibrenten können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Bezugsberechtigte ansässig ist.

Artikel 14

(1) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter, die einer der Vertragsstaaten, ein Land oder eine juristische Person des öffentlichen Rechtes dieses Staates oder Landes an in dem anderen Staat ansässige natürliche Personen für gegenwärtige oder frühere Dienstleistungen in der Verwaltung oder in den Streitkräften zahlt, können nur in dem erstgenannten Staate besteuert werden. Dies gilt jedoch nicht, wenn die Vergütungen an Personen gezahlt werden, die die Staatsangehörigkeit des anderen Staates besitzen, ohne zugleich Staatsangehörige des erstgenannten Staates zu sein; in diesem Falle können die Vergütungen nur von dem Staate besteuert werden, in dem diese Personen ansässig sind.

(2) Absatz (1) Satz 1 gilt auch für

1. Bezüge, die aus der gesetzlichen Sozialversicherung gezahlt werden;
2. Pensionen, Leibrenten und andere wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Bezüge, die von einem der Vertragsstaaten, einem Land oder einer juristischen Person des öffentlichen Rechtes dieses Staates oder Landes als Vergütung für einen Schaden gezahlt werden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist.

(3) Absatz (1) gilt nicht für Zahlungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines der beiden Vertragsstaaten, eines Landes oder einer juristischen Person des öffentlichen Rechtes dieses Staates oder Landes stehen.

Artikel 15

(1) Lizenzgebühren und andere Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Markenrechten, Gebrauchsmustern, Plänen, geheimen Verfahren und Formeln oder ähnlichen Gütern oder Rechten werden nur in dem Vertragsstaate besteuert, in dem der Bezugsberechtigte ansässig ist.

(2) Sont traités comme les redevances, les droits de location et rémunérations analogues pour l'usage ou le droit à l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques et pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

(3) Ne sont pas considérés comme redevances les paiements variables ou fixes pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles.

(4) Le paragraphe (1) s'applique également aux bénéfices provenant de l'aliénation des biens et droits mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'État contractant dont proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus.

Article 16

Les professeurs ou instituteurs résidents de l'un des États contractants, qui, au cours d'un séjour provisoire d'un maximum de deux ans, perçoivent une rémunération pour une activité pédagogique exercée dans une université, une école supérieure, une école ou un autre établissement d'enseignement dans l'autre État ne sont imposables au titre de cette rémunération que dans le premier État.

Article 17

Les étudiants, apprentis et stagiaires de l'un des États contractants qui séjournent dans l'autre État à seule fin d'y faire leurs études ou d'y acquérir la formation professionnelle ne sont soumis à aucune imposition de la part de ce dernier État pour les subsides d'origine étrangère qu'ils reçoivent sous forme d'allocation d'entretien, d'étude ou de formation.

Article 18

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire de ces revenus est résident.

Article 19

Les impôts permanents sur la fortune sont perçus conformément aux règles suivantes:

(2) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen und für die Überlassung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen behandelt.

(3) Veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Bergwerken, Steinbrüchen oder anderen Stätten der Ausbeutung von Bodenschätzen gelten nicht als Lizenzgebühren.

(4) Absatz (1) gilt auch für Einkünfte aus der Veräusserung der in den Absätzen (1) und (2) genannten Güter und Rechte.

(5) Die Absätze (1) bis (4) gelten nicht, wenn der Bezugsberechtigte der Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen in dem Vertragsstaat, aus dem diese Einkünfte stammen, eine Betriebstätte unterhält oder eine feste Geschäftseinrichtung, die der Ausübung einer freiberuflichen Tätigkeit oder einer anderen selbständigen Tätigkeit dient, und wenn diese Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen dieser Betriebstätte oder festen Geschäftseinrichtung zuzurechnen sind. In diesem Falle hat der genannte Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

Artikel 16

Hochschullehrer oder Lehrer, die in einem der Vertragsstaaten ansässig sind und während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren eine Vergütung für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt in dem anderen Staat erhalten, können hinsichtlich dieser Vergütung nur in dem erstgenannten Staate besteuert werden.

Artikel 17

Studenten, Lehrlinge und Praktikanten aus einem der Vertragsstaaten, die sich in dem anderen Staat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhalten, sind in dem anderen Staat hinsichtlich der Bezüge steuerbefreit, die sie in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern aus dem Ausland empfangen.

Artikel 18

Einkünfte, die in den vorhergehenden Artikeln nicht behandelt sind, können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Bezugsberechtigte, dem diese Einkünfte zustehen, ansässig ist.

Artikel 19

Für die laufenden Steuern vom Vermögen gilt folgendes:

1. Si la fortune consiste en
 - a) fortune immobilière (y compris les accessoires),
 - b) entreprises industrielles et commerciales, y compris les entreprises de navigation maritime, de navigation intérieure et de navigation aérienne, ou
 - c) biens servant à l'exercice d'une profession libérale,elle n'est imposable que dans l'État contractant qui, en vertu des articles précédents, a le droit d'imposer les revenus qui proviennent de cette fortune.

2. Tous les autres biens ne sont imposables que dans d'État dont le propriétaire est résident.

Article 20

(1) La présente convention ne limite pas le droit de l'État contractant dont une personne est le résident de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune de cette personne les impôts frappant les revenus ou les éléments de la fortune qui sont réservés à son imposition.

(2) L'impôt

1. sur les dividendes, perçu par voie de retenue à la source conformément à l'article 9, paragraphes (2) et (3),
 2. sur les revenus visés à l'article 11, paragraphe (1), et perçu par voie de retenue à la source conformément au paragraphe (2) dudit article,
- est imputé sur l'impôt afférent à ces dividendes ou revenus qui est perçu dans l'État contractant dont le bénéficiaire est le résident.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dividendes versés par une société de capitaux résident de la France à une société de capitaux résident de la République fédérale sont exonérés d'impôts dans la République fédérale si la société allemande détient au moins 25 p. 100 du capital social de la société française.

(4) Par dérogation à l'article 19-2, les participations dans une société de capitaux résident de la France, détenues par une société de capitaux résident de la République fédérale, sont exonérées de l'impôt sur la fortune dans la République fédérale, si la société allemande détient au moins 25 p. 100 du capital social de la société française.

Article 21

(1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre

1. Besteht das Vermögen aus
 - a) unbeweglichem Vermögen (einschliesslich des Zubehörs),
 - b) gewerblichen Unternehmen, einschliesslich der Unternehmen der Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt, oder
 - c) Vermögensgegenständen, die der Ausübung einer freiberuflichen Tätigkeit dienen,so kann es nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, der nach den vorhergehenden Artikeln das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen hat.
2. Alle anderen Vermögensgegenstände können nur in dem Staate besteuert werden, in dem der Eigentümer ansässig ist.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen beschränkt nicht das Recht der Vertragsstaates, in dem eine Person ansässig ist, die Steuern von den ihm zur Besteuerung überlassenen Einkünften oder Vermögensteilen nach dem Satze zu erheben, der dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen dieser Person entspricht.

(2) Die Steuer, die

1. von Dividenden nach Artikel 9. Absätze (2) und (3) im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird,
2. von den in Artikel 11. Absatz (1) bezeichneten Einkünften nach Artikel 11. Absatz (2) im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird,

wird auf die Steuer angerechnet, die von diesen Dividenden oder Einkünften in dem Vertragsstaat erhoben wird, in dem der Bezugsberechtigte ansässig ist.

(3) Abweichend von Absatz (2) sind Dividenden, die von einer in Frankreich ansässigen Kapitalgesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Kapitalgesellschaft gezahlt werden, in der Bundesrepublik steuerfrei, wenn der deutschen Gesellschaft mindestens 25 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der französischen Gesellschaft gehören.

(4) Abweichend von Artikel 19. Nr. 2 sind die Anteile an einer in Frankreich ansässigen Kapitalgesellschaft, die einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft gehören, in der Bundesrepublik von der Vermögensteuer befreit, wenn der deutschen Gesellschaft mindestens 25 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der französischen Gesellschaft gehören.

Artikel 21

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden

ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

(2) Le terme « nationaux » désigne:

1. En ce qui concerne la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française;
2. En ce qui concerne la République fédérale, tous les Allemands au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
3. Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

(3) Les apatrides ne sont soumis dans un État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

(4) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

(5) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

(6) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature et dénomination.

Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Begriff "Staatsangehörige" bedeutet:

1. in Bezug auf Frankreich:
alle natürlichen Personen, die die französische Staatsangehörigkeit besitzen;
2. in Bezug auf die Bundesrepublik:
alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
3. alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Staatenlose dürfen in einem Vertragsstaat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen dieses Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaate hat, darf in dem anderen Vertragsstaate nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, dass sie einen Vertragsstaat verpflichtet, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(5) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) In diesem Artikel bedeutet der Begriff „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Article 22

(1) Les États contractants se prêteront mutuellement une assistance administrative et juridique en ce qui concerne l'assiette et le recouvrement des impôts visés à l'article 1.

(2) A cette fin, les États contractants conviennent que leurs autorités compétentes échangeront notamment les renseignements d'ordre fiscal dont elles disposent ou qu'elles peuvent se procurer conformément à leur législation et qui leur seraient nécessaires pour l'application de la présente convention ainsi que pour éviter l'évasion fiscale. Ces renseignements conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées, en vertu des dispositions légales, de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention.

(3) Les dispositions du présent article ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de communiquer à l'autre État des renseignements autres que ceux que sa propre législation fiscale lui permet d'obtenir ou dont la production impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel. Les dispositions du présent article ne pourront pas non plus être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à ses dispositions ou à ses pratiques administratives. L'assistance pourra également être refusée lorsque l'État requis estimera qu'elle serait de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou qu'elle porterait atteinte à ses intérêts généraux.

(4) Si l'État contractant qui reçoit les renseignements constate qu'ils ne sont pas conformes aux faits, l'autorité compétente de cet État, pour autant qu'elle estime qu'une telle mesure est possible et présente quelque intérêt pour l'autre État, renverra le plus tôt possible les documents reçus à l'autorité compétente de l'autre État en lui indiquant les motifs du renvoi, et en lui faisant part des faits tels qu'elle les aura constatés.

Article 23

(1) Les États contractants se prêteront mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation, les impôts, taxes, majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais, lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois de l'État demandeur.

(2) La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

Artikel 22

(1) Die Vertragstaaten werden sich bei der Veranlagung und Erhebung der in Artikel 1. bezeichneten Steuern gegenseitig Amts- und Rechtshilfe gewähren.

(2) Zu diesem Zwecke kommen die Vertragstaaten dahin überein, dass sich ihre zuständigen Behörden gegenseitig insbesondere die steuerlichen Auskünfte erteilen, die ihnen zur Verfügung stehen oder die sie sich auf Grund ihrer gesetzlichen Vorschriften beschaffen können, und die zur Durchführung dieses Abkommens sowie zur Verhinderung der Steuerhinterziehung erforderlich sind. Der Inhalt dieser Mitteilungen ist geheim zu halten und nur solchen Personen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften mit der Veranlagung und Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens beauftragt sind.

(3) Die Vorschriften dieses Artikels dürfen nicht dahin ausgelegt werden, dass sie einen der Vertragstaaten verpflichten, dem anderen Staat Auskünfte zu erteilen, die er nach seinem eigenen Steuerrecht nicht verlangen kann oder die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis verletzen würden. Die Vorschriften dieses Artikels dürfen auch nicht dahin ausgelegt werden, dass sie einen der Vertragstaaten verpflichten, Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder seiner Verwaltungspraxis abweichen. Das Auskunftersuchen kann auch abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat die Auskünfte für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden oder seine allgemeinen Interessen zu beeinträchtigen.

(4) Stellt der Vertragstaat, der die Auskünfte erhält, fest, dass sie nicht den Tatsachen entsprechen, so wird die zuständige Behörde dieses Staates, falls sie glaubt, dass dies tunlich und für den anderen Staat von Interesse ist, die erhaltenen Unterlagen sobald wie möglich der zuständigen Behörde des anderen Staates unter Angabe des Grundes der Rücksendung und der von ihr festgestellten Tatsachen zurücksenden.

Artikel 23

(1) Die Vertragstaaten werden sich bei einer entsprechend ihren gesetzlichen Vorschriften durchgeführten Erhebung von Steuern, Abgaben, Steuerzuschlägen (*majorations de droits, droits en sus*), Verspätungszuschlägen, Zinsen und Kosten gegenseitig Hilfe und Beistand leisten, wenn diese Beträge nach den Gesetzen des ersuchenden Staates rechtskräftig geschuldet sind.

(2) Dem Ersuchen sind die Urkunden beizufügen, die nach den Gesetzen des ersuchenden Staates erforderlich sind, um nachzuweisen, dass die einzuziehenden Beträge rechtskräftig geschuldet sind.

(3) Au vu de ces documents, l'État requis procède aux significations et aux mesures de recouvrement et de perception conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts. Les titres de perception, en particulier, sont rendus exécutoires dans la forme prévue par la législation de cet État.

(4) En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peut demander à l'autre État de prendre les mesures conservatoires que la législation de celui-ci autorise.

Article 24

(1) Les dispositions particulières ci-après sont applicables aux membres des représentations diplomatiques et consulaires des deux États contractants.

Ces membres ne seront assujettis aux impôts visés à l'article 1, dans l'État auprès duquel ils sont accrédités, que pour les revenus spécifiés à l'article 3 et pour la fortune mentionnée à l'article 19-1, alinéas *a*) et *b*) ou dans la mesure où l'impôt est perçu par voie de retenue à la source. Cette disposition est également applicable aux personnes qui sont au service de ces représentations ou de leurs membres.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont applicables auxdites personnes que si elles ont la nationalité de l'État représenté et dans la mesure où elles n'exercent en dehors de leurs fonctions ou de leur service, aucun métier ou commerce et aucune autre activité lucrative non point seulement occasionnelle, dans l'autre État.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne sont pas applicables aux consuls élus. Les consuls élus qui ne possèdent d'autre nationalité que celle de l'État représenté ne sont pas soumis aux impôts sur le revenu dans l'État où ils sont accrédités sur les émoluments qu'ils perçoivent à titre d'indemnité pour leurs fonctions consulaires.

(4) Lorsqu'en vertu du présent article, les revenus ou la fortune ne sont pas imposés dans l'État où le représentant est accrédité, l'État représenté conserve le droit de les imposer.

(5) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux exemptions plus larges qui seraient éventuellement accordées aux agents diplomatiques et consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou de conventions particulières; lorsque les agents dont il s'agit sont de ce fait exonérés, dans l'État où ils sont accrédités, des impôts sur le revenu ou sur la fortune, l'État représenté conserve le droit de les imposer.

(3) Liegen diese Urkunden vor, so wird der ersuchte Staat die Zustellungen, Einziehungs- und Beitreibungsmassnahmen in dem ersuchten Staate nach den Gesetzen durchführen, die für die Einziehung und Beitreibung seiner eigenen Steuern gelten. Insbesondere sind die Vollstreckungstitel in der Form auszufertigen, die in den gesetzlichen Vorschriften dieses Staates vorgesehen ist.

(4) Ist gegen Steuerforderungen noch ein Rechtsmittel zulässig, so kann der Gläubigerstaat für die Wahrung seiner Rechte von dem anderen Staate verlangen, dass die Sicherungsmassnahmen getroffen werden, die nach den gesetzlichen Vorschriften des anderen Staates zulässig sind.

Artikel 24

(1) Für die Mitglieder der diplomatischen und konsularischen Vertretungen der beiden Vertragstaaten gelten die folgenden besonderen Vorschriften.

Diese Mitglieder werden im Empfangsstaate zu den in Artikel 1. bezeichneten Steuern nur mit den in Artikel 3. genannten Einkünften und den in Artikel 19, Nr. 1 Buchstaben *a*) und *b*) behandelten Vermögen herangezogen oder soweit die Steuer im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird. Dies gilt auch für Personen, die in den Diensten dieser Vertretungen oder ihrer Mitglieder stehen.

(2) Absatz (1) gilt für die genannten Personen nur, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im anderen Staate keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere, nicht nur gelegentliche gewinnbringende Tätigkeit ausüben.

(3) Für Wahlkonsuln gelten die Absätze (1) und (2) nicht. Wahlkonsuln, die nur die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, werden mit ihren Dienstbezügen, die sie als Entgelt für die Tätigkeit als Konsuln erhalten, im Empfangsstaate nicht zu den Steuern vom Einkommen herangezogen.

(4) Werden auf Grund dieses Artikels die Einkünfte oder das Vermögen im Empfangsstaate nicht besteuert, so bleibt ihre Besteuerung dem Entsendestaat vorbehalten.

(5) Dieser Artikel berührt nicht die weitergehenden Befreiungen, die gegebenenfalls nach allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten gewährt werden; soweit auf Grund dieser weitergehenden Befreiungen Einkünfte oder Vermögen im Empfangsstaate nicht besteuert werden, bleibt ihre Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

Article 25

(1) Toute personne qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou sont susceptibles d'entraîner pour elle une double imposition en ce qui concerne les impôts visés à l'article 1, peut adresser une demande à l'État dont elle est le résident.

(2) Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter la double imposition.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'entendront pour éviter la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention ainsi que pour aplanir les difficultés ou les doutes auxquels l'application de la présente convention pourrait donner lieu.

(4) S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, ceux-ci seront confiés à une commission mixte formée de représentants des administrations des États contractants désignés par les autorités compétentes.

Article 26

(1) Les autorités compétentes des États contractants arrêteront les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente convention.

(2) Ces mêmes autorités pourront, d'une commune entente, décider d'étendre les mesures d'assistance administrative et juridique prévues aux articles 22 et 23 à l'assiette et au recouvrement:

1. des impôts visés à l'article 1 de la présente convention et se rapportant à une période antérieure à l'entrée en vigueur de la convention;
2. des impôts et taxes autres que ceux visés à l'article 1.

Article 27

(1) L'application des dispositions de la présente convention pourra être étendue soit en totalité, soit en partie, avec les ajustements qui seraient éventuellement jugés nécessaires, à tout territoire dont la France assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de même nature que ceux faisant l'objet de ladite convention.

(2) L'extension du champ d'application de la convention, prévue au paragraphe (1), sera réalisée par un échange, entre les États contractants, de notes diplomatiques qui désigneront le territoire auquel s'appliqueront les dispositions étendues et préciseront les conditions de cette extension. Les dispositions étendues par l'échange de notes susvisé, en totalité ou en partie

Artikel 25

(1) Weist eine Person nach, dass Massnahmen der Finanzbehörden der Vertragstaaten für sie bei den in Artikel 1. bezeichneten Steuern die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben oder haben können, so kann sie sich an den Staat wenden, in dem sie ansässig ist.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so kann sich die zuständige Behörde dieses Staates mit der zuständigen Behörde des anderen Staates verständigen, um die Doppelbesteuerung zu vermeiden.

(3) Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, sowie zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Anwendung dieses Abkommens auftreten, werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten verständigen.

(4) Erweist es sich als zweckmässig, eine Verständigung durch mündliche Besprechungen herbeizuführen, so kann damit eine gemischte Kommission beauftragt werden, die aus Vertretern der Verwaltungen der Vertragstaaten gebildet wird; die Vertreter werden von den zuständigen Behörden bestimmt.

Artikel 26

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden die Verwaltungsmassnahmen treffen, die für die Anwendung dieses Abkommens notwendig sind.

(2) Diese Behörden können durch Vereinbarung die Massnahmen der Amts- und Rechtshilfe, die in den Artikeln 22. und 23. vorgesehen sind, ausdehnen auf die Veranlagung und Erhebung von:

1. Steuern, die in Artikel 1. dieses Abkommens bezeichnet sind und sich auf einen vor dem Inkrafttreten des Abkommens liegenden Zeitraum beziehen;
2. Steuern und Abgaben, die nicht unter Artikel 1. bezeichnet sind.

Artikel 27

(1) Die Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens kann ganz oder teilweise mit den gegebenenfalls als notwendig erachteten Änderungen auf jedes Gebiet ausgedehnt werden, für dessen internationale Beziehungen Frankreich verantwortlich ist, und in dem Steuern erhoben werden, die den Steuern im Sinne dieses Abkommens entsprechen.

(2) Die in Absatz (1) vorgesehene Ausdehnung des Geltungsbereichs wird von den Vertragstaaten durch Noten festgelegt, die auf diplomatischem Wege ausgetauscht werden; in diesen Noten werden das Gebiet, auf das der Geltungsbereich ausgedehnt werden soll, und die Voraussetzungen für die Ausdehnung niedergelegt. Die Vorschriften, die auf Grund des vorstehend

ou avec les ajustements éventuellement nécessaires, s'appliqueront au territoire désigné à compter inclusivement de la date qui sera spécifiée dans les notes.

(3) A tout moment, après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date effective d'une extension accordée en vertu des paragraphes (1) et (2), l'un ou l'autre des États contractants pourra, par avis écrit de cessation donné à l'autre État contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application des dispositions concernant l'un quelconque des territoires auxquels elles auraient été étendues; dans ce cas, les dispositions cesseront d'être applicables à ce territoire à compter inclusivement du 1^{er} janvier suivant la date de l'avis, sans toutefois qu'en soit affectée l'application desdites dispositions à la France et à tout autre territoire auquel elles auraient été étendues et qui ne serait pas mentionné dans l'avis de cessation.

(4) Lorsque les dispositions de la présente convention cesseront d'être appliquées entre la France et la République fédérale, ces dispositions cesseront également de s'appliquer à tout territoire auquel elles auraient été étendues en vertu du présent article, à moins qu'il n'en ait été décidé autrement de façon expresse par les États contractants.

(5) Pour l'application de la présente convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue, il y aura lieu, chaque fois que la convention se réfère à la France, de considérer qu'elle se réfère également audit territoire.

Article 28

(1) La présente convention doit trouver également à s'appliquer au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie au Gouvernement de la République française un avis contraire dans un délai de trois mois à compter de son entrée en vigueur.

(2) Pour l'application de la présente convention au *Land Berlin*, toute référence à la République fédérale s'appliquera également à ce *Land*.

Article 29

(1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn dans le plus bref délai.

(2) Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

1. aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et autres produits visés aux articles 9, 10 et 11, dont la mise en paiement est intervenue depuis le 1^{er} janvier 1958;

erwähnten Notenwechsels ganz oder teilweise oder mit den gegebenenfalls notwendigen Änderungen in ihrem Geltungsbereich ausgedehnt werden, werden in dem bezeichneten Gebiete mit Wirkung von dem in den Noten bestimmten Datum angewandt.

(3) Nach Ablauf eines Jahres nach dem Zeitpunkt, in dem die Ausdehnung des Geltungsbereichs entsprechend den Absätzen (1) und (2) wirksam geworden ist, kann jeder der Vertragsstaaten jederzeit durch schriftliche Kündigung, die dem anderen Staat auf diplomatischem Wege zugeleitet wird, die Anwendung der Vorschriften in jedem der Gebiete aufheben, für das eine Ausdehnung des Geltungsbereichs vorgesehen ist; in dieser Falle sind die Vorschriften in dem betreffenden Gebiete von dem auf die Kündigung folgenden 1. Januar an nicht mehr anzuwenden, ohne dass dadurch die Anwendung dieser Vorschriften in Frankreich und in jedem anderen Gebiete berührt wird, auf das der Geltungsbereich ausgedehnt wurde und das im Kündigungsschreiben nicht erwähnt ist.

(4) Sobald dieses Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik nicht mehr gilt, gilt es auch nicht mehr gegenüber den Gebieten, auf die es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist, es sei denn, dass die Vertragsstaaten ausdrücklich etwas anderes bestimmen.

(5) Bei der Anwendung dieses Abkommens auf ein Gebiet, auf das es ausgedehnt worden ist, gelten die Bezugnahmen des Abkommens auf Frankreich auch als Bezugnahmen auf das betreffende Gebiet.

Artikel 28

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel 29

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist erstmals anzuwenden auf

1. die im Abzugsweg (an der Quelle) erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und sonstigen Erträgen, die in den Artikeln 9., 10. und 11. bezeichnet sind und die seit dem 1. Januar 1958 gezahlt werden;

2. aux autres impôts français établis au titre de l'année civile 1957;
3. aux autres impôts allemands perçus pour l'année civile 1957.

Article 30

(1) La présente convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée.

(2) A partir du 1^{er} janvier 1962, chacun des États contractants pourra notifier à l'autre État dans le courant des quatre premiers mois d'une année civile, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la convention cessera de produire effet à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la notification. Les dispositions de la convention seront alors applicables pour la dernière fois:

- a) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et autres produits visés aux articles 9, 10 et 11 et dont la mise en paiement interviendra avant l'expiration de l'année civile précédant celle à compter de laquelle la convention cessera de produire effet;
- b) aux autres impôts français établis au titre de l'année civile précédant celle à compter de laquelle la convention cessera de produire effet;
- c) aux autres impôts allemands perçus pour l'année civile précédant celle à compter de laquelle la convention cessera de produire effet.

Article 31

La convention franco-allemande du 9 novembre 1934, tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, est abrogée. Les sursis aux recouvrements et poursuites accordés par l'un ou l'autre des États contractants dans les conditions prévues au paragraphe 15 du Protocole final de cette convention valent exemption définitive. Les dispositions de ladite convention, en vertu desquelles ces sursis sont accordés, s'appliqueront pour la dernière fois:

1. aux impôts perçus sur les revenus des valeurs mobilières, visés à l'article 9 de ladite convention, dont la mise en paiement est intervenue antérieurement au 1^{er} janvier 1958;
2. aux autres impôts français établis au titre de l'année civile 1956;
3. aux autres impôts allemands perçus pour l'année civile 1956.

2. die anderen französischen Steuern, die für das Kalenderjahr 1957 festgesetzt werden;
3. die anderen deutschen Steuern, die für das Kalenderjahr 1957 erhoben werden.

Artikel 30

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

(2) Vom 1. Januar 1962 an kann jeder der Vertragsstaaten während der ersten vier Monate eines Kalenderjahres das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. In diesem Falle verliert das Abkommen seine Gültigkeit mit Wirkung vom 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Jahres. Die Vorschriften des Abkommens sind dann letztmals anzuwenden auf

- a) die im Abzugsweg (an der Quelle) erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und sonstigen Erträgen, die in den Artikeln 9., 10. und 11. bezeichnet sind und die vor Ablauf des Kalenderjahres gezahlt werden, das dem Kalenderjahr vorangeht, von dem an das Abkommen seine Gültigkeit verliert;
- b) die anderen französischen Steuern, die für das Kalenderjahr festgesetzt werden, das dem Kalenderjahr vorangeht, von dem an das Abkommen seine Gültigkeit verliert;
- c) die anderen deutschen Steuern, die für das Kalenderjahr erlassen werden, das dem Kalenderjahr vorangeht, von dem an das Abkommen seine Gültigkeit verliert.

Artikel 31

Das französisch-deutsche Abkommen vom 9. November 1934 zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amtshilfe auf dem Gebiete der direkten Steuern wird aufgehoben. Die von dem einen oder anderen Vertragsstaat auf Grund der Nr. 15 des Schlussprotokolls des genannten Abkommens gestundeten Steuern gelten als erlassen. Die Vorschriften des genannten Abkommens, nach denen diese Stundungen gewährt werden, sind letztmals anzuwenden auf

1. die Steuern, die von den in Artikel 9. des genannten Abkommens bezeichneten Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen erhoben werden, die vor dem 1. Januar 1958 gezahlt worden sind;
2. die anderen französischen Steuern, die für das Kalenderjahr 1956 festgesetzt werden;
3. die anderen deutschen Steuern, die für das Kalenderjahr 1956 erhoben werden.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 21 juillet 1959 en deux originaux, chacun en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
française:

[Signé — Signed]¹

Pour la République fédérale
d'Allemagne:

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE ADDITIONNEL

RELATIF À L'APPLICATION, EN MATIÈRE DE CONTRIBUTIONS EXCEPTIONNELLES SUR LA FORTUNE, DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AINSI QU'EN MATIÈRE DE CONTRIBUTIONS DES PATENTES ET DE CONTRIBUTIONS FONCIÈRES

En vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des contributions exceptionnelles sur la fortune (à l'exclusion des droits de succession) instituées et établies ou qui seront instituées et établies dans l'un des États contractants après le 31 décembre 1947 et avant le 1^{er} janvier 1960, la République française et la République fédérale d'Allemagne sont convenues des dispositions additionnelles ci-après à la Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'en matière de contributions des patentes et de contributions foncières.

1. L'article 19 de la Convention s'applique, *mutatis mutandis*, aux contributions exceptionnelles sur la fortune susvisées, sous les réserves formulées dans les paragraphes 2 et 3 ci-après.

2. En ce qui concerne un résident de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions de l'article 19-1 de la Convention ne trouvent à s'appliquer que si ce résident, à la date du fait générateur de la contribution, possédait ou possède la nationalité française, sans posséder simultanément la nationalité allemande.

¹ Signé par Louis Joxe — Signed by Louis Joxe.

² Signé par Gerhard Josef Jansen — Signed by Gerhard Josef Jansen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 21. Juli 1959 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Französische
Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed — Signé]²

ZUSATZPROTOKOLL

ÜBER DIE ANWENDUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNGEN UND ÜBER GEGENSEITIGE AMTS- UND RECHTSHILFE AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER GEWERBESTEUERN UND DER GRUNDSTEUERN BEI DEN EINMALIGEN ABGABEN VOM VERMÖGEN

Zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen auf dem Gebiete der einmaligen Abgaben vom Vermögen (ausschliesslich der Erbschaftsteuer), die nach dem 31. Dezember 1947 und vor dem 1. Januar 1960 in einem der Vertragsstaaten eingeführt und entstanden sind oder eingeführt werden und entstehen, haben die Französische Republik und die Bundesrepublik Deutschland in Ergänzung des Abkommens zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern die nachstehende Vereinbarung getroffen.

1. Artikel 19. des Abkommens findet auf die vorstehend angeführten einmaligen Abgaben vom Vermögen nach Massgabe der Nrn. 2 und 3 sinngemäss Anwendung.

2. Für eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person gilt Artikel 19. Nr. 1 des Abkommens nur dann, wenn die Person in dem für die Entstehung der Abgabenschuld massgebenden Zeitpunkt die französische, nicht aber gleichzeitig die deutsche Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt.

¹ Signed by Louis Joxe — Signé par Louis Joxe.

² Signed by Gerhard Josef Jansen — Signé par Gerhard Josef Jansen.

3. En ce qui concerne un résident de la République française, les dispositions de l'article 19-1 de la Convention ne trouvent à s'appliquer que si ce résident, à la date du fait générateur de la contribution, possédait ou possède la nationalité allemande, sans posséder simultanément la nationalité française.

4. Les dégrèvements auxquels peuvent donner lieu les dispositions du présent protocole additionnel doivent, sous peine de forclusion, être demandés dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention.

5. L'assistance juridique et administrative prévue par la Convention est prêtée également dans le domaine des contributions exceptionnelles sur la fortune visées ci-dessus.

Le présent protocole additionnel constitue partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le protocole additionnel et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 21 juillet 1959 en deux originaux, chacun en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
française:

[Signé — Signed]¹

Pour la République fédérale
d'Allemagne:

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Louis Joxe — Signed by Louis Joxe.

² Signé par Gerhard Josef Jansen — Signed by Gerhard Josef Jansen.

3. Für eine in der Französischen Republik ansässige Person gilt Artikel 19 Nr. 1 des Abkommens nur dann, wenn die Person in dem für die Entstehung der Abgabeschuld massgebenden Zeitpunkt die deutsche, nicht aber gleichzeitig die französische Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt.

4. Die auf Grund dieses Zusatzprotokolls etwa zu gewährenden Abgabermässigungen müssen innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens beantragt werden.

5. Die in dem Abkommen vorgesehene Amts- und Rechtshilfe wird auch bei den vorstehend bezeichneten einmaligen Abgaben vom Vermögen geleistet.

Dieses Zusatzprotokoll ist Bestandteil des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten das Zusatzprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 21. Juli 1959 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Französische
Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Louis Joxe — Signé par Louis Joxe.

² Signed by Gerhard Josef Jansen — Signé par Gerhard Josef Jansen.

AVENANT¹ À LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 21 JUILLET 1959² ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET D'ÉTABLIR DES RÉGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AINSI QU'EN MATIÈRE DE CONTRIBUTIONS DES PATENTES ET DE CONTRIBUTIONS FONCIÈRES

Désireux, dans le cadre des relations entre les pays membres de la Communauté économique européenne, de favoriser le développement économique des deux pays et de rapprocher, dans la mesure du possible, la charge fiscale sur les bénéfices réalisés par des sociétés résidents de l'un ou l'autre État qui sont distribués à des résidents de chacun de ces États, le Président de la République française et le Président de la République fédérale d'Allemagne ont décidé de modifier en conséquence certaines dispositions de la convention fiscale signée à Paris le 21 juillet 1959² et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République française:

Son Excellence l'Ambassadeur de France François Seydoux de Clausonne

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Le Ministre fédéral des Affaires étrangères Willy Brandt et le Secrétaire d'État au Ministère fédéral des finances Walter Grund

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

L'article 8 de la convention est remplacé par la disposition suivante:

« Article 8

« Les sociétés résidents de la République fédérale qui possèdent en France un établissement stable ne sont pas soumises à l'impôt de distribution visé à l'article 115 quinquies du Code général des Impôts. »

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 7.

² Voir p. 326 du présent volume.

REVISIONSPROTOKOLL ZU DEM AM 21. JULI 1959 IN
PARIS UNTERZEICHNETEN ABKOMMEN ZWISCHEN
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEI-
DUNG DER DOPPELBESTEUERUNGEN UND ÜBER
GEGENSEITIGE AMTS- UND RECHTSHILFE AUF DEM
GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND
VOM VERMÖGEN SOWIE DER GEWERBESTEUERN
UND DER GRUNDSTEUERN

In dem Wunsche, im Rahmen der Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft die wirtschaftliche Entwicklung der beiden Länder zu fördern und die steuerliche Belastung der Gewinne, die von den in einem der beiden Staaten ansässigen Gesellschaften erzielt und an in diesen Staaten ansässige Personen ausgeschüttet werden, soweit wie möglich einander anzunähern, sind der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Französischen Republik übereingekommen, gewisse Bestimmungen des am 21. Juli 1959 in Paris unterzeichneten Steuerabkommens zu ändern, und haben heifür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik

Seine Exzellenz den französischen Botschafter François Seydoux de Clausonne

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

den Bundesminister des Auswärtigen Willy Brandt und den Staatssekretär im Bundesfinanzministerium Walter Grund

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Artikel 8 des Abkommens wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

” Artikel 8

„ in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaften, die in Frankreich eine Betriebstätte unterhalten, werden nicht zur Ausschüttungsteuer (*impôt de distribution*) im Sinne des Artikels 115 *quinquies* des *Code général des Impôts* herangezogen.“

Article 2

L'article 9 de la convention est modifié de la façon suivante:

a) Le paragraphe (1) est remplacé par la disposition suivante:

« (1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. »

b) Après le paragraphe (2) sont insérés les paragraphes suivants:

« (3) Par dérogation au paragraphe (2), les dividendes payés à un résident de la République Fédérale par une société résident de France, dont les distributions, si elles étaient faites au profit d'une personne résident de France, ouvriraient droit à un avoir fiscal, ne donnent pas lieu au prélèvement de l'impôt français, cet impôt étant acquitté par le règlement visé à l'article 20 paragraphe (1) (b) (bb).

« (4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), les dividendes payés par une société de capitaux résident de France à une société de capitaux résident de la République fédérale qui détient au moins 25 p. 100 du capital social de la première société ne peuvent pas être imposés en France. Le précompte éventuellement prélevé lors du versement de ces dividendes est remboursé à cette société de la République fédérale. »

c) Le paragraphe (3) devient le paragraphe (5).

d) Le paragraphe (4) devient le paragraphe (6) et la référence qui y est faite au paragraphe (5) est remplacée par une référence au nouveau paragraphe (7).

e) Le paragraphe (5) est remplacé par le nouveau paragraphe (7) ci-dessous.

« (7) Dans la mesure où les dispositions des articles 4 et 6 confèrent à la France le droit d'imposer les bénéfices des sociétés mentionnées au paragraphe (3) de l'article 4, les revenus provenant de ces bénéfices, qui sont regardés comme des dividendes au sens de la législation française, sont imposables selon les dispositions du paragraphe (2) du présent article. »

f) Le paragraphe (6) devient le paragraphe (8) et la référence qui y est faite aux paragraphes (1) à (3) est remplacée par une référence aux paragraphes (1) à (5).

Artikel 2

Artikel 9 des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) Absatz (1) wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

„(1) Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.“

b) Nach Absatz (2) werden die folgenden Absätze eingefügt:

„(3) Von den Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Person von einer in Frankreich ansässigen Gesellschaft bezieht, deren Ausschüttungen zu einer Steuergutschrift (*avoir fiscal*) berechtigten, falls sie an eine in Frankreich ansässige Person geleistet würden, wird abweichend von Absatz (2) die französische Steuer nicht erhoben; diese Steuer ist mit der Regelung des Artikels 20 Absatz (1) Buchstabe *b*) Unterabsatz (*bb*) abgegolten.

„(4) Dividenden, die eine in Frankreich ansässige Kapitalgesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Kapitalgesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der erstgenannten Gesellschaft gehören, können abweichend von den Absätzen (2) und (3) in Frankreich nicht besteuert werden. Die bei Zahlung dieser Dividenden gegebenenfalls erhobene Vorsteuer (*précompte*) wird der in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft erstattet.“

c) Absatz (3) wird Absatz (5).

d) Absatz (4) wird Absatz (6), und die dort enthaltene Bezugnahme auf Absatz (5) wird durch die Bezugnahme auf den neuen Absatz (7) ersetzt.

e) Absatz (5) wird durch den nachstehenden neuen Absatz (7) ersetzt.

„(7) Soweit Frankreich nach den Artikeln 4 und 6 das Recht zur Besteuerung von Gewinnen der in Artikel 4 Absatz (3) erwähnten Gesellschaften zusteht, können die aus diesen Gewinnen stammenden Einkünfte, die die französischen Gesetzesvorschriften als Dividenden ansehen, nach Absatz (2) dieses Artikels besteuert werden.“

f) Absatz (6) wird Absatz (8), und die dort enthaltene Bezugnahme auf die Absätze (1) bis (3) wird durch die Bezugnahme auf die Absätze (1) bis (5) ersetzt.

Article 3

L'article 20 de la convention est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 20

« (1) En ce qui concerne les résidents de la République fédérale, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- (a) Sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c), sont exclus de la base de l'imposition allemande les revenus provenant de France et les éléments de la fortune situés en France, qui, en vertu de la présente convention, sont imposables en France. Cette règle ne limite pas le droit de la République fédérale de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de la fortune ainsi exclus.
- (b) (aa) En ce qui concerne les dividendes, les dispositions de l'alinéa (a) ne sont applicables que dans le cas où les dividendes sont versés par une société de capitaux résident de France à une société de capitaux résident de la République fédérale qui détient au moins 25 p. 100 du capital social de la première société. Sont également soumises à cette règle, les participations dont les dividendes tomberaient sous le coup de la phrase précédente.
- (bb) Les dividendes non visés au sous-alinéa (aa) ci-dessus et distribués par une société résident de France, visée à l'article 9 paragraphe (3), sont soumis au régime suivant:

le résident de la République fédérale bénéficie d'un avoir fiscal égal à celui qui est accordé aux résidents de France au moment de la distribution des dividendes pour des produits de même nature; le montant de cet avoir fiscal correspond actuellement à la moitié du dividende distribué. Cet avoir fiscal qui constitue un revenu supplémentaire pour le bénéficiaire est ajouté au montant du dividende distribué pour la détermination de la base de l'imposition allemande. L'avoir fiscal est imputé sur l'impôt allemand afférent au dividende ainsi majoré. Dans la mesure où l'avoir fiscal excède cet impôt allemand, l'excédent est remboursé lorsqu'il ne peut pas être compensé par l'impôt allemand afférent à d'autres revenus. Le Trésor français rembourse au Trésor allemand un montant égal à cet avoir fiscal; cependant le Trésor français déduit de ce montant une somme correspondant à la retenue à la source calculée au taux de 15 p. 100 sur le total composé du dividende et de l'avoir fiscal.

Artikel 3

Artikel 20 des Abkommens wird durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

„ Artikel 20

„ (1) Bei Personen, die in der Bundesrepublik ansässig sind, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden vorbehaltlich der Buchstaben *b*) und *c*) die aus Frankreich stammenden Einkünfte und die in Frankreich gelegenen Vermögensteile ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Frankreich besteuert werden können. Diese Bestimmung schränkt das Recht der Bundesrepublik nicht ein, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.
- b) (aa) Auf Dividenden ist Buchstabe *a*) nur anzuwenden, wenn die Dividenden von einer in Frankreich ansässigen Kapitalgesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Kapitalgesellschaft gezahlt werden, der mindestens 25 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der erstgenannten Gesellschaft gehören. Diese Bestimmung gilt auch für Beteiligungen, deren Dividenden unter den vorstehenden Satz fallen würden.
- (bb) Dividenden, die nicht unter den vorstehenden Unterabsatz (aa) fallen und die von einer in Frankreich ansässigen, in Artikel 9 Absatz (3) angeführten Gesellschaft ausgeschüttet werden, sind wie folgt zu behandeln:

Die in der Bundesrepublik ansässige Person, kommt in den Genuß der gleichen Steuergutschrift, die den in Frankreich ansässigen Personen im Zeitpunkt der Ausschüttung der Dividenden für Erträge gleicher Art gewährt wird: der Betrag dieser Steuergutschrift entspricht gegenwärtig der Hälfte der ausgeschütteten Dividende. Die Steuergutschrift, die für den Empfänger einen zusätzlichen Ertrag darstellt, wird für die Bestimmung der deutschen Steuerbemessungsgrundlage dem Betrag der ausgeschütteten Dividende hinzugerechnet. Die Steuergutschrift wird auf die deutsche Steuer angerechnet, die auf die so erhöhte Dividende entfällt. Soweit die Steuergutschrift diese deutsche Steuer übersteigt, wird der Mehrbetrag erstattet, sofern er nicht mit der deutschen Steuer verrechnet werden kann, die auf andere Einkünfte entfällt.

Der französische Fiskus erstattet dem deutschen Fiskus einen Betrag in Höhe dieser Steuergutschrift; der französische Fiskus

Sur la base d'un avoir fiscal égal à la moitié du dividende distribué, le montant du remboursement à effectuer par le Trésor français s'établit actuellement à 27,5 p. 100 de ce même dividende.

- (c) L'impôt français perçu conformément à la présente convention sur les dividendes autres que ceux visés à l'alinéa (b) ci-dessus ainsi que sur les revenus visés à l'article 11 qui proviennent de France est imputé sur l'impôt allemand afférent à ces mêmes revenus. Les revenus mentionnés au paragraphe (7) de l'article 9 ne sont pas considérés comme des dividendes pour l'application du présent alinéa.

« (2) En ce qui concerne les résidents de France, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- (a) Sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c), sont exclus de la base de l'imposition française les revenus provenant de la République fédérale, qui, en vertu de la présente convention, sont imposables en République fédérale. Cette règle ne limite cependant pas le droit de la France de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus ainsi exclus.
- (b) L'impôt allemand perçu conformément aux dispositions de l'article 9 paragraphe (2) sur les dividendes provenant de la République fédérale est imputé sur l'impôt français dû par le bénéficiaire de ces produits. L'excédent éventuel est remboursé au contribuable selon les modalités prévues par la législation fiscale française en matière d'avoir fiscal.
- (c) L'impôt allemand perçu conformément aux dispositions de l'article 11 paragraphe (2) sur les produits visés dans cette disposition est imputé sur la part de l'impôt français afférent aux mêmes produits. »

Article 4

Il est ajouté à l'article 26 de la convention le paragraphe suivant:

« (3) Les autorités compétentes s'entendront pour que les mesures prévues aux articles 8, 9 et 20 de la présente convention ne bénéficient pas à des personnes qui ne seraient pas résidents de la République fédérale. »

zieht indessen von diesem Betrag einen Betrag ab, der der Abzugsteuer entspricht, die zum Satz vom 15 vom Hundert von dem aus der Dividende und der Steuergutschrift gebildeten Gesamtbetrag errechnet wird. Bei einer Steuergutschrift in Höhe der Hälfte der ausgeschütteten Dividende beläuft sich gegenwärtig der vom französischen Fiskus zu leistende Erstattungsbetrag auf 27,5 vom Hundert dieser Dividende.

- c) Die französische Steuer, die nach diesem Abkommen von den aus Frankreich stammenden, nicht unter Buchstabe *b*) fallenden Dividenden und in Artikel 11 erwähnten Einkünften erhoben wird, wird auf die deutsche Steuer angerechnet, die auf diese Einkünfte entfällt. Die in Artikel 9 Absatz (7) angeführten Einkünfte gelten für die Anwendung dieses Buchstabens nicht als Dividenden.

„(2) Bei Personen, die in Frankreich ansässig sind, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Von der Bemessungsgrundlage der französischen Steuer werden vorbehaltlich der Buchstaben *b*) und *c*) die aus der Bundesrepublik stammenden Einkünfte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik besteuert werden können. Diese Bestimmung schränkt jedoch das Recht Frankreichs nicht ein, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung seines Steuersatzes zu berücksichtigen.
- b) Die deutsche Steuer, die nach Artikel 9 Absatz (2) von den aus der Bundesrepublik stammenden Dividenden erhoben wird, wird auf die vom Empfänger dieser Einkünfte geschuldete französische Steuer angerechnet. Der etwaige Mehrbetrag wird dem Steuerpflichtigen nach dem im französischen Steuerrecht für die Steuergutschrift vorgesehenen Verfahren erstattet.
- c) Die nach Artikel 11 Absatz (2) von den dort angeführten Einkünften erhobene deutsche Steuer wird auf den Teil der französischen Steuer angerechnet, der auf diese Einkünfte entfällt.“

Artikel 4

Dem Artikel 26 des Abkommens wird der folgende Absatz hinzugefügt:

„(3) Die zuständigen Behörden werden sich darüber verständigen, daß die in den Artikeln 8, 9 und 20 dieses Abkommens vorgesehenen Maßnahmen nicht Personen zugute kommen, die nicht in der Bundesrepublik ansässig sind.“

Article 5

Il est inséré dans la convention l'article suivant:

« Article 30 bis

« (1) Les autorités compétentes de chaque État contractant sont tenues d'informer les autorités compétentes de l'autre État des modifications apportées à leur législation fiscale respective dans le domaine de l'imposition des sociétés et des revenus distribués. Cette information doit être donnée dès la promulgation de ces modifications.

« (2) Les États contractants se concerteront pour apporter aux dispositions de la présente convention les aménagements qui seraient rendus nécessaires par les modifications visées au paragraphe (1) ci-dessus. »

Article 6

Le présent avenant s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivent son entrée en vigueur.

Article 7

(1) Cet avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai.

(2) L'avenant entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

- en ce qui concerne l'article 1^{er}, aux impôts exigibles au titre de l'exercice 1968 des sociétés résidents de la République fédérale qui ont un établissement stable en France;
- en ce qui concerne les articles 2 et 3, aux impôts exigibles tant en France qu'en République fédérale sur les dividendes mis en paiement depuis le 1^{er} janvier 1968.

Article 8

Le présent avenant fait partie intégrante de la convention du 21 juillet 1959 et restera en vigueur aussi longtemps que la convention sera applicable.

Artikel 5

In das Abkommen wird der folgende Artikel eingefügt:

„ Artikel 30 a

„ (1) Die zuständigen Behörden eines Vertragsstaates sind verpflichtet, den zuständigen Behörden des anderen Staates die Änderungen mitzuteilen, die in ihren Rechtsvorschriften über die Besteuerung der Gesellschaften und der Ausschüttungen eingetreten sind. Diese Mitteilung soll nach Verkündung dieser Änderungen gegeben werden.

„ (2) Die Vertragsstaaten werden sich miteinander ins Benehmen setzen, um bei den Bestimmungen dieses Abkommens die Änderungen herbeizuführen, die infolge der im vorstehenden Absatz (1) angeführten Änderungen notwendig werden. “

Artikel 6

Dieses Revisionsprotokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieses Revisionsprotokoll bedarf der Ratifikation: die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Paris ausgetauscht werden.

(2) Das Revisionsprotokoll tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft; von seinen Bestimmungen sind erstmals anzuwenden:

- Artikel 1 auf die für des Wirtschaftsjahr 1968 zu erhebenden Steuern der in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaften, die in Frankreich eine Betriebsstätte haben;
- die Artikel 2 und 3 auf die Steuern, die in Frankreich und in der Bundesrepublik von den ab 1. Januar 1968 zahlbaren Dividenden zu erheben sind.

Artikel 8

Dieses Revisionsprotokoll ist Bestandteil des Abkommens vom 21. Juli 1959 und bleibt ebenso lange in Kraft, wie das Abkommen anzuwenden ist.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 9 juin 1969 en deux originaux, chacun en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Française:

[Signé]

F. SEYDOUX

[SCEAU]

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

[Signé]

W. BRANDT

[Signé]

W. GRUND

[SCEAU]

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Revisionsprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 9^{ten} Juni 1969 in zwei Urshriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Französische Republik:

[Signed — Signé]
F. SEYDOUX

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]
W. BRANDT

[Signed — Signé]
W. GRUND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL
ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE,
BUSINESS TAXES AND LAND TAXES

The President of the French Republic and the President of the Federal Republic of Germany, desiring to avoid double taxation and to establish principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, business taxes and land taxes, have agreed to conclude a Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

His Excellency Mr. Louis Joxe, Ambassador of France, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs,

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Gerhard Josef Jansen, Councillor, Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) The purpose of this Convention is to protect residents of each of the contracting States against double taxation in respect of taxes which are levied, under the laws of the said States either directly on income or fortune or in the form of business taxes or land taxes (or of local surtaxes), for the benefit of the Contracting States or of *Länder, départements*, municipalities or associations of municipalities.

(2) The taxes to which this Convention applies are:

1. In the case of the French Republic:

(a) The tax on the income of individuals (proportional tax and progressive surtax) (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques, taxe proportionnelle et surtaxe progressive*);

¹ Came into force on 4 November 1961, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 4 October 1961, in accordance with article 29.

- (b) The presumptive tax on certain profits from non-commercial professions (*le versement forfaitaire applicable à certains bénéfices des professions non commerciales*);
- (c) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*);
- (d) The business tax (*la contribution des patentes*);
- (e) The apprenticeship tax (*la taxe d'apprentissage*);
- (f) The real estate tax (land tax or buildings tax) (*la contribution foncière sur les propriétés bâties et non bâties*);
- (g) The special tax on the increment value of loans (*l'impôt spécial sur la plus-value de réévaluation provenant des emprunts*).

2. In the Federal Republic of Germany:

- (a) The income tax (*Einkommensteuer*);
- (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
- (c) The Berlin emergency contribution (*Abgabe Notopfer Berlin*);
- (d) The fortune tax (*Vermögensteuer*);
- (e) The business tax (*Gewerbsteuer*);
- (f) The land tax (*Grundsteuer*).

(3) This Convention shall apply to any other taxes of a substantially like or similar nature introduced after its signature in one of the Contracting States or in any territory to which this convention may have been extended in accordance with the provisions of article 27.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall resolve by agreement any doubts which may arise as to the question which taxes shall be covered by the Convention.

Article 2

(1) In this Convention:

1. The term "France", used in a geographical sense, means only Metropolitan France and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique, and Réunion).

2. The term "Federal Republic", used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force.

3. The term "person" means:

- (a) Individuals;
- (b) Bodies corporate. Groups of persons and assets which are subject as such to taxation as bodies corporate shall be deemed to be bodies corporate.

4. (a) In this Convention, “ a resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation in that State by reason of his domicile, his residence, his place of business management or any other criterion of a similar nature.

(b) Where, under the terms of sub-paragraph (a), an individual is a resident of both Contracting States, the following shall apply:

- (aa) The individual shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent place of abode. Where he has a permanent place of abode in both Contracting States, he shall be regarded as a resident of the Contracting State with which he has the closer personal and economic ties (centre of vital interests);
- (bb) If the Contracting State in which the individual has the centre of his vital interests cannot be determined, or if he has no permanent place of abode in either of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he habitually resides;
- (cc) If the individual habitually resides in both or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the contracting State of which he is a national;
- (dd) If the individual is a national of both or of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement;

(c) Where, under the terms of sub-paragraph (a), a body corporate is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships and associations which, under the national laws to which they are subject, do not possess legal personality.

5. In this Convention, the place of actual management of an enterprise means the place at which the centre of general business management is situated.

6. The term “ German enterprise ” means a business enterprise operated by a resident of the Federal Republic.

The term “ French enterprise ” means a business enterprise operated by a resident of France.

The terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a German enterprise or a French enterprise, as the context requires.

7. The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(a) The following, in particular, shall be deemed to be permanent establishments:

- (aa) A place of management;
- (bb) A branch;

- (cc) A business office;
 - (dd) A factory;
 - (ee) A workshop;
 - (ff) A mine, a quarry, or any other place where natural resources are worked;
 - (gg) A construction or assembly project the duration of which exceeds twelve months.
- (b) The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment:
- (aa) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (bb) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (cc) The maintenance, exclusively for processing by some other enterprise, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (dd) The maintenance of a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise or for procuring information for the enterprise;
 - (ee) The maintenance of a fixed place of business exclusively for advertising purposes, for the furnishing of information or for the conduct of scientific research or similar activities which so far as the enterprise is concerned, are in the nature of preparatory or subsidiary activities.
- (c) A person — other than an independent agent within the meaning of sub-paragraph (e) — who acts in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to constitute a “permanent establishment” in the first-mentioned State if he possesses and habitually exercises in that State authority to conclude contracts there on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (d) An insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated in the territory of that State through a representative who is not an agent within the meaning of sub-paragraph (e).
- (e) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in that State through a commission agent, general broker or other independent agent acting in the ordinary course of his businesses.
- (f) The fact that a company resident in one of the Contracting States controls,

or is controlled by, a company which is resident in the other State or which carries on business dealings in that State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute one of the two companies a permanent establishment of the other.

8. In this convention; the term “competent authorities” means, in the case of France, the Ministry of Finance (Department of Taxation), and in the case of the Federal Republic, the Federal Ministry of Finance.

(2) In the application of this Convention by either of the Contracting States, any term not defined in this convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 3

(1) Income from immovable property (including accessories, and livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises) shall be taxable only in the Contracting State in which the property is situated.

(2) Immovable property shall be defined according to the law of the Contracting State in which the property is situated.

(3) For the purposes of this article, rights which are subject to the provisions of civil law concerning landed property, rights of usufruct in immovable property and rights to variable or fixed compensation for the working of mineral deposits, wells and other natural resources shall be deemed to constitute immovable property; ships shall not be deemed to constitute immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall also apply to income derived from the direct use, lease or use in any other form of immovable property, including income from agriculture and forestry. They shall also apply to profits derived from the alienation of immovable property.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall also apply to income from the immovable property of enterprises other than agricultural and forestry enterprises and to income from immovable property used in the exercise of a profession.

Article 4

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on such business, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only to the extent that they are attributable to the permanent establishment. This part of the profits shall not be taxable in the first-mentioned Contracting State.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might have derived if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar business under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) Shares of the profits of an enterprise operated as an unincorporated society, a partnership or a *commandite* partnership accruing to a partner therein, and shares of the profits of a *société de fait*, *association en participation* or *société civile* under French law shall be taxable only in the State in which the enterprise has a permanent establishment, but only to the extent of the partner's share of the profits of the permanent establishment.

(4) Paragraphs (1) and (3) shall apply both to income derived from direct administration and enjoyment and to income derived from the lease or use in any other form of the business enterprise and profits derived from the alienation of the entire enterprise, of a share in the enterprise, of a part of the enterprise or of any object used in the enterprise.

(5) No portion of the profits accruing to an enterprise in one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other State by reason of the mere purchase of goods in that State by the enterprise.

(6) The profit derived from the activities of a permanent establishment shall as a general rule be determined on the basis of the balance-sheet of the establishment. In this connexion, account shall be taken of all expenditure attributable to the establishment, including a proportion of the general expenses of the enterprise. In special cases, the profit may be determined by apportioning the total profit of the enterprise; so far as concerns insurance enterprises, the basis used in such cases shall be the ratio between the premium income of the establishment and the total premium income of the enterprise.

(7) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to business tax levied on a base other than the commercial profit.

(8) The competent authorities of the Contracting States shall if necessary agree on the formulation of rules for apportioning the profits of an enterprise, in default of regular accounts showing exactly and separately the profits accruing to the permanent establishments in their respective territories.

(9) Paragraphs (1) and (3) shall not be so construed as to prohibit one of the Contracting States from taxing in accordance with this Convention income derived from sources in its territory by an enterprise of the other Contracting State (income from immovable property, dividends), where such income cannot be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the first-mentioned State.

Article 5

Where: an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management or financial structure of an enterprise of the other Contracting State, or where the same persons participate directly or indirectly in the management or financial structure of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

And, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 6

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(3) If the place of actual management of a shipping or inland waterways transport enterprise is on board a ship or boat, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of the ship or boat is situated. If the home port is not situated in either of the Contracting States, the place of actual management shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(4) Paragraphs (1) and (2) shall apply *mutatis mutandis* to business tax levied on a base other than the commercial profit.

Article 7

(1) Income derived from the alienation of an interest in a joint-stock company shall be taxable only in the Contracting State of which the alienor is a resident.

(2) Paragraph (1) shall not apply where the interest alienated forms part of the assets of a permanent establishment in the other State owned by the alienor. In this case, article 4 shall apply.

Article 8

(1) Companies resident in the Federal Republic which maintain a permanent establishment in France and are liable in France to the proportio-

nal tax on income from movable capital under article 109-2 of the General Tax Code shall pay the tax in the manner prescribed by that article.

The fraction of the distributed profits actually liable to the French proportional tax may not, however, exceed one-quarter of the income taxable under article 109-2 aforesaid, which income may not itself exceed the amount of the commercial profits realized by the permanent establishment in France as determined for the assessment of the tax on the profits of companies payable by such permanent establishment in accordance with the provisions of this Convention.

Where a company is able to show proof, in a manner acceptable to the competent authorities of the Contracting States, that more than three-quarters of its total capital stock, founders' shares or partner's shares is owned by residents of the Federal Republic, the fraction of its profits taxable in France under the terms of the foregoing paragraph shall be reduced accordingly.

(2) A company resident in the Federal Republic shall not be liable in France to the proportional tax on income from movable capital by reason of its participation in the management or in the capital of a company resident in France or because of any other relationship with that company.

Article 9

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

(2) Each of the Contracting States shall retain the right to collect the tax on dividends by deduction at the source in accordance with its laws. The amount so deducted may not, however, exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) So long as in the Federal Republic the rate of the corporation tax on distributed profits is lower than the rate for undistributed profits and so long as the difference is not less than 20 per cent, the tax deducted at the source in the Federal Republic on profits distributed after 31 December 1958 may notwithstanding paragraph (2), sentence 2, amount to 25 per cent of the gross amount of the dividends if:

1. The dividends are distributed by a joint stock company resident in the Federal Republic to a joint stock company resident in France, and

2. The French company owns at least 25 per cent of the capital stock of the German company.

This provision shall apply in France, *mutatis mutandis*, to tax deducted at the source on dividends, if the rate of the tax on the profits of companies applied to distributed profits is lower than the rate applied to undistributed profits and the difference is not less than 20 per cent.

(4) Subject to paragraph (5) the term "dividends" in this article means income derived from shares in joint-stock companies and similar securities

and from shares in private limited companies, and income derived by a sleeping partner from his participation. Distributions made on shares in an investment trust shall also be deemed to be dividends.

(5) In the case of French taxation, income from *commandite* interests may be taxed by France in accordance with its laws, to the extent that it is entitled under the provisions of articles 4 and 6 to tax the profits from which such income is derived.

(6) Paragraphs (1) to (3) shall not apply where the recipient of the dividends has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares form part of the assets of that establishment. In this case, article (4) shall apply.

Article 10

(1) Interest and other income from bonds, treasury bills, loans and deposits or any other form of indebtedness, whether or not secured by mortgage, shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

(2) Paragraph (1) shall not apply where the recipient of interest or other income has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness forms part of the assets of that establishment. In this case, article 4 shall apply.

Article 11

(1) Subject to paragraph (2), directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of joint-stock companies and *commandite* companies or by members of similar bodies in their capacity as such shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

(2) Each of the Contracting States shall retain the right to collect the tax on the income referred to in paragraph (1) by deduction at the source, in accordance with its laws.

(3) Emoluments received by the persons referred to in paragraph (1) in any other capacity shall be subject, according to their nature, to the provisions of article 12 or article 13.

Article 12

(1) Income from professions and all earned income other than that referred to in articles 13 and 14 shall be taxable only in the Contracting State in which the personal activity from which the income is derived is performed.

(2) A profession shall be deemed to be exercised in one of the Contracting States only where the taxpayer uses for his activity a fixed base regularly available to him in that State. This condition shall not, however, apply in the case of independent activities carried on in the form of public performances by artistes, professional athletes, variety entertainers, executants or other persons.

(3) Article 4, paragraph (4) shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13

(1) Subject to the provisions of the following paragraphs, income from employment shall be taxable only in the Contracting State in which the personal activity from which the income is derived is performed. Income from employment shall be deemed to include salaries, wages, bonuses or other emoluments and any similar benefits paid or granted by persons other than those referred to in article 14.

(2) Remuneration in respect of an activity performed on board a ship or aircraft in international traffic or on board a boat engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated. If that State does not tax such remuneration, it shall be taxable in the Contracting State of which the recipient is a resident.

(3) Paragraph (1) shall not apply to students resident in one of the Contracting States who are gainfully employed by an enterprise of the other Contracting State for a period not exceeding 183 days in a calendar year for the purpose of acquiring necessary practical training. Income from such employment shall be taxable only in the State of which the student is a resident.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), income from employment shall be taxable only in the Contracting State of which the employed person is a resident if:

1. He is present in the other State only temporarily, for a total of not more than 183 days in a calendar year,
2. His remuneration for the activity carried on during that time is paid by an employer resident in the first-mentioned State, and
3. His activity is not chargeable to a permanent establishment or fixed base of the employer situated in the other State.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1), (3) and (4), income from employment accruing to persons resident in the frontier zone of one of the Contracting States and working in the frontier zone of the other State shall be taxable only in the State in which such persons are resident. The "frontier zone" of each State shall be as defined by the frontier

agreement of 10 July 1950 between France and the Federal Republic of Germany.

(6) Private pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article 14

(1) Salaries, wages and similar remuneration and retirement pensions paid by one of the Contracting States, a *Land* or a public corporation of such State or *Land* to individuals who are residents of the other State in consideration of present or past administrative or military service, shall be taxable only in the first-mentioned State. This provision shall not, however, apply where the remuneration is paid to a person who possesses the nationality of the other State without being at the same time a national of the first-mentioned State; in this case, the remuneration shall be taxable only in the State of which the person concerned is a resident.

(2) The provisions of paragraph (1), sentence 1, shall also apply:

1. To payments made under statutory social insurance schemes;
2. To pensions, annuities and other recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States, a *Land* or a public corporation of such State or *Land* by way of compensation for damage sustained as a result of acts of war or political persecution.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply to payments made in respect of services rendered in connexion with profit-making business operations carried on by one of the Contracting States, a *Land* or a public corporation of such State or *Land*.

Article 15

(1) Royalties and other remuneration for the use of or for the right to use copyrights in literary, artistic or scientific works, including cinematograph films, patents, trade marks, brands, designs, patterns, plans, secret processes or formulae or any similar property or rights shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

(2) Royalties shall be deemed to include rentals and similar remuneration for the use of or for the right to use industrial, commercial or scientific equipment or for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) Variable or fixed payments for the working of mines, quarries or other natural resources shall not be deemed to constitute royalties.

(4) Paragraph (1) shall also apply to income derived from the alienation of the property and rights mentioned in paragraphs (1) and (2).

(5) Paragraphs (1) to (4) shall not apply where the recipient of the royalties or other remuneration maintains a permanent establishment or fixed place of business in the Contracting State from which the income is derived for the purpose of exercising a profession or any other independent activity and where the royalties or other remuneration are chargeable to that permanent establishment or fixed place of business. In this case, the income shall be taxable by that State.

Article 16

Professors or teachers resident in one of the Contracting States who receive remuneration during a period of temporary residence not exceeding two years, for teaching at a university, college, school or other educational establishment in the other State shall be liable to taxation in respect of such remuneration only in the first-mentioned State.

Article 17

Students, apprentices and trainees of one of the Contracting States staying in the other State for the sole purpose of study or training shall be exempt from taxation in the latter State in respect of remittances received by them from abroad in the form of maintenance, education or training allowances.

Article 18

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the income is a resident.

Article 19

Current taxes on fortune shall be levied in accordance with the following rules:

1. Where the fortune consists of:
 - (a) Immovable property (including accessories thereto),
 - (b) Business enterprises, including shipping, inland waterways transport and air transport enterprises, or
 - (c) Assets used in the exercise of a profession,it shall be taxable only in the Contracting State which, under the foregoing articles, is entitled to tax the income from such fortune.
2. All other assets shall be taxable only in the State of which the owner is a resident.

Article 20

(1) This Convention shall not restrict the right of the Contracting State of which a person is a resident to assess the taxes on income or elements of fortune over which it retains the right of taxation at the rate applicable to the total income or total fortune of that person.

(2) Taxes:

1. On dividends collected by deduction at the source in accordance with article 9, paragraphs (2) and (3),
2. On the income referred to in article 11, paragraph (1), collected by deduction at the source in accordance with article 11, paragraph (2), shall be credited against the tax levied on such dividends or income in the Contracting State of which the recipient is a resident.

(3) Notwithstanding paragraph (2), dividends paid by a joint-stock company resident in France to a joint-stock company resident in the Federal Republic shall be exempt from taxation in the Federal Republic if the German company owns at least 25 per cent of the capital stock of the French company.

(4) Notwithstanding article 19-2, shares in a joint-stock company resident in France which are owned by a joint-stock company resident in the Federal Republic shall be exempt from fortune tax in the Federal Republic if the German company owns at least 25 per cent of the capital stock of the French society.

Article 21

(1) Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or higher than the taxation and connected requirements to which nationals of the latter State are or may be subjected under the same conditions.

(2) The term "nationals" means:

1. In relation to France,
all individuals possessing French nationality;
2. In relation to the Federal Republic,
all Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
3. All bodies corporate, partnerships and other associations constituted in accordance with the laws in force in either of the Contracting States.

(3) Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or higher than the taxation and connected requirement to which nationals of that State are or may be subjected under the same conditions.

(4) A permanent establishment maintained by an enterprise of one of the Contracting States in the other Contracting State shall not be taxed in the latter State less favourably than enterprises of the latter State which carry on the same business.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State the allowances, reliefs and reductions on grounds of personal circumstances or family responsibilities which it grants to its own residents.

(5) Enterprises of one of the Contracting States whose capital is wholly or partly, directly or indirectly, owned or controlled by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or higher than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 22

(1) The Contracting States shall render each other administrative and legal assistance in connexion with the assessment and collection of the taxes referred to in article 1.

(2) To that end, the Contracting States agree that their competent authorities shall, in particular, exchange such tax information (being information which is at their disposal or which is statutorily available to them) as is necessary for applying this Convention and for preventing tax evasion. Such information shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons statutorily responsible for the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention.

(3) The provisions of this article shall not be so construed as to oblige either of the Contracting States to communicate to the other State information which is not obtainable under its own taxation laws or which would disclose a trade or professional secret. Similarly, the provisions of this article shall not be so construed as to oblige either of the Contracting States to take administrative measures at variance with its regulations or administrative practices. An application for information may also be refused if the State applied to considers that such information would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

(4) If the Contracting State receiving information finds that it is not in conformity with the facts, the competent authority of that State shall, if it considers such feasible and advantageous to the other State, return the documents received to the competent authority of the other State as soon as possible,

explaining the reasons for their return and informing it of the facts as it has established them.

Article 23

(1) The Contracting States shall render each other assistance and support in the collection of taxes, duties, surcharges, overdue payment penalties, interests and costs in accordance with their legislation, where such sums are finally due under the laws of the applicant State.

(2) Applications for such assistance shall be accompanied by the documents required under the laws of the applicant State to establish that the sums to be collected are finally due.

(3) On receipt of these documents, the State applied to shall serve writs and take measures of recovery and collection in accordance with the laws governing the recovery and the collection of its own taxes. In particular, writs of execution shall be drawn in the form prescribed by the statutory provisions of that State.

(4) Where a tax claim is still subject to appeal, the creditor State, in order to protect its rights, may request the other State to take such interim measures as are lawful under the statutory provisions of the latter State.

Article 24

(1) The following special provisions shall apply to members of the diplomatic and consular missions of the two Contracting States.

Such members shall be subject in the receiving State to the taxes referred to in article 1 only in respect of the income specified in article 3 and the fortune specified in article 19-1, sub-paragraphs (a) and (b), or where the tax is collected by deduction at the source. This provision shall also apply to persons employed by such missions or their members.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply to the said persons only if they are nations of the sending State and do not carry on in the other State, apart from their duties of service, any occupation or business or other habitual gainful activity.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to non-career consuls. Non-career consuls, who possess no nationality other than that of the sending State shall not be liable in the receiving State to income taxes in respect of the emoluments they receive as remuneration for their consular duties.

(4) Where under this article income and fortune are not taxed in the receiving State, the sending State shall retain the right to tax such income and fortune.

(5) The provisions of this article shall not affect any additional exemptions which may be granted to diplomatic and consular officers under the general

rules of international law or under specific agreements; where by reason of such additional exemptions income or fortune is not taxed in the receiving State, the sending State shall retain the right to tax such income or fortune.

Article 25

(1) Where a person shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted or may result in his case in double taxation in respect of the taxes referred to in article 1, he may apply to the state of which he is a resident.

(2) If the application is allowed, the competent authority of that State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to the avoidance of double taxation.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall reach agreement with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Convention and to the settlement of any difficulties or doubts which may arise in the application of this Convention.

(4) If it appears that agreement would be facilitated by discussions, such discussions may be entrusted to a mixed commission composed of representatives of the administrations of the Contracting States, designated by the competent authorities.

Article 26

(1) The competent authorities of the Contracting States shall take such administrative measures as may be necessary to give effect to this Convention.

(2) The said authorities may by agreement extend the measures of administrative and legal assistance provided for in articles 22 and 23 to the assessment and collection of:

1. Taxes referred to in article 1 of this Convention relating to a period before the entry into force of the Convention;
2. Taxes and duties other than those referred to in article 1.

Article 27

(1) The provision of this Convention may be extended either wholly or in part with such amendments as may be deemed necessary, to any territory for the international relations of which France is responsible and which levies taxes of the same nature as those which are the subject of this Convention.

(2) The extension of this Convention as provided in paragraph (1) shall be effected by exchange between the Contracting States of diplomatic notes specifying the territory to which the provisions extended shall apply and the conditions of such extension. Provisions extended by exchange of notes as

aforesaid, either wholly or in part or with such amendments as may be necessary, shall apply to the specified territory with effect from the date indicated in the notes.

(3) At any time after the expiry of a period of one year from the entry into force of an extension effected in accordance with paragraphs (1) and (2), either of the Contracting States may, by notice in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel, terminate the application of the provisions to any of the territories to which they may have been extended; in such case, the provisions shall cease to apply to that territory from 1 January following the date of the notice, provided that such termination shall not affect the application of the said provisions to France and to any other territory not mentioned in the notice to which they may have been extended.

(4) When the provisions of this Convention cease to apply between France and the Federal Republic, they shall also cease to apply to any territory to which they may have been extended in accordance with this article, except as otherwise expressly decided by the Contracting States.

(5) For the purposes of the application of this Convention in any territory to which it may have been extended, any reference in the Convention to France shall be deemed to apply equally to the said territory.

Article 28

(1) This Convention shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the French Republic to the contrary within three months after its entry into force.

(2) For the purposes of the application of this Convention to *Land Berlin*, any reference to the Federal Republic shall also apply to *Land Berlin*.

Article 29

(1) This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply for the first time to:

1. Taxes collected by deduction at the source on the dividends, interest and other income referred to in articles 9, 10 and 11, paid from 1 January 1958;
2. Other French taxes established for the calendar year 1957;
3. Other German taxes levied for the calendar year 1957.

Article 30

(1) This Convention shall remain in force indefinitely.

(2) On or after 1 January 1962, either of the Contracting States may communicate to the other State through the diplomatic channel, during the first four months of any calendar year, notice in writing of its intention to terminate the Convention. In such case, the Convention shall cease to be operative from 1 January of the year following the date of notification. The provisions of the Convention shall then apply for the last time to:

- (a) Taxes collected by deduction at the source on the dividends, interest and other income referred to in articles 9, 10 and 11, paid before the end of the calendar year preceding the calendar year from which the Convention ceases to be operative;
- (b) Other French taxes established for the calendar year preceding the calendar year from which the Convention ceases to be operative;
- (c) Other German taxes levied for the calendar year preceding the calendar year from which the Convention ceases to be operative.

Article 31

The Franco-German Convention of 9 November 1934 concerning avoidance of double taxation and reciprocal administrative assistance in connexion with direct taxation is hereby abrogated. Tax payments, the postponement of which has been accorded by either of the Contracting States in accordance with the provisions of paragraph 15 of the Final Protocol of that Convention shall be deemed to be remitted in full. The provisions of the Convention under which such postponements are accorded shall apply for the last time to:

1. Taxes levied on the income from movable capital referred to in article 9 of the Conventions, paid before 1 January 1958;
2. Other French taxes established for the calendar year 1956;
3. Other German taxes levied for the calendar year 1956;

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Paris on 21 July 1959 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[LOUIS JOXE]

[SEAL — SCEAU]

For the Federal Republic
of Germany:

[GERHARD JOSEF JANSEN]

[SEAL — SCEAU]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

CONCERNING THE APPLICATION IN RESPECT OF NON-RECURRENT TAXES ON FORTUNE OF THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, BUSINESS TAXES AND LAND TAXES

With a view to the avoidance of double taxation in respect of non-recurrent taxes on fortune (excluding inheritance taxes) which have been or may be instituted and established in either of the Contracting States after 31 December 1947 and before 1 January 1960, the French Republic and the Federal Republic of Germany have agreed on the following provisions by way of supplement to the Convention between the French Republic and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, business taxes and land taxes.

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, article 19 of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the non-recurrent taxes on fortune referred to above.

2. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, the provisions of article 19-1 of the Convention shall apply only if such resident, on the date on which he became or becomes liable to taxation in respect of the fortune in question, possessed or possesses French nationality without at the same time possessing German nationality.

3. In the case of a resident of the French Republic, the provisions of article 19-1 of the Convention shall apply only if such resident, on the date on which he became or becomes liable to taxation in respect of the fortune in question, possessed or possesses German nationality without at the same time possessing French nationality.

4. Rights to relief under the provisions of this Supplementary Protocol shall lapse unless the appropriate application is submitted within a period of three years after the entry into force of the Convention.

5. The legal and administrative assistance provided for under the Convention shall also be rendered in connexion with the non-recurrent taxes on fortune referred to above.

This Supplementary Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the Supplementary Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE in Paris on 21 July 1959 in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[LOUIS JOXE]

For the Federal Republic
of Germany:

[GERHARD JOSEF JANSEN]

ADDITIONAL AGREEMENT ¹ TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, BUSINESS TAXES AND LAND TAXES SIGNED AT PARIS ON 21 JULY 1959 ²

Desiring, within the framework of the relations between States members of the European Economic Community, to promote the economic development of the two countries and to equalize as nearly as possible the tax burden on profits realized by companies resident in the two States respectively which are distributed to residents of either State, the President of the French Republic and the President of the Federal Republic of Germany have decided to amend certain provisions of the Tax Convention signed at Paris on 21 July 1959 ² and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

His Excellency the Ambassador of France, François Seydoux de Clausonne,

The President of the Federal Republic of Germany:

The Federal Minister for Foreign Affairs, Willy Brandt, and the State Secretary of the Federal Ministry of Finance, Walter Grund,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 8 of the Convention shall be replaced by the following provision :

“ Article 8

“ Companies resident in the Federal Republic which maintain a permanent establishment in France shall not be liable to the tax on distributions (*impôt de distribution*) referred to in article 115 *quinquies* of the General Tax Code. ”

¹ Came into force on 8 October 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 7.

² See p. 382 of this volume.

Article 2

Article 9 of the Convention shall be amended as follows:

(a) Paragraph (1) shall be replaced by the following provision:

“ (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. ”

(b) The following paragraphs shall be inserted after paragraph (2):

“ (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), dividends paid to a resident of the Federal Republic by a company resident in France whose distributions would confer entitlement to a tax credit (*avoir fiscal*) if they were made to a person resident in France shall not be charged with French tax, such tax being paid in accordance with the procedure laid down in article 20, paragraph (1) (b) (bb).

“ (4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3), dividends paid by a joint stock company resident in France to a joint stock company resident in the Federal Republic which owns at least 25 per cent of the capital stock of the first-mentioned company shall not be taxable in France. Any prelevy (*précompte*) imposed at the time when such dividends are paid shall be refunded to the company resident in the Federal Republic. ”

(c) Paragraph (3) shall become paragraph (5).

(d) Paragraph (4) shall become paragraph (6), and the reference therein to paragraph (5) shall be replaced by a reference to the new paragraph (7).

(e) Paragraph (5) shall be replaced by the new paragraph (7) below.

“ (7) To the extent that France is entitled under articles 4 and 6 to tax the profits of the societies and partnerships referred to in article 4, paragraph (3), the income from such profits, which under French law is regarded as dividends, may be taxed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article. ”

(f) Paragraph (6) shall become paragraph (8), and the reference therein to paragraphs (1) to (3) shall be replaced by a reference to paragraphs (1) to (5).

Article 3

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“ Article 20

“(1) In the case of residents of the Federal Republic, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), income arising in France and elements of fortune situated in France which under this Convention may be taxed in France shall be excluded from the German tax base. This provision shall not limit the right of the Federal Republic to take into account, in determining the rate of its taxes, the income and elements of fortune so excluded.

(b) (aa) Subparagraph (a) shall apply to dividends only when they are paid by a joint stock company resident in France to a joint stock company resident in the Federal Republic which owns at least 25 per cent of the capital stock of the first-mentioned company. This provision shall also apply to shares the dividends from which would come within the scope of the preceding sentence.

(bb) Dividends not covered by subparagraph (aa) above which are distributed by a company resident in France referred to in article 9 paragraph (3), shall be treated as follows:

Residents of the Federal Republic shall receive a tax credit equal to that granted to residents of France at the time when dividends are distributed in respect of earnings of the same kind; the amount of the said tax credit is at present one half of the dividend distributed. For the purpose of determining the German tax base, the tax credit, which constitutes additional income for the recipient, shall be added to the amount of the dividend distributed. The tax credit shall be allowed as a deduction from the German tax levied on the dividend so augmented. Where the tax credit exceeds the amount of this German tax, the excess amount shall be refunded, unless it can be set off against the German tax levied on other income. The French Treasury shall refund to the German Treasury an amount equal to this tax credit; however, the French Treasury shall deduct from the said amount a sum corresponding to tax withheld at the source, computed at the rate of 15 per cent of the aggregate of the dividend and the tax credit. On the basis of a tax credit equal to one half of the dividend distributed, the amount to be refunded by the French Treasury is at present 27.5 per cent of the said dividend.

(c) French tax levied in accordance with this Convention on dividends other than those covered in subparagraph (b) above, and on income

referred to in article 11, arising in France shall be allowed as a deduction from the German tax levied on the same income.

For the purposes of this subparagraph, the income referred to in article 9, paragraph (7), shall not be regarded as dividends.

“ (2) In the case of residents of France, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), income arising in the Federal Republic which under this Convention may be taxed in the Federal Republic shall be excluded from the French tax base. This provision shall not, however, limit the right of France to take into account, in determining the rate of its taxes, the income so excluded.
- (b) German tax levied in accordance with the provisions of article 9, paragraph (2), on dividends arising in the Federal Republic shall be allowed as a deduction from the French tax owed by the recipient of such income. Any excess amount shall be refunded to the taxpayer in the manner provided for in the French taxation laws relating to tax credits.
- (c) German tax levied in accordance with the provisions of article 11, paragraph (2), on the income referred to therein shall be allowed as a deduction from that part of the French tax which relates to the said income.”

Article 4

The following paragraph shall be added to article 26 of the Convention:

“ (3) The competent authorities shall agree on ways of ensuring that the measures provided for in articles 8, 9 and 20 of this Convention do not benefit persons who are not residents of the Federal Republic.”

Article 5

The following article shall be inserted in the Convention:

“ Article 30 bis

“ (1) The competent authorities of each Contracting State shall be required to inform the competent authorities of the other State of any changes which have been made in their respective taxation laws relating to the taxation of companies and of distributed income. Such information must be supplied upon promulgation of the changes.

“ (2) The Contracting States shall consult together on such amendments to the provisions of this Convention as may be necessitated by the changes referred to in paragraph (1) above. ”

Article 6

This Additional Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the French Republic to the contrary within three months after its entry into force.

Article 7

(1) This Additional Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

(2) The Additional Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification; its provisions shall apply for the first time:

- In the case of article 1, to taxes leviable for the financial year 1968 on companies resident in the Federal Republic which have a permanent establishment in France;
- In the case of articles 2 and 3, to taxes leviable both in France and in the Federal Republic in respect of dividends payable on or after 1 January 1968.

Article 8

This Additional Agreement shall form an integral part of the Convention of 21 July 1959 and shall remain in force for as long as the Convention continues to apply.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 9 June 1969 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

F. SEYDOUX

[SEAL]

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

W. BRANDT

[Signed]

W. GRUND

[SEAL]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

SUCCESSION

Notification received on:

5 March 1971

BARBADOS

(With the declaration that the Government of Barbados wished to maintain the declarations and reservations subject to which the Convention was extended to Barbados by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and which were the same as those made by that Government in its own instrument of ratification², as well as the distinctive letters "BDS" which were notified by the Government of the United Kingdom to the Secretary-General, pursuant to article 20 of the Convention³ and the provisions of its annex 4⁴, as the distinguishing sign for motor vehicles in international traffic registered in Barbados.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 608 and 692.

² *Ibid.*, vol. 271, p. 390.

³ *Ibid.*, vol. 125, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 125, p. 60.

ANNEXE A

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE
À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949 ¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

5 mars 1971

BARBADE

(Avec la déclaration que le Gouvernement barbadien désirait maintenir les déclarations et réserves auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait soumis l'application de la Convention à la Barbade, et qui étaient identiques à celles formulées par le Gouvernement du Royaume-Uni dans son propre instrument de ratification ², ainsi que les lettres distinctives « BDS » dont ce Gouvernement, en application de l'article 20 de la Convention ³ et des dispositions de son annexe ⁴, avait notifié le choix au Secrétaire général comme signe distinctif pour les véhicules automobiles en circulation internationale immatriculés à la Barbade.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608 et 692.

² *Ibid.*, vol. 271, p. 391.

³ *Ibid.*, vol. 125, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 125, p. 61.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICATION DOCUMENTS AND MATERIAL, DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954²

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE, FAIT À NEW YORK LE 4 JUIN 1954²

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954³

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954³

SUCCESSION

Notification received on:

5 March 1971

BARBADOS

SUCCESSION

Notification reçue le:

5 mars 1971

BARBADE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 603, 604, 634, 645 and 683.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 603, 634, 645, 649 and 683.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 603, 634 and 683.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 604, 634, 645 et 683.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 634, 645, 649 et 683.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 634 et 683.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE, FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Customs Co-operation Council on:

12 February 1971

CYPRUS

(To take effect on 12 May 1971.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 4 March 1971.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Conseil de coopération douanière le:

12 février 1971

CHYPRE

(Pour prendre effet le 12 mai 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 4 mars 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759 and 764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759 et 764.

N° 10957. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC SUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE ODONTOLOGIQUE À RABAT. SIGNÉ À RABAT LE 23 FÉVRIER 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 23 NOVEMBRE ET 3 DÉCEMBRE 1970.

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 4 mars 1971.

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK À RABAT

Le 23 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la création et le fonctionnement d'un Centre Odontologique à Rabat, signé le 23 février 1966¹ entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc, reconduit le 24 février 1969¹ et le 12 juin 1970¹.

Conformément à l'échange de notes du 12 juin 1970, le Gouvernement marocain prendra en charge à partir du 26 février 1971 l'administration du Centre Odontologique ainsi que tous les frais y relatifs. Toutefois, pour faciliter la continuation des activités du Centre, le Gouvernement danois se proposerait de mettre à la disposition du Centre et d'assurer la rémunération de trois chirurgiens-dentistes et d'un assistant de clinique jusqu'à la fin du mois d'août 1971, et si cela s'avérait souhaitable, d'un chirurgien-dentiste jusqu'à la fin de mars 1972. Aussi longtemps qu'il y aura des chirurgiens-dentistes danois attachés au Centre, le Gouvernement danois mettra une secrétaire à mi-temps à leur disposition.

Pendant ladite période de transition, le Gouvernement marocain accordera à ce personnel la même exonération des impôts, taxes et autres droits de tous autres privilèges qui sont accordés aux autres experts étrangers travaillant au Maroc en vertu d'un accord de coopération technique bi-latéral.

Les règles applicables aux agents de l'État Marocain en matière de responsabilité resteront également applicables aux experts danois. Au cas où leur responsabilité personnelle se trouverait engagée par des dommages causés en service ou à l'occasion du service, ils pourront trouver aide et conseil auprès du Gouvernement du Royaume du Maroc.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 767, n° I-10957.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10957. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN ODONTOLOGICAL CENTRE AT RABAT. SIGNED AT RABAT ON 23 FEBRUARY 1966¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 23 NOVEMBER AND 3 DECEMBER 1970

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 4 March 1971.

I

ROYAL DANISH EMBASSY AT RABAT

23 November 1970

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on the establishment and operation of an odontological centre at Rabat between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco, signed on 23 February 1966¹ and renewed on 24 February 1969¹ and 12 June 1970.¹

In accordance with the exchange of notes of 12 June 1970, the Moroccan Government will take over the administration of the odontological centre and be responsible for all the expenditure involved as from 26 February 1971. However, in order to facilitate the continuation of the centre's activities, the Danish Government proposes to place at the disposal of the centre, and to pay the remuneration for, three dental surgeons and one clinic assistant until the end of August 1971, and if necessary one dental surgeon until the end of March 1972. So long as there are Danish dental surgeons attached to the centre, the Danish Government shall place a part-time secretary at their disposal.

During the aforesaid period of transition, the Moroccan Government shall grant to the staff in question the same exemption from duties, taxes and other charges, and all other privileges, granted to the other foreign experts working in Morocco under a bilateral agreement for technical co-operation.

The rules applicable to officials of the Moroccan State regarding liability shall continue to apply also to the Danish experts. In the event of their being held personally liable for damage caused in the performance of their duties, or in connexion therewith, they shall be entitled to aid and counsel from the Government of the Kingdom of Morocco.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 767, No. I-10957.

² Came into force on 3 December 1970 by the exchange of the said notes.

Je vous serais reconnaissant Excellence, de bien vouloir confirmer que le Gouvernement du Royaume du Maroc est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

HANS BERTELSEN
Ambassadeur de Danemark

S. E. Monsieur le Dr. Youssef bel Abbès
Ministre des Affaires Étrangères
Rabat

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Rabat, le 3 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre ainsi libellée:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

YOUSSEF BEL ABBÈS
Ministre des Affaires Étrangères

S. E. M. Hans Bertelsen
Ambassadeur de Danemark

I should be grateful if you would kindly confirm that the Government of the Kingdom of Morocco is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

HANS BERTELSEN
Ambassador of Denmark

H. E. Dr. Youssef bel Abbès
Minister for Foreign Affairs
Rabat

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, 3 December 1970

Sir,

You have sent me a letter which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the above.

Accept, Sir, etc.

YOUSSEF BEL ABBÈS
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Hans Bertelsen
Ambassador of Denmark

